叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 待人彬彬有礼，或者说，(be Courteous, Or, Religion,) 000001

2. 待人彬彬有礼，或者说，(be Courteous, Or, Religion,) 000002

3. 待人彬彬有礼，或者说，(be Courteous, Or, Religion,) 000003

4. 待人彬彬有礼，或者说，(be Courteous, Or, Religion,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

待人彬彬有礼，或者说，(Be Courteous, or, Religion,)

[prə'du:st] [baɪ]['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] , ['tɑ:njə] ['ælən] , [ænd; ənd]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]
Produced by Juliet Sutherland , Tonya Allen , and Project
生产 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 托尼亚 艾伦 , 和 项目

由朱丽叶·萨瑟兰、托尼亚·艾伦和Project制作

['gu:tənbɜ:rg] [dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər]
Gutenberg Distributed Proofreaders
古腾堡 分布式 校对员

古腾堡分布式校对器

[bi:; bi] ['kɜ:rtiəs] :
BE COURTEOUS :
是 有礼貌 :

要有礼貌:

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði] [tru:] [rɪ'faɪnər] .
RELIGION THE TRUE REFINER .
宗教 这 真的 精炼厂 .

宗教才是真正的炼金术士。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

[em] . [eɪtʃ] . ['mækswel] .
M . H . MAXWELL .
M . H . 麦克斯韦 .

MH MAXWELL。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] — [si:] [peɪdʒ] - .]
[Illustration : MARY AND THE SICK CHILD — SEE PAGE 56 .]
[插图 : 玛丽 和 这 生病的 孩子 — 看 页 - .]

[插图：玛丽和生病的孩子——见第56页。]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] [si:nz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [wʌns] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtər] .
The scenes and characters of this story are those once familiar to the writer .
这 场景 和 人物 的 这 故事 是 那些 一次 熟悉的 到 这 作家 .

故事中的场景和人物都是作者曾经熟悉的。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪt'self] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌdɪskə'nektɪd] ['daɪəri][ʌv; əv][wʌn] [hu:] , ['ɜ:rli] [rɪ'faɪnd] [frʌm; frəm]
The story itself is but a disconnected diary of one who , early refined from
这 故事 本身 是 但 一个 断开连接 日记 的 一 WHO , 早期的 精制 从
['ɜ:rθli] [drɑ:s] ,
earthly dross ,
尘世的 浮渣 ,

故事本身只不过是一个早年从尘世的渣滓中淬炼而出的人的零散日记而已。

[lɪvd] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bəuθ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn]

lived only long enough to show us that there was both reason and divine

居住地 仅有的 长的 足够的 到 展示 我们 那 那里 曾是 两个都 原因 和 神圣的

[ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑːsl] ,

authority in the words of an apostle ,

权威 在 这 字 的 一个 使徒 ,

他只活了很短的时间，就向我们展示了使徒的话语中既有理性又有神圣权威。

[wen] [hiː; hi] [ɪg'zɔːtid] ['kristʃənz] [tuː; tə] " [biː; bi] ['kɜːrtiəs] .

when he exhorted Christians to " Be Courteous .

什么时候 他 劝勉 基督徒 到 " 是 有礼貌 .

当他劝勉基督徒“要彬彬有礼”时。

" ['kɑːntents] .

" CONTENTS .

" 内容 .

“内容。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER I .

章 我 .

第一章

[ðə; ði] [pleɪn] — [ðə; ði] ['aɪsəleɪtɪd] ['dwelɪŋ] — [bluː] - ['beri] ['pɑːrti] — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [voʊt] —

THE PLAIN — THE ISOLATED DWELLING — BLUE - BERRY PARTY — TAKING A VOTE —

这 清楚的 — 这 孤立 住宅 — 蓝色的 - 浆果 派对 — 采取 一个 投票 —

['triːtmənt] [ʌv; əv] [nuː] [ə'kweɪntəns] — [ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət] - — [ðə; ði] [jʌŋ]

TREATMENT OF NEW ACQUAINTANCES — THE FAMILY AT APPLEDALE — THE YOUNG

治疗 的 新的 熟人 — 这 家庭 在 - — 这 年轻的

['piːp(ə)l] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] — — [sɪn'sɪr] [mɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrd] — [ə; eɪ] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːg]

PEOPLE UPON THE PLAIN — — SINCERE MILK OF THE WORD — A CALL AT THE LOG

人们 之上 这 清楚的 — — 真诚 牛奶 的 这 单词 — 一个 称呼 在 这 日志

- [haʊs] — [ðə; ði] [raɪd] [hoʊm] — [ə'rɪdʒən(ə)l] ['poʊətri]

- HOUSE — THE RIDE HOME — ORIGINAL POETRY

- 房子 — 这 骑 家 — 原来的 诗

平原——偏僻的住所——蓝莓派对——投票——对待新朋友——苹果谷一家——平原上的年轻人——真挚的言语——拜访小木屋——回家的路——原创诗歌

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER II .

章 二 .

第二章

[ðə; ði][kaɪnd] " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] " — [ðə; ði] [haɪ] [hɪl] — [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] — ['roʊmæns]

THE KIND " GOOD - MORNING " — THE HIGH HILL — UNEXPECTED MEETING — ROMANCE

这 种类 " 好的 - 早晨 " — 这 高的 爬坡道 — 意外 会议 — 浪漫

[ænd; ənd] [riˈæləti] — [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːrmər] — [imˈpreʃəns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] — ['wəːʃipɪŋ] —

AND REALITY — THE GOOD FARMER — IMPRESSIONS OF CHILDHOOD — WORSHIPING —

和 现实 — 这 好的 农民 — 印象 的 童年 — 敬拜 —

['berɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs]

BEARING THE CROSS

轴承 这 叉

和蔼的“早安”——高山——意外相遇——浪漫与现实——好农夫——童年印象——敬拜——背负十字架

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER III

章 三、

第三章

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] — [ðə; ði] [noʊt] — ['mɔːrnf(ə)l] ['mjuːzɪŋz] — [ðə; ði] [kʌp]

THE	POOR	WOMAN	OF	THE	PLAIN	—	THE	NOTE	—	MOURNFUL	MUSINGS	—	THE	CUP
这	贫穷的	女士	的	这	清楚的	—	这	笔记	—	悲哀	沉思	—	这	杯子

[ʌv; əv] [tiː] — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] — ['tʃærəti] [ænd; ənd] [self] — ['ɛməz] ['hɪstri; 'hɪstəri]

OF	TEA	—	THE	STRUGGLE	—	CHARITY	AND	SELF	—	EMMA'S	HISTORY
的	茶	—	这	斗争	—	慈善机构	和	自己	—	艾玛的	历史

平原上的穷妇人——纸条——悲伤的沉思——一杯茶——挣扎——慈善与自我——爱玛的历史

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taɪm] — [haʊ] [ɪm'pruːvd] — ['fɪtnəs] [fɔːr; fər] [rɪ'faɪnd] [sə'saɪəti] — ['mɔːrnɪŋ]

THE	LITTLE	TIME	—	HOW	IMPROVED	—	FITNESS	FOR	REFINED	SOCIETY	—	MORNING
这	小的	时间	—	如何	改进	—	健康	为了	精制	社会	—	早晨

[rɪ'flekʃnz] — [ruːθ] [ænd; ənd]['boʊˌæz] — ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] — [ðə; ði] ['vɪzɪt]

REFLECTIONS	—	RUTH	AND	BOAZ	—	CHARITY	AND	COURTESY	—	THE	VISIT
反思	—	露丝	和	波阿兹	—	慈善机构	和	礼貌	—	这	访问

短暂的时光——如何改善——适应上流社会——晨祷——路得与波阿斯——慈善与礼貌——来访

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði][oʊld] ['pedlər] — ['bɪtər] [wɜːrdz] — [ðə; ði] [miːk] [rɪ'plaɪ] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] — ['æktɪŋ] [ə; eɪ]

THE	OLD	PEDDLER	—	BITTER	WORDS	—	THE	MEEK	REPLY	—	THE	EFFECT	—	ACTING	A
这	老的	小贩	—	苦的	字	—	这	温顺	回复	—	这	影响	—	表演	一个

[pɑːrt] — ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['fiːlɪŋz] — [ðə; ði] [deθ] - [siːn] — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] —

PART	—	SOFTER	FEELINGS	—	THE	DEATH	-	SCENE	—	THE	DAY	OF	SMALL	THINGS	—
部分	—	更柔和	情怀	—	这	死亡	-	场景	—	这	天	的	小的	事物	—

['sɪmp(ə)l] ['krɪstʃən] ['kɜːrtəsi]

SIMPLE	CHRISTIAN	COURTESY
简单的	基督教	礼貌

老商贩——苦涩的话语——温顺的回应——效果——扮演角色——更柔和的情感——死亡场景——琐事之日——朴素的基督徒礼节

[biː; bi] ['kɜːrtiəs] :

BE	COURTEOUS	:
是	有礼貌	:

要有礼貌:

[ɔːr] ,

OR	,
或者	,

或者,

[rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði] [truː] [rɪ'faɪnər] .

RELIGION	THE	TRUE	REFINER	.
宗教	这	真的	精炼厂	.

宗教才是真正的炼金术士。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [pleɪn] — [ðə; ði] ['aɪsəleɪtɪd] ['dwelɪŋ] — [bluː] - ['beri] ['pɑːrti] — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [voʊt] —

THE	PLAIN	—	THE	ISOLATED	DWELLING	—	BLUE	-	BERRY	PARTY	—	TAKING	A	VOTE	—
这	清楚的	—	这	孤立	住宅	—	蓝色的	-	浆果	派对	—	采取	一个	投票	—

['triːtmənt] [ʌv; əv] [nuː] [ə'kweɪntəns] — [ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət] - — [ðə; ði] [jʌŋ]

TREATMENT	OF	NEW	ACQUAINTANCES	—	THE	FAMILY	AT	APPLEDALE	—	THE	YOUNG
治疗	的	新的	熟人	—	这	家庭	在	-	—	这	年轻的

['piːp(ə)l] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] — [sɪn'sɪr] [mɪlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] — [ə; eɪ] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːg] -

PEOPLE	UPON	THE	PLAIN	—	SINCERE	MILK	OF	THE	WORD	—	A	CALL	AT	THE	LOG	-
人们	之上	这	清楚的	—	真诚	牛奶	的	这	单词	—	一个	称呼	在	这	日志	-

[haʊs] — [ðə; ði] [raɪd] [hoʊm] — [ə'rɪdʒən(ə)l] ['poʊətri] .

HOUSE	—	THE	RIDE	HOME	—	ORIGINAL	POETRY	.
房子	—	这	骑	家	—	原来的	诗	.

平原—偏僻的住所—蓝莓派对—投票—对待新朋友—苹果谷的家庭—平原上的年轻人—真诚的言语—拜访小木屋—回家的路—原创诗歌。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv]

Not	more	than	a	mile	and	a	half	from	a	pleasant	village	in	one	of
不是	更多的	比	一个	英里	和	一个	一半	从	一个	令人愉快的	村庄	在	一	的

['aʊər; ɑːr] ['iːstərn] [steɪts] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

our	eastern	States	is	a	plain	,
我们的	东	各州	是	一个	清楚的	,

在我们东部某个州的宜人村庄附近，不到一英里半的地方，就是一片平原。

[ɪk'stendɪŋ] ['meni] [maɪlz] , [ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌwaɪd'spred] [pɑːnd] .

extending	many	miles	,	and	terminated	on	the	north	by	a	widespread	pond	.
扩展	许多	英里	,	和	终止	在	这	北	经过	一个	广泛	池塘	.

绵延数英里，北端止于一片广阔的池塘。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [roʊd] [rʌnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ;

A	narrow	road	runs	across	the	plain	;
一个	狭窄的	路	跑步	穿过	这	清楚的	;

一条狭窄的道路横穿平原；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [griːn] [græs] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] " [wiːl] - [træk] " [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ʃoʊz]

but	the	line	of	green	grass	bordering	the	"	wheel	-	track	"	upon	either	side	,	shows
但	这	线	的	绿色的	草	毗邻	这	"	车轮	-	追踪	"	之上	任何一个	边	,	演出

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ,

that	though	the	nearest	,
那	尽管	这	最近的	,

但“车辙”两侧的绿草表明，尽管最近的，

[ðɪs] [roʊd] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] ['friːkwəntid] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːnd] .

this	road	is	not	the	most	frequented	way	to	the	pond	.
这	路	是	不是	这	最多	经常光顾	方式	到	这	池塘	.

这条路并不是通往池塘最常走的路。

['meni] ['riːz(ə)nz] [maɪt] [biː; bi] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

Many	reasons	might	be	assigned	for	this	.
许多	原因	可能	是	分配	为了	这	.

对此可能有很多原因。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪrɪsəm] [mə'nɑːtəni] [ɪn] [ðə; ði] ['siːnəri] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [pleɪn] .

There	is	a	wearisome	monotony	in	the	scenery	along	this	plain	.
那里	是	一个	令人厌倦的	单调	在	这	风景	沿着	这	清楚的	.

这条平原上的景色单调乏味。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [hɪlz] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [triːz] [tuː; tə][daɪˈvɜːrsɪfaɪ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l]

There	are	no	hills	,	and	but	few	trees	to	diversify	the	almost	interminable
那里	是	不	丘陵	,	和	但	很少	树木	到	多样化	这	几乎	没完没了

['prɑːspekt] , ['stretʃɪŋ] [iːst] ,

prospect	,	stretching	east	,
前景	,	伸展	东方	,

这里没有山丘，树木也寥寥无几，几乎没有什么景色可以点缀这几乎一望无际的东向视野。

[west] , [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [saʊθ] , [laɪk][ə; eɪ] [brɔːd] ['oʊʃ(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [weɪv] [ɔːr] ['rɪp(ə)l] .

west	,	north	,	and	south	,	like	a	broad	ocean	,	without	wave	or	ripple	.
西方	,	北	,	和	南	,	喜欢	一个	广阔	海洋	,	没有	海浪	或者	波纹	.

西、北、南，像广阔的海洋，没有波浪，没有涟漪。

[ðə; ði] [fjuː] [triːz] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][stænd][əˈloʊn] , ['kæstɪŋ] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði]

The	few	trees	scattered	here	and	there	stand	alone	,	casting	long	shadows	over	the
这	很少	树木	疏散	这里	和	那里	站立	独自的	,	铸件	长的	阴影	超过	这

[pleɪn] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

plain	at	nightfall	,
清楚的	在	黄昏	,

零星散落的几棵树孤零零地立在那里，夜幕降临时，在平原上投下长长的影子。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [səˈlemnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪsəleɪtɪd] [pleɪs] .

and	adding	solemnity	to	the	mysterious	stillness	of	that	isolated	place	.
和	添加	严肃	到	这	神秘	寂静	的	那	孤立	地方	.

并为这处偏僻之地的神秘静谧增添了一份庄严感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔɪl][ɪz]['sændi][ænd; ənd] ['sterəl] ;

It	is	not	a	place	for	human	habitation	,	for	the	soil	is	sandy	and	sterile	;
它	是	不是	一个	地方	为了	人类	居住地	,	为了	这	土壤	是	沙	和	无菌	;

这里不适宜人类居住，因为土壤沙质贫瘠；

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['hɑːrts] , [soʊ] ['desələt] [ɪn] ['wɪntər] ,

neither	is	it	a	place	for	human	hearts	,	so	desolate	in	winter	,
两者都不	是	它	一个	地方	为了	人类	心	,	所以	荒凉	在	冬天	,

这里也不是人类心灵的栖身之所，冬天格外荒凉。

[ænd; ənd][soʊ] [ʌnˈʃeltərd] [ænd; ənd][draɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːrm] ['sʌmər] .

and	so	unsheltered	and	dry	during	the	long	warm	summer	.
和	所以	无家可归	和	干燥	期间	这	长的	温暖的	夏天	.

因此，在漫长的温暖夏季里，它们暴露在外，干燥无遮蔽。

[jet] [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːnd][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [haʊs] ,

Yet	midway	between	the	village	and	the	pond	was	once	a	house	,
然而	中途	之间	这	村庄	和	这	池塘	曾是	一次	一个	房子	,

然而，在村庄和池塘之间曾经有一座房子，

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tɜːrnd] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [roʊd][wɪð; wɪθ][ɪts]['bɔːrdər]

standing	with	its	back	turned	unceremoniously	upon	the	narrow	road	with	its	border
常设	和	它是	后退	转向	不体面地	之上	这	狭窄的	路	和	它是	边界

[ʌv; əv] [griːn] .

of	green	.
的	绿色的	.

它背对着狭窄的道路，毫不客气地伫立在那里，道路两旁绿树成荫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [haʊs] .

It	was	a	poor	thing	to	be	called	a	house	.
它	曾是	一个	贫穷的	事物	到	是	称为	一个	房子	.

称之为房子，简直是一种耻辱。

[ɪts] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [meɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪˈðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

Its	front	door	was	made	,	as	it	seemed	,	without	reference	to	anything	,
它是	正面	门	曾是	制成	,	作为	它	似乎	,	没有	参考	到	任何事物	,

它的前门似乎是随意建造的，没有任何设计参考。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['oʊʃ(ə)n] - [laɪk] [pleɪn] .

for	it	opened	upon	the	broad	ocean	-	like	plain	.
为了	它	打开	之上	这	广阔	海洋	-	喜欢	清楚的	.

因为它面向广阔如海洋般的平原。

[noʊ] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] ['relətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [diːd] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ə'pɑːn]

No	questions	had	been	asked	relative	to	a	title	-	deed	of	the	land	upon
不	问题	有	到过	问	相对的	到	一个	标题	-	契据	的	这	土地	之上

[wɪtʃ] [ðæt] [haʊs] [stʊd] ,

which	that	house	stood	,
哪个	那	房子	站立	,

没有就那栋房子所在土地的产权契据提出任何疑问。

[ɔːr] ['weðər] " [pʊr] ['græfəm] " [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][paɪl] [ʌp][lɔːgz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt]

or	whether	"	poor	Graffam	"	had	a	right	to	pile	up	logs	in	the	middle	of	that
或者	无论	"	贫穷的	格拉夫姆	"	有	一个	正确的	到	桩	向上	日志	在	这	中间	的	那

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

或者说，“可怜的格拉夫姆”是否有权在那片平原中央堆放木材，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðem; ðəm][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][sɪks] .

and	under	them	to	hide	a	family	of	six	.
和	在下面	他们	到	隐藏	一个	家庭	的	六	.

在它们下面藏着一家六口。

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['iːstərn] ['wɪntər] [ðæt] ['fæməli][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] [noʊn] ,

Through	many	a	long	eastern	winter	that	family	had	lived	there	,	little	known	,
通过	许多	一个	长的	东	冬天	那	家庭	有	居住地	那里	,	小的	已知	,

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

and	little	cared	for	.
和	小的	关心	为了	.

在漫长的东部冬季里，那家人一直住在那里，鲜为人知，也无人问津。

['noʊbɑːdi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [jet] ,

Nobody	had	taken	the	pains	to	go	on	purpose	to	see	them	;	yet	,
无人	有	已采取	这	疼痛	到	去	在	目的	到	看	他们	;	然而	,

没有人特意去看望他们；然而，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

during	the	month	of	July	,	and	a	part	of	August	,	some	of	the	family
期间	这	月	的	七月	,	和	一个	部分	的	八月	,	一些	的	这	家庭

[wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [siːn] .

were	often	seen	.
是	经常	已见	.

7 月份和 8 月份的部分时间里，经常可以看到这个家庭的一些成员。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ɪn] ['sʌmɚz] [hiːt] [ænd; ənd][ɪn] ['wɪntɚz] [snoʊ] ,

At	all	times	of	the	year	,	in	summer's	heat	and	in	winter's	snow	,
在	全部	时代	的	这	年	,	在	夏季	热	和	在	冬天的	雪	,

一年四季，无论是在夏日的酷暑还是冬日的皑皑白雪中，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [skuːl] , [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [miːt] " [pʊr]

the	children	going	and	returning	from	school	,	were	wont	to	meet	"	poor
这	孩子们	去	和	返回	从	学校	,	是	惯于	到	见面	"	贫穷的

['græfəm] , " [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] ,

Graffam	,	"	a	short	man	,
格拉夫姆	,	"	一个	短的	男人	,

孩子们上下学时经常会遇到“可怜的格拉夫姆”，他个子矮小。

[wɪð; wɪθ] ['sændi] [her] , ['kæriɪŋ] [æn; ən] [æks] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

with	sandy	hair	,	carrying	an	ax	upon	his	shoulder	,
和	沙	头发	,	携带	一个	斧头	之上	他的	肩膀	,

他有着沙色的头发，肩上扛着一把斧头。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [peɪl] [ʌv; əv] " ['dɪnər] ; " [fɔ:r; fər] ['græfəm] ,

and	bearing	in	his	hand	a	small	pail	of	"	dinner	;	"	for	Graffam	,
和	轴承	在	他的	手	一个	小的	桶	的	"	晚餐	;	"	为了	格拉夫姆	,

他手里提着一小桶“晚餐”；给格拉夫姆的，

[wen] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ] ['ʌðər] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [æt; ət] "

when	refused	employment	by	others	,	usually	found	something	to	do	at	"
什么时候	拒绝	就业	经过	其他的	,	通常	成立	某物	到	做	在	"

[mɑ:tli:z] [mɪlz] ,

Motley's	Mills	,
莫特利	米尔斯	,

当被其他人拒绝雇用时，通常会在“莫特利磨坊”找到一些工作。

" [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	which	were	about	half	a	mile	from	the	village	.
"	哪个	是	关于	一半	一个	英里	从	这	村庄	.

“距离村庄大约半英里。”

[sæd] [ænd; ənd] ['sɪriəs] - ['lʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [pʊr] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Sad	and	serious	-	looking	was	this	poor	man	in	the	morning	,
伤心	和	严肃的	-	寻找	曾是	这	贫穷的	男人	在	这	早晨	,

清晨，这位可怜的男人神情悲伤而严肃。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ɪk'stri:m] [sə'vɪləti] [nɔ:r] [ɪk'stri:m] ['ru:dnəs] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l]

and	neither	extreme	civility	nor	extreme	rudeness	on	the	part	of	the	school
和	两者都不	极端	礼貌	也不	极端	粗鲁	在	这	部分	的	这	学校

['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .

children	could	procure	a	single	word	from	him	at	this	time	of	day	.
孩子们	可以	采购	一个	单身的	单词	从	他	在	这	时间	的	天	.

即使在此时此刻，学生们表现得极其礼貌或极其粗鲁，也无法让他开口说一句话。

[nɑ:t] [ðʌs] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] .

Not	thus	at	evening	.
不是	因此	在	晚上	.

晚上就不是这样了。

" [let] [ju: 'es] [rʌn] ['æftər] ['græfəm] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] , " [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [seɪ] [ɑ:n]

"	Let	us	run	after	Graffam	,	and	have	some	fun	,	"	the	boys	would	say	on
"	让	我们	跑步	后	格拉夫姆	,	和	有	一些	乐趣	,	"	这	男孩们	会	说	在

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] ;

returning	home	;
返回	家	;

“让我们追着格拉夫姆跑，好好玩玩吧，”男孩们回家后会这样说；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] [ɪn]

and	then	it	was	wonderful	to	see	the	change	which	had	been	wrought	in
和	然后	它	曾是	精彩的	到	看	这	改变	哪个	有	到过	锻	在

[ðɪs] ['mɔ:rnf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ,

this	mournful	-	looking	,
这	悲哀	-	寻找	,

然后，看到这个原本看起来很悲伤的人发生了如此大的变化，真是令人欣慰。

['tæsɪtɜ:rn] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

taciturn	man	of	the	morning	.
沉默寡言	男人	的	这	早晨	.

清晨沉默寡言的男人。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ri:'peɪŋ] [ðer; ðər] [ə'sɔ:lts] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [oʊðz] [ænd; ənd]

Sometimes	he	was	in	a	rage	,	repaying	their	assaults	with	fearful	oaths	and
有时	他	曾是	在	一个	愤怒	,	偿还	他们的	袭击	和	可怕	誓言	和

['bɪtər] [kɜ:rs] ;

bitter	curses	;
苦的	诅咒	;

有时他会勃然大怒，用可怕的誓言和恶毒的诅咒回击他们的攻击；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] ['meri] [mu:d] ,

but	it	was	a	thing	more	general	to	find	him	in	merry	mood	,
但	它	曾是	一个	事物	更多的	一般的	到	寻找	他	在	欢乐	情绪	,

但更普遍的情况是，他看起来心情很好。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

and	then	he	was	himself	a	boy	,	pitching	his	companions	about	in	the	snow	,
和	然后	他	曾是	他自己	一个	男生	,	投球	他的	同伴	关于	在	这	雪	,

然后他自己也变成了一个男孩，在雪地里和同伴们嬉闹玩耍。

[ɔ:r] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['lɑ:rdʒli] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [ʌv; əv] ['lændɪd] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd][væst]

or	talking	with	them	largely	and	confidentially	of	landed	estates	and	vast
或者	说	和	他们	很大程度上	和	保密	的	登陆	庄园	和	广阔的

['ri:sɔ:rsɪz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] .

resources	all	his	own	.
资源	全部	他的	自己的	.

或者与他们私下谈论他自己的土地庄园和大量资源。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][maɪ] [sə'geɪʃəs] [jʌŋ] ['ri:dər] ,

It	is	needless	to	inform	my	sagacious	young	reader	,
它	是	不必要	到	通知	我的	明智	年轻的	读者	,

无需赘述，我那聪慧的年轻读者，

[ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] [rʌm] .

that	the	cause	of	this	change	in	the	poor	man	was	rum	.
那	这	原因	的	这	改变	在	这	贫穷的	男人	曾是	朗姆酒	.

导致这个穷人发生这种变化的原因是朗姆酒。

[wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ;

We	have	referred	to	the	month	of	July	and	a	part	of	August	;
我们	有	指	到	这	月	的	七月	和	一个	部分	的	八月	;

我们指的是七月份和八月份的一部分；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] ,

it	was	during	this	season	of	the	year	that	the	plain	,
它	曾是	期间	这	季节	的	这	年	那	这	清楚的	,

正是在每年的这个季节，平原上，

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['beriz] ['tɪndʒɪŋ] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] [wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] [blu:] ,

on	account	of	the	rich	berries	tinging	its	surface	with	beautiful	blue	,
在	帐户	的	这	富有的	浆果	刺痛	它是	表面	和	美丽的	蓝色的	,

由于其表面覆盖着丰富的浆果，呈现出美丽的蓝色，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [rɪ'zɔ:rt] .

became	a	place	of	much	resort	.
成为	一个	地方	的	很多	采取	.

成为了热门度假胜地。

[ði:z] ['beriz] , ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['kaʊntləs] ['klʌstərz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [loʊ] [bʊʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri]

These	berries	,	hanging	in	countless	clusters	upon	their	low	bushes	among	the	shrubbery
这些	浆果	,	绞刑	在	无数	集群	之上	他们的	低的	灌木丛	之中	这	灌木

,

,

,

这些浆果成串地挂在灌木丛中低矮的灌木上，

[wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] .

were	at	least	worth	going	to	see	.
是	在	至少	值得	去	到	看	.

至少值得一看。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][moʊst] ['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] , ([æn; ən] [ə'pɪnjən] [fɜːrst] [ˌentər'teɪnd] [ɪn] ['iːdn]

It	is	the	opinion	of	most	people	,	however	,	(	an	opinion	first	entertained	in	Eden
它	是	这	观点	的	最多	人们	,	然而	,	(	一个	观点	第一的	娱乐	在	伊甸园

,

,

,

然而，这是大多数人的观点（这种观点最早出现在伊甸园）。

) [ðæt] [fruːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪst] .

)	that	fruit	pleasant	to	the	eye	is	desirable	for	the	taste	.
)	那	水果	令人愉快的	到	这	眼睛	是	理想	为了	这	品尝	.

）那种看起来赏心悦目的水果，味道也很好。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] ['prevələnt] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['meri] " [bluː] -

Such	was	the	opinion	prevalent	in	that	region	;	and	the	sight	of	merry	"	blue	-
这样的	曾是	这	观点	流行	在	那	地区	;	和	这	视线	的	欢乐	"	蓝色的	-

['beri] ['kʌmpəniz] ,

berry	companies	,
浆果	公司	,

这种观点在该地区十分普遍；而那些欢快的“蓝莓公司”的景象，

" ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['wægənz] , ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [fʊt] , [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [ʌv; əv]

"	sometimes	in	wagons	,	sometimes	on	foot	,	was	among	the	most	common	of
"	有时	在	马车	,	有时	在	脚	,	曾是	之中	这	最多	常见的	的

['aʊər; ɑːr] [ˌmɪd'sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [siːnz] .

our	midsummer	morning	scenes	.
我们的	盛夏	早晨	场景	.

“有时乘马车，有时步行，这是我们仲夏清晨最常见的景象之一。”

['iːkwəli] [fə'mɪliər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [laɪk] ['kʌmpəniz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , ['wɪri] ,

Equally	familiar	was	the	sight	of	like	companies	returning	at	evening	,	weary	,
同样地	熟悉的	曾是	这	视线	的	喜欢	公司	返回	在	晚上	,	厌倦	,

[bʌt; bət] ['betər] ['sætɪsfaɪd] ;

but	better	satisfied	;
但	更好的	使满意	;

同样熟悉的景象是，傍晚时分，类似的队伍疲惫地返回，但都更加满足了；

[glæd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [fɪld] [peɪlz] [ænd; ənd] ['bæskəts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [hoʊm] .

glad	that	,	with	well	-	filled	pails	and	baskets	,	they	were	so	near	home	.
高兴的	那	,	和	出色地	-	已填	水桶	和	篮子	,	他们	是	所以	靠近	家	.

他们很高兴，因为装满东西的水桶和篮子离家很近了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

This	was	the	time	of	year	when	the	young	Graffams	became	visible	.
这	曾是	这	时间	的	年	什么时候	这	年轻的	格拉夫姆斯	成为	可见的	.

每年的这个时候，幼小的格拉夫姆家族成员就会显露出来。

[ðə; ði] [bluː] - ['beri] ['kʌmpəniz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪn] , [bʌt; bət] [faʊnd]

The	blue	-	berry	companies	often	encountered	them	upon	the	plain	,	but	found
这	蓝色的	-	浆果	公司	经常	遭遇	他们	之上	这	清楚的	,	但	成立

[ðem; ðəm] [ʃaɪ] [æz; əz] [jʌŋ] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

them	shy	as	young	partridges	,
他们	害羞的	作为	年轻的	鹧鸪	,

蓝莓公司经常在平原上遇到它们，但发现它们像小鹧鸪一样害羞。

['dɑːdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [skʌlkɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] ['kɪdˌnæpɚz] [wɜːr; wər][ɪn]

dodging	through	the	bushes	,	and	skulking	away	as	though	kidnappers	were	in
躲避	通过	这	灌木丛	,	和	潜行	离开	作为	尽管	绑架者	是	在

[pər'suːt] .

pursuit	.
追逐	.

他们躲在灌木丛中，像被绑匪追赶一样偷偷溜走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌn] [bɔɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['eldɪst] , ([ɪf] [wiː; wi] [rɪ'membər]

There	was	,	however	,	one	boy	among	them	,	the	eldest	,	(	if	we	remember
那里	曾是	,	然而	,	一	男生	之中	他们	,	这	长子	,	(	如果	我们	记住

['raɪtli] ,

rightly	,
没错	,

然而，他们当中有一个男孩，是年纪最大的（如果我们没记错的话），

) [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] .

)	who	was	quite	familiar	with	the	villagers	.
)	WHO	曾是	相当	熟悉的	和	这	村民们	.

)他对村民们非常熟悉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

He	was	a	little	boy	,
他	曾是	一个	小的	男生	,

他当时还是个小男孩，

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [ɔːr][ɪ'lev(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [raɪt] ,

not	more	than	ten	or	eleven	at	the	time	of	which	I	now	write	,
不是	更多的	比	十	或者	十一	在	这	时间	的	哪个	我	现在	写	,

在我写下这段文字的时候，他们不超过十岁或十一岁。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sʌmərz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['beriz]

and	for	two	or	three	summers	had	been	in	the	habit	of	bringing	berries
和	为了	二	或者	三	夏天	有	到过	在	这	习惯	的	带来	浆果

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

to	the	village	,
到	这	村庄	,

两三个夏天以来，他一直有往村里带浆果的习惯。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['eni] [smɔːl] ['mætər] , ['iːðər] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr] ['kloʊðɪŋ] .

and	offering	them	for	any	small	matter	,	either	for	food	or	clothing	.
和	提供	他们	为了	任何	小的	事情	,	任何一个	为了	食物	或者	衣服	.

他们用这些钱来换取任何小东西，无论是食物还是衣服。

[bəuθ][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [hæd; həd] [plaɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz]

Both	the	kind	-	hearted	and	the	curious	had	plied	this	little	boy	with	questions
两个都	这	种类	-	心地	和	这	好奇的	有	合拢	这	小的	男生	和	问题

,

,
,

无论是好心人还是好奇的人，都向这个小男孩提出了许多问题。

['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['brʌðərz] , [ænd; ənd] ['sɪstər] ;

relative	to	his	manner	of	life	,	his	mother	,	brothers	,	and	sisters	;
相对的	到	他的	方式	的	生活	,	他的	母亲	,	兄弟	,	和	姐妹	;

就他的生活方式而言，他的母亲、兄弟姐妹；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɔɪnts] .

but	his	answers	were	far	from	giving	information	upon	any	of	these	points	.
但	他的	答案	是	远的	从	给予	信息	之上	任何	的	这些	积分	.

但他的回答远未提供任何关于这些要点的信息。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [prə'poʊzd] ['vɪzɪt] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " ['mʌðər] [dəunt] [wɑːnt] [noʊ] ['kʌmpəni] .

He	always	declined	a	proposed	visit	by	saying	,	"	Mother	don't	want	no	company	.
他	总是	拒绝	一个	建议的	访问	经过	说	,	"	母亲	不	想	不	公司	.

他总是拒绝别人的探望，理由是："母亲不希望有客人来访。"

" [ðɪs] [siːmd] [truː] [ɪ'nʌf] ;

"	This	seemed	true	enough	;
"	这	似乎	真的	足够的	;

"这似乎很有道理；

[fɔːr; fər] [wen] ['eni] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] [kɔːld] [æt; ət] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

for	when	any	visitor	to	the	plain	called	at	Graffam's	for	a	drink	of	water	,
为了	什么时候	任何	游客	到	这	清楚的	称为	在	-	为了	一个	喝	的	水	,

当任何到访平原的访客到格拉夫姆家喝水时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] .

they	were	never	invited	to	enter	.
他们	是	绝不	受邀	到	进入	.

他们从未被邀请进入。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər]

The	water	was	handed	them	through	a	small	opening	,	and	the	mother
这	水	曾是	递交	他们	通过	一个	小的	开幕	,	和	这	母亲

[wʌz; wəz] ['seldəm] ['vɪzəb(ə)l] .

was	seldom	visible	.
曾是	很少	可见的	.

水是通过一个小开口递给他们的，母亲很少露面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dʒʊ'laɪ] ['mɔːrnɪŋz] ,

It	was	one	of	the	brightest	of	our	July	mornings	,
它	曾是	一	的	这	最亮的	的	我们的	七月	早晨	,

那是七月里最阳光灿烂的早晨之一。

[wen] [ə; eɪ] [bluː] - ['beri] ['kʌmpəni] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] .

when	a	blue	-	berry	company	started	from	the	village	before	-	mentioned	.
什么时候	一个	蓝色的	-	浆果	公司	开始	从	这	村庄	前	-	提及	.

一家蓝莓公司从前面提到的那个村庄起步。

[tuː] ['wægənz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli]

Two	wagons	filled	with	young	people	passed	along	the	principal	street	at	an	early
二	马车	已填	和	年轻的	人们	通过了	沿着	这	主要的	街道	在	一个	早期的

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

清晨，两辆满载年轻人的马车沿着主街驶过。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] [stʊd] [ə; eɪ] [gaɪd] - [bɔːrd]

raising	a	cloud	of	dust	as	they	turned	the	corner	where	stood	a	guide	-	board
提高	一个	云	的	灰尘	作为	他们	转向	这	角落	在哪里	站立	一个	指导	-	木板

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪn] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːnd] .

pointing	out	the	plain	road	to	the	pond	.
指向	出去	这	清楚的	路	到	这	池塘	.

他们转过街角，扬起一阵尘土，街角立着一块指示牌，指向通往池塘的平坦道路。

['ɑːnwərd] [roʊld] [ðə; ði] [tuː] ['wægənz] , [ðə; ði] [tɪn] - [peɪlz] [ænd; ənd] ['dipəz] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ]

Onward	rolled	the	two	wagons	,	the	tin	-	pails	and	dippers	dancing	and	rattling
向前	滚动	这	二	马车	,	这	锡	-	水桶	和	蘸料	跳舞	和	嘎嘎作响

[ɪn] [ðə; ði] [rɪr] ,

in	the	rear	,
在	这	后部	,

两辆货车向前驶去，车尾的锡桶和水瓢叮当作响，上下跳动。

['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ˌʌn'teɪmd] [tʌŋz] [ɪn] [ðə; ði] [væn] .

keeping	time	with	the	clatter	of	untamed	tongues	in	the	van	.
保持	时间	和	这	哒	的	未驯服的	舌头	在	这	货车	.

与面包车里人们叽叽喳喳的说话声一起打着节拍。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kɔːl] [æt; ət] - - ? - " [æskt] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['wægən] ,

"	Shall	we	call	at	'	Appledale	?	'	"	asked	the	driver	of	the	first	wagon	,
"	将	我们	称呼	在	-	-	?	-	"	问	这	司机	的	这	第一的	车皮	,

“我们去‘阿普尔代尔’看看好吗？”第一辆马车的车夫问道。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stænd] .

coming	to	a	sudden	stand	.
未来	到	一个	突然	站立	.

突然停了下来。

" [goʊ] [ə'lɔːŋ] ! " ['læfɪŋli] ['ænsər] [ə; eɪ] [geɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] .

"	Go	along	!	"	laughingly	answered	a	gay	girl	in	the	second	.
"	去	沿着	!	"	笑着	回答	一个	同性恋	女孩	在	这	第二	.

“走吧！”第二个女孩笑着回答道。

" ['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [tɪn] ['rætlˌtræp] .

"	Our	horse	is	putting	his	nose	into	your	tin	rattletraps	.
"	我们的	马	是	推杆	他的	鼻子	进入	你的	锡	捕鼠器	.

“我们的马把鼻子伸进了你们的铁皮捕鼠器里。”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

"	The	question	was	repeated	.
"	这	问题	曾是	重复	.

问题被重复了一遍。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [juː 'es] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	They	are	strangers	to	us	,	"	replied	a	black	-	eyed	young	lady	,
"	他们	是	陌生人	到	我们	,	"	回复	一个	黑色的	-	眼睛	年轻的	女士	,

“他们对我们来说是陌生人，”一位黑眼睛的年轻女子回答道。

" [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [prɪ'saɪs] .

"	and	from	seeing	them	at	church	I	should	think	them	precise	.
"	和	从	看到	他们	在	教会	我	应该	思考	他们	精确的	.

“从我在教堂里见到他们的情况来看，我认为他们很严谨。”

[ə; eɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [prɪm] [mɪs] ['mɑːrθə] [kən'kluːdz] [tuː; tə] [goʊ]

A	refusal	would	be	mortifying	;	and	if	the	prim	Miss	Martha	concludes	to	go
一个	拒绝	会	是	令人羞愧	;	和	如果	这	原始	错过	玛莎	结束	到	去

,

,

,

拒绝会令她难堪；如果端庄的玛莎小姐最终决定前往，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [wɜːrs] .

that	will	be	still	worse	.
那	将要	是	仍然	更糟	.

那会更糟。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ækt] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] .

We	cannot	act	ourselves	,	and	all	the	fun	will	be	spoiled	.
我们	不能	行为	我们自己	,	和	全部	这	乐趣	将要	是	被宠坏了	.

我们不能自己行动，那样所有的乐趣就都白费了。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['fæni] ['braɪtn] ?

What	say	you	,	Fanny	Brighton	?
什么	说	你	,	舳	布莱顿	?

范妮·布莱顿，你怎么看？

" ['fæni] , [ə; eɪ] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['rekləs] [gɜ:rl] , [rɪ'plaɪd] : " [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ] ,

"	Fanny	,	a	bright	-	looking	,	but	rather	reckless	girl	,	replied	:	"	They	shall	not	go	,
"	舢	,	一个	明亮的	-	寻找	,	但	相当	鲁莽	女孩	,	回复	:	"	他们	将	不是	去	,

芬妮，一个外表明丽但有些鲁莽的女孩，回答说：“他们不能去，

['ni:ðər] [mɪs] ['mɑ:rθə] [nɔ:r] [mɪs] ['emə] ;

neither	Miss	Martha	nor	Miss	Emma	;
两者都不	错过	玛莎	也不	错过	艾玛	;

既不是玛莎小姐，也不是艾玛小姐；

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə; eɪ] ['fɪdlˌstrɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['primnis] [ɔ:r][ðer; ðər] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ;

not	that	I	care	a	fiddlestring	for	their	primness	or	their	precision	;
不是	那	我	关心	一个	小提琴弦	为了	他们的	呆滞	或者	他们的	精确	;

我一点也不在意他们的拘谨或精确；

['noʊbɑ:di][ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [æz; əz][aɪ]

nobody	shall	prevent	me	from	thinking	,	and	acting	,	and	doing	as	I
无人	将	防止	我	从	思维	,	和	表演	,	和	正在做	作为	我

[pli:z] [tu:; tə] - [deɪ] ; [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ,

please	to	-	day	;	from	being	,
请	到	-	天	;	从	存在	,

今天，任何人都不能阻止我按照自己的意愿思考、行动和做事；阻止我成为，

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] — ['fæni] ['braɪtn] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [els] .

in	short	,	what	I	was	made	to	be	—	Fanny	Brighton	,	and	nobody	else	.
在	短的	,	什么	我	曾是	制成	到	是	—	舢	布莱顿	,	和	无人	别的	.

简而言之，我生来就是范妮·布莱顿，仅此而已。

" ['fæni] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [ə'θɔ:rəti] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ə'bi:diəns] ; [bʌt; bət][tu:; tə]

"	Fanny	spoke	with	her	usual	authority	,	and	expected	obedience	;	but	to
"	舢	辐	和	她	通常	权威	,	和	预期的	服从	;	但	到

[hɜ:r; hər] [sər'praɪz] ['henri] [bɔid] ,

her	surprise	Henry	Boyd	,
她	惊喜	亨利	博伊德	,

“范妮说话时一如既往地权威，并期望对方服从；但令她惊讶的是，亨利·博伊德……”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['wægən] , [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [daʊn] ,

the	young	driver	of	the	first	wagon	,	still	hesitated	,	and	stooping	down	,
这	年轻的	司机	的	这	第一的	车皮	,	仍然	犹豫了一下	,	和	弯腰	向下	,

[hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][ə; eɪ][maɪld] ,

he	whispered	to	a	mild	,
他	低声说道	到	一个	温和的	,

第一辆马车的年轻车夫仍然犹豫不决，他弯下腰，低声对一位温和的女士说：

['lʌvli] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] , [hu:] , ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bɑ:ks] ,

lovely	-	looking	girl	,	who	,	seated	upon	a	box	,
迷人的	-	寻找	女孩	,	WHO	,	坐着	之上	一个	盒子	,

一位长相甜美的女孩，坐在一个箱子上，

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər]['pærəsɔ:l][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ʃi:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [ə; eɪ] ['sɪkli]

was	holding	her	parasol	so	as	to	shield	from	the	sun's	rays	a	sickly
曾是	保持	她	阳伞	所以	作为	到	盾	从	这	太阳的	射线	一个	病弱的

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	boy	.
小的	男生	.

她撑着阳伞，为一位体弱多病的小男孩遮挡阳光。

" [teɪk] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] , [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] ['meri]
" **Take a vote of the company , " whispered the pretty girl , whom he called Mary**
" 拿 一个 投票 的 这 公司 , " 低声说道 这 漂亮的 女孩 , 谁 他 称为 玛丽
.
:
.

“公司投票表决吧，”他称呼为玛丽的漂亮女孩低声说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [jʊr; jər] [maɪndz] , " [sed] ['henri] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , " [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [æt; ət]
" **If it be your minds , " said Henry , rising to his feet , " that we call at**
" 如果 它 是 你的 思想 , " 说 亨利 , 上升 到 他的 脚 , " 那 我们 称呼 在
- ,
Appledale ,
- ,

“如果你们指的是你们的想法，”亨利说着站起身来，“我们称之为阿普尔代尔，

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [mɪs] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] [mɪs] ['emə] ['lindzi] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] ,
and invite Miss Martha and Miss Emma Lindsay to be of our company ,
和 邀请 错过 玛莎 和 错过 艾玛 林赛 到 是 的 我们的 公司 ,

并邀请玛莎小姐和艾玛·林赛小姐加入我们公司。

[pliːz] ['mænɪfest] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] .
please manifest it by raising the right hand .
请 显现 它 经过 提高 这 正确的 手 .

请举起右手表示同意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [voʊt] , " [hiː; hi] ['kwaɪətli] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] .
It is a vote , " he quietly continued , taking his seat .
它 是 一个 投票 , " 他 悄悄 持续 , 采取 他的 座位 .

“这是一次投票，”他平静地继续说道，然后坐了下来。

" ['meri] ['pɑːmər] ! " [kɔːld] [aʊt] ['fæni] ; " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] ,
" **Mary Palmer ! " called out Fanny ; " you are a simpleton ,**
" 玛丽 帕尔默 ! " 称为 出去 舢 ; " 你 是 一个 傻瓜 ,

“玛丽·帕尔默！”范妮喊道，“你真是个傻瓜！”

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːrt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
and so fond of serving people as to court insult .
和 所以 喜爱 的 服务 人们 作为 到 法庭 侮辱 .

他如此热衷于为他人服务，以至于甘愿受辱。

" ['mɛriːz] [tʃiːk] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" **Mary's cheek flushed a little .**
" 玛丽的 脸颊 酡 一个 小的 .

玛丽的脸颊微微泛红。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] , [ɔːr] [sʌm; səm]
It was not the first time that she had been called a simpleton , or some
它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 她 有 到过 称为 一个 傻瓜 , 或者 一些
['kɪndrəd] [neɪm] ,
kindred name ,
亲属 姓名 ,

这并非她第一次被人称为傻瓜，或者类似的侮辱性词语。

[baɪ] [ðə; ði] [aʊt] - ['spoʊkən] [mɪs] ['fæni] ;
by the out - spoken Miss Fanny ;
经过 这 出去 - 说 错过 舢 ;

由直言不讳的范妮小姐撰写；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ['praɪdɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] ,
for this young lady prided herself on not being afraid to speak plainly ,
为了 这 年轻的 女士 自豪 她自己 在 不是 存在 害怕的 到 说话 显然 ,

这位年轻女士以敢于直言不讳而自豪。

[ænd; ənd] [tel] ['pi:p(ə)l] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	tell	people	just	what	she	thought	of	them	.
和	告诉	人们	只是	什么	她	想法	的	他们	.

并告诉别人她对他们的真实想法。

[æz; əz][wi:; wi] [bɪ'fɔ:r] [sed] , ['mɛri:z] [tʃi:k] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] [θɔ:t] [tu:; tə]

As	we	before	said	,	Mary's	cheek	flushed	a	little	;	but	she	instantly	thought	to
作为	我们	前	说	,	玛丽的	脸颊	酡	一个	小的	;	但	她	即刻	想法	到

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

正如我们之前所说，玛丽的脸颊微微泛红；但她立刻心想，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fæni] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

"	It	is	Fanny	,	and	I	won't	mind	it	.
"	它	是	舢	,	和	我	惯于	头脑	它	.

“是范妮，我不会介意的。”

" [soʊ][ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['dʒentli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['fæni] ,

"	So	she	smiled	,	and	said	very	gently	,	"	I	am	sure	,	Fanny	,
"	所以	她	微笑	,	和	说	非常	轻轻地	,	"	我	是	当然	,	舢	,

于是她笑了笑，非常温柔地说：“我确信，范妮，

[ðæt] [noʊ]['sensəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] [wɪl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɜ:rtiəs] ,

that	no	sensible	person	will	insult	me	for	trying	to	be	courteous	,
那	不	明智的	人	将要	侮辱	我	为了	尝试	到	是	有礼貌	,

任何明智的人都不会因为我礼貌待人而侮辱我。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [wei] .

though	I	may	not	exactly	understand	the	way	.
尽管	我	可能	不是	确切地	理解	这	方式	.

虽然我可能不太理解其中的方法。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][du:][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['lindzi] [noʊ][hɑ:rm][tu:; tə] [rɪ'si:v] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

It	can	do	the	Misses	Lindsay	no	harm	to	receive	such	an	invitation	from
它	能	做	这	小姐们	林赛	不	伤害	到	收到	这样的	一个	邀请	从

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

林赛小姐们收到我们的邀请并无坏处。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kænɑ:t] [bi:; bi]['ɪndʒərd][baɪ][ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l] . "

and	we	cannot	be	injured	by	a	refusal	.	"
和	我们	不能	是	受伤	经过	一个	拒绝	.	"

拒绝并不会对我们造成伤害。

" [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , " [sed] ['henri] ,

"	For	my	own	part	,	"	said	Henry	,
"	为了	我的	自己的	部分	,	"	说	亨利	,

“就我个人而言，”亨利说道，

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['nebəz] [ɔ:r][nɑ:t][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

"	I	think	that	the	question	whether	we	are	to	be	neighbors	or	not	should	be
"	我	思考	那	这	问题	无论	我们	是	到	是	邻居	或者	不是	应该	是

['setld] .

settled	.
定居	.

我认为我们是否应该成为邻居这个问题应该得到解决。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stˈreɪndʒəz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [ædˈvæns]

They	are	strangers	,	and	it	is	our	business	to	make	the	first	advance
他们	是	陌生人	,	和	它	是	我们的	商业	到	制作	这	第一的	进步

[tɔːrd] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] .

toward	an	acquaintance	.
朝向	一个	熟人	.

他们是陌生人，我们的任务是主动与他们建立联系。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪˈkleɪn] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [ˌhɪrˈæftər] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈdɪstəns] . "

If	they	decline	,	we	have	only	hereafter	to	keep	at	a	respectful	distance	.	"
如果	他们	衰退	,	我们	有	仅有的	此后	到	保持	在	一个	尊重	距离	.	"

如果他们拒绝，我们以后只需保持礼貌的距离即可。

" [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈspekt] [wɪl] [ðeɪ] [faɪnd] [ɪn] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈfæni] .

"	Precious	little	respect	will	they	find	in	me	,	"	said	Fanny	.
"	宝贵的	小的	尊重	将要	他们	寻找	在	我	,	"	说	舢	.

“他们不会对我表示丝毫尊重，”范妮说道。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈjæŋki] [tuː; tə] [ˈflætər] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ] [sʌbˈsɜːrviənsi] ,

"	I	am	too	much	of	a	Yankee	to	flatter	people	by	subserviency	,
"	我	是	也	很多	的	一个	扬基	到	奉承	人们	经过	从属关系	,

“我骨子里是个美国佬，不会用卑躬屈膝的方式去奉承别人。”

[ɔːr] [tuː; tə] [pʊt] [maɪˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [geɪn] [əˈkweɪntəns] [əˈbaʊt] [huːm] [aɪ] [ker] [nɑːt]

or	to	put	myself	out	of	the	way	to	gain	acquaintances	about	whom	I	care	not
或者	到	放	我	出去	的	这	方式	到	获得	熟人	关于	谁	我	关心	不是

[ə; eɪ] [fɪg] .

a	fig	.
一个	如图	.

或者故意避开那些我根本不在乎的人，去结识他们。

[bʌt; bət] [draɪv] [ɑːn] :

But	drive	on	:
但	驾驶	在	:

但继续前进：

[waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈpreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvoʊtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnæbɑːbz] [æt; ət] - [ðə; ði] [sʌn] [ɪz]

while	we	are	prating	and	voting	about	the	nabobs	at	Appledale	the	sun	is
尽管	我们	是	吹嘘	和	表决	关于	这	富豪们	在	-	这	太阳	是

[ˈgroʊɪŋ] [hɑːt] .

growing	hot	.
生长	热的	.

当我们还在阿普尔代尔的权贵们争论和投票的时候，太阳已经越来越热了。

" [ˈhenri] [ˈgæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈwægənz] [ˈklætərd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl]

"	Henry	gathered	up	his	reins	,	and	away	the	wagons	clattered	down	the	long	hill
"	亨利	聚集	向上	他的	缰绳	,	和	离开	这	马车	咔嗒咔嗒地	向下	这	长的	爬坡道

,

,

,

亨利收紧缰绳，马车哐当一声驶下长长的山坡。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˈθʌndər] - [laɪk] [ˈrʌmb(ə)l] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈslɪvər]

and	with	a	short	,	thunder	-	like	rumble	crossed	the	bridge	between	the	Sliver
和	和	一个	短的	,	雷	-	喜欢	隆隆	交叉	这	桥	之间	这	银片

[pleɪs] [ænd; ənd] - .

Place	and	Appledale	.
地方	和	-	.

伴随着一声短促而雷鸣般的隆隆声，他跨过了银城和苹果谷之间的桥梁。

[pər'hæps][ðə; ði] ['raɪtər] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] [neɪm] :

Perhaps	**the**	**writer**	**may**	**be**	**called**	**to**	**account**	**for**	**this**	**romantic**	**name**	**:**
也许	这	作家	可能	是	称为	到	帐户	为了	这	浪漫的	姓名	:

或许这位作者应该为这个浪漫的名字负责：

[hiː; hi] [wɪl] ['ðerfɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

he	**will**	**therefore**	**give**	**it**	**here**	**.**
他	将要	所以	给	它	这里	.

因此他会在这里给予。

- [wʌz; wəz] [wʌns] [kɔːld] [snæg] - ['ɔːrtʃərd] ,

Appledale	**was**	**once**	**called**	**Snag**	**-**	**Orchard**	**,**
-	曾是	一次	称为	障碍物	-	果园	,

Appledale 以前被称为 Snag-Orchard，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [triːz] [huːz] ['fjuːdʒətɪv] [ruːts] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

on	**account**	**of**	**the**	**old**	**trees**	**whose**	**fugitive**	**roots**	**often**	**found**	**their**	**way**	**into**	**the**
在	帐户	的	这	老的	树木	谁	逃犯	根	经常	成立	他们的	方式	进入	这

[roʊd] ,

road	**,**
路	,

因为那些老树的根系蔓延开来，经常会伸到路上。

['meɪkɪŋ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [greɪt] [kəm'pleɪnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtəznz] , [huː] ['jɪrli]

making	**great**	**trouble**	**,**	**and**	**causing**	**great**	**complaint**	**from**	**the**	**citizens**	**,**	**who**	**yearly**
制作	伟大的	麻烦	,	和	导致	伟大的	抱怨	从	这	公民	,	WHO	每年

[wɜːrkt] [aʊt] [ə; eɪ] [tæks] [ðer; ðər] .

worked	**out**	**a**	**tax**	**there**	**.**
工作	出去	一个	税	那里	.

这造成了很大的麻烦，引起了当地居民的强烈不满，因为当地居民每年都要缴纳税款。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [els] ,

The	**people**	**of**	**that**	**place**	**would**	**never**	**have**	**thought**	**of**	**calling**	**it**	**anything**	**else**	**,**
这	人们	的	那	地方	会	绝不	有	想法	的	呼叫	它	任何事物	别的	,

当地人绝不会想到用别的名字来称呼它。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['suːzn] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['slɪvər] , [huː] ['sʌmtaɪmz] [roʊt] [vəːsiz] ,

had	**it**	**not**	**been**	**for**	**Susan**	**and**	**Margaret**	**Sliver**	**,**	**who**	**sometimes**	**wrote**	**verses**	**,**
有	它	不是	到过	为了	苏珊	和	玛格丽特	银片	,	WHO	有时	写道	诗句	,

如果不是苏珊和玛格丽特·斯利弗姐妹俩偶尔写诗的话，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] - ['saʊndɪd] ['betər] [ɪn] ['poʊətri] [ðæn; ðən] [dɪd] [snæg] - ['ɔːrtʃərd] .

and	**thought**	**that**	**Appledale**	**sounded**	**better**	**in**	**poetry**	**than**	**did**	**Snag**	**-**	**Orchard**	**.**
和	想法	那	-	听起来	更好的	在	诗	比	做过	障碍物	-	果园	.

并且认为 Appledale 这个名字在诗歌中听起来比 Snag-Orchard 这个名字更好。

[ðiːz] ['leɪdiz] , ([ðeɪ] [kɔːld] [ðəm'selvz] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['truːθfl] , ['iːv(ə)n]

These	**ladies**	**,**	**(**	**they**	**called**	**themselves**	**young**	**,**	**but**	**we**	**must**	**be**	**truthful**	**,**	**even**
这些	女士们	,	(	他们	称为	他们自己	年轻的	,	但	我们	必须	是	真实	,	甚至

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

at	**the**	**expense**	**of**	**courtesy**	**,**
在	这	费用	的	礼貌	,

这些女士们（她们自称年轻，但我们必须实话实说，即使要违背礼貌），

) — [ðiːz] ['leɪdiz] , ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['suːzn] , [sed] [ðæt] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli]

)	**—**	**these**	**ladies**	**,**	**Margaret**	**and**	**Susan**	**,**	**said**	**that**	**this**	**old**	**place**	**was**	**decidedly**
)	—	这些	女士们	,	玛格丽特	和	苏珊	,	说	那	这	老的	地方	曾是	绝对地

[roʊ'mæntɪk] ;

romantic	**;**
浪漫的	;

玛格丽特和苏珊这两位女士说，这个古老的地方充满了浪漫气息；

[bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] [nuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['roʊmæns] .

but	the	plain	people	living	in	that	vicinity	knew	but	little	of	romance	.
但	这	清楚的	人们	活的	在	那	附近	知道	但	小的	的	浪漫	.

但居住在附近的普通百姓对浪漫一无所知。

[ɪf] [ðeɪ] [seɪvd] [taɪm] [frʌm; frəm][hɑːrd]['leɪbər][tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər]['baɪb(ə)l] ,

If	they	saved	time	from	hard	labor	to	read	their	Bible	,
如果	他们	已保存	时间	从	难的	劳动	到	读	他们的	圣经	,

如果他们能从繁重的体力劳动中节省出时间来阅读圣经，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['θæŋkfulnəs] .

it	was	certainly	a	subject	for	thankfulness	.
它	曾是	当然	一个	主题	为了	感恩	.

这当然是一件值得感恩的事。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [ðæt] [snæg] - ['ɔːrtʃərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [pleɪs] ,

Most	of	them	thought	that	Snag	-	Orchard	was	a	gloomy	place	,
最多	的	他们	想法	那	障碍物	-	果园	曾是	一个	阴沉	地方	,

他们中的大多数人认为斯纳格果园是个阴森森的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [graʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp]

and	that	it	was	a	pity	for	so	much	good	ground	to	be	taken	up
和	那	它	曾是	一个	遗憾	为了	所以	很多	好的	地面	到	是	已采取	向上

[wɪð; wɪθ][ˌoʊvər'groʊn] [triːz] .

with	overgrown	trees	.
和	长得太茂盛了	树木	.

可惜的是，这么多良田都被长得过高的树木占据了。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] ['mɪstər] . ['krɑːswɛl] , [haʊ'evər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrmər][prə'praɪətər] .

It	suited	Mr	.	Croswell	,	however	,	who	was	the	former	proprietor	.
它	适合	先生	.	克罗斯韦尔	,	然而	,	WHO	曾是	这	以前的	业主	.

不过，这正合前任老板克罗斯韦尔先生的心意。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][lænd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]

He	had	but	little	interest	in	the	land	belonging	to	this	world	,	for	all	his
他	有	但	小的	兴趣	在	这	土地	属于	到	这	世界	,	为了	全部	他的

['relətɪvz] ,

relatives	,
亲属	,

他对这世间的土地几乎没有兴趣，因为他的所有亲戚，

['nɪrli] ['evri] [wʌn] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ðæt] [ɪz] " ['veri] [fɑːr] [ɔːf] .

nearly	every	one	,	had	gone	to	the	land	that	is	"	very	far	off	.
几乎	每一个	一	,	有	已消失	到	这	土地	那	是	"	非常	远的	离开	.

几乎每个人都去了“非常遥远的地方”。

" [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [triː] [hɪm'self] ,

"	He	loved	the	trees	,	and	seemed	to	us	like	an	old	tree	himself	,
"	他	喜爱	这	树木	,	和	似乎	到	我们	喜欢	一个	老的	树	他自己	,

“他热爱树木，在我们看来，他自己就像一棵老树。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['kɪndrəd] [brænt͡ʃ] [ænd; ənd] [spreɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz]

from	which	kindred	branch	and	spray	had	fallen	,	leaving	him	in	the	world's
从	哪个	亲属	分支	和	喷	有	倒下	,	离开	他	在	这	世界的

['wɪldərnəs] [ə'loʊn] .

wilderness	alone	.
荒野	独自的	.

同类的枝条和嫩芽纷纷凋落，将他独自留在世界的荒野之中。

[sʌm; səm] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['meləŋkɑːli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] :

Some	thought	him	melancholy	;	but	he	was	not	:
一些	想法	他	忧郁	;	但	他	曾是	不是	:

有些人认为他忧郁，但他并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] " ['blesɪd; blest][lænd] "

he	was	only	waiting	upon	the	shore	of	that	river	dividing	the	"	blessed	land	"
他	曾是	仅有的	等待	之上	这	支撑	的	那	河	分割	这	"	蒙福	土地	"

[frʌm; frəm]['aʊərz] ;

from	ours	;
从	我们的	;

他只是在那条分隔"福地"和我们土地的河岸边等待着；

[ænd; ənd][wʌn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , ['veri] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nebəz] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðæt] ['rɪvər] ,

and	one	spring	morning	,	very	suddenly	to	his	neighbors	,	he	crossed	that	river	,
和	一	春天	早晨	,	非常	突然	到	他的	邻居	,	他	交叉	那	河	,

[ænd; ənd] [faʊnd] [mɔːr] ,

and	found	more	,
和	成立	更多的	,

在一个春日的清晨，他出乎邻居们的意料，突然渡过了那条河，并发现了更多。

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [lɔːst] .

infinitely	more	than	he	had	ever	lost	.
无限地	更多的	比	他	有	曾经	丢失的	.

比他以往失去的要多得多。

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;

After	he	was	gone	,	the	house	was	closed	for	a	time	;
后	他	曾是	已消失	,	这	房子	曾是	关闭	为了	一个	时间	;

他走后，房子关闭了一段时间；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmər] ,

and	through	the	bright	days	of	the	following	summer	,
和	通过	这	明亮的	天	的	这	下列的	夏天	,

在接下来的那个阳光灿烂的夏天里，

[wen] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [bɪ'keɪm] ['hevi] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [triːz] ,

when	the	foliage	became	heavy	upon	the	old	trees	,
什么时候	这	叶子	成为	重的	之上	这	老的	树木	,

当老树的枝叶变得茂密沉重时，

['kæstɪŋ] [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['nuːndeɪ] [bʌt; bət] ['twaɪlaɪt] [ðer; ðər] ,

casting	so	deep	a	shadow	as	to	make	noonday	but	twilight	there	,
铸件	所以	深的	一个	阴影	作为	到	制作	午	但	暮	那里	,

投下的阴影如此之深，以至于正午时分在那里也如同黄昏一般。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [briːz] [sæŋ] ['mɔːrnfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðæt]

and	when	the	night	breeze	sang	mournfully	among	the	pines	in	the	rear	of	that
和	什么时候	这	夜晚	微风	唱	悲伤地	之中	这	松树	在	这	后部	的	那

[oʊld] [haʊs] ,

old	house	,
老的	房子	,

当夜风在那栋老房子后面的松树林间哀婉地吹拂时，

['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːnd][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [lʊkt] ['stelθɪli] ['oʊvər]

people	coming	from	the	pond	by	the	way	of	the	plain	looked	stealthily	over
人们	未来	从	这	池塘	经过	这	方式	的	这	清楚的	看起来	悄悄地	超过

[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [æt; ət][snæg] - ['ɔːrtʃərd] :

their	shoulders	at	Snag	-	Orchard	:
他们的	肩膀	在	障碍物	-	果园	:

从池塘边沿着平原走来的人们偷偷地回头看了看斯纳格果园：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['loʊnlinəs]

but	they	knew	not	why	,	for	nothing	was	there	—	nothing	but	loneliness
但	他们	知道	不是	为什么	,	为了	没有什么	曾是	那里	—	没有什么	但	孤独

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrʃn] .

and	desertion	.
和	逃兵	.

但他们不知道为什么，因为那里什么也没有——只有孤独和遗弃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðə; ði] ['krɑːswɛl] [haʊs] [wʌz; wəz]

There	was	a	report	among	the	school	children	that	the	Croswell	house	was
那里	曾是	一个	报告	之中	这	学校	孩子们	那	这	克罗斯韦尔	房子	曾是

['hɔːntɪd] ;

haunted	;
闹鬼的	;

学校里有传言说克罗斯韦尔家闹鬼；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['meri] [mudz] [pʊr] ['græfəm] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [bɔɪz] ,

and	in	his	merry	moods	poor	Graffam	had	told	the	boys	,
和	在	他的	欢乐	情绪	贫穷的	格拉夫姆	有	讲述	这	男孩们	,

可怜的格拉夫姆心情愉快的时候，曾对孩子们说：

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,

how	many	a	time	upon	a	dark	night	,
如何	许多	一个	时间	之上	一个	黑暗的	夜晚	,

在漆黑的夜晚，有多少次?

[wen] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [mɑːtliːz] [mɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn] ,

when	going	from	Motley's	Mills	to	his	house	upon	the	plain	,
什么时候	去	从	莫特利	米尔斯	到	他的	房子	之上	这	清楚的	,

当他从莫特利磨坊前往他在平原上的家时，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [haʊs] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

he	had	seen	that	house	brilliantly	illuminated	,
他	有	已见	那	房子	精彩	照明	,

他曾见过那栋房子灯火通明的样子。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hæd; həd] [hɜːrd] [oʊld]['mɪstər] . ['krɑːswɛl] [kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	once	or	twice	had	heard	old	Mr	.	Croswell	call	to	him	from	the
和	一次	或者	两次	有	听到	老的	先生	.	克罗斯韦尔	称呼	到	他	从	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他曾一两次听到老克罗斯韦尔先生从窗户里喊他。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [bɪ'wer] , ['græfəm] , [bɪ'wer] .

and	say	,	"	Beware	,	Graffam	,	beware	.
和	说	,	"	提防	,	格拉夫姆	,	提防	.

然后说：“格拉夫姆，当心，当心。”

" ['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] ,

"	Little	,	however	,	was	thought	of	these	stories	,
"	小的	,	然而	,	曾是	想法	的	这些	故事	,

然而，这些故事却鲜为人知。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn]['ɔːf(ə)n] [went] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər]

for	we	all	knew	that	the	unhappy	man	often	went	home	at	night	with	a	fire
为了	我们	全部	知道	那	这	不开心	男人	经常	去	家	在	夜晚	和	一个	火

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][breɪn] ,

upon	his	brain	,
之上	他的	脑	,

因为我们都知道，不幸的人常常在夜里带着怒火回家。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðæt][hi:; hi][gɑ:t][ʌp][hɪz; ɪz][oʊn] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃənz] ; [ænd; ənd][æz; əz]

and	had	no	doubt	but	that	he	got	up	his	own	illuminations	;	and	as
和	有	不	怀疑	但	那	他	得到	向上	他的	自己的	照明	;	和	作为

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

for	the	admonition	,
为了	这	警告	,

他毫不怀疑自己领悟到了其中的道理；至于那条告诫，

" [bɪ'wer] , ['græfəm] , [bɪ'wer] , " [ˌaɪ 'ti:] ['daʊtləs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['frɑ:gz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	Beware	,	Graffam	,	beware	,	"	it	doubtless	came	from	the	frogs	,	and	was
"	提防	,	格拉夫姆	,	提防	,	"	它	毫无疑问	来了	从	这	青蛙	,	和	曾是

[ɪn'tɜ:rprətɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] .

interpreted	by	his	own	conscience	.
翻译	经过	他的	自己的	良心	.

“格拉夫姆，当心，当心，”这话无疑是从青蛙那里传来的，而他自己的良心则解读了这句话。

[snæg] - ['ɔ:rtʃərd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['dredɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lindzi] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

Snag	-	Orchard	,	however	,	was	evidently	dreaded	until	the	Lindsays	came	to	live
障碍物	-	果园	,	然而	,	曾是	显然	令人恐惧的	直到	这	林赛	来了	到	居住

[ðer; ðər] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [les] ['glu:mi] :

there	,	when	it	became	less	gloomy	:
那里	,	什么时候	它	成为	较少的	阴沉	:

然而，在林赛一家搬到斯纳格奥查德居住之前，那里显然令人畏惧，直到他们搬来之后，那里才变得不那么阴森恐怖了：

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld] [tri:z] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hevi] ['foʊlɪɪdʒ][wɜ:r; wər] [stɪl] [ðer; ðər] ,

for	though	the	old	trees	with	their	heavy	foliage	were	still	there	,
为了	尽管	这	老的	树木	和	他们的	重的	叶子	是	仍然	那里	,

尽管那些枝繁叶茂的老树依然在那里，

[dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['sentɪn(ə)l] - [laɪk] ['roʊz; 'raʊz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] ,

descending	in	long	sentinel	-	like	rows	down	the	hill	-	slope	,
下降	在	长的	哨兵	-	喜欢	行	向下	这	爬坡道	-	坡	,

沿着山坡排成长长的、哨兵般的队伍向下行进，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [roʊ] [dru:pt] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [braɪt] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,

until	the	last	row	drooped	their	branches	into	the	bright	waters	of	the	brook	,
直到	这	最后的	排	下垂	他们的	分支	进入	这	明亮的	水	的	这	溪	,

直到最后一排树枝垂入清澈的小溪水中，

[jet] [ðə; ði][ræŋk] [græs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [reɪzd] [ɪts] ['si:di] [hed] ,

yet	the	rank	grass	around	the	house	,	that	had	so	long	raised	its	seedy	head	,
然而	这	秩	草	大约	这	房子	,	那	有	所以	长的	提高	它是	肮脏的	头	,

然而，房子周围那些杂草丛生、早已冒出蒺藜的叶子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wʌz; wəz] [məud] [daʊn] , [ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

and	looked	in	at	the	windows	,	was	mowed	down	,	and	sociable	-	looking
和	看起来	在	在	这	视窗	,	曾是	割草	向下	,	和	善于交际的	-	寻找

['flaʊərz] [hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] ;

flowers	had	taken	its	place	;
花朵	有	已采取	它是	地方	;

向窗外望去，发现它已被夷为平地，取而代之的是生机勃勃的花朵；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði]['trævələr] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:nd][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

and	then	at	evening	,	the	traveler	returning	from	the	pond	by	the	way	of
和	然后	在	晚上	,	这	游客	返回	从	这	池塘	经过	这	方式	的

[ðə; ði][pleɪn] ,

the	plain	,
这	清楚的	,

然后到了傍晚，旅人沿着平原之路从池塘返回，

['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['fæntəsi] [ʌv; əv] [pʊr] - [breɪn] —

realized	what	had	once	been	but	the	brilliant	phantasy	of	poor	Graffam's	brain	—
已实现	什么	有	一次	到过	但	这	杰出的	幻想	的	贫穷的	-	脑	—

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['lindzi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

for	though	Mrs	.	Lindsay	was	a	widow	,
为了	尽管	太太	.	林赛	曾是	一个	寡妇	,

他意识到，那曾经只是可怜的格拉夫姆脑海中一个美好的幻想——尽管林赛夫人是一位寡妇，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['niːðər] [pʊr] [nɔːr] [dɪ'zɜːrtɪd] .

she	was	neither	poor	nor	deserted	.
她	曾是	两者都不	贫穷的	也不	荒凉的	.

她既不贫穷，也没有被遗弃。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [noʊn] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .

The	reason	for	her	coming	there	was	not	at	that	time	known	among	us	.
这	原因	为了	她	未来	那里	曾是	不是	在	那	时间	已知	之中	我们	.

当时我们都不知道她来这里的原因。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [prə'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːnd] ,

A	gentleman	who	was	projecting	the	plan	of	a	settlement	at	the	pond	,
一个	绅士	WHO	曾是	投影	这	计划	的	一个	沉降	在	这	池塘	,

一位先生正在规划在池塘边建造一个定居点，

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [mɪl] [ænd; ənd] ['fækt(ə)ri] ['prɪvəlɪdʒɪz] , ['bɑːgɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɑːswɛl] [pleɪs] ,

in	reference	to	mill	and	factory	privileges	,	bargained	for	the	Croswell	place	,
在	参考	到	磨	和	工厂	特权	,	讨价还价	为了	这	克罗斯韦尔	地方	,

就克罗斯韦尔庄园的磨坊和工厂特权而言，

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðɪs] ['fæməli] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ðer; ðər] .

and	early	in	the	spring	this	family	took	up	a	residence	there	.
和	早期的	在	这	春天	这	家庭	采取	向上	一个	住宅	那里	.

早春时节，这家人便在那里安家落户。

[θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [st'reɪndʒəz] .

Three	months	had	passed	away	,	and	they	were	still	strangers	.
三	几个月	有	通过了	离开	,	和	他们	是	仍然	陌生人	.

三个月过去了，他们仍然是陌生人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [frʌm; frəm] ['eni] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nebəz] ,

This	was	not	from	any	want	of	sociability	upon	the	part	of	their	neighbors	,
这	曾是	不是	从	任何	想	的	社交性	之上	这	部分	的	他们的	邻居	,

这并非因为他们的邻居缺乏社交能力。

— [ɔːr] [frʌm; frəm] ['stʌdid] [ɪn'dɪfrəns] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [pɑːrt] ,

—	or	from	studied	indifference	upon	their	own	part	,
—	或者	从	研究	漠不关心	之上	他们的	自己的	部分	,

——或者出于他们刻意表现出的漠不关心，

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd]

but	from	the	time	of	their	first	coming	they	had	seemed	fully	occupied
但	从	这	时间	的	他们的	第一的	未来	他们	有	似乎	完全	占领

[wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] .

with	company	.
和	公司	.

但从他们第一次来到这里起，他们似乎就一直忙于招待客人。

[geɪ] ['pɑːrtiz] [ə'pɑːn] [hɔːrs] - [bæk] [hæd; həd] ['friːkwəntli] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [geɪt] ,

Gay	parties	upon	horse	-	back	had	frequently	issued	from	the	large	gate	,
同性恋	各方	之上	马	-	后退	有	频繁地	发布	从	这	大的	门	,

经常有同性恋团体骑马从大门出来，

[wer] [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ]['ɑːksn][hæd; həd] [wɔːkt] [dɪ'mjʊrli] [ɪn] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - ['stɔːri] [loʊd]

where	in	years	gone	by	oxen	had	walked	demurely	in	,	bearing	a	three	-	story	load
在哪里	在	年	已消失	经过	牛	有	步行	端庄地	在	,	轴承	一个	三	-	故事	加载

[ʌv; əv] [heɪ] .

of	hay	.
的	干草	.

过去，牛群曾温顺地驮着三层楼高的干草走进来。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['raɪdɪŋ] - ['dresɪz] [ænd; ənd] ['feðərd] [kæps][ʌv; əv] [ðiːz] [geɪ] ['raɪdərz] ,

The	long	riding	-	dresses	and	feathered	caps	of	these	gay	riders	,
这	长的	骑术	-	连衣裙	和	羽毛	帽子	的	这些	同性恋	骑手	,

这些同性恋骑手的长骑装和羽毛帽，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nuː] [ɪn] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] [pleɪs] ,

inasmuch	as	they	were	new	in	that	old	-	fashioned	place	,
因此	作为	他们	是	新的	在	那	老的	-	造型	地方	,

尽管他们在那个古色古香的地方是新来的，

[wɜːr; wər] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] - [waɪvz] [ænd; ənd]

were	judged	of	according	to	the	several	tastes	of	the	farmers	'	wives	and
是	评判	的	根据	到	这	一些	口味	的	这	农民	-	妻子们	和

['dɔtɚz] .

daughters	.
女儿们	.

根据农妇和女儿们的不同口味进行评判。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['bɪznəs] [fɔːr; fər]['gɝːlz][tuː; tə][biː; bi] ['figərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][menz]

Some	thought	it	pretty	business	for	girls	to	be	figuring	about	with	men's
一些	想法	它	漂亮的	商业	为了	女孩们	到	是	计算	关于	和	男士

[hæts] ,

hats	,
帽子	,

有些人认为女孩子琢磨着男士帽子是件挺有意思的事儿。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [foʊks] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] :

when	there	was	work	enough	for	women	folks	within	doors	:
什么时候	那里	曾是	工作	足够的	为了	女性	各位	之内	门	:

当室内有足够多的工作供女性使用时：

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɔːt] (['veri] ['dʒʌstli] [tuː]) [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪdɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ]

and	others	thought	(	very	justly	too	)	that	the	matter	of	this	riding	was	no
和	其他的	想法	(	非常	公正地	也	)	那	这	事情	的	这	骑术	曾是	不

[kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [ðerz] ;

concern	of	theirs	;
忧虑	的	他们的	;

其他人则认为（也确实如此），这次骑马事件与他们无关；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['bɪznəs] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

and	having	business	enough	of	their	own	,
和	拥有	商业	足够的	的	他们的	自己的	,

而且他们自己也有很多生意要做，

[ðeɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [let] ['mɪsɪz] . ['lindzi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gests] [duː][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

they	concluded	to	let	Mrs	.	Lindsay	and	her	guests	do	as	they	pleased	.
他们	结束	到	让	太太	.	林赛	和	她	客人	做	作为	他们	高兴	.

他们最终决定让林赛夫人和她的客人们随心所欲。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

This	was	a	wise	conclusion	,
这	曾是	一个	明智的	结论	,

这是一个明智的结论。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

since	it	daily	became	more	and	more	evident	that	they	had	no	intention	of
自从	它	日常的	成为	更多的	和	更多的	明显	那	他们	有	不	意图	的

['duːɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

doing	otherwise	than	as	they	pleased	.
正在做	否则	比	作为	他们	高兴	.

因为越来越明显的是，他们根本没有打算做任何他们想做的事情。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['ɔːlweɪz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ,

Some	of	the	family	always	presented	themselves	at	church	on	the	Lord's	day	,
一些	的	这	家庭	总是	呈现	他们自己	在	教会	在	这	主场	天	,

家里总有一些人会在主日到教堂做礼拜。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mɪs] ['emə] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

but	among	them	Miss	Emma	,	and	an	elderly	woman	supposed	to
但	之中	他们	错过	艾玛	,	和	一个	老年	女士	据称	到

[biː; bi][ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

be	the	housekeeper	,
是	这	管家	,

但其中有艾玛小姐，还有一位据说是管家的老妇人，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['kɑːnstənt] [ə'tendənts] .

were	the	only	constant	attendants	.
是	这	仅有的	持续的	服务员	.

他们是仅有的常驻人员。

[ðʌs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['fæməli][æt; ət] - .

Thus	much	of	the	new	family	at	Appledale	.
因此	很多	的	这	新的	家庭	在	-	.

因此，Appledale 的新家庭成员就这么多了。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [lɜːrn] [mɔːr] [æz; əz][wiː; wi] ['prɑːgres] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .

The	reader	will	learn	more	as	we	progress	in	our	story	.
这	读者	将要	学习	更多的	作为	我们	进步	在	我们的	故事	.

随着故事的推进，读者将会了解更多。

" [aɪ] [wʊd] [siː] ['mɪsɪz] . ['lindzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , " [sed] ['henri] [bɔid] ,

"	I	would	see	Mrs	.	Lindsay	and	the	young	ladies	,	"	said	Henry	Boyd	,
"	我	会	看	太太	.	林赛	和	这	年轻的	女士们	,	"	说	亨利	博伊德	,

“我经常见到林赛夫人和那些年轻女士们，”亨利·博伊德说道。

[æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

as	the	servant	opened	the	door	.
作为	这	仆人	打开	这	门	.

仆人打开了门。

['henri] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ,

Henry	was	shown	into	the	same	room	,
亨利	曾是	所示	进入	这	相同的	房间	,

亨利被带进了同一个房间。

[wer] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][oʊld]['mɪstər] . ['krɑːswɛl] ,

where	many	a	time	he	had	sat	and	talked	with	old	Mr	.	Croswell	,
在哪里	许多	一个	时间	他	有	卫星	和	谈话	和	老的	先生	.	克罗斯韦尔	,

他曾多次坐在那里与老克罗斯韦尔先生交谈，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

but	which	now	seemed	to	him	like	another	place	.
但	哪个	现在	似乎	到	他	喜欢	其他	地方	.

但现在在他看来，那里仿佛是另一个地方。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['kɑ:rpɪt] [naʊ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [waɪt] ['oʊkən] [flɔ:r] ,

A	handsome	carpet	now	covered	the	white	oaken	floor	,
一个	英俊的	地毯	现在	涵盖	这	白色的	橡木	地面	,

一块漂亮的毯子铺在了白色的橡木地板上。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['kɜ:tənz] ['pɑ:rʃəli] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌns] ['ʃeɪdɪd] [baɪ]['sɪmp(ə)l] [gri:n] .

and	rich	curtains	partially	concealed	the	windows	once	shaded	by	simple	green	.
和	富有的	窗帘	部分	暗	这	视窗	一次	阴影	经过	简单的	绿色的	.

华丽的窗帘遮住了原本被朴素绿色窗帘遮挡的窗户。

[wer] [stʊd] [ðə; ði][oʊld] " ['saɪdbɔ:rd] " [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] ['elɪgənt] [pi'ænoʊ] ,

Where	stood	the	old	"	sideboard	"	was	now	an	elegant	piano	,
在哪里	站立	这	老的	"	餐边柜	"	曾是	现在	一个	优雅的	钢琴	,

原先摆放着"餐具柜"的地方，现在摆放着一架优雅的钢琴。

[ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [tʃerz] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . -

and	luxurious	chairs	and	lounges	had	taken	the	place	of	Mr	.	Croswell's
和	豪华	椅子	和	休息室	有	已采取	这	地方	的	先生	.	-

[haɪ] - [bækt] , ['ʌpraɪt] - ['lʊkɪŋ] ['fɜ:rnɪtʃər] .

high	-	backed	,	upright	-	looking	furniture	.
高的	-	支持的	,	直立	-	寻找	家具	.

豪华的椅子和躺椅取代了克罗斯韦尔先生的高背、笔直的家具。

[bʌt; bət] ['henri] [wʌz; wəz] [self] - [pə'zest] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

But	Henry	was	self	-	possessed	;	and	though	there	were	a	number	of
但	亨利	曾是	自己	-	拥有	;	和	尽管	那里	是	一个	数字	的

[jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

young	ladies	in	the	room	,
年轻的	女士们	在	这	房间	,

但亨利表现得很沉着冷静；尽管房间里有不少年轻女士，

[drest] [ɪn] ['hænsəm] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌdɪsə'bi:l; ˌdɪsə'bi:] , [hi:; hi] ['ni:ðər] ['stæməd] [nɔ:r] [tɜ:rnd] [red] ,

dressed	in	handsome	morning	dishabille	,	he	neither	stammered	nor	turned	red	,
穿着	在	英俊的	早晨	便装	,	他	两者都不	结结巴巴	也不	转向	红色的	,

[bʌt; bət] ['bəuiŋ] ['i:zəli] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['lindzi] ,

but	bowing	easily	to	Mrs	.	Lindsay	,
但	鞠躬	容易地	到	太太	.	林赛	,

他穿着整洁却不失俊朗的晨衣，既没有结巴也没有脸红，而是轻松地向林赛夫人鞠躬。

[geɪv] ['mɪsɪz] ['mɑ:rθə] [ænd; ənd] ['emə] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

gave	Misses	Martha	and	Emma	an	invitation	to	go	with	him	and	the
给予	小姐们	玛莎	和	艾玛	一个	邀请	到	去	和	他	和	这

[jʌŋ] ['leɪdiz] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪn] .

young	ladies	to	the	plain	.
年轻的	女士们	到	这	清楚的	.

他邀请玛莎小姐和艾玛小姐与他和年轻女士们一起去平原。

['mɪsɪz] . ['lindzi] [sɔ:] [ðæt] ['mɑ:rθə] , [ɑ:n] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌstɪk] -

Mrs	.	Lindsay	saw	that	Martha	,	on	glancing	from	the	window	at	the	rustic	-
太太	.	林赛	锯	那	玛莎	,	在	瞥了一眼	从	这	窗户	在	这	乡村	-

['lʊkɪŋ] ['kʌmpəni] ,

looking	company	,
寻找	公司	,

林赛太太看到玛莎从窗户瞥了一眼那家看起来很简陋的公司，

[kʊd; kəd] ['skersli] [sə'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] , [soʊ][ʃi:; ʃi] ['kɜ:rtiəsli] [θæŋkt] ['henri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

could	scarcely	suppress	a	smile	,	so	she	courteously	thanked	Henry	,	and	was
可以	几乎	压制	一个	微笑	,	所以	她	礼貌地	谢谢	亨利	,	和	曾是

[ə'baʊt] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ,

about	to	excuse	her	daughters	,
关于	到	原谅	她	女儿们	,

她几乎抑制不住微笑，于是礼貌地向亨利道谢，正要告辞让女儿们离开。

[wen] ['emə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

when	Emma	entered	the	room	.
什么时候	艾玛	进入	这	房间	.

艾玛走进房间的时候。

['henri] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kjuːz] ['iːðər] ['mɪsɪz] . ['lindzi] [ɔːr] ['mɑːrθə] [ʌv; əv] [ˌɪmpə'laɪtnəs] ,

Henry	could	not	accuse	either	Mrs	.	Lindsay	or	Martha	of	impoliteness	,
亨利	可以	不是	控	任何一个	太太	.	林赛	或者	玛莎	的	失礼	,

亨利既不能指责林赛太太，也不能指责玛莎无礼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðɪs]

but	he	felt	somehow	as	though	there	was	a	great	contrast	between	this
但	他	毛毡	不知何故	作为	尽管	那里	曾是	一个	伟大的	对比	之间	这

['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][baɪ] ['emə] ;

courtesy	and	that	shown	him	by	Emma	;
礼貌	和	那	所示	他	经过	艾玛	;

但他总觉得这种礼貌与艾玛对他的礼貌形成了鲜明的对比；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ,

for	she	offered	him	her	hand	,	and	said	,
为了	她	提供	他	她	手	,	和	说	,

因为她向他伸出了手，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mæmə] [pliːziz] ,

"	It	is	very	kind	of	you	to	call	for	us	,	and	if	mamma	pleases	,
"	它	是	非常	种类	的	你	到	称呼	为了	我们	,	和	如果	妈妈	请	,

“您能打电话来真是太好了，如果妈妈愿意的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] . "

I	should	like	to	go	.	"
我	应该	喜欢	到	去	.	"

我想去。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lindzi] , " [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr]

"	I	have	no	objection	,	my	love	,	"	said	Mrs	.	Lindsay	,	"	provided	you	return	before
"	我	有	不	异议	,	我的	爱	,	"	说	太太	.	林赛	,	"	假如	你	返回	前

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“我没有异议，亲爱的，”林赛太太说，“只要你在天黑之前回来就行。”

" ['henri] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['mɑːrθə] [rɪ'spektfəli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Henry	assured	her	that	they	should	,	Martha	respectfully	declined	the	invitation	,
"	亨利	保证	她	那	他们	应该	,	玛莎	尊敬	拒绝	这	邀请	,

[ænd; ənd] ['emə] [ræn][ʌp] [sterz] .

and	Emma	ran	up	stairs	.
和	艾玛	跑	向上	楼梯	.

亨利向她保证他们应该这样做，玛莎礼貌地拒绝了邀请，艾玛跑上了楼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ,

"	I	am	going	,
"	我	是	去	,

“我要去，

" [sed] [ʃiː; ʃi] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldərli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [siːn] [æt; ət]

"	said	she	joyfully	to	the	elderly	woman	with	whom	she	was	often	seen	at
"	说	她	欣喜地	到	这	老年	女士	和	谁	她	曾是	经常	已见	在

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

她高兴地对经常和她一起去教堂的老妇人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , ['dɔːrə] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['meri] ['pɑːmər] [ɪz][ðer; ðər] .

"	I	am	going	,	Dora	;	and	that	dear	little	Mary	Palmer	is	there	.
"	我	是	去	,	多拉	;	和	那	亲爱的	小的	玛丽	帕尔默	是	那里	.

“我要走了，朵拉；还有那个可爱的小玛丽·帕尔默也在那里。”

" ['dɔːrə][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [pɪnd] [ə; eɪ] [θɪn] [ʃɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [gɜːrl] ,

"	Dora	arose	,	and	pinned	a	thin	shawl	upon	the	neck	of	the	delicate	girl	,
"	多拉	出现	,	和	已置顶	一个	薄的	披肩	之上	这	脖子	的	这	精美的	女孩	,

“朵拉站起身，将一条薄披肩别在那个娇弱女孩的脖子上，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [lʊkt] [ə'fekʃənətli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] .

and	while	she	did	so	,	looked	affectionately	into	her	white	face	.
和	尽管	她	做过	所以	,	看起来	亲切地	进入	她	白色的	脸	.

她一边这样做，一边深情地凝视着她白皙的脸庞。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] , ['dɔːrə] ? " [æskt] ['emə] .

"	Of	what	are	you	thinking	,	Dora	?	"	asked	Emma	.
"	的	什么	是	你	思维	,	多拉	?	"	问	艾玛	.

“朵拉，你在想什么呢？”艾玛问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	was	thinking	,	"	said	she	,
"	我	曾是	思维	,	"	说	她	,

“我在想，”她说。

" [ðæt] [maɪ] ['lɪli] [kʊd; kəd] [ʃed] [hɜːr; hər] ['freɪgrəns] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['gɑːrdn] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	that	my	lily	could	shed	her	fragrance	beyond	her	own	garden	to	-	day	.	"
"	那	我的	百合	可以	棚	她	香味	超过	她	自己的	花园	到	-	天	.	"

“愿我的百合花今日能将芬芳散发到她自己的花园之外。”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['lɪli] , " [sed] ['emə] , [hæf] ['læfɪŋ] ,

"	O	,	I	am	no	lily	,	"	said	Emma	,	half	laughing	,
"	哦	,	我	是	不	百合	,	"	说	艾玛	,	一半	笑	,

“哦，我可不是百合花，”艾玛半笑着说。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['blaɪtɪd] [θɪŋ] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [stiːl] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['flaʊərz] . "

"	only	a	poor	blighted	thing	going	out	to	steal	fragrance	from	other	flowers	.	"
"	仅有的	一个	贫穷的	秕	事物	去	出去	到	偷	香味	从	其他	花朵	.	"

“只有可怜的、凋零的生物才会出去偷其他花朵的香气。”

" [wel] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['dɔːrə] , " [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [θeft] ,

"	Well	,	darling	,	"	said	Dora	,	"	you	can	have	it	without	theft	,
"	出色地	,	亲爱的	,	"	说	多拉	,	"	你	能	有	它	没有	盗窃	,

“好吧，亲爱的，”朵拉说，“你可以不用偷窃就能得到它。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['spaɪsɪz] ['eniwer] ,

for	we	can	make	for	ourselves	a	garden	of	spices	anywhere	,
为了	我们	能	制作	为了	我们自己	一个	花园	的	香料	任何地方	,

因为我们可以在任何地方为自己打造一个香料花园，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] [fruːt] .

and	then	you	know	who	will	come	in	and	eat	our	pleasant	fruit	.
和	然后	你	知道	WHO	将要	来	在	和	吃	我们的	令人愉快的	水果	.

然后你就知道谁会进来吃掉我们美味的果实了。

" ['emə] [smaɪld] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Emma	smiled	,	and	nodded	a	good	-	by	,	as	she	left	the	room	.
"	艾玛	微笑	,	和	点头	一个	好的	-	经过	,	作为	她	左边	这	房间	.

艾玛微笑着点头道别，离开了房间。

" [wʌt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][gɜːrl][ɪz] ['emə] ,

"	What	a	singular	girl	is	Emma	,
"	什么	一个	单数	女孩	是	艾玛	,

“艾玛真是个特别的女孩，”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

" said one of the young ladies who looked from the keeping - room window ,

" 说 一 的 这 年轻的 女士们 WHO 看起来 从 这 保持 - 房间 窗户 ,

“一位从起居室窗户向外望去的年轻女子说道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['wægən] .

as she entered the wagon .

作为 她 进入 这 车皮 .

她上了马车。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kʊʃnd] [siːt] ;

" I was glad that they had the courtesy to offer her a cushioned seat ;

" 我 曾是 高兴的 那 他们 有 这 礼貌 到 提供 她 一个 缓冲 座位 ;

“我很高兴他们有礼貌地为她提供了一个带软垫的座位；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪz] ['raɪdɪŋ] [ɔːf][ə'pɑːn][ə; eɪ][bɑːks] .

but she has refused it , and is riding off upon a box .

但 她 有 拒绝 它 , 和 是 骑术 离开 之上 一个 盒子 .

但她拒绝了，骑着箱子离开了。

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['lindzi] , ['emə] [ɪz] [ɪk'sesɪvli] [pə'laɪt] . "

Dear Mrs . Lindsay , Emma is excessively polite . "

亲爱的 太太 . 林赛 , 艾玛 是 过度 有礼貌的 . "

林赛夫人，艾玛太有礼貌了。

" [mɪ'stɪriəsli] [pə'laɪt] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lindzi] .

" Mysteriously polite , I call it , " said Mrs . Lindsay .

" 神秘地 有礼貌的 , 我 称呼 它 , " 说 太太 . 林赛 .

“我称之为神秘的礼貌，”林赛太太说。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ɪn][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk]

" She seems more and more to lose sight of herself , in a desire to make

" 她 似乎 更多的 和 更多的 到 失去 视线 的 她自己 , 在 一个 欲望 到 制作

['ʌðər] ['hæpi] ;

others happy ;

其他的 快乐的 ;

“她似乎越来越迷失自我，一心只想让别人开心；

[jet] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]

yet before we left the city she often offended me by her disregard of

然而 前 我们 左边 这 城市 她 经常 被冒犯了 我 经过 她 漠视 的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['etɪkət] . "

fashionable etiquette . "

时髦 礼仪 . "

然而，在我们离开这座城市之前，她常常因为不遵守时尚礼仪而冒犯我。

" [jet] ['emə] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'fensɪv] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænərz] , ['mæmə] , " [sed] ['mɑːrθə] .

" Yet Emma never was offensive in her manners , mamma , " said Martha .

" 然而 艾玛 绝不 曾是 进攻 在 她 礼仪 , 妈妈 , " 说 玛莎 .

“可是妈妈，艾玛从来没有失礼过，”玛莎说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['truːli] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ;

" She was truly beloved , I know it , dear , " replied the lady ;

" 她 曾是 真的 心爱 , 我 知道 它 , 亲爱的 , " 回复 这 女士 ;

“我知道她真的很受人爱戴，亲爱的，”那位女士回答道；

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [greɪt] ['truːθflnəs] [kept] [ˌem 'iː][ɪn]['kɑːnstənt] ['dʒepərdi] .

" but her great truthfulness kept me in constant jeopardy .

" 但 她 伟大的 真实性 保留 我 在 持续的 危险边缘 .

“但她的坦诚让我一直处于危险之中。”

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['telɪŋ] ['mædəm] ['rɪtʃərdz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [tuː] [oʊld][tuː; tə]

Just	think	of	her	telling	Madam	Richards	that	people	considered	her	too	old	to
只是	思考	的	她	讲述	女士	理查兹	那	人们	经过考虑的	她	也	老的	到

[dæns] . "

dance	.	"
舞蹈	.	"

想想她跟理查兹夫人说，人们都觉得她年纪太大不适合跳舞了。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] ,

"	Well	,	it	was	a	shame	,	"	answered	the	first	speaker	,
"	出色地	,	它	曾是	一个	耻辱	,	"	回答	这	第一的	扬声器	,

“唉，真是可惜，”第一个发言者回答道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

"	for	a	lady	of	such	excellent	qualities	to	make	herself	ridiculous	by	a	single
"	为了	一个	女士	的	这样的	出色的	品质	到	制作	她自己	荒谬的	经过	一个	单身的

['fɔɪb(ə)l] . "

foible	.	"
怪癖	.	"

“像她这样品德高尚的女士，竟然因为一个小小的缺点而让自己显得如此可笑。”

" [soʊ] ['emə] [θɔːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lindzi] , " [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['fræŋknəs] [tuː; tə] [tel]

"	So	Emma	thought	,	"	said	Mrs	.	Lindsay	,	"	and	had	the	frankness	to	tell
"	所以	艾玛	想法	,	"	说	太太	.	林赛	,	"	和	有	这	坦率	到	告诉

[hɜːr; hər][soʊ] .

her	so	.
她	所以	.

“艾玛也是这么想的，”林赛太太说，“而且她还很坦率地告诉了她。”

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

It	turned	out	well	enough	in	her	case	,	it	is	true	;
它	转向	出去	出色地	足够的	在	她	案件	,	它	是	真的	;

就她而言，结果确实还不错；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ,

for	she	told	me	when	I	went	to	apologize	,
为了	她	讲述	我	什么时候	我	去	到	道歉	,

因为我去道歉的时候，她告诉我：

[ðæt] ['emə] [hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrtfelt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][kən'sɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

that	Emma	had	shown	so	much	heartfelt	interest	and	concern	in	the	matter	of
那	艾玛	有	所示	所以	很多	衷心	兴趣	和	忧虑	在	这	事情	的

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['læfɪŋ] - [stɑːk] ,

her	being	a	public	laughing	-	stock	,
她	存在	一个	民众	笑	-	库存	,

艾玛对她成为公众笑柄这件事表现出了如此真挚的关心和关注，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [fər'gɪv] ,

that	she	was	obliged	not	only	to	forgive	,
那	她	曾是	有义务	不是	仅有的	到	原谅	,

她不仅有义务原谅，

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['ruːdnəs] .

but	to	love	her	the	better	for	what	I	called	a	rudeness	.
但	到	爱	她	这	更好的	为了	什么	我	称为	一个	粗鲁	.

但我反而因为自己认为的粗鲁而更加爱她。

[bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['lindzi] , " ['sɪŋgjələr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [wɜːrld] [tuː; tə]

But	,	"	continued	Mrs	.	Lindsay	,	"	singular	as	she	is	,	I	would	give	worlds	to
但	,	"	持续	太太	.	林赛	,	"	单数	作为	她	是	,	我	会	给	世界	到

[hæv; həv] [hɜːr; hər] — —

have	her	—	—
有	她	—	—

“但是，”林赛夫人继续说道，“尽管她很特别，但我愿意付出一切来拥有她——”

" [hɪr] [ðə; ði] ['leɪdi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [sed] ['kwɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['betər] , ['mʌðər] .

"	Here	the	lady	paused	,	and	Martha	said	quickly	,	"	She	is	better	,	mother	.
"	这里	这	女士	暂停	,	和	玛莎	说	迅速地	,	"	她	是	更好的	,	母亲	.

“这时，那位女士停顿了一下，玛莎赶紧说道：‘母亲，她好多了。’

[ʃiː; ʃi] [sliːps] ['veri] [wel] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [naɪt] - [swets] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [prə'fjuːs] .

She	sleeps	very	well	now	,	and	her	night	-	sweats	are	not	so	profuse	.
她	睡觉	非常	出色地	现在	,	和	她	夜晚	-	汗水	是	不是	所以	丰富的	.

她现在睡得很好，夜间盗汗也不那么严重了。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	The	mother	made	no	answer	.
"	这	母亲	制成	不	回答	.

母亲没有回答。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɑːrθəz] ['hoʊpf(ə)l] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ʌn'hiːdɪd] ,

It	was	not	because	Martha's	hopeful	words	were	unheeded	,
它	曾是	不是	因为	玛莎的	充满希望	字	是	无人理会	,

并非玛莎充满希望的话语无人理会，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɔːrnf(ə)l] ['meməriz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

but	because	mournful	memories	were	at	work	in	her	heart	;
但	因为	悲哀	回忆	是	在	工作	在	她	心	;

但她心中却充满了悲伤的回忆；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	to	avoid	further	conversation	she	arose	and	left	the	room	.
和	到	避免	更远	对话	她	出现	和	左边	这	房间	.

为了避免继续交谈，她起身离开了房间。

" ['mæmə] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [saɪd] , " [sed] ['mɑːrθə] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ]

"	Mamma	will	look	upon	the	dark	side	,	"	said	Martha	,	"	but	I	am	much
"	妈妈	将要	看	之上	这	黑暗的	边	,	"	说	玛莎	,	"	但	我	是	很多

[ɪn'kɜːrɪdʒd] .

encouraged	.
鼓励	.

“妈妈会看到黑暗的一面，”玛莎说，“但我深受鼓舞。”

['aʊər; ɑːr] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sez] , [ðæt] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz]

Our	physician	says	,	that	rambling	about	in	the	country	,	running	in	the	fields
我们的	医生	说道	,	那	漫无边际	关于	在	这	国家	,	跑步	在	这	字段

[ænd; ənd] [wʊdz] ,

and	woods	,
和	树林	,

我们的医生说，在乡间漫步，在田野和树林里奔跑，

['klaɪmɪŋ] [fensiz] [ænd; ənd] [triːz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] , [wɪl] [duː] ['wʌndɝz] [fɔːr; fər] ['emə] : [ænd; ənd]

climbing	fences	and	trees	,	if	she	is	disposed	,	will	do	wonders	for	Emma	:	and
攀登	栅栏	和	树木	,	如果	她	是	处置	,	将要	做	奇迹	为了	艾玛	:	和

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	believe	it	;
我	相信	它	;

如果艾玛愿意，爬篱笆和树对她会有奇效：我相信这一点；

[fɔːr; fər] [haʊ] ['wʌndərfəli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] — [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf]

for	how	wonderfully	she	has	improved	during	these	three	months	—	so	full	of	life
为了	如何	太棒了	她	有	改进	期间	这些	三	几个月	—	所以	满的	的	生活

,

,

,

她这三个月来进步神速，充满活力。

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

and	so	full	of	interest	in	everybody	.
和	所以	满的	的	兴趣	在	大家	.

他对每个人都充满兴趣。

" ['emə] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːt] ,

"	Emma	had	refused	the	cushioned	seat	,
"	艾玛	有	拒绝	这	缓冲	座位	,

艾玛拒绝了坐软垫座椅。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] ['ɔkjupaiŋ] [ðæt] [siːt] [wʌz; wəz] [mɔːr]

because	she	saw	at	a	glance	that	the	young	boy	occupying	that	seat	was	more
因为	她	锯	在	一个	瞥一眼	那	这	年轻的	男生	占领	那	座位	曾是	更多的

['fiːb(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .

feeble	than	herself	.
微弱	比	她自己	.

因为她一眼就看出，坐在那个座位上的小男孩比她虚弱得多。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['edwɪn] .

The	name	of	this	little	boy	was	Edwin	.
这	姓名	的	这	小的	男生	曾是	埃德温	.

这个小男孩名叫埃德温。

['emə] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

Emma	had	met	him	frequently	in	the	woods	,
艾玛	有	遇见	他	频繁地	在	这	树林	,

艾玛经常在树林里遇到他。

[ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [wer] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fɪʃ] .

and	down	by	the	brook	where	he	went	to	fish	.
和	向下	经过	这	溪	在哪里	他	去	到	鱼	.

还有他常去钓鱼的小溪边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪ'kʌm] ['prɪti] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,

They	had	thus	become	pretty	well	acquainted	,
他们	有	因此	变得	漂亮的	出色地	熟人	,

他们就这样变得相当熟悉了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['emə] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] [huː] [sæt][ɪn]

and	from	him	Emma	had	learned	the	name	of	the	pretty	girl	who	sat	in
和	从	他	艾玛	有	学习	这	姓名	的	这	漂亮的	女孩	WHO	卫星	在

[ðə; ði] [pjuː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk]

the	pew	in	front	of	their	own	at	church	—	the	little	girl	who	wore	a	black
这	座位	在	正面	的	他们的	自己的	在	教会	—	这	小的	女孩	WHO	穿着	一个	黑色的

['rɪbən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

ribbon	upon	her	bonnet	,
丝带	之上	她	引擎盖	,

艾玛从他那里得知了坐在教堂前排长椅上的那个漂亮女孩的名字——那个在帽子上系着黑色丝带的小女孩。

[ænd; ənd] [huːz] ['mænər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] [wʌz; wəz][bəuθ]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] .

and	whose	manner	in	the	house	of	prayer	was	both	quiet	and	devout	.
和	谁	方式	在	这	房子	的	祷告	曾是	两个都	安静的	和	虔诚的	.

他在祈祷室里举止既安静又虔诚。

['edwɪn] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪti] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['meri] ['pɑːmər] ;

Edwin	**had**	**told**	**her**	**that**	**the**	**name**	**of**	**this**	**pretty**	**girl**	**was**	**Mary**	**Palmer**	**;**
埃德温	有	讲述	她	那	这	姓名	的	这	漂亮的	女孩	曾是	玛丽	帕尔默	;

埃德温告诉她，这个漂亮女孩的名字叫玛丽·帕尔默；

[ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['fæməli] [keɪm] [tuː; tə] - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ;

that	**just**	**before**	**their**	**family**	**came**	**to**	**Appledale**	**she**	**had**	**lost**	**a**	**little**	**sister**	**;**
那	只是	前	他们的	家庭	来了	到	-	她	有	丢失的	一个	小的	姐姐	;

就在他们一家来到阿普尔代尔之前，她失去了一个妹妹；

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [ðen] , [ðoʊ] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [kaɪnd] [bɪ'fɔːr] , ['meri] [hæd; həd] [bɪn] ['veri]

and	**that**	**since**	**then**	**,**	**though**	**very**	**quiet**	**and**	**kind**	**before**	**,**	**Mary**	**had**	**been**	**very**
和	那	自从	然后	,	尽管	非常	安静的	和	种类	前	,	玛丽	有	到过	非常

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	**,**
病人	,

从那时起，虽然玛丽以前一直很安静也很善良，但她也变得非常有耐心。

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['fæni] ['braɪtn] .

even	**with**	**Fanny**	**Brighton**	**.**
甚至	和	舢	布莱顿	.

甚至还有范妮·布莱顿。

['emə] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɔːf] - [hænd] ['griːtɪŋ] [bi'stəu]

Emma	**,**	**therefore**	**,**	**was**	**not**	**wholly**	**unprepared**	**for**	**the**	**off**	**-**	**hand**	**greeting**	**bestowed**
艾玛	,	所以	,	曾是	不是	完全	毫无准备	为了	这	离开	-	手	问候	授予

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['fæni] .

upon	**her**	**that**	**morning**	**by**	**Fanny**	**.**
之上	她	那	早晨	经过	舢	.

因此，对于那天早上范妮随意向她发出的问候，艾玛并非完全毫无准备。

[ɑːn] [fɜːrst] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wægən] ,

On	**first**	**getting**	**into**	**the**	**wagon**	**,**
在	第一的	获得	进入	这	车皮	,

刚坐进马车时，

[ʃiː; ʃi] [prest] ['mɛriːz] [hænd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

she	**pressed**	**Mary's**	**hand**	**without**	**waiting**	**for**	**the**	**ceremony**	**of**	**an**	**introduction**	**,**
她	按下	玛丽的	手	没有	等待	为了	这	仪式	的	一个	介绍	,

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm] .

for	**she**	**knew**	**her**	**name**	**.**
为了	她	知道	她	姓名	.

她没有等正式介绍就握住了玛丽的手，因为她知道她的名字。

['meri] [lʌvd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['emə] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən]

Mary	**loved**	**to**	**have**	**Emma**	**so**	**near**	**her**	**;**	**for**	**though**	**they**	**had**	**never**	**spoken**
玛丽	喜爱	到	有	艾玛	所以	靠近	她	;	为了	尽管	他们	有	绝不	说

[tə'geðər] [bɪ'fɔːr] ,

together	**before**	**,**
一起	前	,

玛丽很喜欢艾玛离她这么近；尽管她们之前从未说过话，

[ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

a	**mutual**	**affection**	**existed**	**between**	**them**	**;**
一个	相互的	感情	存在	之间	他们	;

他们之间存在着相互爱慕之情；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːdɪst][gɜːrl][felt] [ðæt] ['henri] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['emə] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd]

but	the	modest	girl	felt	that	Henry	ought	to	have	given	Emma	a	seat	beside
但	这	谦虚的	女孩	毛毡	那	亨利	应该	到	有	给定	艾玛	一个	座位	旁

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .

some	one	who	knew	more	than	herself	.
一些	一	WHO	知道	更多的	比	她自己	.

但这位谦逊的女孩觉得亨利应该让艾玛坐在比她懂得更多的人旁边。

" ['fæni] ['braɪtn] , " [θɔːt] ['meri] , " [ɪz][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə][biː; bi] ;

"	Fanny	Brighton	,	"	thought	Mary	,	"	is	so	amusing	when	she	chooses	to	be	;
"	舢	布莱顿	,	"	想法	玛丽	,	"	是	所以	有趣	什么时候	她	选择	到	是	;

“范妮·布莱顿,”玛丽心想，“如果她想逗人开心，那真是太有趣了；

['ælɪs] [mɔːr] [ɪz][soʊ] ['wɪti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['slɪvər][soʊ] ['lɜːrnɪd] ,

Alice	More	is	so	witty	;	and	the	Misses	Sliver	so	learned	,
爱丽丝	更多的	是	所以	机智	;	和	这	小姐们	银片	所以	学习	,

爱丽丝·莫尔真是机智幽默；斯利弗小姐们也学识渊博。

['henri] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['emə] [wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['plezntli]

Henry	ought	to	have	seen	that	Emma	was	where	she	would	be	pleasantly
亨利	应该	到	有	已见	那	艾玛	曾是	在哪里	她	会	是	愉快

[ˌentər'teɪnd] ;

entertained	;
娱乐	;

亨利应该看出艾玛在一个能让她愉快消遣的地方；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] — [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs]

but	I	will	make	amends	for	this	when	we	get	to	the	plain	—	I	will	introduce
但	我	将要	制作	修改	为了	这	什么时候	我们	得到	到	这	清楚的	—	我	将要	介绍

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但到了平原之后，我会弥补这件事——我会介绍她认识我。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	leave	her	with	them	.
和	离开	她	和	他们	.

把她留给他们。

" ['emə] , [haʊ'evər] , [siːmd] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

"	Emma	,	however	,	seemed	well	satisfied	with	her	company	.
"	艾玛	,	然而	,	似乎	出色地	使满意	和	她	公司	.

然而，艾玛似乎对她的公司非常满意。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	have	long	wanted	to	speak	with	you	,	"	said	she	.
"	我	有	长的	通缉	到	说话	和	你	,	"	说	她	.

“我一直很想和你谈谈,”她说。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [pə'laɪt] , " [θɔːt] ['meri] ; " [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [wel] - [bred] ['piːp(ə)l]

"	That	is	very	polite	,	"	thought	Mary	;	"	I	suppose	it	is	what	well	-	bred	people
"	那	是	非常	有礼貌的	,	"	想法	玛丽	;	"	我	认为	它	是	什么	出色地	-	繁殖	人们

['dʒen(ə)rəli] [seɪ] .

generally	say	.
一般来说	说	.

“这真是太有礼貌了,”玛丽心想；“我想这大概是受过良好教育的人通常会说的话吧。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] , [ðoʊ] [aɪ][wəʊnt] [seɪ][soʊ] ,

I	have	really	wanted	to	hear	her	speak	,	though	I	won't	say	so	,
我	有	真的	通缉	到	听到	她	说话	,	尽管	我	惯于	说	所以	,

我一直很想听她演讲，虽然我不会明说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] .

for	she	will	think	that	I	am	only	trying	to	be	polite	.
为了	她	将要	思考	那	我	是	仅有的	尝试	到	是	有礼貌的	.

因为她会认为我只是想表现得礼貌一些。

" ['emə] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][sʌn] - ['bɑːnɪt] [wen] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

"	Emma	took	off	her	sun	-	bonnet	when	riding	through	the	woods	,
"	艾玛	采取	离开	她	太阳	-	引擎盖	什么时候	骑术	通过	这	树林	,

“艾玛骑马穿过树林时摘下了遮阳帽。”

[ænd; ənd][toʊld] ['meri] [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] ,

and	told	Mary	how	happy	it	made	her	to	hear	the	birds	sing	,
和	讲述	玛丽	如何	快乐的	它	制成	她	到	听到	这	鸟类	唱歌	,

她告诉玛丽，听到鸟儿歌唱让她多么高兴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [swiːt] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪ] - [medəuz] ;

and	to	breathe	the	sweet	fragrance	which	came	from	the	hay	-	meadows	;
和	到	呼吸	这	甜的	香味	哪个	来了	从	这	干草	-	草地	;

[bʌt; bət] ['meri] [felt] ['dɪfɪdənt] ,

but	Mary	felt	diffident	,
但	玛丽	毛毡	羞怯	,

玛丽想呼吸一下从干草草地飘来的甜美香气；但玛丽却感到羞怯。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ['wɔːrmli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] .

and	did	not	reply	warmly	,	as	she	felt	.
和	做过	不是	回复	热情地	,	作为	她	毛毡	.

并没有像她感觉到的那样热情回应。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['emə] [mɪs] ['lindzi] ; [soʊ] ['emə] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [mɪs] ['pɑːmər] ,

She	called	Emma	Miss	Lindsay	;	so	Emma	felt	obliged	to	call	her	Miss	Palmer	,
她	称为	艾玛	错过	林赛	;	所以	艾玛	毛毡	有义务	到	称呼	她	错过	帕尔默	,

她称呼艾玛为林赛小姐；因此艾玛觉得有义务称呼她为帕尔默小姐。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,

though	she	longed	to	put	her	arms	around	her	,	as	they	sat	upon	the	box	,
尽管	她	渴望	到	放	她	武器	大约	她	,	作为	他们	卫星	之上	这	盒子	,

虽然她很想拥抱她，但当她们坐在箱子上时，

[ænd; ənd] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['meri] .

and	call	her	Mary	.
和	称呼	她	玛丽	.

叫她玛丽。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] : —

All	this	time	the	company	in	the	rear	were	talking	in	this	way	:	—
全部	这	时间	这	公司	在	这	后部	是	说	在	这	方式	:	—

这段时间里，后面那边的人一直在这样交谈：——

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['fæni] ['braɪtn] ,

"	I	suppose	,	"	said	Fanny	Brighton	,
"	我	认为	,	"	说	舳	布莱顿	,

“我想也是，”范妮·布莱顿说道。

" [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkiː] - ['dændi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] ,

"	that	this	little	chicky	-	dandy	thinks	she	has	done	us	a	great	favor	,
"	那	这	小的	小鸡	-	花花公子	思考	她	有	完毕	我们	一个	伟大的	偏爱	,

“这只小母鸡以为她帮了我们一个大忙，

[baɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ]['wægən] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ə; eɪ][bɑːks] .

by	condescending	to	ride	in	a	wagon	,	and	upon	a	box	.
经过	居高临下的	到	骑	在	一个	车皮	,	和	之上	一个	盒子	.

他屈尊乘坐马车，并且站在箱子上。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊz] [ɔ:f] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə,rɪstə'krætɪk] ['ɛrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

If	she	shows	off	any	of	her	aristocratic	airs	to	me	,
如果	她	演出	离开	任何	的	她	贵族	播出	到	我	,

如果她在我面前摆出一副贵族架子，

[aɪ] [wɪl] [su:n] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .

I	will	soon	make	her	understand	that	her	room	is	better	than	her	company	.
我	将要	很快	制作	她	理解	那	她	房间	是	更好的	比	她	公司	.

"

"

"

我很快就会让她明白，她的房间比她的陪伴好得多。

" [wʌt] [ə; eɪ] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [sed] ['ælɪs] [mɔ:r] ;

"	What	a	milk	-	and	-	water	looking	thing	she	is	,	"	said	Alice	More	;
"	什么	一个	牛奶	-	和	-	水	寻找	事物	她	是	,	"	说	爱丽丝	更多的	;

“她看起来真是个乖乖女啊，”爱丽丝·莫尔说道；

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [kept] [ðer; ðər] ['kɑ:sɪt] [æt; ət] [hoʊm] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] , - [mɑ:] !

"	they	had	better	have	kept	their	cosset	at	home	;	she	will	be	calling	,	'	ma	!
"	他们	有	更好的	有	保留	他们的	溺爱	在	家	;	她	将要	是	呼叫	,	-	玛	!

[mɑ:] ! -

ma	!	'
玛	!	-

“他们最好把宝贝女儿留在家里；她会喊着‘妈！妈！’”

[bɪ'fɔ:r] [naɪt] . "

before	night	.	"
前	夜晚	.	"

在夜幕降临之前。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] ['ænsər] , - [bɑ:] ! - " [sed] [dʒɑ:ʃ] ['tʃi:vɝ] ,

"	And	we	will	answer	,	'	bah	!	'	"	said	Josh	Cheever	,
"	和	我们	将要	回答	,	-	呸	!	-	"	说	乔什	契弗	,

“我们会回答，‘呸！’”乔什·奇弗说道。

[æz; əz] ['su:zn] ['slɪvər] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv]

as	Susan	Sliver	put	her	hand	over	his	mouth	,	for	fear	that	he	would	give
作为	苏珊	银片	放	她	手	超过	他的	嘴	,	为了	害怕	那	他	会	给

[ə; eɪ]['sæmp(ə)l] .

a	sample	.
一个	样本	.

苏珊·斯利弗用手捂住他的嘴，生怕他会提供样本。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪnz] , [ðə; ði]['wægənz][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

Arrived	at	the	plains	,	the	wagons	were	turned	a	little	into	the	shrubbery	,
到达的	在	这	平原	,	这	马车	是	转向	一个	小的	进入	这	灌木	,

到达平原后，马车稍微拐进了灌木丛中。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] ; [ðen] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

so	as	not	to	obstruct	the	passage	of	the	narrow	road	;	then	the	company
所以	作为	不是	到	阻碍	这	通道	的	这	狭窄的	路	;	然后	这	公司

[ə'laɪt] ,

alighted	,
下车	,

以免阻碍狭窄道路的通行；然后一行人下了车。

[waɪl] ['henri] [ænd; ənd]['dʒɔʃwə][led][ðə; ði]['hɔːrsɪz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [triːz] , ([ʌv; əv] [wɪtʃ]

while	Henry	and	Joshua	led	the	horses	to	one	of	the	large	trees	,	(	of	which
尽管	亨利	和	约书亚	引领	这	马匹	到	一	的	这	大的	树木	,	(	的	哪个

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

there	were	,
那里	是	,

亨利和约书亚牵着马走到一棵大树旁（那里有很多棵大树），

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [bʌt; bət] [fjuː] ,) [iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] ['ʌndər]

as	we	have	already	said	,	but	few	,	)	each	carrying	a	bundle	of	hay	under
作为	我们	有	已经	说	,	但	很少	,	)	每个	携带	一个	捆	的	干草	在下面

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

正如我们之前所说，但人数很少，）每个人腋下都夹着一捆干草。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['meri] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['sevrəli] [tuː; tə] ['emə] .

In	the	mean	time	Mary	introduced	the	young	ladies	severally	to	Emma	.
在	这	意思是	时间	玛丽	介绍	这	年轻的	女士们	分别	到	艾玛	.

与此同时，玛丽分别将两位年轻女士介绍给了艾玛。

['ælɪs] [mɔːr] [prə'fest] [hɜːr'self] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [prə'feʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]

Alice	More	professed	herself	very	glad	to	see	her	;	but	this	profession	,	for
爱丽丝	更多的	声称	她自己	非常	高兴的	到	看	她	;	但	这	职业	,	为了

[sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

some	reason	,
一些	原因	,

爱丽丝·莫尔声称见到她非常高兴；但不知何故，这种表态

[siːmd] [tuː; tə] [gɪv] ['emə] [peɪn] .

seemed	to	give	Emma	pain	.
似乎	到	给	艾玛	疼痛	.

似乎让艾玛感到痛苦。

['fæni] [meɪd] [noʊ] [prə'fɛʃənz] [æt; ət][ɔːl] , ['oʊnli]['koʊldli] ['nɑːdɪŋ] [ə; eɪ] " [haʊ] - [-] - [duː] ,

Fanny	made	no	professions	at	all	,	only	coldly	nodding	a	"	how	-	d'ye	-	do	,
舢	制成	不	职业	在	全部	,	仅有的	冷冷地	点头	一个	"	如何	-	染料	-	做	,

范妮什么也没说，只是冷冷地点了点头，说了声“你好”。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] ['emə] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

"	without	appearing	to	notice	that	Emma	wished	to	shake	hands	.
"	没有	出现	到	注意	那	艾玛	希望	到	摇	双手	.

“却似乎没有注意到艾玛想要握手。”

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['slɪvər] [wɜːr; wər]['kɔːrdʒəl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [tuː] [ˌsentɪ'ment(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

The	Misses	Sliver	were	cordial	enough	,	but	too	sentimental	for	the	occasion	;
这	小姐们	银片	是	亲切	足够的	,	但	也	感伤的	为了	这	场合	;

[mɪs] ['suːzn] ,

Miss	Susan	,
错过	苏珊	,

斯利弗小姐们虽然热情友好，但在这个场合显得过于感伤；苏珊小姐，

['juːzɪŋ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['nɑːv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] , [sed] ,

using	the	language	of	some	novel	she	had	read	,	said	,
使用	这	语言	的	一些	小说	她	有	读	,	说	,

她用自己读过的某部小说里的语言说道：

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] ['emə] [ə; eɪ] " ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] ; " [æt; ət] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] ['fæni] [læft]

she	hoped	to	find	in	Emma	a	"	kindred	spirit	;	"	at	which	remark	Fanny	laughed
她	希望	到	寻找	在	艾玛	一个	"	亲属	精神	;	"	在	哪个	评论	舢	笑了

['aʊtraɪt] ,

outright	,
直接	,

她希望在艾玛身上找到"知己"；听到这话，范妮哈哈大笑起来。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] " ['slɪvər] [krʊk] " [ænd; ənd] " [snæg] ['ɔːrtʃərd] " [wʊd] [nɑːt] [bɪ'kʌm]

saying	she	hoped	that	"	Sliver	Crook	"	and	"	Snag	Orchard	"	would	not	become
说	她	希望	那	"	银片	克鲁克	"	和	"	障碍物	果园	"	会	不是	变得

[ɪ'θɪriəˌlaɪzd] .

etherialized	.
乙太化	.

她表示希望《银钩》和《斯纳格果园》不会变得虚无缥缈。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [θɔːt] ['meri] ; " [soʊ][aɪ] [wɪl] [goʊ][baɪ][maɪ'self] ,

"	I	cannot	talk	in	that	way	,	"	thought	Mary	;	"	so	I	will	go	by	myself	,
"	我	不能	讲话	在	那	方式	,	"	想法	玛丽	;	"	所以	我	将要	去	经过	我	,

"我不能那样说话，"玛丽心想，"所以我还是自己去吧。"

[ænd; ənd] [pɪk] ['beriz] , ['liːvɪŋ] [mɪs] ['lindzi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	pick	berries	,	leaving	Miss	Lindsay	with	them	.
和	挑选	浆果	,	离开	错过	林赛	和	他们	.

然后去采摘浆果，把林赛小姐留给他们。

" ['meri] [felt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwer] [nɪr] ['emə] ;

"	Mary	felt	,	however	,	that	she	should	like	to	be	somewhere	near	Emma	;
"	玛丽	毛毡	,	然而	,	那	她	应该	喜欢	到	是	某处	靠近	艾玛	;

"然而，玛丽觉得她应该待在艾玛附近；

[soʊ][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [wɪð'druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [θruː]

so	she	only	withdrew	a	little	way	,	sitting	down	where	she	could	see	her	through
所以	她	仅有的	退出	一个	小的	方式	,	坐着	向下	在哪里	她	可以	看	她	通过

[ðə; ði] [bʊʃɪz] .

the	bushes	.
这	灌木丛	.

所以她只是往后退了一点，坐了下来，这样她就能透过灌木丛看到她了。

['ælɪs] ['tʃætəd] [ə'weɪ] ['veri] ['friːli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɔndəd] [ɔːf] [ɪn] [pər'suːt]

Alice	chattered	away	very	freely	for	a	time	,	and	then	wandered	off	in	pursuit
爱丽丝	喋喋不休	离开	非常	自由	为了	一个	时间	,	和	然后	漫步	离开	在	追逐

[ʌv; əv] ['fæni] ,

of	Fanny	,
的	舢	,

爱丽丝滔滔不绝地说了一会儿，然后就追着芬妮走开了。

[huː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [hæd; həd][nɑːt] [ə'drest] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] ['emə] .

who	,	from	the	first	,	had	not	addressed	a	single	word	to	Emma	.
WHO	,	从	这	第一的	,	有	不是	已解决	一个	单身的	单词	到	艾玛	.

从一开始，他就没跟艾玛说过一句话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['slɪvər] [kept] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz]

But	the	Misses	Sliver	kept	near	her	,	and	seemed	to	be	making	themselves
但	这	小姐们	银片	保留	靠近	她	,	和	似乎	到	是	制作	他们自己

['veri] [ə'griːəb(ə)l] .

very	agreeable	.
非常	同意	.

但斯利弗小姐们一直待在她身边，似乎在努力讨好她。

['meri] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['menʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] ,

Mary	heard	them	mention	at	least	a	dozen	books	,
玛丽	听到	他们	提到	在	至少	一个	打	图书	,

玛丽听到他们至少提到了十几本书。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪtəlz] [bɪ'fɔːr] ,

of	which	she	had	not	heard	even	the	titles	before	,
的	哪个	她	有	不是	听到	甚至	这	标题	前	,

她之前甚至连这些作品的名称都没听说过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left] ['emə] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	she	was	glad	for	having	left	Emma	with	those	who	could	talk	of	such
和	她	曾是	高兴的	为了	拥有	左边	艾玛	和	那些	WHO	可以	讲话	的	这样的

['mætərz] .

matters	.
事情	.

她很庆幸把艾玛留给了那些能谈论这类事情的人。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ðoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['bluːberi] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['fænsɪd]

She	watched	her	though	,	as	she	bent	over	the	blueberry	bushes	,	and	fancied
她	观看	她	尽管	,	作为	她	弯曲	超过	这	蓝莓	灌木丛	,	和	幻想

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sæd] .

that	she	looked	sad	.
那	她	看起来	伤心	.

她看着她弯腰照料蓝莓灌木丛，觉得她看起来很伤心。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['læŋgwɪd][ænd; ənd]

Then	after	a	time	she	saw	her	sit	down	upon	a	log	,	looking	very	languid	and
然后	后	一个	时间	她	锯	她	坐	向下	之上	一个	日志	,	寻找	非常	慵懒的	和

['wɪri] .

weary	.
厌倦	.

过了一会儿，她看见她坐在一根圆木上，看起来很疲惫，很无精打采。

['meri] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [naɪs] [mɪlk] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Mary	had	brought	a	bottle	of	nice	milk	from	home	that	morning	,
玛丽	有	带来	一个	瓶子	的	好的	牛奶	从	家	那	早晨	,

那天早上，玛丽从家里带来了一瓶好牛奶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪlk] [maɪt] [biː; bi]

and	the	thought	crossed	her	mind	that	a	draught	of	that	milk	might	be
和	这	想法	交叉	她	头脑	那	一个	草稿	的	那	牛奶	可能	是

[rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] ['emə] ;

refreshing	to	Emma	;
令人耳目一新	到	艾玛	;

她突然想到，喝一口那种牛奶或许能让艾玛精神焕发；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['dɪpər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][ræn][ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði]

so	she	took	a	bright	little	dipper	from	her	basket	,	and	ran	off	toward	the
所以	她	采取	一个	明亮的	小的	杓	从	她	篮子	,	和	跑	离开	朝向	这

['wægən] .

wagon	.
车皮	.

于是她从篮子里拿出一个色彩鲜艳的小水瓢，朝马车跑去。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['meri] ['pɑːmər] ? " [sed] ['ælɪs] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

"	Where	are	you	going	,	Mary	Palmer	?	"	said	Alice	,	whom	she	met	on	the	way	.
"	在哪里	是	你	去	,	玛丽	帕尔默	?	"	说	爱丽丝	,	谁	她	遇见	在	这	方式	.

“玛丽·帕尔默，你要去哪里？”爱丽丝问道，她在路上遇到了玛丽·帕尔默。

" [mɪs] ['lindzi] [lʊks] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] , " [sed] ['meri] .

"	Miss	Lindsay	looks	very	pale	and	tired	,	"	said	Mary	.
"	错过	林赛	看起来	非常	苍白	和	疲劳的	,	"	说	玛丽	.

“林赛小姐脸色苍白，看起来很疲惫，”玛丽说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][naɪs] [mɪlk] . "

"	I	am	going	to	carry	her	some	of	my	nice	milk	.	"
"	我	是	去	到	携带	她	一些	的	我的	好的	牛奶	.	"

“我要给她带些我喝过的好牛奶。”

" [aɪ] [wʊd] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] ['ælɪs] ;

"	I	would	do	no	such	thing	,	"	said	Alice	;
"	我	会	做	不	这样的	事物	,	"	说	爱丽丝	;

“我绝不会做那种事，”爱丽丝说；

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] ,

"	she	is	used	to	having	a	host	of	servants	at	her	heels	,
"	她	是	用过的	到	拥有	一个	主持人	的	仆人	在	她	高跟鞋	,

她习惯了身边有一大群仆人伺候。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] [wiː; wi] ['kʌntri] ['gɜːlz] [wɪl] [ækt][æz; əz][hɜːr; hər] ['lækiz] .

and	thinks	that	we	country	girls	will	act	as	her	lackies	.
和	思考	那	我们	国家	女孩们	将要	行为	作为	她	喽啰	.

她认为我们这些乡下姑娘会做她的跟班。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [rɪ'freʃmənt] , [tel] [hɜːr; hər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

If	she	wants	refreshment	,	tell	her	where	it	is	,	and	let	her	go	for	it
如果	她	想要	清爽	,	告诉	她	在哪里	它	是	,	和	让	她	去	为了	它

[hɜːr'self] . "

herself	.	"
她自己	.	"

如果她想喝点东西，告诉她哪里有，让她自己去喝吧。

" [waɪ] , ['ælɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] ,

"	Why	,	Alice	,	"	replied	Mary	,
"	为什么	,	爱丽丝	,	"	回复	玛丽	,

“为什么呢，爱丽丝？”玛丽回答道。

" [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

"	you	told	her	this	morning	that	you	were	very	glad	to	see	her	,
"	你	讲述	她	这	早晨	那	你	是	非常	高兴的	到	看	她	,

“你今天早上告诉她，你很高兴见到她，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɔːr] ['hæpi] .

and	now	you	have	no	interest	in	making	her	either	comfortable	or	happy	.
和	现在	你	有	不	兴趣	在	制作	她	任何一个	舒服的	或者	快乐的	.

"

"
"

现在你根本不在乎她是否感到舒适或快乐。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] ['ælɪs] ; " [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,

"	To	be	sure	,	"	said	Alice	;	"	do	you	suppose	that	I	was	going	to	say	,
"	到	是	当然	,	"	说	爱丽丝	;	"	做	你	认为	那	我	曾是	去	到	说	,

“当然，”爱丽丝说，“你以为我要说的是，

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

'	I	am	not	at	all	glad	to	see	you	,
-	我	是	不是	在	全部	高兴的	到	看	你	,

我一点也不高兴见到你。

[mɪs] [prɪm] — [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] ['henri] [bɔid] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Miss	Prim	—	I	am	mad	enough	with	Henry	Boyd	to	pull	his	ears	,
错过	普里姆	—	我	是	疯狂的	足够的	和	亨利	博伊德	到	拉	他的	耳朵	,

普里姆小姐——我恨不得揪亨利·博伊德的耳朵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -

because	he	went	to	your	house	for	you	?	'
因为	他	去	到	你的	房子	为了	你	?	-

因为他去你家找你了?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [seɪ] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] ['fiːlɪŋz] ;

You	would	not	have	had	me	say	so	;	but	these	were	my	feelings	;
你	会	不是	有	有	我	说	所以	;	但	这些	是	我的	情怀	;

你不会让我这么说的；但这确实是我的感受；

[soʊ] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? "

so	what	am	I	to	do	?	"
所以	什么	是	我	到	做	?	"

那我该怎么办?

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] , " [sed] ['meri] , ['fɜːrmli] .

"	I	know	what	I	would	do	,	"	said	Mary	,	firmly	.
"	我	知道	什么	我	会	做	,	"	说	玛丽	,	牢牢	.

“我知道我会怎么做，”玛丽坚定地说。

" [aɪ] [wʊd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['betər] ['fiːlɪŋz] ;

"	I	would	pray	to	God	until	I	had	better	feelings	;
"	我	会	祈祷	到	上帝	直到	我	有	更好的	情怀	;

我会向上帝祈祷，直到我的感觉好转；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

so	that	I	could	say	from	my	heart	,	I	am	glad	to	see	you	.	"
所以	那	我	可以	说	从	我的	心	,	我	是	高兴的	到	看	你	.	"

这样我就可以发自内心地说：“见到你我很高兴。”

" [oʊ] [gʊd] !

"	O	good	!
"	哦	好的	!

“哦，太好了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , ['læfɪŋli] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	exclaimed	Alice	,	laughingly	;	"	you	are	getting	to	be	religious	,	and	I	shall
"	惊呼	爱丽丝	,	笑着	;	"	你	是	获得	到	是	宗教	,	和	我	将

[tel] ['fæni] : [soʊ] [lʊk] [aʊt] ,

tell	Fanny	:	so	look	out	,
告诉	舢	:	所以	看	出去	,

“爱丽丝笑着惊呼道：‘你越来越信教了，我要告诉范妮：所以你可要小心了。’”

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['kɜːrtəsi] . "

little	Miss	Courtesy	.	"
小的	错过	礼貌	.	"

“小礼貌小姐。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] ['emə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [braɪt] ['dɪpər] [ʌv; əv] [mɪlk]

"	You	are	very	kind	,	"	said	Emma	,	as	she	took	the	bright	dipper	of	milk
"	你	是	非常	种类	,	"	说	艾玛	,	作为	她	采取	这	明亮的	杓	的	牛奶

[frʌm; frəm] ['meri] .

from	Mary	.
从	玛丽	.

“你真好，”艾玛说着，从玛丽手中接过那只鲜亮的牛奶勺。

" [aɪ] [eɪt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [mɪlk] .

"	I	ate	but	little	breakfast	,	and	am	very	fond	of	milk	.
"	我	吃	但	小的	早餐	,	和	是	非常	喜爱	的	牛奶	.

我早餐只吃了一点点，而且我非常喜欢牛奶。

[ðɪs] [lʊks] [soʊ][naɪs] [tuː] , [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] , [ɪn] [ðɪs] [kliːn] , ['ʃaɪnɪŋ] ['dɪpər] :

This	looks	so	nice	too	,	so	pure	and	white	,	in	this	clean	,	shining	dipper	:
这	看起来	所以	好的	也	,	所以	纯的	和	白色的	,	在	这	干净的	,	灼灼	杓	:

这个看起来也很漂亮，洁白无瑕，就像一个干净闪亮的勺子：

" [ænd; ənd] ['emə] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlk] ,

"	and	Emma	sat	looking	at	the	milk	,
"	和	艾玛	卫星	寻找	在	这	牛奶	,

艾玛坐在那里看着牛奶。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [ænd; ənd] ['meri] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

as	though	it	were	a	pity	to	drink	it	up	;	and	Mary	stood	looking	at
作为	尽管	它	是	一个	遗憾	到	喝	它	向上	;	和	玛丽	站立	寻找	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

仿佛喝下去是一种浪费；玛丽站在那里看着她。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pə'laɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

until	she	thought	that	perhaps	it	was	not	polite	to	do	so	,	and	turned	away	.
直到	她	想法	那	也许	它	曾是	不是	有礼貌的	到	做	所以	,	和	转向	离开	.

直到她觉得这样做可能不太礼貌，便转身离开了。

" [dəunt][goʊ] , " [sed] ['emə] , " [ən'les] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [jɔːr'self] .

"	Don't	go	,	"	said	Emma	,	"	unless	you	choose	to	be	by	yourself	.
"	不	去	,	"	说	艾玛	,	"	除非	你	选择	到	是	经过	你自己	.

“别去，”艾玛说，“除非你选择独自一人。”

[sɪt] [daʊn] [hɪr] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Sit	down	here	just	a	minute	.
坐	向下	这里	只是	一个	分钟	.

请稍坐一分钟。

[aɪ][hæv; həv] [kwɪr] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪlk] ; [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'loʊn] ,

I	have	queer	thoughts	about	this	milk	;	and	since	we	are	all	alone	,
我	有	酷儿	想法	关于	这	牛奶	;	和	自从	我们	是	全部	独自的	,

我对这牛奶产生了奇怪的想法；而且因为我们都独自一人，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

I	will	tell	you	what	they	are	.
我	将要	告诉	你	什么	他们	是	.

我会告诉你它们是什么。

[juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [mɑː] — , — [aɪ] [miːn] [mɪs] ['pɑːmər] ? "

You	read	the	Bible	,	Ma	—	,	—	I	mean	Miss	Palmer	?	"
你	读	这	圣经	,	马	—	,	—	我	意思是	错过	帕尔默	?	"

玛——我是说帕尔默小姐，你读过《圣经》吗？

" [jes] ; [bʌt; bət] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['meri] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Yes	;	but	call	me	Mary	,	if	you	please	.
"	是的	;	但	称呼	我	玛丽	,	如果	你	请	.

“是的；不过请叫我玛丽。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɔːld]

I	am	not	used	to	being	called
我	是	不是	用过的	到	存在	称为

我不习惯被人这样称呼。

[mɪs] . "
Miss . "
错过 . "

错过。”

" [wel] [ðen] , ['meri] [dɪr] , " [sed] ['emə] , ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ə'pɑːn]
" Well then , Mary dear , " said Emma , drawing closer to her , as they sat upon
" 出色地 然后 , 玛丽 亲爱的 , " 说 艾玛 , 绘画 更近 到 她 , 作为 他们 卫星 之上
[ðə; ði][lɔːg] ,
the log ,
这 日志 ,

“那么，亲爱的玛丽，”艾玛说着，一边靠近她，她们正坐在圆木上。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wer] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [mɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " ['meri]
" you remember where the Bible speaks of the sincere milk of the word " Mary
" 你 记住 在哪里 这 圣经 说话 的 这 真诚 牛奶 的 这 单词 " 玛丽
[smaɪld] ;
smiled ;
微笑 ;

“你还记得圣经里哪里提到过纯正的灵奶吗？”玛丽笑着说；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] .
for she was much pleased , and a little surprised .
为了 她 曾是 很多 高兴 , 和 一个 小的 惊讶 .

因为她非常高兴，也有些惊讶。

['mɪsɪz] . ['lindzi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sæbəθ] [raɪdz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ]
Mrs . Lindsay and her family , with their Sabbath rides and evening
太太 . 林赛 和 她 家庭 , 和 他们的 安息日 骑行 和 晚上
['dænsɪŋ] ['pɑːrtiz] ,
dancing parties ,
跳舞 各方 ,

林赛夫人和她的家人，经常在安息日骑马，晚上还会举办舞会。

[wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [kən'sɪdərd] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] .
were not of course considered religious people .
是 不是 的 课程 经过考虑的 宗教 人们 .

当然，他们并不被认为是信教的人。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [kən'tɪnjuːd] ['emə] , " [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [mɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" What do you suppose , " continued Emma , " is meant by the sincere milk of the
" 什么 做 你 认为 , " 持续 艾玛 , " 是 意思是 经过 这 真诚 牛奶 的 这
[wɜːrd] ? "
word ? "
单词 ? "

“你觉得‘真诚的言语’是什么意思呢？”艾玛继续说道。

" [wen] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] ,
" When a very little girl , " replied Mary ,
" 什么时候 一个 非常 小的 女孩 , " 回复 玛丽 ,

“当我还是个小女孩的时候，”玛丽回答说。

" ['fɑːðər] [bɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [kɔːld] - [mɪlk] [fɔːr; fər] ['beɪbz] ,
" father bought me a small book called ' Milk for Babes ,
" 父亲 买 我 一个 小的 书 称为 - 牛奶 为了 宝贝们 ,

父亲给我买了一本小册子，叫做《婴儿奶粉》，

- [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

'	and	said	it	was	for	children	who	wanted	to	learn	the	first	principles	of
-	和	说	它	曾是	为了	孩子们	WHO	通缉	到	学习	这	第一的	原则	的

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [kraɪst] .

the	doctrine	of	Christ	.
这	教义	的	基督	.

他说，这是为想要学习基督教义基本原理的孩子们准备的。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ['tʃærəti] . "

That	little	book	was	all	about	charity	.	"
那	小的	书	曾是	全部	关于	慈善机构	.	"

那本小册子讲的都是慈善的事。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['emə] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , " [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

"	Was	it	?	"	said	Emma	,	with	animation	,	"	how	strange	that	I	should	have
"	曾是	它	?	"	说	艾玛	,	和	动画片	,	"	如何	奇怪的	那	我	应该	有

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] ,

the	same	thoughts	,
这	相同的	想法	,

“是吗？”艾玛兴奋地说，“真奇怪，我竟然也有同样的想法。”

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

without	knowing	anything	about	it	!
没有	会心	任何事物	关于	它	!

对此我一无所知！

[wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [mɪlk] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæsɪdʒ] ,

When	you	gave	me	this	milk	I	thought	of	that	passage	,
什么时候	你	给予	我	这	牛奶	我	想法	的	那	通道	,

你给我牛奶的时候，我想起了那段话。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['meri] ,

and	of	the	one	about	the	cup	of	cold	water	;	and	now	,	Mary	,
和	的	这	一	关于	这	杯子	的	寒冷的	水	;	和	现在	,	玛丽	,

还有关于一杯凉水的那件事；现在，玛丽，

[pliːz] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [tʊk] [ɔːl] [ðɪs] [peɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

please	to	say	why	you	took	all	this	pains	for	me	.
请	到	说	为什么	你	采取	全部	这	疼痛	为了	我	.

请告诉我你为什么为我费了这么多心思。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt] ? "

Was	it	just	to	be	polite	?	"
曾是	它	只是	到	是	有礼貌的	?	"

只是出于礼貌吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	No	,	"	replied	Mary	,	smiling	;
"	不	,	"	回复	玛丽	,	微笑	;

“不，”玛丽笑着回答；

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ɪm] - [pə'laɪt] [fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] [mɪlk] [ɪn][ə; eɪ]

"	I	was	afraid	that	you	might	think	me	im	-	polite	for	offering	you	milk	in	a
"	我	曾是	害怕的	那	你	可能	思考	我	我是	-	有礼貌的	为了	提供	你	牛奶	在	一个

[tɪn] ['dɪpər] ,

tin	dipper	,
锡	杓	,

“我怕你会觉得我用锡制小勺给你倒牛奶不礼貌。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [du:][ju:; jʊ]

but	I	saw	you	looking	pale	and	tired	,	and	thought	that	it	might	do	you
但	我	锯	你	寻找	苍白	和	疲劳的	,	和	想法	那	它	可能	做	你

[gʊd] . "

good	.	"
好的	.	"

但我看到你脸色苍白，看起来很疲惫，就想这或许对你有好处。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , " [sed] ['emə] ,

"	That	was	giving	it	to	me	in	the	name	of	a	disciple	,	"	said	Emma	,
"	那	曾是	给予	它	到	我	在	这	姓名	的	一个	弟子	,	"	说	艾玛	,

“那是以门徒的名义给我的，”艾玛说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlk] [ə'gen] ,

in	a	low	voice	,	looking	at	the	milk	again	,
在	一个	低的	嗓音	,	寻找	在	这	牛奶	再次	,

他低声说道，又看了看牛奶。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['hæloʊd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ʌv; əv][gɑ:d] .

as	though	it	was	now	hallowed	and	blessed	of	God	.
作为	尽管	它	曾是	现在	神圣的	和	蒙福	的	上帝	.

仿佛它现在已被上帝神圣化和祝福了一样。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] , " [ænd; ənd][aɪ] [fi:l]

"	It	is	delicious	,	"	said	she	,	taking	the	cup	from	her	lips	,	"	and	I	feel
"	它	是	可口的	,	"	说	她	,	采取	这	杯子	从	她	嘴唇	,	"	和	我	感觉

['betər] .

better	.
更好的	.

“真好喝，”她说着，从嘴边拿开杯子，“我感觉好多了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ] ['wɪri] ; [maɪ] [hed] [eɪks] [les] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [rɪ'freʃt] . "

I	am	not	so	weary	;	my	head	aches	less	,	and	my	heart	is	refreshed	.	"
我	是	不是	所以	厌倦	;	我的	头	疼痛	较少的	,	和	我的	心	是	焕然一新	.	"

我不再那么疲惫了；我的头痛减轻了，我的心情也轻松了。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][lɔ:st][maɪ][rɪ'wɔ:rd] , " [sed] ['meri] .

"	Then	I	have	not	lost	my	reward	,	"	said	Mary	.
"	然后	我	有	不是	丢失的	我的	报酬	,	"	说	玛丽	.

“那我还没有失去我的奖赏，”玛丽说。

" [bʌt; bət] [hɪr] [kʌm] ['fæni] [ænd; ənd] ['ælɪs] .

"	But	here	come	Fanny	and	Alice	.
"	但	这里	来	舢	和	爱丽丝	.

“但是芬妮和爱丽丝来了。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

They	are	very	entertaining	,
他们	是	非常	娱乐	,

它们非常有趣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [bi:; bi] [les] ['ti:diəs] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

and	the	day	will	be	less	tedious	if	you	can	manage	to	keep	with	them
和	这	天	将要	是	较少的	乏味	如果	你	能	管理	到	保持	和	他们

.

:
.

如果你能跟上他们的节奏，这一天就不会那么枯燥乏味了。

['fæni] [ɪz] [pleɪn] ['spoʊkən] , [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [gɜ:rl] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪz]

Fanny	is	plain	spoken	,	but	people	call	her	a	good	-	hearted	girl	;	and	Alice	is
舢	是	清楚的	说	,	但	人们	称呼	她	一个	好的	-	心地	女孩	;	和	爱丽丝	是

[soʊ] ['fʌni] . "

so	funny	.	"
所以	有趣的	.	"

芬妮说话直率，但人们都说她心地善良；而爱丽丝则非常风趣幽默。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] , " [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

"	If	you	please	,	"	replied	Emma	,	"	I	had	rather	be	with	you	.
"	如果	你	请	,	"	回复	艾玛	,	"	我	有	相当	是	和	你	.

“如果你愿意的话，”艾玛回答说，“我宁愿和你在一起。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][pleɪn] - ['spoʊkən] ['pi:p(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][kaɪnd] .

I	am	not	afraid	of	plain	-	spoken	people	,	if	they	are	kind	.
我	是	不是	害怕的	的	清楚的	-	说	人们	,	如果	他们	是	种类	.

我不怕说话直率的人，只要他们心地善良。

['dɔ:rə][ɪz] ['veri] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][maɪ] [fɔ:lts] ,

Dora	is	very	careful	to	tell	me	my	faults	,
多拉	是	非常	小心	到	告诉	我	我的	故障	,

朵拉很细心地指出我的缺点，

[bʌt; bət] [ðen] [hɜ:r; hər] ['mænər] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]

but	then	her	manner	is	such	that	I	can't	help	feeling	that	it	is	because	she
但	然后	她	方式	是	这样的	那	我	不能	帮助	感觉	那	它	是	因为	她

[lʌvz] [ˌem 'i:][soʊ] [wel] ;

loves	me	so	well	;
爱	我	所以	出色地	;

但她的举止让我不禁觉得，这是因为她非常爱我；

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ni:ðər] [peɪnd] [nɔ:r] [vekst] .

so	I	am	neither	pained	nor	vexed	.
所以	我	是	两者都不	痛苦	也不	烦恼	.

所以我既不感到痛苦，也不感到恼怒。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə] ['fʌni] ['pi:p(ə)l] ;

I	used	to	be	very	partial	to	funny	people	;
我	用过的	到	是	非常	部分的	到	有趣的	人们	;

我以前特别喜欢幽默的人；

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] ['sɪriəs] [naʊ] ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

but	I	feel	serious	now	nearly	all	of	the	time	.
但	我	感觉	严肃的	现在	几乎	全部	的	这	时间	.

但我现在几乎时时刻刻都感觉很严肃。

[aɪ][kæn; kən] [lʌv] ['fæni] [ænd; ənd] ['ælɪs] ; [bʌt; bət] , ['meri] [dɪr] , [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [bi:; bi][wɪð; wɪθ]

I	can	love	Fanny	and	Alice	;	but	,	Mary	dear	,	I	had	rather	be	with
我	能	爱	舢	和	爱丽丝	;	但	,	玛丽	亲爱的	,	我	有	相当	是	和

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

我可以爱芬妮和爱丽丝；但是，亲爱的玛丽，我宁愿和你在一起。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . "

if	you	please	.	"
如果	你	请	.	"

请您帮忙吧。”

" [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] , " [aɪ] [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

"	O	,	"	replied	Mary	,	"	I	love	to	have	you	with	me	.
"	哦	,	"	回复	玛丽	,	"	我	爱	到	有	你	和	我	.

“哦，”玛丽回答说，“我很高兴有你陪在我身边。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [priˈventid] [frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ˈælɪs] [naʊ] [kɔːld] [aʊt] , " [ˈfɔːrwərd] ,
" She was prevented from saying more , for Alice now called out , " Forward ,
" 她 曾是 阻止 从 说 更多的 , 为了 爱丽丝 现在 称为 出去 , " 向前 ,
[mɑːrtʃ] !
march !
行进 !

她还没来得及再说些什么，爱丽丝就喊道："前进，行军！"

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [drʌm] ? "
Do you hear the drum ? "
做 你 听到 这 鼓 ? "

你听到鼓声了吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈprɑːbəb(ə)l] , " [sed] [ˈfæni] , " [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpɜːrs(ə)n] [laɪk] [ˈmeri]
" It is not probable , " said Fanny , " that a religious person like Mary
" 它 是 不是 可能 , " 说 舢 , " 那 一个 宗教 人 喜欢 玛丽

"不太可能，"范妮说，"像玛丽这样虔诚的信徒会……"

[ˈpɑːmər] [wɪl] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ˈjæŋki] [ˈduːd(ə)l][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈket(ə)l] - [drʌm] .
Palmer will march to the tune of Yankee Doodle upon a kettle - drum .
帕尔默 将要 行进 到 这 调 的 扬基 涂鸦 之上 一个 壶 - 鼓 .

帕尔默将伴着《扬基歌》的旋律，在定音鼓上行进。

" [ˈemə] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [diːp] [blʌʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Emma looked at Mary , and saw the deep blush upon her face , and the
" 艾玛 看起来 在 玛丽 , 和 锯 这 深的 脸红 之上 她 脸 , 和 这
[ter; tɪ(ə)r] [ðæt] ,
tear that ,
撕 那 ,

"艾玛看着玛丽，看到她脸上泛起深深的红晕，还有那滴泪水，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ˈtrembld] [ɪn][hɜːr; hər][maɪld] [bluː] [aɪ] .
in spite of herself , trembled in her mild blue eye .
在 尽管如此 的 她自己 , 颤抖 在 她 温和的 蓝色的 眼睛 .

不由自主地，她那双浅蓝色的眼睛微微颤抖。

" [haʊ] [ˌʌnˈkaɪnd] , " [θɔːt] [ˈemə] , " [ænd; ənd][soʊ] [ruːd] [tuː] !
" How unkind , " thought Emma , " and so rude too !
" 如何 不友善 , " 想法 艾玛 , " 和 所以 粗鲁的 也 !

"太不友善了，"艾玛心想，"而且也太粗鲁了！"

[ðɪs] [pleɪn] - [ˈspoʊkən][gɜːrl][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [ɪf] [ˈpiːp(ə)l][duː] [θɪŋk] [soʊ] .
This plain - spoken girl has not a good heart , if people do think so .
这 清楚的 - 说 女孩 有 不是 一个 好的 心 , 如果 人们 做 思考 所以 .

如果人们这样认为的话，这个说话直率的女孩心地并不好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ˈdɔːrə] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . "
I shall ask Dora about her . "
我 将 问 多拉 关于 她 . "

我得问问朵拉关于她的事。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , " [sed] [ˈmeri] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
" It is the signal for dinner , " said Mary , recovering herself in a minute ,
" 它 是 这 信号 为了 晚餐 , " 说 玛丽 , 恢复中 她自己 在 一个 分钟 ,

"这是晚餐信号，"玛丽过了一会儿才恢复过来说道。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tɔːrd] [ˈemə] .
and turning with a smile toward Emma .
和 转弯 和 一个 微笑 朝向 艾玛 .

然后他笑着转向艾玛。

" ['henri] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['wægənz] .
" Henry wants us to go to the wagons .
" 亨利 想要 我们 到 去 到 这 马车 .

亨利想让我们去马车上。

" [soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [waɪl] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['fæni] ['wɪspəd] [tə'geðər]
" So they walked along arm - in - arm , while Alice and Fanny whispered together
" 所以 他们 步行 沿着 手臂 - 在 - 手臂 , 尽管 爱丽丝 和 舢 低声说道 一起
[ə'baʊt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɪntɪməsi] ,
about this sudden intimacy ,
关于 这 突然 亲密关系 ,

于是她们手挽着手走着，爱丽丝和芬妮低声议论着这突如其来的亲密关系。

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [hɑːt] [lʌv] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [suːn] [biː; bi][koʊld] .
and prophesied that hot love like that would soon be cold .
和 预言 那 热的 爱 喜欢 那 会 很快 是 寒冷的 .

并预言，那样炽热的爱情很快就会冷却。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] ['meri] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fæni] ;
" I mean to tell Mary just what I think of it , " said Fanny ;
" 我 意思是 到 告诉 玛丽 只是 什么 我 思考 的 它 , " 说 舢 ;

“我打算把我的想法告诉玛丽，”范妮说；

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['enibɑːdi] . "
" for I am not afraid to speak my mind to anybody . "
" 为了 我 是 不是 害怕的 到 说话 我的 头脑 到 任何人 . "

“因为我从不害怕向任何人表达我的想法。”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , " [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [mɪs] ['emə] [laɪks] [ɪn] ['meri] ,
" Well , " replied Alice , " I cannot imagine what Miss Emma likes in Mary ,
" 出色地 , " 回复 爱丽丝 , " 我 不能 想象 什么 错过 艾玛 点赞 在 玛丽 ,

“嗯，”爱丽丝回答说，“我实在无法想象艾玛小姐喜欢玛丽什么。”

[ɔːr] [waɪ] ['meri] [ɪz][soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
or why Mary is so charmed with her .
或者为什么 玛丽 是 所以 迷住了 和 她 .

或者说，为什么玛丽如此迷恋她。

[ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,
This much I will say ,
这 很多 我 将要 说 ,

我就说这么多吧。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] — ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][maɪ]
but don't you name it to any one — neither of them is at all to my
但 不 你 姓名 它 到 任何 一 — 两者都不 的 他们 是 在 全部 到 我的
['fænsi] .
fancy .
想要 .

但你千万别跟任何人提起他们——我一点也不喜欢他们俩。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] ['ælɪs] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n]
" It was not wonderful that Alice did not know the secret of that affection
" 它 曾是 不是 精彩的 那 爱丽丝 做过 不是 知道 这 秘密 的 那 感情
[bɪ'twiːn] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
between two who were comparatively strangers to each other .
之间 二 WHO 是 比较 陌生人 到 每个 其他 .

“爱丽丝不知道两个相对陌生的人之间那种感情的秘密，这并不奇怪。”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [pleɪn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['emə] [ænd; ənd] ['meri] ,
The reason was not plain even to Emma and Mary ,
这 原因 曾是 不是 清楚的 甚至 到 艾玛 和 玛丽 ,

就连艾玛和玛丽也不明白其中的原因。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [jet] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] " ['juːnəti][ʌv; əv]

for	neither	of	them	yet	knew	it	by	the	Scripture	name	,	which	is	"	unity	of
为了	两者都不	的	他们	然而	知道	它	经过	这	圣经	姓名	,	哪个	是	"	统一	的

[ðə; ði] ['spɪrɪt] .

the	Spirit	.
这	精神	.

因为他们两人都还不知道圣经中称之为“圣灵所赐合一”的这个名称。

" [iːtʃ] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪl] [æz; əz] [jet] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd]

"	Each	had	loved	the	other	while	as	yet	no	word	of	communication	had
"	每个	有	喜爱	这	其他	尽管	作为	然而	不	单词	的	沟通	有

[pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

passed	between	them	,
通过了	之间	他们	,

“尽管彼此之间还没有任何言语交流，但他们已经爱上了对方。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [baɪndz] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] .

because	each	had	a	portion	of	that	Spirit	which	binds	heart	to	heart	.
因为	每个	有	一个	部分	的	那	精神	哪个	结合	心	到	心	.

因为每个人都拥有那将人心相连的圣灵的一部分。

['ælɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [toʊld][hɜːr; hər] ,

Alice	would	not	have	understood	this	had	it	been	told	her	,
爱丽丝	会	不是	有	理解	这	有	它	到过	讲述	她	,

即使有人告诉爱丽丝，她也听不懂。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ˌentər'teɪnd] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] .

for	she	had	never	entertained	this	gentle	Spirit	.
为了	她	有	绝不	娱乐	这	温和的	精神	.

因为她从未款待过这位温柔的精灵。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [nɔks] [æt; ət] ['evri] ['hjuːmən] [hɑːrt] ;

She	might	have	done	so	,	for	it	knocks	at	every	human	heart	;
她	可能	有	完毕	所以	,	为了	它	敲门声	在	每一个	人类	心	;

她或许真的这么做了，因为它触动了每个人的心弦；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['spɪrɪts][ðer; ðər] — ['spɪrɪts] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][kæst][aʊt] , [bɪ'fɔːr] [ðæt]

but	there	are	other	spirits	there	—	spirits	that	must	be	cast	out	,	before	that
但	那里	是	其他	烈酒	那里	—	烈酒	那	必须	是	投掷	出去	,	前	那

[wɪtʃ] [ɪz] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ,

which	is	long	-	suffering	,
哪个	是	长的	-	痛苦	,

但那里还有其他的灵——必须在那恒久忍耐的灵面前被驱逐出去。

[miːk] , [ænd; ənd] [gʊd] , [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

meek	,	and	good	,	will	come	in	and	sup	with	us	.
温顺	,	和	好的	,	将要	来	在	和	上	和	我们	.

温顺善良的人会进来和我们一起用餐。

['ælɪs] [wʊd] [nɑːt][kæst] [ˌemju'leɪʃn] , [praɪd] , ['envi] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Alice	would	not	cast	emulation	,	pride	,	envy	,	and	jealousy	out	of	her	heart	,
爱丽丝	会	不是	投掷	仿真	,	自豪	,	嫉妒	,	和	妒忌	出去	的	她	心	,

爱丽丝无法将攀比、骄傲、嫉妒和羡慕从心中驱逐出去。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪt] [maɪt] ['entər] .

that	the	good	Spirit	might	enter	.
那	这	好的	精神	可能	进入	.

好让圣灵进入。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

Would	she	have	done	so	,
会	她	有	完毕	所以	,

她会这样做吗?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['emə] [ænd; ənd] ['meri]

she	might	not	have	found	it	so	difficult	to	understand	what	Emma	and	Mary
她	可能	不是	有	成立	它	所以	难的	到	理解	什么	艾玛	和	玛丽

[sɔː] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [lʌv] .

saw	in	each	other	to	love	.
锯	在	每个	其他	到	爱	.

她或许不会觉得理解艾玛和玛丽彼此相爱的原因那么难。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'sembld] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

The	company	was	now	assembled	under	a	large	tree	near	to	the	roadside	.
这	公司	曾是	现在	组装	在下面	一个	大的	树	靠近	到	这	路边	.

公司人员现在聚集在路边附近的一棵大树下。

['henri] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [ruːd] ['teɪbl] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] [klɔːθ] , [ænd; ənd] ,

Henry	had	constructed	a	rude	table	,	over	which	was	spread	a	cloth	,	and	,
亨利	有	建造	一个	粗鲁的	桌子	,	超过	哪个	曾是	传播	一个	布	,	和	,

[ə'sɪstɪd] [baɪ]['dʒɔʃwə] ,

assisted	by	Joshua	,
协助	经过	约书亚	,

亨利搭建了一张简陋的桌子，上面铺着一块布，在约书亚的帮助下，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['slɪvər]

he	was	now	bringing	the	dinner	from	the	wagon	,	while	the	Misses	Sliver
他	曾是	现在	带来	这	晚餐	从	这	车皮	,	尽管	这	小姐们	银片

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

arranged	the	dishes	.
安排	这	菜肴	.

他正从马车上端出晚餐，而斯利弗小姐们则在摆放餐具。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] , [mɪs] ['lindzi] , " [sed] ['henri] , [wen] [ðə; ði] ['dɪnər]

"	Here	is	a	comfortable	seat	,	Miss	Lindsay	,	"	said	Henry	,	when	the	dinner
"	这里	是	一个	舒服的	座位	,	错过	林赛	,	"	说	亨利	,	什么时候	这	晚餐

[wʌz; wəz] ['redi] ;

was	ready	;
曾是	准备好	;

“林赛小姐，这里有个舒服的座位，”晚餐准备好后，亨利说道；

[ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	he	led	her	to	a	rock	beside	the	table	,	which	was	covered	with
和	他	引领	她	到	一个	岩石	旁	这	桌子	,	哪个	曾是	涵盖	和

[mɔːs] .

moss	.
苔藓	.

他领着她来到桌子旁的一块石头旁，石头上长满了青苔。

" [wʌn] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['vɜːrd(ə)nt] ['kuʃənz] , " [sed] ['suːzn] ['slɪvər] .

"	One	of	nature's	verdant	cushions	,	"	said	Susan	Sliver	.
"	一	的	自然的	葱茏	靠垫	,	"	说	苏珊	银片	.

“大自然中一片翠绿的垫子，”苏珊·斯利弗说道。

" ['neɪtʃər] [ɪz] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , " ['wɪspəd] ['fæni] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

"	Nature	is	very	polite	to	the	aristocracy	,	"	whispered	Fanny	,	loud	enough	to	be
"	自然	是	非常	有礼貌的	到	这	贵族	,	"	低声说道	舳	,	大声	足够的	到	是

[hɜːrd] ;

heard	;
听到	;

“大自然对贵族非常客气，”范妮低声说道，声音大到足以被人听到；

[bʌt; bət] ['emə] ['lɪftɪd] ['lɪt(ə)l] ['edwɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [haɪ] [ɪ'nʌf]

but	Emma	lifted	little	Edwin	to	the	rock	,	saying	that	it	was	just	high	enough
但	艾玛	抬起	小的	埃德温	到	这	岩石	,	说	那	它	曾是	只是	高的	足够的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

但艾玛把小埃德温抱到岩石上，说岩石的高度对他来说刚刚好。

['fæni] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][ækt][hɜːr'self] ['eniwer]

Fanny	had	determined	to	show	that	she	was	not	afraid	to	act	herself	anywhere
舢	有	决定	到	展示	那	她	曾是	不是	害怕的	到	行为	她自己	任何地方

,

,

,

范妮决心要证明，无论在哪里，她都敢于做自己。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['mætərz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

so	she	talked	about	matters	not	at	all	interesting	to	the	company	,
所以	她	谈话	关于	事情	不是	在	全部	有趣的	到	这	公司	,

所以她谈论了一些公司根本不感兴趣的话题。

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] [huː] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

taking	care	to	think	differently	from	every	one	who	expressed	an	opinion	.
采取	关心	到	思考	不同	从	每一个	一	WHO	表达	一个	观点	.

努力做到与每个发表意见的人都有不同的思考方式。

[ə'gen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz][ɪn] ['ɛməz] [maɪnd] ,

Again	the	question	arose	in	Emma's	mind	,
再次	这	问题	出现	在	艾玛的	头脑	,

这个问题再次浮现在艾玛的脑海中。

['weðər] [sʌtʃ] ['ruːdnəs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwaiətid]

whether	such	rudeness	could	be	the	fruit	of	a	good	heart	;	but	she	quieted
无论	这样的	粗鲁	可以	是	这	水果	的	一个	好的	心	;	但	她	安静

[hɜːr'self][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

herself	by	saying	,
她自己	经过	说	,

这样的粗鲁行为是否出于一颗善良的心，她不禁自问：

" [aɪ] [wɪl] [æsk]['dɔːrə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	ask	Dora	about	it	.
"	我	将要	问	多拉	关于	它	.

我会问问朵拉。

" ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

"	After	the	dinner	was	over	,
"	后	这	晚餐	曾是	超过	,

晚餐结束后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

待人彬彬有礼，或者说，(Be Courteous, or, Religion,)

[mɪs] ['mɑːrgrət] ['slɪvər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ðæt] ['suːzn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]
Miss **Margaret** **Sliver** **began** **to** **talk** **of** **some** **verses** **that** **Susan** **had** **written** **for**
错过 玛格丽特 银片 开始 到 讲话 的 一些 诗句 那 苏珊 有 书面 为了
[ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
this **occasion** **,**
这 场合 ,

玛格丽特·斯利弗小姐开始谈论苏珊为这次场合写的一些诗歌，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
and **insisted** **on** **drawing** **them** **from** **her** **pocket** **.**
和 坚持 在 绘画 他们 从 她 口袋 .

她坚持要从口袋里掏出来。

['suːzn] [prɪ'tendɪd] [greɪt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['iːzəli] [pə'zest] [hɜːr'self] [ʌv; əv]
Susan **pretended** **great** **unwillingness** **;** **but** **her** **sister** **easily** **possessed** **herself** **of**
苏珊 假装 伟大的 不情愿 ; 但 她 姐姐 容易地 拥有 她自己 的
[ðə; ði] ['kɑːpi] , [wɪtʃ] ,
the **copy** **,** **which** **,**
这 复制 , 哪个 ,

苏珊假装很不情愿；但她妹妹却轻而易举地得到了那份副本，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
with **great** **pathos** **of** **manner** **,** **she** **read** **to** **the** **company** **.**
和 伟大的 感伤 的 方式 , 她 读 到 这 公司 .

她以饱含深情的语气为大家朗读。

" ['splendɪd] ! ['elɪgənt] !
" **Splendid** **!** **elegant** **!**
" 灿烂 ! 优雅的 !

“太棒了！优雅！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'pɑːn] ['fæniz] [toʊ] ,
" **exclaimed** **Alice** **;** **but** **at** **the** **same** **time** **she** **stepped** **upon** **Fanny's** **toe** **,**
" 惊呼 爱丽丝 ; 但 在 这 相同的 时间 她 步 之上 芬妮的 脚趾 ,

“爱丽丝惊呼道；但与此同时，她踩到了范妮的脚趾头。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['meri] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] .
and **gave** **her** **a** **merry** **sidelong** **glance** **.**
和 给予 她 一个 欢乐 横 瞥一眼 .

然后他带着一丝愉悦的眼神瞥了她一眼。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ! [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] , ['meri] ['pɑːmər] ? "
" **Beautiful** **!** **are** **they** **not** **,** **Mary** **Palmer** **?** **"**
" 美丽的 ! 是 他们 不是 , 玛丽 帕尔默 ? "

“真漂亮！是不是，玛丽·帕尔默？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['poʊətri] , " [sed] ['meri] , ['mɑːdɪstli] ; " [soʊ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ]
" **I** **am** **no** **judge** **of** **poetry** **,** **"** **said** **Mary** **,** **modestly** **;** **"** **so** **my** **opinion** **is** **not** **worth**
" 我 是 不 法官 的 诗 , " 说 玛丽 , 谦虚地 ; " 所以 我的 观点 是 不是 值得
['hævɪŋ] . "
having **.** **"**
拥有 . "

“我不是诗歌鉴赏家，”玛丽谦虚地说，“所以我的意见不值得采纳。”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] [soʊ] , [mɪs] ['lindzi] , " [kən'tɪnjuːd] ['ælɪs] ,
" You cannot say so , Miss Lindsay , " continued Alice ,
" 你 不能 说 所以 , 错过 林赛 , " 持续 爱丽丝 ,

“你不能这么说，林赛小姐，”爱丽丝继续说道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm] [laɪnz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" for I heard you repeating some lines this morning . "
" 为了 我 听到 你 重复 一些 线条 这 早晨 . "

“因为我今天早上听到你重复了几句话。”

" [dɪd] [juː; jʊ] , " [æskt] ['emə] , ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" Did you , " asked Emma , coloring a little ,
" 做过 你 , " 问 艾玛 , 染色 一个 小的 ,

“你……”艾玛问道，一边说着一边涂了涂颜色。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɪm] [baɪ][dʒeɪmz] [mənt'gʌməri] ,
" then I think they must have been from a hymn by James Montgomery ,
" 然后 我 思考 他们 必须 有 到过 从 一个 圣歌 经过 詹姆斯 蒙哥马利 ,

“那么我认为它们一定是出自詹姆斯·蒙哥马利的一首赞美诗。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'piːt] [ʌn'kɑːnʃəsli] . "
of which I am very fond , and sometimes repeat unconsciously . "
的 哪个 我 是 非常 喜爱 , 和 有时 重复 不知不觉 . "

我非常喜欢它，有时还会不自觉地重复它。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['fæni] , ['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] ['emə] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs]
" Of course , " said Fanny , looking suddenly at Emma , " you think Miss
" 的 课程 , " 说 舢 , 寻找 突然 在 艾玛 , " 你 思考 错过

“当然，”范妮说着，突然看向艾玛，“你觉得小姐

['slɪvər] ['iːkwəl] [tuː; tə] [mənt'gʌməri] . "
Sliver equal to Montgomery . "
银片 平等的 到 蒙哥马利 . "

相当于蒙哥马利的银片。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [aɪ][duː][ɔːr][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd]
" This is not the place for me to say whether I do or not , " replied
" 这 是 不是 这 地方 为了 我 到 说 无论 我 做 或者 不是 , " 回复

“我不方便在这里回答我是否同意，”他回答说。

['emə] , ['kwaɪətli] .
Emma , quietly .
艾玛 , 悄悄 .

艾玛静静地说道。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['fæni] ,
" I know , " said Fanny ,
" 我 知道 , " 说 舢 ,

“我知道，”范妮说。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən]
" that there are some people who think that the truth is not to be spoken
" 那 那里 是 一些 人们 WHO 思考 那 这 真相 是 不是 到 是 说
[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ;
at all times ;
在 全部 时代 ;

“有些人认为，真相不应该在任何时候说出来；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . "
but I have never yet been afraid to say what I think . "
但 我 有 绝不 然而 到过 害怕的 到 说 什么 我 思考 . "

但我从未害怕表达自己的想法。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] , " [sed] ['henri] , " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] ['raɪtli] , [ænd; ənd] ,
" There are things , " said Henry , " of which we may not think rightly , and ,
" 那里 是 事物 , " 说 亨利 , " 的 哪个 我们 可能 不是 思考 没错 , 和 ,
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðɪs] ,
understanding this ,
理解 这 ,

亨利说："有些事情，我们可能想得不对，理解了这一点之后，

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [sloʊ] [tuː; tə] [spiːk] . "
some are slow to speak . "
一些 是 慢的 到 说话 . "

有些人说话比较慢。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , " [æskt] ['fæni] ,
" And who is to be the judge of our thoughts , " asked Fanny ,
" 和 WHO 是 到 是 这 法官 的 我们的 想法 , " 问 舢 ,

"谁又有资格评判我们的想法呢？"范妮问道。

" ['weðər] [ðeɪ] [biː; bi] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ?
" whether they be right or wrong ?
" 无论 他们 是 正确的 或者 错误的 ?

"无论他们是对是错？"

" [ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt] [naʊ] ; [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['fæniz] ['kwestʃən] ,
" All were silent now ; not because they had no answer for Fanny's question ,
" 全部 是 沉默的 现在 ; 不是 因为 他们 有 不 回答 为了 芬妮的 问题 ,

"现在所有人都沉默了；并不是因为他们无法回答范妮的问题，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] .
but because they were not willing to give the right answer .
但 因为 他们 是 不是 愿意的 到 给 这 正确的 回答 .

但因为他们不愿意给出正确答案。

[æt; ət] [læst] , ['meri] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [rɪ'plaɪd] : " [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [ruːl] ,
At last , Mary , in a low voice , replied : " The Bible should be our rule ,
在 最后的 , 玛丽 , 在 一个 低的 嗓音 , 回复 : " 这 圣经 应该 是 我们的 规则 ,

最后，玛丽低声回答说："圣经应该是我们的准则。"

[bəuθ][fɔːr; fər] [θɔːt] [ænd; ənd][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ðæt]
both for thought and word , and conscience must judge between that
两个都 为了 想法 和 单词 , 和 良心 必须 法官 之间 那
[ænd; ənd][ˌjuː 'es] . "
and us . "
和 我们 . "

无论是思想还是言语，良心都必须对此做出判断。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['flætər] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʌŋ] ,
" And does the Bible teach you to flatter people with your tongue ,
" 和 做 这 圣经 教 你 到 奉承 人们 和 你的 舌头 ,

"圣经教导你要用舌头奉承别人吗？"

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [sliːvz] ? " [æskt] ['fæni] .
while you are laughing at them in your sleeves ? " asked Fanny .
尽管 你 是 笑 在 他们 在 你的 袖子 ? " 问 舢 .

"你一边在袖子里嘲笑他们，一边却袖子里藏着秘密？"范妮问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [æz; əz]
" No , " replied Mary ; " but it teaches us to love our neighbor as
" 不 , " 回复 玛丽 ; " 但 它 教导 我们 到 爱 我们的 邻居 作为
[ɑːr'selvz] , [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːrtiəs] ,
ourselves , to be courteous ,
我们自己 , 到 是 有礼貌 ,

"不，"玛丽回答说，"但它教导我们要爱人如己，要待人有礼。"

[ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] . "

and	pitiful	.	"
和	可怜	.	"

真可怜。

" [ðen] [aɪ] [kiːp] [wʌn] [rɪ'kwaɪərmənt] , " [sed] ['fæni] , ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][lɔːg] ,

"	Then	I	keep	one	requirement	,	"	said	Fanny	,	jumping	over	the	log	,
"	然后	我	保持	一	要求	,	"	说	舢	,	跳	超过	这	日志	,

“那我只有一个要求，”范妮说着，跳过了圆木。

['siːtɪd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['iːtn] [hɜːr; hər] ['dɪnər] ;

seated	upon	which	she	had	eaten	her	dinner	;
坐着	之上	哪个	她	有	吃	她	晚餐	;

她就坐在她吃晚饭的地方；

" [fɔːr; fər][aɪ][duː]['pɪti] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [tuː] ['miːli] - [maʊðd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] — ['pɪti] , [ɔːr]

"	for	I	do	pity	people	who	are	too	mealy	-	mouthed	to	be	honest	—	pity	,	or
"	为了	我	做	遗憾	人们	WHO	是	也	粉状	-	嘴巴	到	是	诚实的	—	遗憾	,	或者

[dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] ,

despise	them	,
鄙视	他们	,

“因为我怜悯那些说话含糊不清、不诚实的人——怜悯他们，或者鄙视他们，

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wɪtʃ] .

I	cannot	tell	which	.
我	不能	告诉	哪个	.

我无法分辨是哪一个。

" [ɔːl] [naʊ] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ɪk'sept] ['emə] , ['meri] , ['dʒɔʃwə] ['tʃiːvɝ] ,

"	All	now	had	withdrawn	from	the	table	,	except	Emma	,	Mary	,	Joshua	Cheever	,
"	全部	现在	有	撤回	从	这	桌子	,	除了	艾玛	,	玛丽	,	约书亚	契弗	,

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['edwɪn] .

and	little	Edwin	.
和	小的	埃德温	.

“除了艾玛、玛丽、约书亚·奇弗和小埃德温之外，所有人都已离开餐桌。

" [jʊr; jər] [mɪlk] [ɪz] ['veri] [naɪs] , ['meri] , " [sed] ['edi] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kjʊr] [maɪ] [θɜːrst] ;

"	Your	milk	is	very	nice	,	Mary	,	"	said	Eddy	,	"	but	it	does	not	cure	my	thirst	;
"	你的	牛奶	是	非常	好的	,	玛丽	,	"	说	涡流	,	"	但	它	做	不是	治愈	我的	口渴	;

“你的牛奶很好喝，玛丽，”艾迪说，“但是它不能解我的渴；

[oʊ][aɪ][duː][wɑːnt][sʌm; səm][koʊld]['wɔːtər] . "

O	I	do	want	some	cold	water	.	"
哦	我	做	想	一些	寒冷的	水	.	"

哦，我想要点冷水。

" [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][pɑːnd] , " [sed] ['dʒɔʃwə] , " [ən'les] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]

"	There	is	none	nearer	than	the	pond	,	"	said	Joshua	,	"	unless	you	go	to
"	那里	是	没有任何	更近	比	这	池塘	,	"	说	约书亚	,	"	除非	你	去	到

-

Graffam's	;
-	;

“没有比池塘更近的地方了，”约书亚说，“除非你去格拉夫姆家；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['pɪgɪʃ] , [aɪ] [wʊd] [tʃoʊk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [æsk]['wɔːtər][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	they	are	so	piggish	,	I	would	choke	before	I	would	ask	water	of	them	.
但	他们	是	所以	猪一样	,	我	会	呛	前	我	会	问	水	的	他们	.

但他们太贪婪了，我宁愿被呛死也不愿向他们要水喝。

[ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [aɪ] [went] [ðer; ðər] ,

The	last	time	I	went	there	,
这	最后的	时间	我	去	那里	,

我上次去那里的时候，

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sent] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊks]

the	old	woman	sent	one	of	the	young	ones	to	tell	me	that	the	village	folks
这	老的	女士	发送	一	的	这	年轻的	一个	到	告诉	我	那	这	村庄	各位

[wɜːr; wər][æn; ən] [ʌn'mænərli] [set] ,

were	an	unmannerly	set	,
是	一个	没礼貌	放	,

老妇人派一个年轻人来告诉我，村里的人都很没礼貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['dɪstəns] .

and	she	wanted	them	to	keep	their	distance	.
和	她	通缉	他们	到	保持	他们的	距离	.

她希望他们保持距离。

[aɪ][toʊld][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

I	told	the	girl	to	give	my	love	to	her	mother	,
我	讲述	这	女孩	到	给	我的	爱	到	她	母亲	,

我告诉那个女孩要代我向她妈妈问好。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] ['pɑːpi] [ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn] .

and	tell	her	that	she	was	the	sweetest	poppy	upon	the	plain	.
和	告诉	她	那	她	曾是	这	最甜美的	罂粟	之上	这	清楚的	.

告诉她，她是平原上最甜美的罂粟花。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] ;

So	you	see	that	it	wouldn't	do	for	me	to	go	there	again	;
所以	你	看	那	它	不会	做	为了	我	到	去	那里	再次	;

所以你看，我再去那里是不行的；

[aɪ] [maɪt] [get][maɪ] [hed] [krækt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] - [rʌm] - [dʒʌgz] . "

I	might	get	my	head	cracked	with	one	of	Graffam's	rum	-	jugs	.	"
我	可能	得到	我的	头	裂纹	和	一	的	-	朗姆酒	-	水罐	.	"

我可能会被格拉夫姆的朗姆酒壶砸到脑袋。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] , " [sed] ['meri] .

"	I	am	not	afraid	to	go	,	"	said	Mary	.
"	我	是	不是	害怕的	到	去	,	"	说	玛丽	.

“我不怕去，”玛丽说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['bluːberi] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	I	have	no	doubt	but	that	the	blueberry	parties	are	a	trouble	to	Mrs	.
"	我	有	不	怀疑	但	那	这	蓝莓	各方	是	一个	麻烦	到	太太	.

['græfəm] . "

Graffam	.	"
格拉夫姆	.	"

“我毫不怀疑，蓝莓派对给格拉夫姆太太带来了麻烦。”

" ['mɪsɪz] . ['græfəm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔʃwə] , ['læfɪŋ] .

"	Mrs	.	Graffam	!	"	exclaimed	Joshua	,	laughing	.
"	太太	.	格拉夫姆	!	"	惊呼	约书亚	,	笑	.

“格拉夫姆夫人！”约书亚笑着喊道。

" ['noʊbɑːdi] [els] [kɔːlz][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][mɑːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [piːt] .

"	Nobody	else	calls	her	anything	but	Moll	,	and	her	husband	,	Pete	.
"	无人	别的	呼叫	她	任何事物	但	莫尔	,	和	她	丈夫	,	皮特	.

除了莫尔和她的丈夫皮特之外，没有人叫她别的名字。

" ['emə] [naʊ] ['lɪftɪd] ['edwɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Emma	now	lifted	Edwin	from	his	seat	upon	the	rock	,	and	taking	his	hand	,
"	艾玛	现在	抬起	埃德温	从	他的	座位	之上	这	岩石	,	和	采取	他的	手	,

“艾玛把坐在岩石上的埃德温抱了起来，拉起他的手，

[waɪl] ['meri] [brɔ:t] [ðə; ði] [braɪt] ['dɪpər] , [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɔ:g] - [haʊs] ,

while	Mary	brought	the	bright	dipper	,	they	started	for	the	log	-	house	,
尽管	玛丽	带来	这	明亮的	杓	,	他们	开始	为了	这	日志	-	房子	,

玛丽拿着鲜艳的勺子，她们便向小木屋走去。

[wɪtʃ] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [stʌmp] .

which	looked	in	the	distance	like	a	black	stump	.
哪个	看起来	在	这	距离	喜欢	一个	黑色的	树桩	.

从远处看，它像一个黑色的树桩。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['lʌvɪŋ] [jʊr; jər] ['neɪbər] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔ:r'self] , " — [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	It	is	loving	your	neighbor	better	than	yourself	,	"	—	said	the	little	boy	,
"	它	是	爱	你的	邻居	更好的	比	你自己	,	"	—	说	这	小的	男生	,

“爱邻居胜过爱自己，”小男孩说。

['lʊkɪŋ] ['smaɪlɪŋli] [ʌp] ['ɪntu:] ['ɛməz] [feɪs] , — " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

looking	smilingly	up	into	Emma's	face	,	—	"	I	am	sure	it	is	,
寻找	微笑着	向上	进入	艾玛的	脸	,	—	"	我	是	当然	它	是	,

他笑着抬头看着艾玛的脸说：“我确定是这样。”

[tu:; tə] [kʌm] [ɔ:l] [ðɪs] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] . "

to	come	all	this	way	with	me	.	"
到	来	全部	这	方式	和	我	.	"

陪我一路走到这里。

" [wel] , [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] ['betər] [ðæn; ðən] [ɑ:r'selvz] , " [rɪ'plaɪd]

"	Well	,	we	ought	to	love	our	neighbor	better	than	ourselves	,	"	replied
"	出色地	,	我们	应该	到	爱	我们的	邻居	更好的	比	我们自己	,	"	回复

“嗯，我们应该爱邻居胜过爱自己，”他回答说。

['meri] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

Mary	,	who	was	walking	behind	.
玛丽	,	WHO	曾是	步行	在后面	.

玛丽走在后面。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] , ['edi] , [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [laɪk] — — "

"	We	shall	,	Eddy	,	if	we	are	like	—	—	"
"	我们	将	,	涡流	,	如果	我们	是	喜欢	—	—	"

“我们会的，艾迪，如果我们像——”

" [laɪk] ['dʒi:zəs] ? " [æskt] ['edi] .

"	Like	Jesus	?	"	asked	Eddy	.
"	喜欢	耶稣	?	"	问	涡流	.

“像耶稣那样吗？”艾迪问道。

" [jes] , " [sed] ['meri] .

"	Yes	,	"	said	Mary	.
"	是的	,	"	说	玛丽	.

“是的，”玛丽说。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [lʌv] [hɪm'self] [æt; ət] [ɔ:l] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [lʌvd] [ˌju: 'es] , ['i:v(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] . "

"	He	didn't	love	himself	at	all	;	but	he	loved	us	,	even	unto	death	.	"
"	他	没有	爱	他自己	在	全部	;	但	他	喜爱	我们	,	甚至	到	死亡	.	"

“他一点也不爱自己；但他爱我们，甚至至死不渝。”

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] ! " [sed] ['emə] .

"	How	wonderful	!	"	said	Emma	.
"	如何	精彩的	!	"	说	艾玛	.

“太好了！”艾玛说。

" [tɔ:k] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['meri] [dɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

"	Talk	some	more	about	him	,	Mary	dear	,	if	you	please	.
"	讲话	一些	更多的	关于	他	,	玛丽	亲爱的	,	如果	你	请	.

“亲爱的玛丽，如果你愿意，请再多谈谈他吧。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [dɔːr] , [wɪtʃ] [swʌŋ] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈwʊd(ə)n] [ˈhɪndʒɪz] :
" But they were now at the poor door , which swung upon its wooden hinges :
" 但 他们 是 现在 在 这 贫穷的 门 , 哪个 摇摆 之上 它是 木制的 铰链 :

但他们现在却站在了那扇简陋的门前，那扇门是用木头铰链摇晃的：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [nɑːk] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [kʌm]
they were about to knock , when they saw a forlorn - looking woman come
他们 是 关于 到 敲 , 什么时候 他们 锯 一个 绝望 - 寻找 女士 来
[frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk][ˈklɑːzɪt] ,
from a dark closet ,
从 一个 黑暗的 壁橱 ,

他们正要敲门，却看到一个神情落寞的女人从黑暗的壁橱里走了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
with a sick child in her arms .
和 一个 生病的 孩子 在 她 武器 .

她怀里抱着生病的孩子。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] [ˈmeri] , [ˈgoʊɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" Poor little thing ! " said Mary , going toward her .
" 贫穷的 小的 事物 ! " 说 玛丽 , 去 朝向 她 .

“可怜的小家伙！”玛丽一边说着，一边朝她走去。

[*] " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgræfəm] ?
[*] " What is the matter with him , Mrs . Graffam ?
[*] " 什么 是 这 事情 和 他 , 太太 . 格拉夫姆 ?

[*] “格拉夫姆夫人，他怎么了？”

" [[ˈfʊtnoʊt] * : [siː] [ˈfrʌntɪspiːs] .]
" [Footnote * : See Frontispiece .]
" [脚注 * : 看 卷首插图 .]

【脚注*：参见卷首插图。】

" [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [sɪk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ˈemə]
" He is very sick , " she replied , glancing from her to the door , when Emma
" 他 是 非常 生病的 , " 她 回复 , 瞥了一眼 从 她 到 这 门 , 什么时候 艾玛
[ˈkɜːtɪsɪ] [pəˈlaɪtli] ,
courtesied politely ,
礼貌 礼貌地 ,

“他病得很重，”她回答道，目光在她和门口之间来回移动，这时艾玛礼貌地向她道了道。

[ænd; ənd] [ˈedwɪn] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] .
and Edwin pulled off his hat .
和 埃德温 拉 离开 他的 帽子 .

埃德温摘下了帽子。

" [wɔːk] [ɪn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈgræfəm] ; " [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ,
" Walk in , " said Mrs . Graffam ; " my children are all out upon the plain ,
" 走 在 , " 说 太太 . 格拉夫姆 ; " 我的 孩子们 是 全部 出去 之上 这 清楚的 ,

“进来吧，”格拉夫姆太太说，“我的孩子们都在平原上。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][help] [jɔːrˈselvz] [tuː; tə] [siːts] .
but you can help yourselves to seats .
但 你 能 帮助 你们自己 到 座位 .

但你们可以自己找座位。

" [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeri] [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] , " [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [sɪk] ,
" Then turning to Mary she said again , " He is very sick ,
" 然后 转弯 到 玛丽 她 说 再次 , " 他 是 非常 生病的 ,

然后她转向玛丽，又说：“他病得很重，

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [tel] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	I	cannot	tell	what	is	the	matter	with	him	,
和	我	不能	告诉	什么	是	这	事情	和	他	,

我不知道他到底怎么了。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv] — — . " [hɪr] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] ['ædɪd] ,

unless	it	is	want	of	—	—	.	"	Here	she	paused	,	and	after	a	time	added	,
除非	它	是	想	的	—	—	.	"	这里	她	暂停	,	和	后	一个	时间	额外	,

除非是因为缺少——。”她停顿了一下，过了一会儿又补充道，

" [hi:; hi][ɪz] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [pʊr] [θɪŋ] ! "

"	He	is	losing	all	his	flesh	,	poor	thing	!	"
"	他	是	输	全部	他的	肉	,	贫穷的	事物	!	"

“可怜的人儿，他正在失去所有的血肉！”

" [jes] , " [sed] ['meri] , " [hi:; hi] [lʊks] [æz; əz][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['sɪstər][dɪd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][daɪd] ! "

"	Yes	,	"	said	Mary	,	"	he	looks	as	my	dear	little	sister	did	just	before	she	died	!	"
"	是的	,	"	说	玛丽	,	"	他	看起来	作为	我的	亲爱的	小的	姐姐	做过	只是	前	她	死亡	!	"

“是的，”玛丽说，“他看起来就像我亲爱的妹妹去世前的样子！”

" [wen] [dɪd][ʃi:; ʃi][daɪ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['græfəm] .

"	When	did	she	die	?	"	asked	Mrs	.	Graffam	.
"	什么时候	做过	她	死	?	"	问	太太	.	格拉夫姆	.

“她是什么时候去世的？”格拉夫姆太太问道。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [gri:n] , " [sed] ['meri] .

"	Just	as	the	grass	was	getting	green	,	"	said	Mary	.
"	只是	作为	这	草	曾是	获得	绿色的	,	"	说	玛丽	.

“就在草地开始变绿的时候，”玛丽说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɪt] [taɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][daɪ] , ['mɪsɪz] . ['græfəm] ;

"	It	was	a	fit	time	for	her	to	die	,	Mrs	.	Graffam	;
"	它	曾是	一个	合身	时间	为了	她	到	死	,	太太	.	格拉夫姆	;

“格拉夫姆夫人，对她来说，这是个合适的离世时机；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

for	she	was	born	in	the	spring	,
为了	她	曾是	出生	在	这	春天	,

因为她出生在春天，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [swi:t] [bʌd][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə]

and	it	seemed	exactly	as	though	the	sweet	bud	had	to	go	back	to
和	它	似乎	确切地	作为	尽管	这	甜的	芽	有	到	去	后退	到

[ðə; ði] ['sʌmər] - [lænd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [blu:m] . "

the	summer	-	land	before	it	could	bloom	.	"
这	夏天	-	土地	前	它	可以	盛开	.	"

仿佛那甜美的花蕾必须回到夏日乐园才能绽放。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [daɪz] , ['mɪsɪz] . ['græfəm] , " [sed] ['edi] ,

"	And	if	your	little	baby	dies	,	Mrs	.	Graffam	,	"	said	Eddy	,
"	和	如果	你的	小的	婴儿	死亡	,	太太	.	格拉夫姆	,	"	说	涡流	,

“格拉夫姆太太，如果你的小宝宝夭折了，”埃迪说，

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn]['gɑ:dz] ['gɑ:rdn] ; [wəʊnt][hi:; hi] , ['meri] ? "

"	he	will	be	a	flower	in	God's	garden	;	won't	he	,	Mary	?	"
"	他	将要	是	一个	花	在	神的	花园	;	惯于	他	,	玛丽	?	"

“他会成为上帝花园里的一朵花，对吗，玛丽？”

" [jes] , " ['wɪspəd] ['meri] , [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp]
" Yes , " whispered Mary , while the poor woman's face flushed , and her lip
" 是的 , " 低声说道 玛丽 , 尽管 这 贫穷的 女性的 脸 酡 , 和 她 唇
['kwivəd] .
quivered .
颤抖 .

“是的，”玛丽低声说道，可怜的女人脸涨得通红，嘴唇颤抖着。

['meri] [glɑːnst] [æt; ət]['edwɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['erənd] .
Mary glanced at Edwin , and remembered her errand .
玛丽 瞥了一眼 在 埃德温 , 和 记得 她 差事 .

玛丽瞥了埃德温一眼，想起了自己的差事。

" ['mɪsɪz] . ['græfəm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Mrs . Graffam , " said she ,
" 太太 . 格拉夫姆 , " 说 她 ,

“格拉夫姆夫人，”她说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] - ['beri] ['pɑːrtiz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I know that the blue - berry parties must be a great trouble to you ,
" 我 知道 那 这 蓝色的 - 浆果 各方 必须 是 一个 伟大的 麻烦 到 你 ,

我知道蓝莓派对一定给你带来了很大的麻烦，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər]['wɔːtər] , ['oʊnli] ['edi] [ɪz][nɑːt] ['veri] [wel] . "
and we would not have come here for water , only Eddy is not very well . "
和 我们 会 不是 有 来 这里 为了 水 , 仅有的 涡流 是 不是 非常 出色地 . "

我们本来不是来这里取水的，只是艾迪身体不太好。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] ['wɔːtər][æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] .
" You are welcome to as much water as you want , " interrupted Mrs .
" 你 是 欢迎 到 作为 很多 水 作为 你 想 , " 中断 太太 .
['græfəm] ,
Graffam ,
格拉夫姆 ,

“你想喝多少水都行，”格拉夫姆太太打断道。

" [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [triːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][sə'vɪləti] .
" and so is any one who can treat us with civility .
" 和 所以 是 任何 一 WHO 能 对待 我们 和 礼貌 .

“任何能够以礼相待的人都是如此。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['iːðər]
We are very poor , it is true , and that is not our greatest misfortune either
我们 是 非常 贫穷的 , 它 是 真的 , 和 那 是 不是 我们的 最 不幸 任何一个
;
;
;

我们的确很穷，但这还不是我们最大的不幸；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .
but it is hard to be despised .
但 它 是 难的 到 是 被鄙视的 .

但被人鄙视是很痛苦的。

" [waɪl] ['meri] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] , ['emə] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] ['beɪbi] ,
" While Mary was gone for the water , Emma sat looking at the sick baby ,
" 尽管 玛丽 曾是 已消失 为了 这 水 , 艾玛 卫星 寻找 在 这 生病的 婴儿 ,
[ænd; ənd] ['noʊtɪst] ,
and noticed ,
和 注意到 ,

“玛丽去打水的时候，艾玛坐在那里看着生病的婴儿，注意到……”

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [ɪts] ['skelɪt(ə)n] [lɪmz] [lʊkt] [bluː] [ænd; ənd] [koʊld] .

that	though	the	weather	was	warm	,	its	skeleton	limbs	looked	blue	and	cold	.
那	尽管	这	天气	曾是	温暖的	,	它是	骨骼	四肢	看起来	蓝色的	和	寒冷的	.

虽然天气温暖，但它的骨骼肢体看起来却呈蓝色且冰冷。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['flænl] ,

She	was	going	to	advise	the	mother	to	wrap	it	in	flannel	,
她	曾是	去	到	建议	这	母亲	到	裹	它	在	绒布	,

她打算建议这位母亲用法兰绒布包起来。

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] [nʌn] , [pri'ventid] [hɜːr; hər]

when	the	thought	that	perhaps	the	poor	woman	had	none	,	prevented	her
什么时候	这	想法	那	也许	这	贫穷的	女士	有	没有任何	,	阻止	她

['spiːkɪŋ] :

speaking	:
请讲	:

想到那可怜的女人可能什么都没有，她便说不出话来：

[fɔːr; fər] ['krɪstʃən] ['kɜːrtəsi] ['nevər] [sez] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] " [biː; bi] [jiː; ji] [wɔːmd] [ænd; ənd] [kloʊðd] ,

for	Christian	courtesy	never	says	to	the	poor	"	Be	ye	warmed	and	clothed	,
为了	基督教	礼貌	绝不	说道	到	这	贫穷的	"	是	是的	温暖	和	穿着衣服	,

因为基督徒的礼貌从不对穷人说“愿你们穿暖和衣服”，

" [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaidz] [nɑːt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] ;

"	while	it	provides	not	the	things	which	are	necessary	;
"	尽管	它	提供	不是	这	事物	哪个	是	必要的	;

但它却无法提供必需品；

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] ['emə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld]

and	fortunately	Emma	thought	it	time	enough	to	speak	of	what	the	poor	child
和	幸运的是	艾玛	想法	它	时间	足够的	到	说话	的	什么	这	贫穷的	孩子

['niːdɪd] ,

needed	,
需要	,

幸运的是，艾玛觉得时机成熟，可以谈谈这个可怜的孩子需要什么了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðæt] [niːd] .

when	she	had	supplied	that	need	.
什么时候	她	有	供应	那	需要	.

当她满足了她的需求之后。

['edwɪn] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'freʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk]

Edwin	was	greatly	refreshed	by	his	drink	of	cold	water	,	and	kissing	the	sick
埃德温	曾是	非常	焕然一新	经过	他的	喝	的	寒冷的	水	,	和	接吻	这	生病的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

喝了一杯冷水后，埃德温感觉精神焕发，他亲吻了生病的孩子。

[hiː; hi] [θæŋkt] ['mɪsɪz] . ['græfəm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] .

he	thanked	Mrs	.	Graffam	,	and	was	ready	to	go	.
他	谢谢	太太	.	格拉夫姆	,	和	曾是	准备好	到	去	.

他向格拉夫姆夫人道谢，然后准备离开。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] , " [sed] ['emə] ,

"	There	is	a	good	old	lady	living	with	my	mother	,	"	said	Emma	,
"	那里	是	一个	好的	老的	女士	活的	和	我的	母亲	,	"	说	艾玛	,

“我妈妈家住着一位善良的老太太，”艾玛说。

" [huː] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [beɪb] , ['mɪsɪz]
" who is used to sickness , and might know what to do for your babe , Mrs
" WHO 是 用过的 到 疾病 , 和 可能 知道 什么 到 做 为了 你的 宝贝 , 太太
. ['græfəm] ;
. Graffam ;
. 格拉夫姆 ;

“他见惯了疾病，或许知道该如何照顾你的孩子，格拉夫姆太太；

[ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ? "
shall I ask her to come with me , and see you ? "
将 我 问 她 到 来 和 我 , 和 看 你 ? "

我该邀请她跟我一起去见你吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" I shall be glad to see anybody , " was the reply ,
" 我 将 是 高兴的 到 看 任何人 , " 曾是 这 回复 ,

“我很高兴见到任何人，”对方回答道。

" [huː] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frendz] ; " [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ə; eɪ] [gʊd] -
" who is like you or your little friends ; " and bidding the poor woman a good -
" WHO 是 喜欢 你 或者 你的 小的 朋友们 ; " 和 投标 这 贫穷的 女士 一个 好的 -
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

“谁像你或你的小伙伴们一样？”然后向这位可怜的女人道别。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] .
they went back to the plain .
他们 去 后退 到 这 清楚的 .

他们回到了平原。

['henri] [bɔid] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lindzi] ,
Henry Boyd remembered his promise to Mrs . Lindsay ,
亨利 博伊德 记得 他的 承诺 到 太太 . 林赛 ,

亨利·博伊德想起了他对林赛夫人的承诺，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] .
and before the sun was down the company were on their way home .
和 前 这 太阳 曾是 向下 这 公司 是 在 他们的 方式 家 .

太阳还没落山，公司的人就踏上了回家的路。

[ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [naʊ] [hʌʃt] .
The talk and clatter of the morning were now hushed .
这 讲话 和 哒 的 这 早晨 是 现在 静静地 .

早晨的喧闹声和嘈杂声现在都安静了下来。

['dʒɔʃwə] ['hwisld] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [plɔdid] ['leɪzɪli] [ə'lɔːŋ] , [ʌn'tɪl] ['fæni] ['piːvɪʃli] [beɪd] [hɪm; ɪm]
Joshua whistled , while his horse plodded lazily along , until Fanny peevishly bade him
约书亚 吹口哨 , 尽管 他的 马 蹒跚而行 懒洋洋 沿着 , 直到 舢 恼怒地 巴德 他
" [hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] . "
" hold his tongue . "
" 抓住 他的 舌头 . "

约书亚吹着口哨，他的马懒洋洋地走着，直到范妮不耐烦地命令他“闭嘴”。

" ['enibɑːdi] [dʌz] [ðæt] , " [sed] ['dʒɔʃwə] , " [wen] [hiː; hi] ['hwislz] !
" Anybody does that , " said Joshua , " when he whistles !
" 任何人 做 那 , " 说 约书亚 , " 什么时候 他 哨声 !

“任何人吹口哨的时候都会那样，”约书亚说！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [gʊd] - ['neɪtʃɜ-dli] [stɑːpt] .
" but he good - naturedly stopped .
" 但 他 好的 - 自然地 停止 .

但他好心地停了下来。

['mɑ:rgrət] ['slɪvər] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [sʌm; səm]['poʊətri] [kəm'poʊzd] [baɪ] ['su:zn] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]

Margaret	Sliver	undertook	to	repeat	some	poetry	composed	by	Susan	,	upon	the
玛格丽特	银片	承担	到	重复	一些	诗	由	经过	苏珊	,	之上	这

['setɪŋ] [sʌn] : —

setting	sun	:	—
环境	太阳	:	—

夕阳西下时，玛格丽特·斯利弗决定复述苏珊创作的一首诗：

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [daʊn]

The	setting	sun	is	going	down
这	环境	太阳	是	去	向下

夕阳西下

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] ;

Behind	the	western	hills	;
在后面	这	西	丘陵	;

西边的山丘后面；

[ˌaɪ 'ti:] ['glitəz] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn] , — —

It	glitters	like	a	golden	crown	,	—	—
它	闪光	喜欢	一个	金的	王冠	,	—	—

它像一顶金色的皇冠一样闪闪发光，——

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][læst] [laɪn] , ['su:zn] ? " [æskt] ['mɑ:rgrət] ;

"	What	is	the	last	line	,	Susan	?	"	asked	Margaret	;
"	什么	是	这	最后的	线	,	苏珊	?	"	问	玛格丽特	;

“苏珊，最后一句是什么？”玛格丽特问道；

[bʌt; bət] ['su:zn] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hɜ:r; hər]['poʊətri][hæd; həd] [bɪn] ['hændəld][æt; ət]

but	Susan	was	not	flattered	by	the	way	her	poetry	had	been	handled	at
但	苏珊	曾是	不是	受宠若惊	经过	这	方式	她	诗	有	到过	处理	在

[ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

the	dinner	-	table	,
这	晚餐	-	桌子	,

但苏珊对餐桌上别人对待她诗歌的方式感到很不高兴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [raɪm] .

and	now	she	refused	to	supply	the	missing	rhyme	.
和	现在	她	拒绝	到	供应	这	丢失的	韵	.

现在她拒绝提供缺失的韵律。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [daʊn]

The	setting	sun	is	going	down
这	环境	太阳	是	去	向下

夕阳西下

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] ,

Behind	the	western	hills	,
在后面	这	西	丘陵	,

在西边的山丘后面，

[pər'su:d] ['mɑ:rgrət] ;

pursued	Margaret	;
追击	玛格丽特	;

追求玛格丽特；

[ˌaɪ 'ti:] ['glitəz] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn] , " [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [mɑ:tli:z] [mɪlz] !

It	glitters	like	a	golden	crown	,	"	On	top	of	Motley's	Mills	!
它	闪光	喜欢	一个	金的	王冠	,	"	在	顶部	的	莫特利	米尔斯	!

它像一顶金色的皇冠一样闪闪发光，“在莫特利磨坊的顶端！”

" ['ædɪd] ['ælɪs] ; [waɪl] ['fæni] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['henri] [bɔid] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [vɜːrs] [æz; əz]
" added Alice ; while Fanny , calling out to Henry Boyd , repeated the whole verse as
" 额外 爱丽丝 ; 尽管 舢 , 呼叫 出去 到 亨利 博伊德 , 重复 这 所有的 诗 作为
['suːzənz] ['poʊətri] ,
Susan's poetry ,
苏珊的 诗 ,

“爱丽丝补充道；而范妮一边喊着亨利·博伊德的名字，一边把苏珊的诗整首重复了一遍，

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][æsk] [mɪs] ['lindzi] [ɪf] [mənt'gʌməri] [kʊd; kəd] [biːt] [ðæt] .
bidding him ask Miss Lindsay if Montgomery could beat that .
投标 他 问 错过 林赛 如果 蒙哥马利 可以 打 那 .

让他去问问林赛小姐，蒙哥马利能不能打败那个人。

['suːzn] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ə'fendɪd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self] [in'sʌltid] ,
Susan was highly offended , saying that she considered herself insulted ,
苏珊 曾是 高度 被冒犯了 , 说 那 她 经过考虑的 她自己 受辱 ,

苏珊非常生气，说她觉得自己受到了侮辱。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
and chose to walk the remainder of the way .
和 选择 到 走 这 余 的 这 方式 .

于是他选择步行走完剩下的路程。

" [oʊ][noʊ] , [mɪs] ['slɪvər] , " [sed] ['dʒɔʃwə] ;
" O no , Miss Sliver , " said Joshua ;
" 哦 不 , 错过 银片 , " 说 约书亚 ;

“哦，不，斯利弗小姐，”约书亚说；

" ['nevər] [maɪnd] ['fæni] ['braɪtn] — [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌnt] [sɔːrt] ,
" never mind Fanny Brighton — she is only one of the blunt sort ,
" 绝不 头脑 舢 布莱顿 — 她 是 仅有的 一 的 这 钝 种类 ,

“别理会范妮·布莱顿——她只是个说话直来直去的人而已。”

['seɪɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] [wʌt] ['ʌðər] [foʊks] [wʊd] [seɪ] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] .
saying right to your face what other folks would say behind your back .
说 正确的 到 你的 脸 什么 其他 各位 会 说 在后面 你的 后退 .

当面说出别人会在背后说的话。

" [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['dʒɔʃwə][wʌz; wəz] ['rɑːðər] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ðæn; ðən] ['fæni] [dɪ'zɜːrvd] ;
" This explanation from Joshua was rather more favorable than Fanny deserved ;
" 这 解释 从 约书亚 曾是 相当 更多的 有利 比 舢 应得的 ;

“约书亚的这个解释对范妮来说比她应得的要好得多；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] , [wɪtʃ] ,
for she had not the faithful Christian charity , which ,
为了 她 有 不是 这 忠实 基督教 慈善机构 , 哪个 ,

因为她没有基督徒应有的那种虔诚的爱，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [spiːks] [truːθ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] , [ɪz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə]
while it unflinchingly speaks truth to those whom it concerns , is careful to
尽管 它 毫不动摇地 说话 真相 到 那些 谁 它 担忧 , 是 小心 到
[spiːk] [noʊ]['iːv(ə)l] ['eniwer] .
speak no evil anywhere .
说话 不 邪恶的 任何地方 .

虽然它毫不犹豫地对相关人员说真话，但它在任何地方都谨慎地不说任何坏话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ,
It was well known ,
它 曾是 出色地 已知 ,

这是众所周知的。

[ðæt] [ðoʊ] ['fæni] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

that	**though**	**Fanny**	**boasted**	**of**	**not**	**being**	**afraid**	**to**	**tell**	**to**	**people's**	**faces**	**what**	**she**
那	尽管	舢	吹嘘	的	不是	存在	害怕的	到	告诉	到	人们的	面孔	什么	她

[θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

thought	**of**	**them**	**,**
想法	的	他们	,

尽管芬妮吹嘘自己不怕当面告诉别人她对他们的看法，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['fɪrləs] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] ;

she	**was**	**not**	**less**	**fearless**	**in**	**talking**	**of**	**the**	**same**	**things**	**in**	**their**	**absence**	**;**
她	曾是	不是	较少的	无畏	在	说	的	这	相同的	事物	在	他们的	缺席	;

即使他们不在场，她谈论同样的事情也毫不畏惧；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['difəd] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] ['bækˌbaɪtər] ['oʊnli][ɪn] ['hævɪŋ] [mɔːr] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɔːl]

so	**that**	**she**	**differed**	**from**	**common**	**backbiters**	**only**	**in**	**having**	**more**	**—**	**shall**	**we**	**call**
所以	那	她	不同	从	常见的	背后嚼舌根的人	仅有的	在	拥有	更多的	—	将	我们	称呼

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪmpjədəns] ?

it	**impudence**	**?**
它	厚颜无耻	?

所以她与一般的背后说人坏话的人唯一的区别就是她更厚颜无耻——我们姑且称之为厚颜无耻吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [neɪm] , [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es]['ænəlaɪz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

It	**is**	**a**	**harsh**	**name**	**,**	**but**	**let**	**us**	**analyze**	**the**	**principle**	**.**
它	是	一个	残酷的	姓名	,	但	让	我们	分析	这	原则	.

这个名字虽然刺耳，但让我们来分析一下其中的原理。

[wʌt] ['spɪrɪt] [pə'zesiz] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]

What	**spirit**	**possesses**	**the**	**human**	**heart**	**,**	**when**	**it**	**shows**	**a**	**disposition**	**to**	**make**
什么	精神	拥有	这	人类	心	,	什么时候	它	演出	一个	处置	到	制作

['ʌðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ?

others	**uncomfortable**	**?**
其他的	不舒服	?

什么样的精神占据了人的内心，以至于表现出让别人感到不舒服的倾向?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fræŋknəs] — [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] ;

Is	**it**	**frankness**	**—**	**we**	**know**	**that**	**it**	**is**	**sometimes**	**dignified**	**with**	**that**	**name**	**;**
是	它	坦率	—	我们	知道	那	它	是	有时	凝重	和	那	姓名	;

是坦率吗？我们知道，有时用这个词来形容它也很庄重。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'kɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] ['feɪθflnəs] , [wɪtʃ] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [piːs]

though	**it**	**is**	**little**	**akin**	**to**	**the**	**true**	**Christian**	**faithfulness**	**,**	**which**	**,**	**always**	**at**	**peace**
尽管	它	是	小的	类似的	到	这	真的	基督教	忠诚	,	哪个	,	总是	在	和平

[wɪð; wɪθ] [truːθ] ,

with	**truth**	**,**
和	真相	,

虽然这与真正的基督教信仰相去甚远，真正的基督教信仰总是与真理和平相处，

['nevər] [ə'fendz] [ə'genst] [truː] ['kɜːrtəsi] .

never	**offends**	**against**	**true**	**courtesy**	**.**
绝不	冒犯	反对	真的	礼貌	.

绝不违背真正的礼貌。

['tʃærəti] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔɪbəlz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['fɔːlən] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['liːniənt] [aɪ]

Charity	**regards**	**the**	**little**	**foibles**	**incident**	**to**	**fallen**	**human**	**nature**	**with**	**a**	**lenient**	**eye**
慈善	问候	这	小的	缺点	事件	到	倒下	人类	自然	和	一个	宽容	眼睛

,

,

,

慈善之心以宽容的眼光看待人性堕落所导致的种种小缺点。

['nevər] ['pɔɪntɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skɔːnf(ə)l] [geɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

never	pointing	them	out	to	the	scornful	gaze	of	another	,
绝不	指向	他们	出去	到	这	轻蔑的	目光	的	其他	,

绝不会将它们暴露在他人轻蔑的目光下。

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌtʃt] ['tendərli] , [ɪf] [tʌtʃt] [æt; ət] [ɔːl] ;

but	remembering	that	they	are	to	be	touched	tenderly	,	if	touched	at	all	;
但	记住	那	他们	是	到	是	感动	温柔地	,	如果	感动	在	全部	;

['siːkrətli] , [tuː] ,

secretly	,	too	,
偷偷	,	也	,

但要记住，如果一定要碰，也必须轻柔地碰；而且要偷偷地碰。

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [baɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['frendʃɪp] [ə'loʊn] .

apart	from	the	scrutiny	of	another	,	and	by	disinterested	friendship	alone	.
除	从	这	审查	的	其他	,	和	经过	无私的	友谊	独自的	.

不经他人审视，仅凭无私的友谊。

" [ðə; ði] ['slɪvər] ['gɜːlz] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [sed] ['fæni] ,

"	The	Sliver	girls	make	fools	of	themselves	,	and	of	each	other	,	"	said	Fanny	,
"	这	银片	女孩们	制作	傻瓜	的	他们自己	,	和	的	每个	其他	,	"	说	舢	,

“银发家的女孩们出尽了洋相，也互相出尽了洋相，”范妮说道。

[wen] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['suːzn] , [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] , ['koʊldli] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv]

when	Margaret	and	Susan	,	arrived	at	their	own	house	,	coldly	took	leave	of
什么时候	玛格丽特	和	苏珊	,	到达的	在	他们的	自己的	房子	,	冷冷地	采取	离开	的

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	company	.
这	公司	.

玛格丽特和苏珊回到家后，冷冷地告别了公司。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] .

"	I	know	it	,	"	replied	Alice	.
"	我	知道	它	,	"	回复	爱丽丝	.

“我知道，”爱丽丝回答道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ['gɜːlz] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ]

"	To	think	that	they	will	associate	with	us	girls	,	pretending	to	be	young
"	到	思考	那	他们	将要	联系	和	我们	女孩们	,	假装	到	是	年轻的

,

,

,

“他们竟然会和我们这些假装年轻的女孩交往，真是不可思议。”

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] : ['dresɪŋ] , [priŋkɪŋ] , ['riːdɪŋ] ['nɑːvəlz] ,

when	everybody	knows	that	they	are	not	:	dressing	,	prinking	,	reading	novels	,
什么时候	大家	知道	那	他们	是	不是	:	敷料	,	洒水	,	阅读	小说	,

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['poʊətri] ;

and	making	poetry	;
和	制作	诗	;

当所有人都知道他们不是：打扮、梳妆、读小说、写诗；

[waɪl] [ðer; ðər] [pʊr] [oʊld] [sleɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃiːz] . "

while	their	poor	old	slave	of	a	mother	is	making	butter	and	cheese	.	"
尽管	他们的	贫穷的	老的	奴隶	的	一个	母亲	是	制作	黄油	和	奶酪	.	"

而他们可怜的老母亲，就像奴隶一样，正在做黄油和奶酪。

" [ˌaɪ 'tiː] [prə'vəuks] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['fæni] ;

"	It	provokes	me	when	I	think	of	it	,	"	answered	Fanny	;
"	它	挑衅	我	什么时候	我	思考	的	它	,	"	回答	舢	;

“每当我想起这件事，我就感到恼火，”范妮回答道；

" [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['flætər] [ðem; ðəm][soʊ] , ['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər] ['dresɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd]

"	and	how	you	can	flatter	them	so	,	calling	their	dresses	becoming	,	and
"	和	如何	你	能	奉承	他们	所以	,	呼叫	他们的	连衣裙	成为	,	和

[ðer; ðər]['poʊətri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

their	poetry	beautiful	,
他们的	诗	美丽的	,

“你如何能如此奉承她们，称赞她们的裙子漂亮，她们的诗歌优美，

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] , ['ælɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] . "

I	cannot	imagine	,	when	you	know	,	Alice	,	that	it	is	all	a	lie	.	"
我	不能	想象	,	什么时候	你	知道	,	爱丽丝	,	那	它	是	全部	一个	说谎	.	"

爱丽丝，你知道的，我无法想象这一切都是谎言。

" [wel] , " [sed] ['ælɪs] , ['læfɪŋli] , " [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fʌn] .

"	Well	,	"	said	Alice	,	laughingly	,	"	I	do	it	for	fun	.
"	出色地	,	"	说	爱丽丝	,	笑着	,	"	我	做	它	为了	乐趣	.

“嗯，”爱丽丝笑着说，“我这样做是为了好玩。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['ɛrz] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['fæni] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

It	is	so	amusing	to	see	their	languishing	airs	;	and	then	,	Fanny	,	to	tell	the
它	是	所以	有趣	到	看	他们的	萎靡不振	播出	;	和	然后	,	舢	,	到	告诉	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

看到他们那副垂头丧气的样子真是太有趣了；还有，范妮，说实话，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['piːpəlz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [fiːl]

I	have	no	objection	to	people's	playing	the	fool	,	if	it	makes	them	feel
我	有	不	异议	到	人们的	玩耍	这	傻子	,	如果	它	制作	他们	感觉

['betər] . "

better	.	"
更好的	.	"

如果装傻能让他们感觉好一些，我并不反对。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [juː; jʊ] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [sed] ['fæni] , " [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt]

"	But	I	shall	hate	you	,	by	-	and	-	by	,	"	said	Fanny	,	"	for	being	a	hypocrite
"	但	我	将	恨	你	,	经过	-	和	-	经过	,	"	说	舢	,	"	为了	存在	一个	伪君子

. "

:	"
.	"

“但我迟早会恨你的，”范妮说，“因为你是个伪君子。”

" [ges] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['eni] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɔʃwə] ;

"	Guess	it	won't	be	any	put	out	to	you	,	"	replied	Joshua	;
"	猜测	它	惯于	是	任何	放	出去	到	你	,	"	回复	约书亚	;

“看来你不会介意的，”约书亚回答说；

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪt] [æz; əz][æn; ən] [eg] [ɪz][ʌv; əv] [miːt] .

"	for	you	are	as	full	of	hate	as	an	egg	is	of	meat	.
"	为了	你	是	作为	满的	的	恨	作为	一个	蛋	是	的	肉	.

“因为你心中充满了仇恨，就像鸡蛋里充满了肉一样。”

" ['tʃæptər] [iː]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

[ðə; ði] [kaɪnd] " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] " — [ðə; ði] [haɪ] [hɪl] — [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] — ['roʊmæns]

THE	KIND	"	GOOD	-	MORNING	"	—	THE	HIGH	HILL	—	UNEXPECTED	MEETING	—	ROMANCE
这	种类	"	好的	-	早晨	"	—	这	高的	爬坡道	—	意外	会议	—	浪漫

[ænd; ənd] [riˈæləti] — [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːrmər] — [imˈpreʃəns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] — ['wəːʃipɪŋ] —

AND	REALITY	—	THE	GOOD	FARMER	—	IMPRESSIONS	OF	CHILDHOOD	—	WORSHIPING	—
和	现实	—	这	好的	农民	—	印象	的	童年	—	敬拜	—

['berɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] .

BEARING	THE	CROSS	.
轴承	这	叉	.

和蔼的"早上好"——高山——意外的相遇——浪漫与现实——好农夫——童年印象——敬拜——背负十字架。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['græfəm] , " [sed] ['emə] ,

"	Good	-	morning	,	Mr	.	Graffam	,	"	said	Emma	,
"	好的	-	早晨	,	先生	.	格拉夫姆	,	"	说	艾玛	,

"早上好，格拉夫姆先生，"艾玛说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd]

who	was	in	the	garden	when	the	poor	man	of	the	plain	passed	along	the	road
WHO	曾是	在	这	花园	什么时候	这	贫穷的	男人	的	这	清楚的	通过了	沿着	这	路

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪlz] .

on	his	way	to	the	mills	.
在	他的	方式	到	这	磨坊	.

当平原上的穷人沿着道路前往磨坊时，花园里的人是谁?

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [sed] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] [tuː; tə] [tɔːk] ,

We	have	before	said	that	morning	was	not	the	time	for	this	man	to	talk	,
我们	有	前	说	那	早晨	曾是	不是	这	时间	为了	这	男人	到	讲话	,

我们之前就说过，早上不是这个人说话的时候。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [tuː; tə] [pæs] [ðɪs] ['ɜːrli] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt]

and	now	he	felt	inclined	,	as	usual	,	to	pass	this	early	salutation	without
和	现在	他	毛毡	倾斜	,	作为	通常	,	到	经过	这	早期的	问候	没有

['noʊtɪs] ;

notice	;
注意	;

现在，他像往常一样，倾向于不经意地道一声早安问候;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɔst] [ɪn] [ðæt] ['mænər] .

but	it	had	been	a	long	time	since	he	had	been	accosted	in	that	manner	.
但	它	有	到过	一个	长的	时间	自从	他	有	到过	被骚扰	在	那	方式	.

但他已经很久没有遇到过这种情况了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [ʌnˈkɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [əˈdres] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] : " [gʊd] -

It	was	no	uncommon	thing	for	people	to	address	him	in	this	way	:	"	Good	-
它	曾是	不	罕见	事物	为了	人们	到	地址	他	在	这	方式	:	"	好的	-

['mɔːrnɪŋ] , [piːt] !

morning	,	Pete	!
早晨	,	皮特	!

人们这样称呼他并不罕见："早上好，皮特！"

[fiːl] ['soʊbər] ['æftər] [jʊr; jər] [læst] ['naɪts] [haɪ] , [eɪ] ?

Feel	sober	after	your	last	night's	high	,	eh	?
感觉	清醒	后	你的	最后的	夜晚	高的	,	嗯	?

昨晚嗨过之后感觉清醒了吗?

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['græfəm] , " [naʊ] [met] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	But	a	respectful	"	Good	-	morning	,	Mr	.	Graffam	,	"	now	met	his	ear	.
"	但	一个	尊重	"	好的	-	早晨	,	先生	.	格拉夫姆	,	"	现在	遇见	他的	耳朵	.

"但现在，他听到了一声恭敬的'早上好，格拉夫姆先生'。"

" [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , " [θɔːt] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [mæn] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ˈmɪstər] . ,

"	Can	it	be	,	"	thought	the	fallen	man	,	"	that	I	am	still	Mr	.	,
"	能	它	是	,	"	想法	这	倒下	男人	,	"	那	我	是	仍然	先生	.	,

“难道，”倒下的人心想，“我仍然是先生吗？”

[ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ˌem ˈiː] ?

or	are	they	mocking	me	?
或者	是	他们	嘲讽	我	?

还是他们在嘲笑我?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] [sɔː] [ˈniːðər] [dʒest][nɔːr][skɔːrn][əˈpɑːn][ðə; ði] [fer] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər]

"	He	looked	up	,	but	saw	neither	jest	nor	scorn	upon	the	fair	face	looking	over
"	他	看起来	向上	,	但	锯	两者都不	笑话	也不	轻蔑	之上	这	公平的	脸	寻找	超过

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [wɔːl] .

the	garden	-	wall	.
这	花园	-	墙	.

他抬起头，却没在花园墙外那张美丽的脸上看到一丝戏谑或轻蔑。

" [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈemə] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] .

"	Good	-	morning	,	sir	,	"	repeated	Emma	;	"	it	is	a	fine	morning	.
"	好的	-	早晨	,	先生	,	"	重复	艾玛	;	"	它	是	一个	美好的	早晨	.

“早上好，先生，”艾玛重复道，“今天是个好早晨。”

" [pʊr] [ˈgræfəm] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dʌl] [ˈswoʊlən] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [braɪt] - [bluː] [skaɪ] ,

"	Poor	Graffam	looked	with	his	dull	swollen	eyes	upon	the	bright	-	blue	sky	,
"	贫穷的	格拉夫姆	看起来	和	他的	乏味的	肿	眼睛	之上	这	明亮的	-	蓝色的	天空	,

可怜的格拉夫姆用他那双黯淡肿胀的眼睛望着湛蓝的天空，

[ænd; ənd] [ðen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wʊd] - [kraʊnd] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃeɪdɪd] [del] , [wer] [ðə; ði]

and	then	upon	the	wood	-	crowned	hill	,	and	the	shaded	dell	,	where	the
和	然后	之上	这	木头	-	加冕	爬坡道	,	和	这	阴影	戴尔	,	在哪里	这

['wɔːtərz] ['rɪpld] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ,

waters	rippled	and	murmured	,
水	涟漪	和	低声说道	,

然后，在绿树成荫的山丘上，在水波荡漾、潺潺流淌的幽谷中，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] ['tʃɪrəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kɔːt] [sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]

and	the	birds	sang	cheerily	,	and	his	heart	caught	some	apprehension	of
和	这	鸟类	唱	兴高采烈地	,	和	他的	心	捕捉	一些	忧虑	的

['bjuːti] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] ,

beauty	,	for	he	answered	slowly	,
美丽	,	为了	他	回答	缓慢地	,

鸟儿欢快地歌唱，他的心中也涌起一丝美的感悟，于是他缓缓地回答道：

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [mɪs] , — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	So	it	is	,	miss	,	—	a	very	fine	morning	.	"
"	所以	它	是	,	错过	,	—	一个	非常	美好的	早晨	.	"

“是啊，小姐，真是个美好的早晨。”

" [ænd; ənd] [preɪ] , [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [beɪb] , [sɜːr] ? " [æskt] ['emə] ,

"	And	pray	,	how	is	your	dear	little	babe	,	sir	?	"	asked	Emma	,
"	和	祈祷	,	如何	是	你的	亲爱的	小的	宝贝	,	先生	?	"	问	艾玛	,

“先生，请问您的小宝贝怎么样了？”艾玛问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tendər] [kən'sɜːrn] .

in	a	voice	of	tender	concern	.
在	一个	嗓音	的	投标	忧虑	.

用充满关切的语气。

[ðɪs] ['kwestʃən] [siːmd] ['fʊli] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

This	question	seemed	fully	to	rouse	him	.
这	问题	似乎	完全	到	唤醒	他	.

这个问题似乎彻底激起了他的斗志。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæns] [bəuθ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi]

There	was	a	glance	both	of	surprise	and	intelligence	in	his	eye	,	as	he
那里	曾是	一个	瞥一眼	两个都	的	惊喜	和	智力	在	他的	眼睛	,	作为	他

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

他回答时，眼中既有惊讶又有悟意：

" [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['veri] [sɪk] ; " [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] ,

"	The	child	is	very	sick	;	"	and	then	repeated	,
"	这	孩子	是	非常	生病的	;	"	和	然后	重复	,

“孩子病得很重；”然后重复道

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][fækt] [nuː] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [jes] , [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld][ɪz] ['veri] [sɪk]

as	though	it	were	a	fact	new	to	himself	,	"	Yes	,	that	poor	child	is	very	sick
作为	尽管	它	是	一个	事实	新的	到	他自己	,	"	是的	,	那	贫穷的	孩子	是	非常	生病的

[ɪn'diːd] . "

indeed	.	"
的确	.	"

仿佛他自己才知道这件事似的，“是的，那个可怜的孩子病得很重。”

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ['jestərdeɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['emə] ,

"	I	was	at	your	house	yesterday	,	"	continued	Emma	,
"	我	曾是	在	你的	房子	昨天	,	"	持续	艾玛	,

“我昨天去过你家，”艾玛继续说道。

" [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ['mɪsɪz] . ['græfəm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	and	promised	Mrs	.	Graffam	that	I	would	bring	a	good	old	lady	living	with
"	和	承诺	太太	.	格拉夫姆	那	我	会	带来	一个	好的	老的	女士	活的	和

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

us	to	see	her	;
我们	到	看	她	;

“我向格拉夫姆太太承诺，我会带一位和我们住在一起的善良老太太去看她；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] . "

but	I	am	not	well	enough	to	go	to	-	day	.	"
但	我	是	不是	出色地	足够的	到	去	到	-	天	.	"

但我今天身体不舒服，去不了。

" ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] , " ['mɝːmɝd] ['græfəm] .

"	Sorry	if	you	are	sick	,	"	murmured	Graffam	.
"	对不起	如果	你	是	生病的	,	"	低声说道	格拉夫姆	.

“如果你生病了，我很抱歉，”格拉夫姆低声说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['emə] .

"	Thank	you	,	"	said	Emma	.
"	感谢	你	,	"	说	艾玛	.

“谢谢，”艾玛说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [dʒʌst][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði]

"	I	was	going	to	ask	if	you	would	have	the	kindness	just	to	call	at	the
"	我	曾是	去	到	问	如果	你	会	有	这	仁慈	只是	到	称呼	在	这

[geɪt] [tə'naɪt] ,

gate	tonight	,
门	今晚	,

“我本来想问问您今晚能否好心到门口来一趟，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['græfəm] ? "

and	take	a	small	package	for	Mrs	.	Graffam	?	"
和	拿	一个	小的	包裹	为了	太太	.	格拉夫姆	?	"

帮格拉夫姆太太带个小包裹吗?

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I will , " said he ,
" 我 将要 , " 说 他 ,

“我会的，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
with a tone and manner something like self - respect and respect for his
和 一个 语气 和 方式 某物 喜欢 自己 - 尊重 和 尊重 为了 他的
[waɪf] , — " [aɪ] [wɪl] ,
wife , — " I will ,
妻子 , — " 我 将要 ,

语气和举止中带着几分自尊和对妻子的尊重——“我会的，

[mɪs] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][oʊld][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]
miss , with pleasure ; " and he pulled his old hat from his head , and
错过 , 和 乐趣 ; " 和 他 拉 他的 老的 帽子 从 他的 头 , 和
[boʊd] [loʊ] ,
bowed low ,
鞠躬 低的 ,

“小姐，我很乐意。”说着，他摘下头上的旧帽子，深深鞠了一躬。

[waɪl] ['emə] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .
while Emma bade him good - by .
尽管 艾玛 巴德 他 好的 - 经过 .

艾玛向他道别。

" [goʊ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [maɪ] [lʌv] , " [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['lindzi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]
" Go out upon the hills , my love , " called Mrs . Lindsay from her window to
" 去 出去 之上 这 丘陵 , 我的 爱 , " 称为 太太 . 林赛 从 她 窗户 到
['emə] ;
Emma ;
艾玛 ;

“亲爱的，到山上去吧，”林赛太太从窗户里喊艾玛；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['taɪɪŋ] - [ʌp] ['flaʊərz] ,
" it will do you no good to be tying - up flowers ,
" 它 将要 做 你 不 好的 到 是 捆绑 - 向上 花朵 ,

“你把花扎起来对没有任何好处。”

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rægɪd] [oʊld][men][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
and talking with ragged old men by the roadside .
和 说 和 破烂不堪 老的 男人 经过 这 路边 .

与路边衣衫褴褛的老人交谈。

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [wɔːk] ['brɪskli] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Put on your bonnet , and walk briskly over the bridge ,
放 在 你的 引擎盖 , 和 走 轻快地 超过 这 桥 ,

戴上你的帽子，快步走过桥。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['jɑːndər] [hɪl] .
and let me see you from my window upon the top of yonder hill .
和 让 我 看 你 从 我的 窗户 之上 这 顶部 的 远处 爬坡道 .

让我从那边山顶的窗户里看到你。

" ['emə] ['tʃɪrfəli] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪk'striːmli] ['læŋgwɪd] ,
" Emma cheerfully obeyed , and though she felt extremely languid ,
" 艾玛 愉快地 服从 , 和 尽管 她 毛毡 极其 慵懒的 ,

“艾玛欣然服从，尽管她感到非常疲惫，

[kəm'peld] [hɜːr'self][tuː; tə] [wɔːk] ['brɪskli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] ;
compelled herself to walk briskly as her mother had desired ;
被迫 她自己 到 走 轻快地 作为 她 母亲 有 想要的 ;

她强迫自己快步走，就像母亲希望的那样；

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

but	coming	to	the	foot	of	the	hill	she	paused	,
但	未来	到	这	脚	的	这	爬坡道	她	暂停	,

但走到山脚下时，她停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊtfəli] [ə'pɑːn][ɪts] [stiːp] [saɪdz] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [tɑːp] .

and	looked	doubtfully	upon	its	steep	sides	and	lofty	top	.
和	看起来	怀疑地	之上	它是	陡	侧面	和	高远	顶部	.

他疑惑地望着它陡峭的山坡和高耸的山顶。

" [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] - [ðə; ði] [hɪl] ['dɪfɪkəlti] , - " [θɔːt] ['emə] ;

"	It	reminds	me	of	-	the	Hill	Difficulty	,	-	"	thought	Emma	;
"	它	提醒	我	的	-	这	爬坡道	困难	,	-	"	想法	艾玛	;

“这让我想起了‘希尔难题’，”艾玛心想；

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['pɪlgrɪm] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði]

"	but	the	Christian	pilgrim	did	not	allow	himself	to	stop	and	think	over	the
"	但	这	基督教	朝圣	做过	不是	允许	他自己	到	停止	和	思考	超过	这

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

但是，这位基督徒朝圣者并没有让自己停下来仔细思考遇到的困难。

[bʌt; bət] - [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] . -

but	-	addressed	himself	to	his	journey	.	-
但	-	已解决	他自己	到	他的	旅行	.	-

但他“专注于自己的旅程”。

[soʊ][mʌst; məst][aɪ] : " [ænd; ənd] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

So	must	I	:	"	and	ceasing	to	look	at	the	top	,
所以	必须	我	:	"	和	停止	到	看	在	这	顶部	,

我也必须如此：“不再抬头看向顶端，

[bʌt; bət]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːt] , [step] [baɪ] [step] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪnd]

but	only	at	the	place	for	her	feet	,	step	by	step	,	she	at	length	gained
但	仅有的	在	这	地方	为了	她	脚	,	步	经过	步	,	她	在	长度	获得

[ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

the	summit	,
这	首脑	,

但她脚下的每一步，最终都让她登上了山顶。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	waved	her	handkerchief	toward	the	house	.
和	挥手	她	手帕	朝向	这	房子	.

她朝房子方向挥了挥手帕。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['wɪndoʊ] ,

The	signal	was	answered	from	her	mother's	window	,
这	信号	曾是	回答	从	她	母亲的	窗户	,

她母亲的窗户回应了信号。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [tuː; tə] [rest] .

and	then	she	sat	down	upon	a	rock	to	rest	.
和	然后	她	卫星	向下	之上	一个	岩石	到	休息	.

然后她坐在一块石头上休息。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['dæzlɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðer; ðər] .

But	the	morning	was	too	dazzlingly	beautiful	there	.
但	这	早晨	曾是	也	耀眼地	美丽的	那里	.

但那里的早晨美得令人目眩神迷。

[ʃiː; ʃi] [felt] [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊntnz] , [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈrɪvəz] ,

She	felt	oppressed	by	the	glory	of	distant	mountains	,	sparkling	rivers	,
她	毛毡	受压迫者	经过	这	荣耀	的	遥远	山脉	,	闪闪发光	河流	,

她感到被远处群山的壮丽景色和波光粼粼的河流所压倒。

[ænd; ənd] [waɪd] - [spred] [fiːldz] [ʌv; əv] [kɔːrn] [ænd; ənd] [greɪn] ;

and	wide	-	spread	fields	of	corn	and	grain	;
和	宽的	-	传播	字段	的	玉米	和	粮食	;

以及大片大片的玉米和谷物田；

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [pleɪs] — [ˌaɪ ˈtiː]

but	looking	down	a	gentle	slope	of	the	hill	she	saw	a	delightful	place	—	it
但	寻找	向下	一个	温和的	坡	的	这	爬坡道	她	锯	一个	愉快	地方	—	它

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [brʊk] [ˈglaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] - [graʊnd] [ʌv; əv]

was	a	bend	of	the	little	brook	gliding	through	the	meadow	-	ground	of
曾是	一个	弯曲	的	这	小的	溪	滑翔	通过	这	草地	-	地面	的

-

.

Appledale	.
-	.

但当她向下望去，看到山坡缓坡上一个令人愉悦的地方时——那是一条小溪蜿蜒流过阿普尔代尔草地的弯道。

[ðə; ði] [paɪnz] [hæd; həd] [kæst] [ðer; ðər] [ˈspaɪrəl] [liːvz] [ðer; ðər] ,

The	pines	had	cast	their	spiral	leaves	there	,
这	松树	有	投掷	他们的	螺旋	树叶	那里	,

松树的叶子盘旋在那里。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪl] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈkʌvərd]

so	that	the	hill	-	side	and	the	borders	of	the	rill	looked	as	though	covered
所以	那	这	爬坡道	-	边	和	这	边界	的	这	溪流	看起来	作为	尽管	涵盖

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlaɪt] ,

with	sunlight	,
和	阳光	,

于是，山坡和溪流边缘看起来就像被阳光覆盖着一样。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [fækt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃeɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [triːz] [ˈklʌstərd] [təˈgeðər] ,

though	there	was	in	fact	nothing	but	shade	,	for	the	trees	clustered	together	,
尽管	那里	曾是	在	事实	没有什么	但	阴影	,	为了	这	树木	聚类	一起	,

虽然实际上只有阴凉处，因为树木都挤在一起。

[ænd; ənd] [lɔkt] [ðer; ðər] [griːn] [ɑːrmz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [brʊk] [frʌm; frəm] [deɪ] - [laɪt] ;

and	locked	their	green	arms	,	as	if	to	shut	the	brook	from	day	-	light	;
和	已锁定	他们的	绿色的	武器	,	作为	如果	到	关闭	这	溪	从	天	-	光	;

它们紧紧地抱住绿色的手臂，仿佛要将溪流与日光隔绝开来；

[jet] [kloʊz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈbɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðæt] [brʊk] [ˈemə] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [flæt] [rɑːk] ,

yet	close	upon	the	borders	of	that	brook	Emma	saw	a	large	flat	rock	,
然而	关闭	之上	这	边界	的	那	溪	艾玛	锯	一个	大的	平坦的	岩石	,

然而，就在小溪边不远处，艾玛看到了一块又大又平的石头。

[əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [pleɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə]

around	which	the	waters	played	,	looking	so	cool	and	inviting	that	she	longed	to
大约	哪个	这	水	玩	,	寻找	所以	凉爽的	和	邀请	那	她	渴望	到

[biː; bi] [ðer; ðər] .

be	there	.
是	那里	.

周围水流潺潺，看起来清凉宜人，她渴望置身其中。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] ,

She	put	her	hand	into	her	pocket	,	and	found	,	to	her	joy	,
她	放	她	手	进入	她	口袋	,	和	成立	,	到	她	喜悦	,

她把手伸进口袋，欣喜地发现：

[ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ræmbəlz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['baɪb(ə)l]

that	the	dear	companion	of	her	rambles	was	there	:	it	was	her	Bible
那	这	亲爱的	伴侣	的	她	漫谈	曾是	那里	:	它	曾是	她	圣经

.

:

.

她漫步旅途中最亲密的伙伴就在那里：那就是她的圣经。

['hæpi] [fɔːr; fər] ['emə] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [praɪz] [ɪts] ['dʒent(ə)l] [kən'vɜːrs] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv]

Happy	for	Emma	,	she	had	learned	to	prize	its	gentle	converse	above	that	of
快乐的	为了	艾玛	,	她	有	学习	到	奖	它是	温和的	交谈	多于	那	的

['hjuːmən] [tʌŋz] ;

human	tongues	;
人类	舌头	;

艾玛真幸运，她学会了欣赏猫的温柔对话胜过人类的语言；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

and	now	,	sitting	down	upon	her	feet	,
和	现在	,	坐着	向下	之上	她	脚	,

然后，她站了起来，用脚站立着。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['glæsi] [ðə; ði] [paɪn] [liːvz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] ,

she	smiled	to	see	how	glassy	the	pine	leaves	had	made	the	hill	-	slope	,
她	微笑	到	看	如何	玻璃状	这	松树	树叶	有	制成	这	爬坡道	-	坡	,

她微笑着看着松针将山坡映照得如镜般光滑。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [slaɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] ,

for	she	could	slide	along	with	but	little	exertion	,
为了	她	可以	滑动	沿着	和	但	小的	用力	,

因为她几乎毫不费力就能滑行，

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [flæt] [rɑːk] .

and	soon	found	herself	upon	the	broad	flat	rock	.
和	很快	成立	她自己	之上	这	广阔	平坦的	岩石	.

她很快发现自己站在一块宽阔平坦的岩石上。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['baɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['dɔːrə]

Taking	her	little	Bible	,	she	was	just	turning	to	some	passages	Dora
采取	她	小的	圣经	,	她	曾是	只是	转弯	到	一些	段落	多拉

[hæd; həd] [mɑːrkt] ,

had	marked	,
有	标记	,

她拿起她的小圣经，正翻到朵拉标记过的几段经文。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] , ['suːzn] ['slɪvər] ['siːtɪd]

when	she	heard	a	deep	sigh	,	and	saw	,	to	her	surprise	,	Susan	Sliver	seated
什么时候	她	听到	一个	深的	叹	,	和	锯	,	到	她	惊喜	,	苏珊	银片	坐着

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [mɔːs] - [tɜːrf] ,

upon	a	moss	-	turf	,
之上	一个	苔藓	-	草皮	,

当她听到一声深深的叹息，并惊讶地看到苏珊·斯利弗坐在长满青苔的草地上时，

['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .

crying	bitterly	.
哭泣	苦涩地	.

痛哭流涕。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kloʊz] [tuː; tə] ['slɪvər] [krʊk] , " [θɔːt] ['emə] ,

"	I	am	close	to	Sliver	Crook	,	"	thought	Emma	,
"	我	是	关闭	到	银片	克鲁克	,	"	想法	艾玛	,

“我和银钩关系很近，”艾玛心想。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [nɑːt][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [triːz] .

now	for	the	first	time	noticing	the	house	not	far	beyond	the	trees	.
现在	为了	这	第一的	时间	注意到	这	房子	不是	远的	超过	这	树木	.

现在我才第一次注意到，不远处树林那边有一座房子。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [mɪs] ['suːzənz] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [hɪr] ;

"	This	may	be	Miss	Susan's	place	of	retirement	,	and	I	have	no	right	here	;
"	这	可能	是	错过	苏珊的	地方	的	退休	,	和	我	有	不	正确的	这里	;

“这可能是苏珊小姐的退休住所，我没有权利待在这里；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ʌn'hæpi] .

but	I	cannot	get	away	now	without	being	seen	;	and	then	she	seems	unhappy	.
但	我	不能	得到	离开	现在	没有	存在	已见	;	和	然后	她	似乎	不开心	.

但我现在逃不掉的，会被人看见；那样她似乎会不高兴。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] — —

I	should	be	glad	to	comfort	her	,	if	I	could	without	—	—
我	应该	是	高兴的	到	舒适	她	,	如果	我	可以	没有	—	—

如果可以的话，我很乐意安慰她——

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['suːzn] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] ['emə] , [huː] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Just	at	that	moment	Susan	looked	up	,	and	saw	Emma	,	who	sprang	from	the
"	只是	在	那	片刻	苏珊	看起来	向上	,	和	锯	艾玛	,	WHO	弹簧	从	这

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

就在这时，苏珊抬起头，看见艾玛从岩石上跳了下来。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [sed] : " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trespæs] [ə'pɑːn]

and	running	toward	her	,	said	:	"	I	was	not	aware	of	a	trespass	upon
和	跑步	朝向	她	,	说	:	"	我	曾是	不是	意识到的	的	一个	侵入	之上

[jʊr; jər] [graʊndz] , [mɪs] ['slɪvər] .

your	grounds	,	Miss	Sliver	.
你的	理由	,	错过	银片	.

他朝她跑去，说道：“我不知道有人擅闯了您的领地，斯利弗小姐。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

You	will	pardon	me	.
你	将要	赦免	我	.

请原谅我。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪr] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	looked	so	inviting	here	,	that	I	was	constrained	to	come	down	from	the
它	看起来	所以	邀请	这里	,	那	我	曾是	受限	到	来	向下	从	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

这里看起来太诱人了，我不得不从山上下来。

" ['suːzn] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][ɔːl] [ɪm'bærəst] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn] [terz] .

"	Susan	,	however	,	did	not	appear	at	all	embarrassed	at	being	caught	in	tears	.
"	苏珊	,	然而	,	做过	不是	出现	在	全部	尴尬的	在	存在	捕捉	在	眼泪	.

然而，苏珊似乎丝毫没有因为被拍到哭泣而感到尴尬。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd] [ðen] ['emə] [sɔː] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk]

She	wiped	her	face	with	her	apron	,	and	then	Emma	saw	an	open	book
她	擦拭	她	脸	和	她	围裙	,	和	然后	艾玛	锯	一个	打开	书

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

upon	her	knee	.
之上	她	膝盖	.

她用围裙擦了擦脸，然后艾玛看到膝盖上放着一本打开的书。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['lindzi] , " [sed] ['suːzn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ɪn'truːʒ(ə)n] .

"	My	dear	Miss	Lindsay	,	"	said	Susan	,	"	it	is	no	intrusion	.
"	我的	亲爱的	错过	林赛	,	"	说	苏珊	,	"	它	是	不	入侵	.

“我亲爱的林赛小姐，”苏珊说，“这不是打扰。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl]['spɪrɪt] ['eniwer] .

I	am	glad	to	find	a	congenial	spirit	anywhere	.
我	是	高兴的	到	寻找	一个	相投	精神	任何地方	.

很高兴能遇到一位志趣相投的人。

[maɪ][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbl] ;

My	joy	at	this	meeting	is	inexpressible	;
我的	喜悦	在	这	会议	是	难以言喻的	;

我对这次会面感到无比欣喜；

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn] [ðɪs] [koʊld] - ['hɑrtɪd] [pleɪs] , [wʌn] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['sɪstər] ['mɑːrgrət] ,

for	now	I	know	that	there	is	one	in	this	cold	-	hearted	place	,	one	beside	my	sister	Margaret	,
为了	现在	我	知道	那	那里	是	一	在	这	寒冷的	-	心地	地方	,	一	旁	我的	姐姐	玛格丽特	,

但现在我知道，在这个冷酷无情的地方，有一个人，就在我的姐姐玛格丽特身边。

[huː] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

who	can	appreciate	my	feelings	.
WHO	能	欣赏	我的	情怀	.

谁能理解我的感受?

" ['emə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ,

"	Emma	was	silent	;	for	she	did	not	understand	what	those	feelings	were	,
"	艾玛	曾是	沉默的	;	为了	她	做过	不是	理解	什么	那些	情怀	是	,

爱玛沉默不语，因为她不明白那些感觉是什么。

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] .

or	whether	she	appreciated	them	or	not	.
或者	无论	她	感谢	他们	或者	不是	.

或者她是否感激他们。

" [prɑːm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , " [kən'tɪnjuːd] ['suːzn] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] ,

"	Prom	my	childhood	,	"	continued	Susan	,	"	I	have	been	among	the	people	of	my	race	,
"	舞会	我的	童年	,	"	持续	苏珊	,	"	我	有	到过	之中	这	人们	的	我的	种族	,

“从我的童年起，”苏珊继续说道，“我就一直和我的同胞们在一起。”

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	not	of	them	.
但	不是	的	他们	.

但他们中没有一个是这样的。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ə'loʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [θɔːts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] [θɔːts] ;

I	have	stood	alone	,	in	a	shroud	of	thoughts	,	which	were	not	their	thoughts	;
我	有	站立	独自的	,	在	一个	裹尸布	的	想法	,	哪个	是	不是	他们的	想法	;

我独自一人，沉浸在思绪的迷雾中，而这些思绪并非他们的思绪；

[bʌt; bət] [fjuː] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][aɪ'diːəl][wɜːrld] ,

but	few	understand	me	,	my	dear	,	for	I	live	in	an	ideal	world	,
但	很少	理解	我	,	我的	亲爱的	,	为了	我	居住	在	一个	理想的	世界	,

但很少有人理解我，亲爱的，因为我生活在一个理想的世界里。

[ænd; ənd] [wət'evər] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [groʊs] [kri'eɪʃ(ə)n] , [meɪks] [ˌem 'i:] ['pɜ:rfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l]

and	whatever	calls	me	back	to	this	gross	creation	,	makes	me	perfectly	miserable
和	任何	呼叫	我	后退	到	这	总的	创建	,	制作	我	完美	悲惨的

: [seɪ] ,

:	say	,
:	说	,

任何让我回到这种令人作呕的造物中的事物，都会让我感到无比痛苦：比如说，

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['lindzi] , [ɑ:r; ər] [ði:z] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] ? "

my	dear	Miss	Lindsay	,	are	these	your	feelings	?	"
我的	亲爱的	错过	林赛	,	是	这些	你的	情怀	?	"

亲爱的林赛小姐，这是你的感受吗?

" [ə'læs] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] ; " [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:] [wel] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [spent] ['meni]

"	Alas	,	no	,	"	replied	Emma	;	"	I	love	the	world	too	well	,	and	have	spent	many
"	唉	,	不	,	"	回复	艾玛	;	"	我	爱	这	世界	也	出色地	,	和	有	花费	许多

['retʃɪd] ,

wretched	,
可怜	,

“唉，不，”艾玛回答说；“我太爱这个世界了，也曾度过许多痛苦的时光，

['sli:pləs] [naɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] : [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [pæst]

sleepless	nights	because	I	was	unwilling	to	leave	it	:	but	that	time	is	passed
失眠	夜晚	因为	我	曾是	不情愿	到	离开	它	:	但	那	时间	是	通过了

.

:
.

因为不愿离开而彻夜难眠：但那段时光已经过去了。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [fɪr] [naʊ] ,

If	I	have	any	fear	now	,
如果	我	有	任何	害怕	现在	,

如果我现在还有什么恐惧的话，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [maɪ] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [wel] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔ:ld] [ə'weɪ] .

it	is	that	my	work	on	earth	will	not	be	well	done	before	I	am	called	away	.
它	是	那	我的	工作	在	地球	将要	不是	是	出色地	完毕	前	我	是	称为	离开	.

那是因为我在世上的使命还没有完成，我就被召唤离开人世。

" ['su:zn] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [peɪl] , ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] ,

"	Susan	turned	a	wondering	eye	upon	the	pale	,	weary	-	looking	girl	,
"	苏珊	转向	一个	好奇	眼睛	之上	这	苍白	,	厌倦	-	寻找	女孩	,

苏珊疑惑地瞥了一眼那个脸色苍白、神情疲惫的女孩，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] [ɪn'tens] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

and	for	a	moment	forgot	her	intense	sympathy	for	herself	.
和	为了	一个	片刻	忘了	她	激烈的	同情	为了	她自己	.

她一时忘记了对自己的强烈同情。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sɪk] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ri:əl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][kən'sɜ:rn] .

"	You	are	sick	,	"	said	she	,	with	an	expression	of	real	interest	and	concern	.
"	你	是	生病的	,	"	说	她	,	和	一个	表达	的	真实的	兴趣	和	忧虑	.

“你生病了，”她说道，脸上带着真切的关心和关切。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] , " [ðæt] [ɪz] ['evɪdənt] .

"	Yes	,	"	replied	Emma	,	"	that	is	evident	.
"	是的	,	"	回复	艾玛	,	"	那	是	明显	.

“是的，”艾玛回答说，“这是显而易见的。”

[maɪ] [frendz] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðəm'selvz] .

My	friends	have	tried	to	hide	it	from	me	,	and	from	themselves	.
我的	朋友们	有	尝试	到	隐藏	它	从	我	,	和	从	他们自己	.

我的朋友们试图对我隐瞒这件事，也试图对他们自己隐瞒这件事。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [bʌt; bət] [deθ] [ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː]
They **have** **sent** **me** **from** **place** **to** **place** **,** **but** **death** **is** **following** **me**
他们 有 发送 我 从 地方 到 地方 , 但 死亡 是 下列的 我
['evriwer] .
everywhere **.**
到处 .

他们把我从一个地方送到另一个地方，但死亡却如影随形。

[aɪ] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ][duː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] :
I **never** **felt** **it** **so** **surely** **as** **I** **do** **this** **morning** **:**
我 绝不 毛毡 它 所以 一定 作为 我 做 这 早晨 :

我从未像今天早上这样真切地感受到这一点：

" [ænd; ənd] ['emə] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːs] - [tɜːrf] [bɪ'saɪd] ['suːzn] .
" **and** **Emma** **laid** **her** **head** **upon** **the** **moss** **-** **turf** **beside** **Susan** **.**
" 和 艾玛 铺设 她 头 之上 这 苔藓 - 草皮 旁 苏珊 .

于是，艾玛把头枕在苏珊身旁的苔藓草地上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['lɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ;
She **looked** **like** **a** **faded** **lily** **,** **as** **she** **lay** **there** **;**
她 看起来 喜欢 一个 褪色 百合 , 作为 她 躺 那里 ;

她躺在那里，看起来像一朵凋零的百合花；

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ['skersli] [mɔːr] [waɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]
her **white** **dress** **scarcely** **more** **white** **than** **the** **forehead** **and** **cheek** **upon** **which**
她 白色的 裙子 几乎 更多的 白色的 比 这 前额 和 脸颊 之上 哪个
[hɜːr; hər][dɑːrk][dæmp] [her] ['restɪd] ['hevɪli] .
her **dark** **damp** **hair** **rested** **heavily** **.**
她 黑暗的 潮湿 头发 休息 重度 .

她白色的裙子几乎和她湿漉漉的黑发沉甸甸地垂在额头和脸颊上一样白。

['suːzn] [tʊk] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ,
Susan **took** **a** **handkerchief** **from** **her** **pocket** **,** **and** **wrung** **it** **in** **the** **clear** **,**
苏珊 采取 一个 手帕 从 她 口袋 , 和 拧干 它 在 这 清除 ,

苏珊从口袋里掏出一条手帕，拧了拧，手帕表面清澈透明。

[kuːl] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] ['emə] , [waɪpt]
cool **waters** **of** **the** **brook** **,** **and** **kneeling** **upon** **the** **ground** **beside** **Emma** **,** **wiped**
凉爽的 水 的 这 溪 , 和 跪着 之上 这 地面 旁 艾玛 , 擦拭
[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,
her **pale** **face** **,**
她 苍白 脸 ,

她跪在艾玛身旁，用清凉的小溪水擦拭着她苍白的脸庞。

[ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [sliːvz] , [tʃeɪft] [hɜːr; hər] [pʊr] ['wɪðərd] [ɑːrmz] , [ʌn'tɪl] ['emə] [ri'vaivd]
and **tucking** **up** **her** **sleeves** **,** **chafed** **her** **poor** **withered** **arms** **,** **until** **Emma** **revived**
和 塞进 向上 她 袖子 , 擦伤 她 贫穷的 干枯 武器 , 直到 艾玛 复活
.
:
.

她卷起袖子，磨破了可怜的、萎缩的手臂，直到艾玛恢复过来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] .
" **Thank** **you** **,** **"** **said** **she** **;** **"** **I** **was** **a** **little** **faint** **.**
" 感谢 你 , " 说 她 ; " 我 曾是 一个 小的 头晕的 .

“谢谢，”她说，“我有点晕倒了。”

['mæmə] [ɪz][soʊ][dɪ'zaɪərəs][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
Mamma **is** **so** **desirous** **for** **me** **to** **exercise** **in** **the** **open** **air** **,**
妈妈 是 所以 渴望 为了 我 到 锻炼 在 这 打开 空气 ,

妈妈非常希望我能到户外锻炼，

[ðæt] [aɪ][goʊ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['lɪmɪt] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] .

that	I	go	every	day	to	the	farthest	limit	of	my	strength	.
那	我	去	每一个	天	到	这	最远	限制	的	我的	力量	.

我每天都竭尽全力。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] [ðæt] [hɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	was	not	able	to	climb	that	hill	this	morning	.
我	曾是	不是	有能力的	到	爬	那	爬坡道	这	早晨	.

今天早上我没能爬上那座山。

" ['suːzn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][sæt] ['lʊkɪŋ] ['mɔːrnfəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Susan	made	no	reply	,	but	sat	looking	mournfully	into	her	face	.
"	苏珊	制成	不	回复	,	但	卫星	寻找	悲伤地	进入	她	脸	.

苏珊没有回答，只是悲伤地望着她的脸。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['biːɪŋ]

All	the	morning	she	had	been	weeping	over	the	sorrows	of	an	imaginary	being
全部	这	早晨	她	有	到过	哭泣	超过	这	悲伤	的	一个	假想	存在

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ,

whom	she	had	found	in	a	novel	wandering	about	,
谁	她	有	成立	在	一个	小说	漫游	关于	,

整个上午，她都在为小说中一个四处游荡的虚构人物的悲惨遭遇而哭泣。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [suː'pɜːrlətɪv] ['mɪzəri] .

and	falling	at	every	step	into	the	most	superlative	misery	.
和	坠落	在	每一个	步	进入	这	最多	最高级	苦难	.

每一步都跌入极度的痛苦之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər] ['suːzn] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

It	was	hard	for	Susan	to	read	,	and	not	identify	herself	with	this
它	曾是	难的	为了	苏珊	到	读	,	和	不是	确认	她自己	和	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ['ʃædoʊ] ;

beautiful	suffering	shadow	;
美丽的	痛苦	阴影	;

苏珊很难读懂这幅画，因为她很难不把自己代入到画中那个美丽而痛苦的影子中；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ'diːəl][wɜːrld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] , [fɔːr; fər]

but	now	she	had	come	from	her	ideal	world	,	and	was	forced	,	for
但	现在	她	有	来	从	她	理想的	世界	,	和	曾是	强制	,	为了

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

但现在她已离开了理想的世界，并且被迫暂时.....

[tuː; tə] [fər'get] [bəuθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][hɜːr'self] .

to	forget	both	the	shadow	and	herself	.
到	忘记	两个都	这	阴影	和	她自己	.

忘记影子，也忘记自己。

[kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [oʊld][fɑːrm] - [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['slɪvər] - [krʊk] ,

Close	to	her	father's	old	farm	-	house	,	and	in	the	woods	of	Sliver	-	Crook	,
关闭	到	她	父亲的	老的	农场	-	房子	,	和	在	这	树林	的	银片	-	克鲁克	,

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] ,

she	saw	what	,
她	锯	什么	,

在她父亲的老农舍附近，在银钩树林里，她看到了什么？

[dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmæns] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pə'θetɪk] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [si:n] [ɪn]

described	in	a	romance	,	would	have	been	pathetic	enough	,	but	which	,	seen	in
描述	在	一个	浪漫	,	会	有	到过	可怜的	足够的	,	但	哪个	,	已见	在

[ri'ælətɪ] ,

reality	,
现实	,

如果这在言情小说里被描述，就已经够悲惨的了，但现实中，

[kɔ:ld] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðə; ði] [gʊd] ['ræʃ(ə)nəl] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['berid] [ɪn]

called	out	from	her	heart	the	good	rational	sympathy	which	,	though	buried	in
称为	出去	从	她	心	这	好的	合理的	同情	哪个	,	尽管	埋葬	在

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['rʌbɪʃ] ,

sentimental	rubbish	,
感伤的	垃圾	,

她从心底呼唤出那份美好的理性同情，尽管它被埋葬在感伤的垃圾堆里。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] .

was	not	dead	.
曾是	不是	死的	.

他没死。

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['emə] , " [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] — —

"	Do	you	really	think	,	"	said	she	,	bending	over	Emma	,	"	that	you	must	—	—
"	做	你	真的	思考	,	"	说	她	,	弯曲	超过	艾玛	,	"	那	你	必须	—	—

“你真的认为，”她俯身对着艾玛说，“你必须——”

" ['emə] [smaɪld] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [wʌt] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi][faɪnd][ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [wɜ:rd] !

"	Emma	smiled	,	as	she	replied	,	"	What	difficulty	we	find	in	pronouncing	that	word	!
"	艾玛	微笑	,	作为	她	回复	,	"	什么	困难	我们	寻找	在	发音	那	单词	!

艾玛笑着回答说：“我们发现这个词的发音真困难啊！”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [deθ] :

One	would	think	that	there	was	a	sting	in	the	very	name	of	death	:
一	会	思考	那	那里	曾是	一个	蜇	在	这	非常	姓名	的	死亡	:

人们或许会认为，死亡这个名字本身就带有某种刺痛感：

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɪz] , [mɪs] ['slɪvər] , [ʌn'tɪl] [gɑ:d] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['vɪktəri] , [θru:] ['dʒi:zəs]

and	so	there	is	,	Miss	Sliver	,	until	God	gives	us	the	victory	,	through	Jesus
和	所以	那里	是	,	错过	银片	,	直到	上帝	给予	我们	这	胜利	,	通过	耶稣

[kraɪst] . "

Christ	.	"
基督	.	"

所以，斯利弗小姐，情况就是这样，直到上帝通过耶稣基督赐予我们胜利为止。

" ['dʒi:zəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kærəktər] , " [sed] ['su:zn] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['ɛməz] ['baɪb(ə)l] ,

"	Jesus	was	a	beautiful	character	,	"	said	Susan	,	taking	up	Emma's	Bible	,
"	耶稣	曾是	一个	美丽的	特点	,	"	说	苏珊	,	采取	向上	艾玛的	圣经	,

“耶稣是个很美好的人，”苏珊说着，拿起艾玛的圣经。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] - ['kʌvərd] ['nɑ:v(ə)l] [leɪ] ['blʌʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

beside	which	the	red	-	covered	novel	lay	blushing	as	if	in	an	agony	of	shame	.
旁	哪个	这	红色的	-	涵盖	小说	躺	脸红	作为	如果	在	一个	痛苦	的	耻辱	.

旁边放着一本红色封面的小说，它羞红了脸，仿佛羞愧难当。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [felt] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

"	I	have	often	felt	,	"	she	continued	,
"	我	有	经常	毛毡	,	"	她	持续	,

“我常常觉得，”她继续说道，

" [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['pleɪsɪz] ['hæloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] ['mɪnɪstri] ;

"	a	strong	desire	to	visit	the	places	hallowed	by	his	personal	ministry	;
"	一个	强的	欲望	到	访问	这	地方	神圣的	经过	他的	个人的	部	;

“强烈渴望探访他个人传道生涯中那些神圣的地方；

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [sæd] [naɪt] - [wɑːtʃ] , [mɪs] ['lindzi] ; [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv]

the	garden	where	he	kept	his	sad	night	-	watch	,	Miss	Lindsay	;	the	Mount	of
这	花园	在哪里	他	保留	他的	伤心	夜晚	-	手表	,	错过	林赛	;	这	山	的

['ɑːlɪvz] ,

Olives	,
橄榄	,

他守夜看守林赛小姐的花园；橄榄山，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] - ['glaɪdɪŋ] ['kedrɔn] .

and	the	clear	-	gliding	Kedron	.
和	这	清除	-	滑翔	凯德隆	.

还有滑翔性能优异的凯德隆。

[oʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['suːzn] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [stænd] [wer] [ðə; ði] ['mɛriz]

O	,	"	continued	Susan	,	enthusiastically	,	"	I	should	like	to	stand	where	the	Marys
哦	,	"	持续	苏珊	,	踊跃	,	"	我	应该	喜欢	到	站立	在哪里	这	玛丽

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

“哦，”苏珊热情地继续说道，“我真想站在玛丽们曾经站过的地方。”

[ɑːn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkruːsə'fɪkʃn] , [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [tuːm] [wer] [ðeɪ] [went] ,

on	the	dreadful	day	of	his	crucifixion	,	and	visit	the	tomb	where	they	went	,
在	这	可怕	天	的	他的	十字架刑	,	和	访问	这	墓	在哪里	他们	去	,

['berɪŋ] [swiːt] ['spaɪsɪz] .

bearing	sweet	spices	.
轴承	甜的	香料	.

在他被钉十字架的可怕日子里，去拜访他们去的坟墓，带着甜香料。

[oʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] ? "

O	,	wouldn't	it	be	delightful	?	"
哦	,	不会	它	是	愉快	?	"

哦，那该有多好啊！

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] , ['læŋgwɪdli] ; " [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [naʊ] , —

"	Yes	,	"	replied	Emma	,	languidly	;	"	but	we	should	not	find	him	there	now	,	—
"	是的	,	"	回复	艾玛	,	懒洋洋地	;	"	但	我们	应该	不是	寻找	他	那里	现在	,	—

[ə'pɑːn] ['kælvəri] ,

upon	Calvary	,
之上	加略山	,

“是的，”艾玛懒洋洋地回答道；“但我们现在不会在那里找到他了，——在髑髅地上。”

[ɔːr][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] ; [baɪ][ðə; ði] [swiːt] - ['glaɪdɪŋ] ['kedrɔn] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

or	the	Mount	of	Olives	;	by	the	sweet	-	gliding	Kedron	,	or	in	the	Garden	of
或者	这	山	的	橄榄	;	经过	这	甜的	-	滑翔	凯德隆	,	或者	在	这	花园	的

[geθ'semәni] ,

Gethsemane	,
客西马尼	,

或者在橄榄山上；在水流潺潺的汲沦溪旁；或者在客西马尼园里。

— [ən'les] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kæn; kən] [faɪnd] [hɪm; ɪm]

—	unless	we	were	like	him	,	meek	and	lowly	,	and	such	can	find	him
—	除非	我们	是	喜欢	他	,	温顺	和	卑微的	,	和	这样的	能	寻找	他

['eniwer] , [mɪs] ['slɪvər] .

anywhere	,	Miss	Sliver	.
任何地方	,	错过	银片	.

——除非我们像他一样温顺卑微，而这样的人到处都能找到他，斯利弗小姐。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] [wʊd] ['hæloʊ] [ðɪs] [bʊk] ,

The	spirit	of	Jesus	would	hallow	this	book	,
这	精神	的	耶稣	会	神圣的	这	书	,

耶稣的精神会使这本书神圣化。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['blesɪd; blest][ænd; ənd]['hoʊli] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['kedrɔn] ;

making	it	blessed	and	holy	like	the	waters	of	Kedron	;
制作	它	蒙福	和	圣	喜欢	这	水	的	凯德隆	;

使之如同汲沦泉水一般，蒙受祝福，成为圣洁之水；

[ænd; ənd] [ðɪs] [haɪ] [hɪl] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʌt] [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	this	high	hill	might	be	to	us	what	the	Mount	of	Olives	was	to
和	这	高的	爬坡道	可能	是	到	我们	什么	这	山	的	橄榄	曾是	到

[ðə; ði] [dɪ'saɪplz] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒiːzəs] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

the	disciples	—	for	that	was	sacred	only	because	Jesus	talked	with	them
这	门徒	—	为了	那	曾是	神圣	仅有的	因为	耶稣	谈话	和	他们

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

这座高山对我们来说，可能就像橄榄山对门徒一样——因为橄榄山之所以神圣，仅仅是因为耶稣在那里与他们交谈过。

['dɔːrə][toʊld][ˌem 'iː][læst] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [pleɪs] ['hoʊli] .

Dora	told	me	last	night	that	the	Holy	Spirit	could	make	any	place	holy	.
多拉	讲述	我	最后的	夜晚	那	这	圣	精神	可以	制作	任何	地方	圣	.

昨晚朵拉告诉我，圣灵可以使任何地方变得圣洁。

" ['suːzn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Susan	was	silent	.
"	苏珊	曾是	沉默的	.

苏珊沉默不语。

['emə] [hæd; həd]['spoʊkən][wɜːrdz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [bɔːr] ['wɪtnəs] [æz; əz] [truːθ] ,

Emma	had	spoken	words	to	which	something	within	bore	witness	as	truth	,
艾玛	有	说	字	到	哪个	某物	之内	钻孔	证人	作为	真相	,

艾玛说的话，她内心深处的某种东西都证实了那是真理。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

and	she	knew	not	what	to	say	.
和	她	知道	不是	什么	到	说	.

她不知道该说什么。

['emə] , [tuː] , [leɪ] ['mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

Emma	,	too	,	lay	musing	for	some	time	;	and	then	raising	her	head	,
艾玛	,	也	,	躺	沉思	为了	一些	时间	;	和	然后	提高	她	头	,

艾玛也躺着沉思了一会儿；然后抬起头，

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [haʊ] ['wʌndərfəli] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['dʒiːzəs]

and	resting	it	upon	her	hand	,	she	said	:	"	How	wonderfully	self	-	denying	Jesus
和	休息	它	之上	她	手	,	她	说	:	"	如何	太棒了	自己	-	否认	耶稣

[wʌz; wəz] , [mɪs] ['slɪvər] .

was	,	Miss	Sliver	.
曾是	,	错过	银片	.

她把书放在手上，说道：“斯利弗小姐，耶稣是多么伟大的自我牺牲精神啊。”

['noʊbɑːdi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['seɪvjər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] ;

Nobody	appreciated	the	Saviour	when	he	was	upon	earth	,	not	even	the	disciples	;
无人	感谢	这	救主	什么时候	他	曾是	之上	地球	,	不是	甚至	这	门徒	;

救世主在世时，没有人欣赏他，就连门徒们也没有。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['glɔːri] .

yet	this	was	nothing	to	him	,	for	he	did	not	seek	his	own	glory	.
然而	这	曾是	没有什么	到	他	,	为了	他	做过	不是	寻找	他的	自己的	荣耀	.

但这对他来说不算什么，因为他并不追求自己的荣耀。

[hiː; hi] [went] ['tʃɪrfəli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [wɜːrk] , ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

He	went	cheerfully	about	his	Father's	work	,	never	thinking	of	himself	,
他	去	愉快地	关于	他的	父亲的	工作	,	绝不	思维	的	他自己	,

他兴高采烈地帮父亲干活，从不考虑自己。

[ænd; ənd] ['nevər] ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] , [sɪk] , ['sɪnfl]
and 和 **never** 绝不 **feeling** 感觉 **himself** 他自己 **degraded** 退化的 **by** 经过 **the** 这 **presence** 在场 **of** 的 **a** 一个 **poor** 贫穷的 **,** , **sick** 生病的 **,** , **sinful** 罪恶的
['mʌltɪtu:d] . "
multitude 民众 **.** . **"**

他从不觉得身处一群贫穷、患病、有罪的人面前会让他感到屈辱。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['su:zn] , ['θɔ:tfəli] ; " [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] ['nevər] [si:] [ə'nʌðər]
" " **I** 我 **know** 知道 **it** 它 **,** , **"** " **said** 说 **Susan** 苏珊 **,** , **thoughtfully** 深思熟虑 **;** ; **"** " **but** 但 **the** 这 **world** 世界 **will** 将要 **never** 绝不 **see** 看 **another** 其他
['dʒi:zəs] , [mɪs] ['lindzi] . "
Jesus 耶稣 **,** , **Miss** 错过 **Lindsay** 林赛 **.** . **"**

“我知道，”苏珊若有所思地说，“但林赛小姐，世上再也不会出现另一个耶稣了。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
" " **O** 哦 **,** , **it** 它 **will** 将要 **,** , **it** 它 **will** 将要 **,** , **"** " **replied** 回复 **Emma** 艾玛 **,** , **with** 和 **animation** 动画片 **.** .

“哦，会的，会的，”艾玛兴奋地回答道。

" [wen] ['hju:mən] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [dwel] [ɪn][ðem; ðəm] ,
" " **When** 什么时候 **human** 人类 **hearts** 心 **are** 是 **willing** 愿意的 **to** 到 **let** 让 **his** 他的 **Spirit** 精神 **dwell** 住 **in** 在 **them** 他们 **,** ,

“当人的心愿意让他的灵住在他们里面时，

['hju:mən][hændz] [wɪl] [du:][ðə; ði][wɜ:rk] [wɪtʃ] ['dʒi:zəs][dɪd] ; [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wɪl] [kʌm] ,
human 人类 **hands** 双手 **will** 将要 **do** 做 **the** 这 **work** 工作 **which** 哪个 **Jesus** 耶稣 **did** 做过 **;** ; **and** 和 **so** 所以 **his** 他的 **kingdom** 王国 **will** 将要 **come** 来 **,** ,

人手将完成耶稣所做的工作；如此，他的国度就会降临。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [si:] [ænd; ənd] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðer; ðər] [kɪŋ] .
and 和 **the** 这 **world** 世界 **will** 将要 **see** 看 **and** 和 **acknowledge** 承认 **their** 他们的 **King** 国王 **.** .

全世界都将看到并承认他们的国王。

" [ə; eɪ] [ʃrɪl] [blæst][frʌm; frəm][ə; eɪ][hɔ:rn] , [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brʊk] , [naʊ]
" " **A** 一个 **shrill** 尖锐 **blast** 爆炸 **from** 从 **a** 一个 **horn** 喇叭 **,** , **at** 在 **the** 这 **farm** 农场 **-** - **house** 房子 **across** 穿过 **the** 这 **brook** 溪 **,** , **now** 现在
[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
interrupted 中断 **their** 他们的 **conversation** 对话 **.** .

“这时，小溪对岸农舍里传来一声尖锐的号角声，打断了他们的谈话。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] , " [sed] ['su:zn] ;
" " **It** 它 **is** 是 **time** 时间 **for** 为了 **me** 我 **to** 到 **go** 去 **home** 家 **,** , **"** " **said** 说 **Susan** 苏珊 **;** ;

“我该回家了，”苏珊说；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [klaɪm] [ðæt] [hɪl] [ə'gen] [tə'deɪ] — [ju:; jʊ]
" " **but** 但 **I** 我 **shall** 将 **not** 不是 **consent** 同意 **to** 到 **leave** 离开 **you** 你 **to** 到 **climb** 爬 **that** 那 **hill** 爬坡道 **again** 再次 **today** 今天 **—** — **you** 你
[mʌst; məst][goʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,
must 必须 **go** 去 **to** 到 **our** 我们的 **house** 房子 **,** ,

“但我不会同意今天让你再独自爬那座山——你必须回我们家来。”

[ænd; ənd] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['restɪd] .
and 和 **stay** 停留 **until** 直到 **you** 你 **are** 是 **rested** 休息 **.** .

待到休息好了再走。

" [ðɪs] [kaɪnd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] , [soʊ] [ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [ɪn] ['su:zn]

"	This	kind	decision	of	manner	,	so	unlike	anything	she	had	before	seen	in	Susan
"	这	种类	决定	的	方式	,	所以	与此不同	任何事物	她	有	前	已见	在	苏珊

['slɪvər] ,

Sliver	,
银片	,

“这种行事方式的决定，与她以前在苏珊·斯利弗身上看到的任何一点都截然不同。”

[kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] ['emə] .

quite	interested	Emma	.
相当	感兴趣的	艾玛	.

艾玛很感兴趣。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ə'kweɪntəns] ,

She	did	not	feel	averse	to	a	further	acquaintance	,
她	做过	不是	感觉	反	到	一个	更远	熟人	,

她并不排斥进一步结识对方。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] [æt; ət]

and	taking	her	arm	they	crossed	the	rustic	bridge	,	and	were	soon	at
和	采取	她	手臂	他们	交叉	这	乡村	桥	,	和	是	很快	在

[ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] .

the	farm	-	house	.
这	农场	-	房子	.

他们挽着她的胳膊，穿过那座简陋的小桥，很快就到了农舍。

[æn; ən] ['eldərli] [mæn] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['kweɪkər] [hæt] , [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] ,

An	elderly	man	,	wearing	a	Quaker	hat	,	had	just	entered	,
一个	老年	男人	,	穿着	一个	贵格会	帽子	,	有	只是	进入	,

一位戴着贵格会教士帽子的老者刚刚走了进来。

[ænd; ənd] ['emə] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['leɪdi] , [hu:] , [bəuθ][wɔ:rm]

and	Emma	heard	him	talking	to	a	good	-	looking	old	lady	,	who	,	both	warm
和	艾玛	听到	他	说	到	一个	好的	-	寻找	老的	女士	,	WHO	,	两个都	温暖的

[ænd; ənd]['taɪərd] ,

and	tired	,
和	疲劳的	,

艾玛听到他和一个漂亮的老太太说话，老太太既热情又疲惫。

[wʌz; wəz] ['vi:əməntli] ['bi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['pʊdɪŋ] .

was	vehemently	beating	a	minute	pudding	.
曾是	强烈地	殴打	一个	分钟	布丁	.

正卖力地捶打着一分钟的布丁。

" [ði:] [lʊks] ['taɪərd] , ['serə] ; [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['gɜ:lz] ? "

"	Thee	looks	tired	,	Sarah	;	where	are	the	girls	?	"
"	汝	看起来	疲劳的	,	莎拉	;	在哪里	是	这	女孩们	?	"

“莎拉，你看上去很累；女孩们呢？”

" [kɑ:nt] [seɪ] [wer] ['su:zn] [ɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Can't	say	where	Susan	is	,	"	was	the	reply	.
"	不能	说	在哪里	苏珊	是	,	"	曾是	这	回复	.

“不能透露苏珊在哪里，”对方回答说。

" ['mɑ:rgrət] [ɪz][ʌp] [sterz] , ['soʊɪŋ] . "

"	Margaret	is	up	stairs	,	sewing	.	"
"	玛格丽特	是	向上	楼梯	,	缝纫	.	"

“玛格丽特在楼上缝纫。”

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['gɝːlz][ɑːr; ər][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
" **Well** , **there** **is** **a** **time** **for** **everything** , **and** **the** **girls** **are** **old** **enough** **to**
" 出色地 , 那里 是 一个 时间 为了 一切 , 和 这 女孩们 是 老的 足够的 到
[noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ;
know **it** **;**
知道 它 ;

“凡事都有定时，这些女孩也到了应该明白这一点的年纪了；

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['suːzn] .
but **here** **comes** **Susan** **.**
但 这里 来 苏珊 .

苏珊来了。

[kʌm] , ['suːzn] , [ðiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['helpɪŋ] [ðaɪ] ['mʌðər] [ðiːz] [hɑːt] [deɪz] ; [bʌt; bət] [huː] [ɪz]
Come **,** **Susan** **,** **thee** **ought** **to** **be** **helping** **thy** **mother** **these** **hot** **days** **;** **but** **who** **is**
来 , 苏珊 , 你 应该 到 是 帮助 你的 母亲 这些 热的 天 ; 但 WHO 是
[ðɪs] [frend] ? "
this **friend** **?** **"**
这 朋友 ? "

苏珊，快来，这么热的天气你应该帮帮你妈妈；可是，这位朋友是谁呢?

" ['mɪsɪz] . ['lɪnziz] ['dɔːtər] , " [sed] ['suːzn] .
" **Mrs** **.** **Lindsay's** **daughter** **,** **"** **said** **Susan** **.**
" 太太 . 林赛的 女儿 , " 说 苏珊 .

“林赛太太的女儿，”苏珊说。

['emə] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['kɜːrtəsi] [ðɪs] [taɪm] ;
Emma **might** **have** **saved** **her** **graceful** **courtesy** **this** **time** **;**
艾玛 可能 有 已保存 她 优美 礼貌 这 时间 ;

这一次，艾玛或许还能保持她那优雅的礼貌；

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] :
for **the** **old** **gentleman** **did** **not** **return** **it** **by** **taking** **off** **his** **broad** **-** **brimmed** **hat** **:**
为了 这 老的 绅士 做过 不是 返回 它 经过 采取 离开 他的 广阔 - 满溢 帽子 :

因为那位老先生并没有摘下宽边帽来归还它：

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [sɪn'sɪr] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , [æz; əz] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi]
yet **she** **felt** **the** **sincere** **politeness** **of** **his** **manner** **,** **as** **,** **offering** **his** **hand** **,** **he**
然而 她 毛毡 这 真诚 礼貌 的 他的 方式 , 作为 , 提供 他的 手 , 他
[sed] ,
said **,**
说 ,

但她却感受到了他真诚的礼貌，他伸出手说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðiː] , [tʃaɪld] ; [haʊ] [ɪz] [ðaɪ] ['mʌðər] ? "
" **I** **am** **glad** **to** **see** **thee** **,** **child** **;** **how** **is** **thy** **mother** **?** **"**
" 我 是 高兴的 到 看 你 , 孩子 ; 如何 是 你的 母亲 ? "

“孩子，见到你真高兴；你妈妈还好吗？”

" ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['emə] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [tʃer] ,
" **Very** **well** **,** **thank** **you** **,** **"** **said** **Emma** **,** **taking** **a** **seat** **upon** **the** **cushioned** **chair** **,**
" 非常 出色地 , 感谢 你 , " 说 艾玛 , 采取 一个 座位 之上 这 缓冲 椅子 ,

“好的，谢谢。”艾玛说着，在软垫椅上坐了下来。

[wɪtʃ] ['suːzn] [brɔːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
which **Susan** **brought** **and** **placed** **near** **the** **open** **door** **.**
哪个 苏珊 带来 和 放置 靠近 这 打开 门 .

苏珊把它拿来放在敞开的门边。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['kɔːrdʒəl][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrd] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ;
The **old** **lady** **was** **not** **less** **cordial** **in** **her** **manner** **toward** **their** **visitor** **;**
这 老的 女士 曾是 不是 较少的 亲切 在 她 方式 朝向 他们的 游客 ;

老太太对待来访者也同样热情友好；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get] ['dɪnər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

but	she	seemed	in	a	great	hurry	to	get	dinner	upon	the	table	,
但	她	似乎	在	一个	伟大的	匆忙	到	得到	晚餐	之上	这	桌子	,

但她似乎急于把晚餐端上桌。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [krɔ:st]

for	the	men	were	coming	from	the	field	,	and	the	sun	had	crossed
为了	这	男人	是	未来	从	这	场地	,	和	这	太阳	有	交叉

[ðə; ði] [nu:n] - [mɑ:rk] .

the	noon	-	mark	.
这	中午	-	标记	.

因为男人们正从田里回来，太阳已经过了正午。

['emə] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] ['su:zn] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;

Emma	was	glad	to	see	Susan	taking	hold	to	help	her	mother	;
艾玛	曾是	高兴的	到	看	苏珊	采取	抓住	到	帮助	她	母亲	;

艾玛很高兴看到苏珊主动帮助她的母亲；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɑ:rgrət] [keɪm] [daʊn] [sterz] , [drest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	presently	Margaret	came	down	stairs	,	dressed	a	little	too	much	,	and	a
和	目前	玛格丽特	来了	向下	楼梯	,	穿着	一个	小的	也	很多	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [tu:] ['gɜ:rlɪʃ] ,

little	too	girlish	,
小的	也	少女	,

这时，玛格丽特从楼上走了下来，穿着打扮略显隆重，也略显少女气。

[bʌt; bət] [ə'piəriŋ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

but	appearing	very	kind	and	good	-	natured	.
但	出现	非常	种类	和	好的	-	自然	.

但看起来非常和善和蔼。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l] [ðaɪ] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

"	What	shall	I	call	thy	name	?	"	asked	the	old	gentleman	.
"	什么	将	我	称呼	你的	姓名	?	"	问	这	老的	绅士	.

“我该如何称呼你呢？”老先生问道。

" ['emə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Emma	,	if	you	please	,	"	was	the	reply	.
"	艾玛	,	如果	你	请	,	"	曾是	这	回复	.

“艾玛，请你过来。”对方回答道。

" [wel] , [ðen] , ['emə] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ði:] [ɪz] ['welkəm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['teɪbl] ; [teɪk] [ðaɪ]

"	Well	,	then	,	Emma	,	"	he	continued	,	"	thee	is	welcome	to	our	table	;	take	thy
"	出色地	,	然后	,	艾玛	,	"	他	持续	,	"	你	是	欢迎	到	我们的	桌子	;	拿	你的

[tʃer] [ə'lɔ:ŋ] ,

chair	along	,
椅子	沿着	,

“那么，艾玛，”他继续说道，“欢迎你来我们桌边坐下；把你的椅子搬过来吧。”

[ænd; ənd] [i:t] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

and	eat	dinner	with	us	.
和	吃	晚餐	和	我们	.

和我们一起吃晚饭吧。

" ['emə] [felt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɑ:rmɚz] ['dɪnər] ;

"	Emma	felt	but	little	appetite	for	a	farmer's	dinner	;
"	艾玛	毛毡	但	小的	食欲	为了	一个	农民的	晚餐	;

“艾玛对农家晚餐没什么胃口；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [fiːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

but	she	saw	that	the	family	would	feel	more	comfortable	if	she	was	at	the
但	她	锯	那	这	家庭	会	感觉	更多的	舒服的	如果	她	曾是	在	这

['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

table	with	them	,
桌子	和	他们	,

但她觉得如果她和家人一起坐在餐桌旁，他们会感到更自在。

[ænd; ənd] ['prɑːmptɪd] , [nɑːt][baɪ] ['æpɪtaɪt] , [bʌt; bət][baɪ] [truː] ['kɜːrtəsi] , [ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	prompted	,	not	by	appetite	,	but	by	true	courtesy	,	she	did	as	she	was
和	提示	,	不是	经过	食欲	,	但	经过	真的	礼貌	,	她	做过	作为	她	曾是

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

她并非出于欲望，而是出于真正的礼貌，照做了。

[ðə; ði]['fɑːrmər]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['rɪdʒɪd]

The	farmer	folded	his	hands	,	and	the	whole	family	sat	for	a	moment	in	rigid
这	农民	折叠	他的	双手	,	和	这	所有的	家庭	卫星	为了	一个	片刻	在	死板的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

农夫双手抱胸，全家人僵硬地沉默了一会儿。

['emə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [miːt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Emma	was	not	accustomed	to	any	form	of	thanksgiving	before	meat	;	but	she
艾玛	曾是	不是	习惯	到	任何	形式	的	感恩	前	肉	;	但	她

[ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['saɪlənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

understood	this	silent	expression	,
理解	这	沉默的	表达	,

艾玛并不习惯在吃肉前进行任何形式的感恩仪式；但她明白这种无声的表达。

[ænd; ənd] ['simpəθaizd] [ˌðer'ɪn] .

and	sympathized	therein	.
和	同情	其中	.

并对此表示同情。

" [ðiː] [lʊks] ['delɪkət] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə] [iːt] , ['emə] ?

"	Thee	looks	delicate	,	"	said	the	old	man	;	"	what	shall	I	give	thee	to	eat	,	Emma	?
"	汝	看起来	精美的	,	"	说	这	老的	男人	;	"	什么	将	我	给	你	到	吃	,	艾玛	?

"

"

"

“你看上去很虚弱，”老人说，“艾玛，我该给你吃点什么呢？”

" ['eniθɪŋ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['emə] , [wɪð; wɪθ][hə'bɪtʃuəl] [pə'laɪtnəs] ,

"	Anything	,	sir	,	"	answered	Emma	,	with	habitual	politeness	,
"	任何事物	,	先生	,	"	回答	艾玛	,	和	习惯性的	礼貌	,

“什么事都可以，先生，”艾玛一如既往地礼貌地回答道。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [fiːl] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [rɪm]

though	she	did	feel	a	preference	for	the	milk	which	came	up	to	the	very	rim
尽管	她	做过	感觉	一个	偏爱	为了	这	牛奶	哪个	来了	向上	到	这	非常	轮缘

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪtʃər] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

of	a	large	pitcher	upon	a	corner	of	the	table	.
的	一个	大的	投手	之上	一个	角落	的	这	桌子	.

不过，她确实更喜欢放在桌角的大水罐里，牛奶都快溢出来了。

['mɑ:rgrət] [bɪ'gæn][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:rsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mi:l] : [bʌt; bət][hɜ:r; hər]

Margaret	began	to	apologize	for	the	coarseness	of	their	meal	:	but	her
玛格丽特	开始	到	道歉	为了	这	粗糙度	的	他们的	一顿饭	:	但	她

['fɑ:ðər] [ˌɪntər'poʊzd] , ['seɪɪŋ] ,

father	interposed	,	saying	,
父亲	插入	,	说	,

玛格丽特开始为他们饭菜的粗俗道歉，但她父亲插话道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [wel] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wi:; wi]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv]

"	It	is	good	enough	for	well	people	,	and	as	good	as	we	generally	have
"	它	是	好的	足够的	为了	出色地	人们	,	和	作为	好的	作为	我们	一般来说	有

;

;
;

“对于健康的人来说已经足够好了，而且也算是我们通常能拥有的最好的了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ði:] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][naɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['æpɪtaɪt] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

but	if	thee	has	anything	a	little	nice	for	a	poor	appetite	,	bring	it	to
但	如果	你	有	任何事物	一个	小的	好的	为了	一个	贫穷的	食欲	,	带来	它	到

[ðaɪ] [frend] . "

thy	friend	.	"
你的	朋友	.	"

但如果你手头有什么好吃的，可以送给胃口不好的朋友。

" [naʊ] , " [θɔ:t] ['emə] , " ['krɪstʃən] [pə'laɪtnəs] [bɪdz][ˌem 'i:][pʊt][ðem; ðəm][æt; ət] [i:z] [ɪn] [ðɪs]

"	Now	,	"	thought	Emma	,	"	Christian	politeness	bids	me	put	them	at	ease	in	this
"	现在	,	"	想法	艾玛	,	"	基督教	礼貌	出价	我	放	他们	在	舒适	在	这

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

“现在，”艾玛心想，“基督教的礼貌要求我在这方面让他们感到轻松。”

" [soʊ][ʃi:; ʃi] [sed] ['fræŋkli] , " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [naɪs] [mɪlk] [ðæn; ðən]

"	So	she	said	frankly	,	"	I	would	rather	have	a	glass	of	your	nice	milk	than
"	所以	她	说	坦率地说	,	"	我	会	相当	有	一个	玻璃	的	你的	好的	牛奶	比

['eniθɪŋ] [els] . "

anything	else	.	"
任何事物	别的	.	"

“所以她坦率地说：‘我宁愿喝一杯你做的美味牛奶，也不愿喝别的。’”

" [ðaɪ] ['wɒnts] [ɑ:r; ər] ['i:zəli] [sə'plaɪd] [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [æz; əz][hi:; hi] [fɪld] [hɜ:r; hər]

"	Thy	wants	are	easily	supplied	then	,	"	replied	the	good	man	,	as	he	filled	her
"	你的	想要	是	容易地	供应	然后	,	"	回复	这	好的	男人	,	作为	他	已填	她

['tʌmblər] ,

tumbler	,
不倒翁	,

“那么你的需求很容易就能得到满足，”好心人一边说着，一边给她斟满酒杯。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [bred] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [pleɪt] .

and	laid	a	slice	of	bread	upon	her	plate	.
和	铺设	一个	片	的	面包	之上	她	盘子	.

然后把一片面包放在她的盘子里。

[ə'gen] ['emə] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] " [sɪn'sɪr] [mɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,

Again	Emma	thought	of	the	"	sincere	milk	of	the	word	,
再次	艾玛	想法	的	这	"	真诚	牛奶	的	这	单词	,

艾玛又想起了“真挚的言语”，

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pleɪn][oʊld]['fɑ:rmər] ,

"	and	looking	at	the	plain	old	farmer	,
"	和	寻找	在	这	清楚的	老的	农民	,

“看着这位朴实的老农夫，

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

she	wondered	if	he	had	not	grown	to	the	stature	of	a	Christian	,
她	想知道	如果	他	有	不是	生长	到	这	身材	的	一个	基督教	,

她想知道他是否已经成长为一名虔诚的基督徒。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['tʃærəti] .

by	means	of	this	simple	charity	.
经过	方法	的	这	简单的	慈善机构	.

通过这种简单的慈善方式。

" [hæz; həz] [ðiː] [bɪn] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] ? " [æskt] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	Has	thee	been	long	out	of	health	?	"	asked	the	farmer	.
"	有	你	到过	长的	出去	的	健康	?	"	问	这	农民	.

“你身体不好很久了吗？”农夫问道。

['emə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

Emma	was	not	startled	by	this	question	,	though	her	mother	and	sister	,
艾玛	曾是	不是	惊慌	经过	这	问题	,	尽管	她	母亲	和	姐姐	,

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,

had	they	been	present	,
有	他们	到过	展示	,

艾玛对这个问题并不感到惊讶，尽管如果她的母亲和姐姐在场的话……

[wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ruːdnəs] .

would	have	considered	it	a	rudeness	.
会	有	经过考虑的	它	一个	粗鲁	.

我会认为这是一种无礼的行为。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['helθi] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] .

"	I	was	very	healthy	when	a	little	child	,	"	replied	Emma	.
"	我	曾是	非常	健康	什么时候	一个	小的	孩子	,	"	回复	艾玛	.

“我小时候身体很健康，”艾玛回答说。

" [ðɪs] ['fiːblnəs] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ] [dɪ'griːz] , — [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] . "

"	This	feebleness	came	on	me	by	degrees	,	—	I	can	scarcely	tell	when	it	commenced	.	"
"	这	虚弱	来了	在	我	经过	学位	,	—	我	能	几乎	告诉	什么时候	它	开始	.	"

“这种虚弱感是逐渐袭来的，——我几乎说不清它是什么时候开始的。”

" ['veri] ['laɪkli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	Very	likely	,	"	replied	the	farmer	.
"	非常	可能	,	"	回复	这	农民	.

“很有可能，”农夫回答道。

" [aɪ] [lɔːst] [tuː] ['sɪstər] [baɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] [dʌz] . "

"	I	lost	two	sisters	by	consumption	;	they	appeared	much	as	thee	does	.	"
"	我	丢失的	二	姐妹	经过	消耗	;	他们	出现	很多	作为	你	做	.	"

“我有两个姐姐死于肺痨；她们长得和你很像。”

" ['fɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] .

"	Father	!	"	exclaimed	Margaret	;	and	the	old	gentleman	recollected	himself	.
"	父亲	!	"	惊呼	玛格丽特	;	和	这	老的	绅士	回忆	他自己	.

“父亲！”玛格丽特惊呼道；老先生这才回过神来。

" [aɪ][dəunt] [kən'kluːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ðaɪ] [keɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] :

"	I	don't	conclude	from	this	,	"	said	he	,	"	that	thy	case	is	one	of	consumption	:
"	我	不	结束	从	这	,	"	说	他	,	"	那	你的	案件	是	一	的	消耗	:

“我并不能由此得出结论，”他说，“你的情况就是肺痨：”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['kaɪndli]['ɪntuː] ['ɛməz] [feɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [di'zaiərɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bəuθ]

"	and	he	looked	kindly	into	Emma's	face	,	as	though	desiring	to	be	both
"	和	他	看起来	亲切地	进入	艾玛的	脸	,	作为	尽管	渴望	到	是	两个都

[kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .

considerate	and	sincere	.
周到	和	真诚	.

他慈祥地看着艾玛的脸，仿佛既想表现得体贴又想表现得真诚。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][ə'lɑːrm][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] .

"	It	would	not	alarm	me	to	hear	you	call	it	by	that	name	,	"	replied	Emma	.
"	它	会	不是	警报	我	到	听到	你	称呼	它	经过	那	姓名	,	"	回复	艾玛	.

“如果你这样称呼它，我不会感到惊讶，”艾玛回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [deθ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [wɪʃ] [soʊ][tuː; tə]

"	I	am	in	the	habit	of	regarding	death	as	at	the	door	;	and	wish	so	to
"	我	是	在	这	习惯	的	关于	死亡	作为	在	这	门	;	和	希望	所以	到

[duː] ,

do	,
做	,

“我习惯把死亡视为近在咫尺；而且我希望一直如此。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] ['kɑːnstəntli] [ri'maindid] [ðæt] [wʌt] [maɪ][hændz][faɪnd][tuː; tə][duː][mʌst; məst]

because	I	am	thus	constantly	reminded	that	what	my	hands	find	to	do	must
因为	我	是	因此	不断地	提醒	那	什么	我的	双手	寻找	到	做	必须

[biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [maɪt] . "

be	done	with	my	might	.	"
是	完毕	和	我的	可能	.	"

因为我因此时刻谨记，凡是我双手所能做的，都必须全力以赴。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [frʌm; frəm] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	I	am	glad	to	hear	such	a	testimony	from	thee	,	"	said	the	old	man	,
"	我	是	高兴的	到	听到	这样的	一个	见证	从	你	,	"	说	这	老的	男人	,

['ɜːrnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

“我很高兴听到你这样的证词，”老人诚恳地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ðə; ði] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs]

"	It	is	a	pity	that	any	of	us	should	forget	the	work	to	be	done	in	this
"	它	是	一个	遗憾	那	任何	的	我们	应该	忘记	这	工作	到	是	完毕	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

“我们当中任何人都不应该忘记在这个世界上还有工作要做，这实在令人遗憾。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	the	shortness	of	time	.
和	这	短促	的	时间	.

以及时间的紧迫性。

" [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['emə] , ['greɪtli] [rɪ'freʃt] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]

"	The	dinner	was	now	over	,	and	Emma	,	greatly	refreshed	,	shook	hands	with
"	这	晚餐	曾是	现在	超过	,	和	艾玛	,	非常	焕然一新	,	摇晃	双手	和

[ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

the	farmer	and	his	family	,
这	农民	和	他的	家庭	,

晚餐结束了，艾玛精神焕发，与农夫及其家人握手致意。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] ;

promising	to	call	again	;
有前途	到	称呼	再次	;

承诺会再次致电；

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .

and	then	took	the	short	way	of	the	main	road	to	her	own	home	.
和	然后	采取	这	短的	方式	的	这	主要的	路	到	她	自己的	家	.

然后她选择了走主路这条近路回家。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lʊkt] ['æftər] [hɜːr; hər] ,

The	old	man	looked	after	her	,
这	老的	男人	看起来	后	她	,

老人照顾她。

[æz; əz] [hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [triːz] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] ,

as	her	white	dress	glanced	through	the	green	trees	by	the	roadside	,	until	she	descended	the	hill	,
作为	她	白色的	裙子	瞥了一眼	通过	这	绿色的	树木	经过	这	路边	,	直到	她	下降	这	爬坡道	,

她白色的连衣裙掠过路边的绿树，直到她走下山坡。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	was	out	of	sight	.
和	曾是	出去	的	视线	.

已经消失在视线之外。

" [wʌt] [dʌz] [ðiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] , ['serə] ?

"	What	does	thee	think	of	that	child	,	Sarah	?
"	什么	做	你	思考	的	那	孩子	,	莎拉	?

“莎拉，你觉得那个孩子怎么样？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	he	asked	,	turning	to	his	wife	.
"	他	问	,	转弯	到	他的	妻子	.

他转过身问妻子。

" [wel] , ['iːnɑːk] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ; " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['raɪpənɪŋ] [fɔːr; fər] ['glɔːri] .

"	Well	,	Enoch	,	"	was	the	reply	;	"	I	think	that	she	is	ripening	for	glory	.
"	出色地	,	以诺	,	"	曾是	这	回复	;	"	我	思考	那	她	是	成熟	为了	荣耀	.

“嗯，以诺，”对方回答说，“我认为她正在走向辉煌。”

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [pər'sweɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

"	The	good	woman	was	not	of	the	same	religious	persuasion	with	her	husband	;
"	这	好的	女士	曾是	不是	的	这	相同的	宗教	劝说	和	她	丈夫	;

这位善良的妇人与她的丈夫宗教信仰不同；

[bʌt; bət] [ðɪs] [smɔːl] ['mætər] ['nevər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [moʊst] ['kɔːrdʒəl] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

but	this	small	matter	never	interrupted	the	most	cordial	interchange	of	religious	sympathy	between	them	;
但	这	小的	事情	绝不	中断	这	最多	亲切	交汇处	的	宗教	同情	之间	他们	;

但这件小事从未中断他们之间最真挚的宗教情谊交流；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

and	now	his	eyes	filled	with	tears	,	and	he	felt	as	he	had	often	done	before	,
和	现在	他的	眼睛	已填	和	眼泪	,	和	他	毛毡	作为	他	有	经常	完毕	前	,

现在他眼里噙满了泪水，感觉就像以前经常发生的那样。

[ðæt] " [ðə; ði] ['spɪrɪt] " [muːvd] ['serə] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['testɪmoʊni] .

that	"	the	Spirit	"	moved	Sarah	to	give	this	testimony	.
那	"	这	精神	"	已搬	莎拉	到	给	这	见证	.

是“圣灵”感动莎拉作了这份见证。

" ['mɑːrgrət] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , " [ðiː] [kæn; kən] [lɜːrn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

"	Margaret	,	"	said	he	,	turning	to	his	daughter	,	"	thee	can	learn	a	great	deal
"	玛格丽特	,	"	说	他	,	转弯	到	他的	女儿	,	"	你	能	学习	一个	伟大的	交易

[frʌm; frəm] [ðæt] [tʃaɪld] ,

from	that	child	,
从	那	孩子	,

“玛格丽特，”他转向女儿说，“你可以从那个孩子身上学到很多东西。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] .

though	she	is	much	younger	than	thyself	.
尽管	她	是	很多	年轻	比	你自己	.

虽然她比你年轻得多。

" ['mɑːrgrət] [felt] [ðə; ði] [slaɪt] ['pɛtɪʃnɪs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

"	Margaret	felt	the	slight	pettishness	which	always	attended	a	reference	to	her
"	玛格丽特	毛毡	这	轻微	小气	哪个	总是	参加	一个	参考	到	她

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

玛格丽特感到一丝恼怒，这种恼怒总是伴随着对她年龄的提及。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ]

and	was	about	to	ask	her	father	how	he	knew	her	to	be	much
和	曾是	关于	到	问	她	父亲	如何	他	知道	她	到	是	很多

['oʊldər] [ðæn; ðən] ['emə] ['lindzi] ;

older	than	Emma	Lindsay	;
老	比	艾玛	林赛	;

她正要问父亲，他怎么知道她比艾玛·林赛大很多岁；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

but	a	more	rational	feeling	had	been	roused	in	her	heart	,
但	一个	更多的	合理的	感觉	有	到过	唤醒	在	她	心	,

但她心中却燃起了更为理性的情感。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] ['oʊvər] [ðɪs] ['fɑːli] .

and	for	once	it	predominated	over	this	folly	.
和	为了	一次	它	占主导地位	超过	这	蠢事	.

而这一次，它战胜了这种愚蠢的行为。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [æb'strækʃn]

Margaret	was	not	like	her	sister	in	the	matter	of	romance	and	abstraction
玛格丽特	曾是	不是	喜欢	她	姐姐	在	这	事情	的	浪漫	和	抽象

[frʌm; frəm] ['evri] - [deɪ] [siːnz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] ,

from	every	-	day	scenes	and	pursuits	,
从	每一个	-	天	场景	和	追求	,

玛格丽特在浪漫情怀和对日常场景及追求的超脱方面，与她的姐姐截然不同。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] ['suːzn] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɔːf] [hɜːr; hər]

though	she	loved	to	regard	Susan	as	something	wonderful	,	and	show	off	her
尽管	她	喜爱	到	看待	苏珊	作为	某物	精彩的	,	和	展示	离开	她

['lɪtəreri] [prə'dʌkʃənz] .

literary	productions	.
文学	作品	.

尽管她很喜欢把苏珊看作一个了不起的人，并炫耀她的文学作品。

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts]['fɔɪb(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

Margaret's	foible	,	on	the	contrary	,	was	too	great	a	love	for	the	present
玛格丽特的	怪癖	,	在	这	相反	,	曾是	也	伟大的	一个	爱	为了	这	展示

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

相反，玛格丽特的缺点是对现世的过度迷恋。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn] [wʌt] [ɪz] [tuː] [ˌevə'nes(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Unfortunately	,	she	had	fixed	her	heart	upon	what	is	too	evanescent	for	the
很遗憾	,	她	有	固定的	她	心	之上	什么	是	也	转瞬即逝	为了	这

[lʌv] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

love	of	an	immortal	.
爱	的	一个	不朽	.

可惜，她将心寄托于转瞬即逝的事物上，而这对于一位不朽的女神来说，是无法企及的。

[juːθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [æt; ət] [huːz] [ʃraɪn]

Youth	,	beauty	,	and	the	graces	of	fashion	were	the	shadows	at	whose	shrine
青年	,	美丽	,	和	这	恩典	的	时尚	是	这	阴影	在	谁	神社

[ʃiː; ʃi] ['wəːʃipt] ,

she	worshiped	,
她	崇拜	,

青春、美貌和时尚的魅力，是她膜拜的神龛的影子。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

though	the	substance	was	gone	.
尽管	这	物质	曾是	已消失	.

虽然那种物质已经消失了。

[ðʌs] ['preʃəs] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ɪts] [oʊn] [briːtʃiz] ,

Thus	precious	time	was	spent	in	seeking	to	repair	its	own	breaches	,
因此	宝贵的	时间	曾是	花费	在	寻求	到	维修	它是自己的		违规行为	,

因此，宝贵的时间被浪费在了弥补自身漏洞上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] ['waidnd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] — [sɔː] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [dɪ'vaɪs]

and	she	saw	not	that	they	widened	day	by	day	—	saw	not	how	the	cunning	device
和	她	锯	不是	那	他们	扩大	天	经过	天	—	锯	不是	如何	这	狡猾	设备

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['fʊtprɪnt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

by	which	she	sought	to	hide	the	footprint	of	years	,
经过	哪个	她	寻求	到	隐藏	这	脚印	的	年	,

她没有看到它们日渐扩大——也没有看到她用来掩盖岁月痕迹的狡猾手段。

['oʊnli] [left] [ðæt] [fʊt] - [prɪnt] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l] .

only	left	that	foot	-	print	more	visible	.
仅有的	左边	那	脚	-	打印	更多的	可见的	.

只是让那个脚印更加显眼了。

[gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][bəuθ] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['suːzn] ['betər] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [maɪnd] ,

God	had	given	both	Margaret	and	Susan	better	food	for	the	immortal	mind	,
上帝	有	给定	两个都	玛格丽特	和	苏珊	更好的	食物	为了	这	不朽	头脑	,

[bʌt; bət] [ðeɪ] ,

but	they	,
但	他们	,

上帝赐予玛格丽特和苏珊更好的精神食粮，以滋养她们不朽的心灵，但是她们，

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] , [tʃoʊz] [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪnd] .

like	many	others	,	chose	to	feed	upon	the	wind	.
喜欢	许多	其他的	,	选择	到	喂养	之上	这	风	.

像许多其他生物一样，他选择以风为食。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evər] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

No	**wonder**	**that**	**they**	**were**	**ever**	**unsatisfied**	**.**
不	想知道	那	他们	是	曾经	不满意	.

难怪他们总是不满足。

[ðə; ði] [pleɪn] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] , [huː] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə] ['kɑːmən] [sens] ,

The	**plain**	**people**	**of**	**that**	**region**	**,**	**who**	**boasted**	**of**	**nothing**	**superior**	**to**	**common**	**sense**	**,**
这	清楚的	人们	的	那	地区	,	WHO	吹嘘	的	没有什么	优越的	到	常见的	感觉	,

那个地区的普通百姓，除了常识之外，没有什么其他值得称道的，

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['slɪvər] ['gɜːlz][æz; əz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

regarded	**the**	**Sliver**	**girls**	**as**	**curiosities**	**.**
认为	这	银片	女孩们	作为	奇闻异事	.

把银发女孩们视为奇珍异宝。

[sʌm; səm] [kɔːld] [ðem; ðəm][sɔːft] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [hed] ['wɪzdəm] ; ['meni] [læft] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

Some	**called**	**them**	**soft**	**,**	**and**	**thought**	**there**	**was**	**a**	**lack**	**of**	**head**	**wisdom**	**;**	**many**	**laughed**	**about**	**them**	**;**
一些	称为	他们	柔软的	,	和	想法	那里	曾是	一个	缺少	的	头	智慧	;	许多	笑了	关于	他们	;

有人说他们软弱，认为他们缺乏智慧；许多人嘲笑他们；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] , [seɪv] ['fæni] ['braɪtn] , [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] .

but	**no**	**one**	**,**	**save**	**Fanny**	**Brighton**	**,**	**laughed**	**at**	**them**	**.**
但	不	一	,	节省	舢	布莱顿	,	笑了	在	他们	.

除了范妮·布莱顿之外，没有人嘲笑他们。

[ðer; ðər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] ;

Their	**parents**	**were**	**highly**	**esteemed**	**;**
他们的	父母	是	高度	尊敬的	;

他们的父母备受尊敬；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	**it**	**may**	**be**	**a**	**matter**	**of**	**wonder**	**how**	**they**	**came**	**to**	**be**	**what**	**they**	**were**	**.**
和	它	可能	是	一个	事情	的	想知道	如何	他们	来了	到	是	什么	他们	是	.

他们是如何变成现在的样子，或许令人感到好奇。

[ðə; ði][kæst][ʌv; əv]['hjuːmən] ['kærəktər] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] — [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] [tuː; tə] [ðoʊz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][soʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ə; eɪ] [trʌst] ;

The	**cast**	**of**	**human**	**character**	**is**	**usually**	**taken**	**in**	**childhood**	**—**	**an**	**important**	**fact**	**to**	**those**	**charged**	**with**	**so**	**responsible**	**a**	**trust**	**;**
这	投掷	的	人类	特点	是	通常	已采取	在	童年	—	一个	重要的	事实	到	那些	带电	和	所以	负责任的	一个	相信	;

人物角色通常是在童年时期塑造的——对于那些肩负如此重大责任的人来说，这是一个重要的事实；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['suːzənz] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	**it**	**was**	**during**	**Margaret**	**and**	**Susan's**	**childhood**	**,**
和	它	曾是	期间	玛格丽特	和	苏珊的	童年	,

那是在玛格丽特和苏珊的童年时期。

[ðæt] [ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['leɪdi] ['sɒdʒɜ:n] [fɔ:r; fər] [tu:] ['sʌmərz] [æt; ət] [ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz]

that	a	vain	and	sentimental	lady	sojourned	for	two	summers	at	their	father's
那	一个	徒劳	和	感伤的	女士	旅居	为了	二	夏天	在	他们的	父亲的

[haʊs] .

house	.
房子	.

一位虚荣多愁善感的女士在她父亲家住了两个夏天。

[ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['fɑ:rmər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv]

The	unsuspecting	farmer	and	his	wife	never	thought	of	examining	the	stock	of
这	毫无戒心的	农民	和	他的	妻子	绝不	想法	的	检查	这	库存	的

[bʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['loʊdɪd] [ðə; ði] [oʊld] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] " [fɔ:r] - [ru:m] .

books	with	which	she	loaded	the	old	case	in	the	"	fore	-	room	.
图书	和	哪个	她	已加载	这	老的	案件	在	这	"	前	-	房间	.

毫无戒心的农夫和他的妻子从未想过要检查她装在“前厅”旧箱子里的那批书籍。

" ['hævɪŋ] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [ɪk'sept] ['sʌndiz; -deiz] , ['ʌŋk(ə)l] ['i:nɑ:k] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [get]

"	Having	no	time	for	reading	except	Sundays	,	uncle	Enoch	never	expected	to	get
"	拥有	不	时间	为了	阅读	除了	星期日	,	叔叔	以诺	绝不	预期的	到	得到

[θru:] " ['bɑ:rkli:z, 'bɑ:rkleɪz] [ə'pɑ:lədʒi] ,

through	"	Barclay's	Apology	,
通过	"	巴克莱银行	道歉	,

“除了星期天，伊诺克叔叔没有时间读书，所以他从未想过自己能读完《巴克莱的道歉》。”

" [wɪ'ðaʊt] [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] .

"	without	neglecting	his	Bible	,	and	this	he	had	no	intention	of	doing	.
"	没有	疏忽	他的	圣经	,	和	这	他	有	不	意图	的	正在做	.

“但他并没有因此而忽略圣经，他也绝没有打算这样做。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,

It	was	not	,	therefore	,	to	be	expected	,
它	曾是	不是	,	所以	,	到	是	预期的	,

因此，这是意料之外的。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [spend] [taɪm] [tu:; tə] [ri:d] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['taɪtəlz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - [bʊks] .

that	he	would	spend	time	to	read	even	the	titles	of	Mrs	.	Coolbroth's	books	.
那	他	会	花费	时间	到	读	甚至	这	标题	的	太太	.	-	图书	.

他甚至会花时间阅读库尔布罗斯夫人著作的书名。

[bʌt; bət] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd] ['su:zn] , [braɪt] , ['sensəb(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðen] ,

But	Margaret	and	Susan	,	bright	,	sensible	children	then	,
但	玛格丽特	和	苏珊	,	明亮的	,	明智的	孩子们	然后	,

但当时的玛格丽特和苏珊，都是聪明懂事的孩子。

[wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [θɜ:rst] ['ɔ:f(ə)n] [felt] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði] ['restləs] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv]

were	beginning	to	feel	the	thirst	often	felt	in	childhood	—	the	restless	craving	of
是	开始	到	感觉	这	口渴	经常	毛毡	在	童年	—	这	不安	渴望	的

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [nu:] :

the	spirit	for	something	new	:
这	精神	为了	某物	新的	:

我们开始感受到童年时期常有的那种渴望——灵魂对新鲜事物永不满足的渴求：

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [ðeɪ] [si:zd] [ðə; ði] [fru:t] [soʊ] " ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ] ,

no	wonder	,	then	,	that	they	seized	the	fruit	so	"	pleasant	to	the	eye	,
不	想知道	,	然后	,	那	他们	查获	这	水果	所以	"	令人愉快的	到	这	眼睛	,

难怪他们会抢夺那些“赏心悦目”的水果。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ðem; ðəm] " [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [waɪz] .

"	and	as	it	seemed	to	them	"	desirable	to	make	one	wise	.
"	和	作为	它	似乎	到	他们	"	理想	到	制作	一	明智的	.

他们认为“使人变得聪明是可取的”。

" [ðʌs] [ðə; ði] [pʊr] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['lʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] ['hoʊmli] [pæθ] , [wɪtʃ] ,

"	Thus	the	poor	girls	were	lured	from	the	plain	homely	path	,	which	,
"	因此	这	贫穷的	女孩们	是	诱饵	从	这	清楚的	家常的	小路	,	哪个	,

“就这样，这些可怜的女孩们被引诱离开了原本朴素的家路，

[pleɪn] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

plain	and	homely	as	it	is	,
清楚的	和	家常的	作为	它	是	,

虽然它朴素而家常，

['ɔ:lweɪz] [pru:vz] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['plezntnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [pi:s] .

always	proves	at	last	the	way	of	pleasantness	and	the	path	of	peace	.
总是	证明	在	最后的	这	方式	的	愉悦	和	这	小路	的	和平	.

最终总是会证明，通往快乐的道路和通往和平的道路才是真理。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] [ɑ:d] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] ['glɔ:rid] .

They	knew	that	people	called	them	odd	,	and	in	this	they	gloried	.
他们	知道	那	人们	称为	他们	奇怪的	,	和	在	这	他们	光荣的	.

他们知道人们称他们古怪，而他们也以此为荣。

['fæni] ['braɪtn] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:d] [gɜ:rl] , [hu:] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [vekst] [ðem; ðəm] ,

Fanny	Brighton	they	regarded	as	a	rude	girl	,	who	,	though	she	vexed	them	,
舢	布莱顿	他们	认为	作为	一个	粗鲁的	女孩	,	WHO	,	尽管	她	烦恼	他们	,

他们认为范妮·布莱顿是个粗鲁的女孩，尽管她惹恼了他们，

['nevər] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]['hju:mər][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

never	put	them	out	of	humor	with	themselves	.
绝不	放	他们	出去	的	幽默	和	他们自己	.

千万不要让他们对自己失去幽默感。

[bʌt; bət] [naʊ] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] ,

But	now	,	strange	as	it	may	appear	,
但	现在	,	奇怪的	作为	它	可能	出现	,

但现在，尽管看起来很奇怪，

[ðə; ði]['kwaɪət] ['krɪstʃən] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['emə] ['lindzi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,

the	quiet	Christian	words	and	manner	of	Emma	Lindsay	had	done	this	,
这	安静的	基督教	字	和	方式	的	艾玛	林赛	有	完毕	这	,

艾玛·林赛平静的基督教言辞和举止促成了这一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [waɪ] .

and	they	could	not	tell	why	.
和	他们	可以	不是	告诉	为什么	.

他们也说不出个所以然。

[ðoʊz] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ðæt] ['mænər] , [soʊ] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd][kaɪnd] , [wɜ:r; wər][nɑ:t]['kælkjuleɪtɪd]

Those	words	and	that	manner	,	so	courteous	and	kind	,	were	not	calculated
那些	字	和	那	方式	,	所以	有礼貌	和	种类	,	是	不是	计算

[tu:; tə] [wu:nd] ,

to	wound	,
到	伤口	,

那些话语和那种态度，如此礼貌和友善，绝非意在伤害任何人。

[jet] [ðeɪ] [felt] ['wu:ndɪd] .

yet	they	felt	wounded	.
然而	他们	毛毡	受伤	.

但他们仍然感到受伤。

['emə] [hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] ['dwelɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

Emma	had	not	done	it	—	it	was	the	truth	dwelling	in	her	heart	,
艾玛	有	不是	完毕	它	—	它	曾是	这	真相	住宅	在	她	心	,

艾玛没有做这件事——这是她内心深处的真相。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [ɪts] [moʊst] [ə'proʊpriət] [dres] , [wɪtʃ] [ɪz] ['krɪstʃən] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv]

and	showing	itself	in	its	most	appropriate	dress	,	which	is	Christian	courtesy	of
和	显示	本身	在	它是	最多	合适的	裙子	,	哪个	是	基督教	礼貌	的

['mænər] .

manner	.
方式	.

并以最恰当的装束——基督教的礼仪举止——展现出来。

['mɑːrgrət] [sæt] [daʊn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'diːm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm]

Margaret	sat	down	that	afternoon	,	with	a	desire	to	redeem	some	of	the	time
玛格丽特	卫星	向下	那	下午	,	和	一个	欲望	到	赎回	一些	的	这	时间

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

那天下午，玛格丽特坐了下来，她渴望弥补一些浪费掉的时间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['emə] , [siːmd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['suːzn] ,

when	she	thought	of	Emma	,	seemed	indeed	to	be	passing	away	;	and	Susan	,
什么时候	她	想法	的	艾玛	,	似乎	的确	到	是	通过	离开	;	和	苏珊	,

当她想起艾玛时，艾玛似乎真的正在离世；还有苏珊，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtɪd] [ɑːn] [wʌt] ['emə] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['nevər] [skɔːnd] [ðə; ðɪ]

when	she	meditated	on	what	Emma	had	said	of	Him	who	never	scorned	the
什么时候	她	冥想	在	什么	艾玛	有	说	的	他	WHO	绝不	被鄙视	这

['hʌmb(ə)l] [pæðz] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] ,

humble	paths	of	usefulness	,
谦逊的	路径	的	用处	,

当她默想艾玛所说的那位从不轻视卑微的、有用之道的神时，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔːŋ] [went] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [gʊd] ,

and	through	his	life	-	long	went	about	doing	good	,
和	通过	他的	生活	-	长的	去	关于	正在做	好的	,

他一生都在行善，

[felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʊd] ['wɜːrʃɪp] , [wɪ'ðaʊt] ['berɪŋ]

felt	that	it	was	time	to	examine	the	spirit	that	would	worship	,	without	bearing
毛毡	那	它	曾是	时间	到	检查	这	精神	那	会	崇拜	,	没有	轴承

[ðə; ðɪ] ['seɪvjərz] [krɔːs] .

the	Saviour's	cross	.
这	救世主的	叉	.

我觉得是时候审视一下那种不背负救世主十字架的敬拜精神了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪn] — [ðə; ðɪ] [noʊt] — ['mɔːrnf(ə)l] ['mjuːzɪŋz] — [ðə; ðɪ] [kʌp]

THE	POOR	WOMAN	OF	THE	PLAIN	—	THE	NOTE	—	MOURNFUL	MUSINGS	—	THE	CUP
这	贫穷的	女士	的	这	清楚的	—	这	笔记	—	悲哀	沉思	—	这	杯子

[ʌv; əv] [tiː] — [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] — ['tʃærətɪ] [ænd; ənd] [self] — ['ɛməz] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] .

OF	TEA	—	THE	STRUGGLE	—	CHARITY	AND	SELF	—	EMMA'S	HISTORY	.
的	茶	—	这	斗争	—	慈善机构	和	自己	—	艾玛的	历史	.

平原上的穷女人——纸条——悲伤的沉思——一杯茶——奋斗——慈善与自我——爱玛的故事。

['siːtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [loʊ] [dɔːr] - [stoʊn] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['græfəm] , [ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Seated	upon	her	low	door	-	stone	was	Mrs	.	Graffam	,	the	poor	woman	of	the
坐着	之上	她	低的	门	-	石头	曾是	太太	.	格拉夫姆	,	这	贫穷的	女士	的	这

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

坐在她家低矮门石上的是格拉夫姆太太，这位来自平原的贫苦妇人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [naɪt] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ,

It	was	almost	night	;	the	sun	had	gone	down	,
它	曾是	几乎	夜晚	;	这	太阳	有	已消失	向下	,

天色渐晚，太阳已经落山。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [laɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] ,

leaving	a	long	red	line	upon	the	western	horizon	,
离开	一个	长的	红色的	线	之上	这	西	地平线	,

在西方的地平线上留下一道长长的红线，

[wɪtʃ] [kæst][ə; eɪ]['lʊrɪd] [reɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

which	cast	a	lurid	ray	upon	the	gathering	twilight	.
哪个	投掷	一个	骇人的	射线	之上	这	采集	暮	.

它给渐浓的暮色投下了一道诡异的光芒。

[ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːg] - [haʊs] [wɜːr; wər] [fæst] [ə'sliːp] :

The	poor	children	of	that	log	-	house	were	fast	asleep	:
这	贫穷的	孩子们	的	那	日志	-	房子	是	快速地	睡着了	:

那间小木屋里的可怜孩子们都睡得很熟：

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn] , [wer] [ðə; ði][sʌn] ,

for	all	that	day	they	had	been	out	upon	the	plain	,	where	the	sun	,
为了	全部	那	天	他们	有	到过	出去	之上	这	清楚的	,	在哪里	这	太阳	,

那天他们一直待在平原上，太阳在那里，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] , [glɛəd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪd]

from	a	cloudless	sky	,	glared	down	upon	them	;	and	now	the	evening	shade
从	一个	无云	天空	,	怒目而视	向下	之上	他们	;	和	现在	这	晚上	阴影

[wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

was	beautiful	,
曾是	美丽的	,

阳光从万里无云的天空倾泻而下，照耀着他们；此刻，暮色笼罩着大地，美极了。

[ænd; ənd][soʊ] ['suːðɪŋ] [tuː] , [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði][hɑːrd]['pælət][ʌv; əv] [strɔː] ,

and	so	soothing	too	,	that	neither	the	hard	pallet	of	straw	,
和	所以	舒缓	也	,	那	两者都不	这	难的	托盘	的	稻草	,

而且如此舒缓，以至于坚硬的稻草垫子，

[nɔːr][ðə; ði] ['hʌŋgri] [kʊd; kəd][draɪv] [sliːp] [frʌm; frəm] [aɪz] [soʊ] ['wɪri] .

nor	the	hungry	musquitoes	could	drive	sleep	from	eyes	so	weary	.
也不	这	饥饿的	蚊子	可以	驾驶	睡觉	从	眼睛	所以	厌倦	.

饥饿的蚊子也无法驱散疲惫双眼中的睡意。

[ðə; ði] [sɪk] [beɪb] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [tuː] : [ɔːl] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [moʊn] [ɪn][ɪts] ['kʌmfərtləs] ['lɪt(ə)l]

The	sick	babe	was	asleep	too	:	all	day	it	had	moaned	in	its	comfortless	little
这	生病的	宝贝	曾是	睡着了	也	:	全部	天	它	有	呻吟	在	它是	无安慰	小的

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

生病的婴儿也睡着了：它整天都在那张简陋的小摇篮里呻吟。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][wɜːrk][tuː; tə][duː] — [hɑːrd][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]

for	the	mother	had	work	to	do	—	hard	work	,	and	abundant	—	for	a
为了	这	母亲	有	工作	到	做	—	难的	工作	,	和	丰富	—	为了	一个

['fæməli][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [pʊr] .

family	so	large	and	poor	.
家庭	所以	大的	和	贫穷的	.

因为母亲要承担很多工作——繁重而艰辛的工作——来养活这样一个人口众多、贫困的家庭。

['hevɪli] [sæt] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['græfəm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [stoʊn] , ['weɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel]

Heavily	sat	poor	Mrs	.	Graffam	upon	the	door	-	stone	,	waiting	,	she	could	not	tell
重度	卫星	贫穷的	太太	.	格拉夫姆	之上	这	门	-	石头	,	等待	,	她	可以	不是	告诉

[fɔːr; fər] [wʌt] .

for	what	.
为了	什么	.

可怜的格拉夫姆太太沉重地坐在门石上，等待着，但她自己也不知道在等什么。

['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] ,

Many	years	before	she	had	waited	at	twilight	for	her	husband's	return	,
许多	年	前	她	有	等待	在	暮	为了	她	丈夫的	返回	,

[ænd; ənd] ['lisnd] ,

and	listened	,
和	听着	,

很多年前，她曾在黄昏时分等待丈夫归来，并倾听他的心声。

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd] ['rʌsld] [ðə; ði] [liːvz] ,

as	the	wind	rustled	the	leaves	,
作为	这	风	沙沙作响	这	树叶	,

风吹动树叶，沙沙作响。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðer; ðər] [hoʊm] .

because	she	loved	to	go	out	and	meet	him	as	he	neared	their	home	.
因为	她	喜爱	到	去	出去	和	见面	他	作为	他	接近	他们的	家	.

因为她喜欢出去迎接他，在他快到家的时候和他碰面。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['lʌv,laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti]

But	those	years	were	gone	,	and	with	them	the	lovelight	and	beauty
但	那些	年	是	已消失	,	和	和	他们	这	爱之光	和	美丽

[ʌv; əv][bəuθ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊm] .

of	both	heart	and	home	.
的	两个都	心	和	家	.

但那些年已经过去，随之而去的还有心中和家庭的爱与光芒与美好。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['bærən] , ['desələt] [pleɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [hoʊm] ,

The	contrast	between	that	barren	,	desolate	plain	and	her	former	home	,
这	对比	之间	那	荒芜	,	荒凉	清楚的	和	她	以前的	家	,

那片荒凉贫瘠的平原与她以前的家乡形成了鲜明的对比。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][glæd] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrz] ,

was	not	greater	than	the	contrast	between	the	glad	heart	of	other	years	,
曾是	不是	更大的	比	这	对比	之间	这	高兴的	心	的	其他	年	,

并不比往年那颗喜悦的心更强烈，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['sɪŋkɪŋ] [dɪ'sperɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [stoʊn] [ðæt] [naɪt] .

and	the	one	sinking	despairingly	as	she	sat	upon	the	door	-	stone	that	night	.
和	这	一	下沉	绝望地	作为	她	卫星	之上	这	门	-	石头	那	夜晚	.

那天晚上，她绝望地坐在门石上，眼中充满了悲伤。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] [step] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [roʊd]

At	last	she	heard	a	heavy	step	along	the	path	leading	from	the	narrow	road
在	最后的	她	听到	一个	重的	步	沿着	这	小路	领导	从	这	狭窄的	路

[tuː; tə] [ðæt] [loʊn] [hʌt] ;

to	that	lone	hut	;
到	那	孤独	小屋	;

最后，她听到从狭窄的道路通往那间孤零零的小屋的小路上传来沉重的脚步声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [step] ['oʊnli] ['di:pənd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [glu:md] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]

but	the	sound	of	that	step	only	deepened	the	shadow	that	gloomed	around	her
但	这	声音	的	那	步	仅有的	加深	这	阴影	那	阴郁	大约	她

.

:

.

但那脚步声只会加深笼罩在她周围的阴霾。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [laɪk][ðə; ði]

She	sat	motionless	;	and	there	was	something	in	her	manner	like	the
她	卫星	静止不动	;	和	那里	曾是	某物	在	她	方式	喜欢	这

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪkən] ,

resignation	of	a	stricken	,
辞职	的	一个	受打击的	,

她一动不动地坐着；她的神态中带着一种受打击者的无奈和顺从。

[bʌt; bət] ['trʌstɪŋ] [hɑ:rt] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['sʌlən] [glu:m]

but	trusting	heart	:	but	it	was	not	that	;	it	was	only	the	sullen	gloom
但	信任	心	:	但	它	曾是	不是	那	;	它	曾是	仅有的	这	忧郁	愁云

[ʌv; əv] [dɪ'sper] .

of	despair	.
的	绝望	.

但那颗信任的心：却并非如此；那只是绝望的阴郁。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [dru:] [ðə; ði] ['fʊtstep] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] ,

Nearer	and	nearer	drew	the	footstep	,	and	she	rose	from	her	seat	,
更近	和	更近	画	这	脚步	,	和	她	玫瑰	从	她	座位	,

脚步声越来越近，她从座位上站了起来。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [pʊr] [bɪ'sɑ:tɪd] ['hʌzbənd] [maɪt] [pæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [strɔ:] ;

that	her	poor	besotted	husband	might	pass	to	his	bed	of	straw	;
那	她	贫穷的	着迷	丈夫	可能	经过	到	他的	床	的	稻草	;

愿她那可怜的、痴情的丈夫能安然长眠于草床上；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pæs] [ɪn] , — [hi:; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

but	he	did	not	pass	in	,	—	he	only	looked	at	her	for	a	moment	,
但	他	做过	不是	经过	在	,	—	他	仅有的	看起来	在	她	为了	一个	片刻	,

但他没有进去，——他只是看了她一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'və:tid] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [fɔ:r; fər] ['veri] [ʃeɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pər'si:vd] [ðæt]

and	then	averted	his	eye	,	for	very	shame	because	she	had	perceived	that
和	然后	避免了	他的	眼睛	,	为了	非常	耻辱	因为	她	有	感知	那

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [drʌŋk] .

he	was	not	drunk	.
他	曾是	不是	醉	.

然后他羞愧地移开了目光，因为她看出他并没有喝醉。

[ðə; ði][bæg] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [wi:k] ['æftər] [wi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd] [brɔ:t]

The	bag	which	he	had	carried	week	after	week	to	the	mills	and	brought
这	包	哪个	他	有	携带	星期	后	星期	到	这	磨坊	和	带来

[hoʊm] ['evri] [naɪt] ['empti] ,

home	every	night	empty	,
家	每一个	夜晚	空的	,

他每周都背着这个袋子去工厂，每天晚上都空着袋子带回家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [di:md] [rʌm] [mɔ:r] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [fu:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fæməli]

because	he	deemed	rum	more	necessary	for	himself	than	food	for	his	family
因为	他	被认为	朗姆酒	更多的	必要的	为了	他自己	比	食物	为了	他的	家庭

,

,

,

因为他认为朗姆酒对他自己来说比对家人来说食物更重要。

[wʌz; wəz] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

was	**now**	**filled**	**with**	**flour**	**;**	**but**	**he**	**said**	**nothing**	**,**	**and**	**she**	**too**	**was**	**silent**	**,**
曾是	现在	已填	和	面粉	;	但	他	说	没有什么	,	和	她	也	曾是	沉默的	,

现在他满身都是面粉；但他什么也没说，她也沉默不语。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

as	**she**	**followed**	**him**	**into**	**the**	**hut**	**,**	**and**	**took**	**the**	**large**	**basket**	**which**	**he**
作为	她	随后	他	进入	这	小屋	,	和	采取	这	大的	篮子	哪个	他

['ɔːfərd] [hɜːr; hər] .

offered	**her**	**.**
提供	她	.

她跟着他进了小屋，接过他递给她的大篮子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

待人彬彬有礼，或者说，(Be Courteous, or, Religion,)

['oʊpənɪŋ] [ðɪs] ['bæskɪt] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ri:d] [æz; əz]
Opening this basket , she found a note , and returning to the door , read as
开幕 这 篮子 , 她 成立 一个 笔记 , 和 返回 到 这 门 , 读 作为
['fɑ:loʊz] : —
follows : —
跟随 : —

她打开篮子，发现里面有一张纸条，回到门口后，她读了起来，内容如下：——

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

['græfəm] : — [dɪr] ['mædəm] ,
GRAFFAM : — Dear Madam ,
格拉夫姆 : — 亲爱的 女士 ,

格拉法姆：——尊敬的女士，

— [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['dɔ:rə][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] -
— I was not able to come and fetch our good Dora to see you to -
— 我 曾是 不是 有能力的 到 来 和 拿来 我们的 好的 多拉 到 看 你 到 -
[deɪ] ;
day ;
天 ;

—我今天没能来接我们可爱的朵拉来看你；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz]['kaɪndli] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][kɔ:l] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,
but your husband has kindly promised to call this evening ,
但 你的 丈夫 有 亲切地 承诺 到 称呼 这 晚上 ,

但你丈夫已经好心答应今晚会打电话过来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mætərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][pʊt] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] [sɪk] ['beɪbi] ;
and take the little matters which I have put up for the dear sick baby ;
和 拿 这 小的 事情 哪个 我 有 放 向上 为了 这 亲爱的 生病的 婴儿 ;

并收下我为生病的孩子准备的小东西；

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [gɑ:d] , [wi:; wi] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] .
and to - morrow , if it please God , we will see you at your own house .
和 到 - 明天 , 如果 它 请 上帝 , 我们 将要 看 你 在 你的 自己的 房子 .

如果上帝保佑，明天我们就会在你家见到你。

" [jʊr; jər] [frend] , ['emə] ['lindzi] .
" Your friend , EMMA LINDSAY .
" 你的 朋友 , 艾玛 林赛 .

“你的朋友，艾玛·林赛。

" ['græfəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] , [ænd; ənd] ,
" Graffam looked at his wife as she came in with the note , and ,
" 格拉夫姆 看起来 在 他的 妻子 作为 她 来了 在 和 这 笔记 , 和 ,

格拉夫姆看着拿着纸条进来的妻子，然后

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] ['spoʊkən] ['veri] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['pitid]

notwithstanding	she	had	lately	spoken	very	harsh	words	to	him	,	he	pitied
虽然	她	有	最近	说	非常	残酷的	字	到	他	,	他	可怜的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

尽管她最近对他说了许多难听的话，但他还是同情她。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ]

and	somehow	felt	as	though	she	was	not	greatly	to	blame	for	calling
和	不知何故	毛毡	作为	尽管	她	曾是	不是	非常	到	责备	为了	呼叫

[hɪm; ɪm][æn; ən] " [ʌn'fiːlɪŋ] [bruːt] .

him	an	"	unfeeling	brute	.
他	一个	"	冷漠无情	蛮力	.

她不知为何觉得自己称他为"冷酷无情的野蛮人"并没有太大的错。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['græfəm] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

"	On	the	other	hand	,	as	Mrs	.	Graffam	took	the	things	from	the	basket	,
"	在	这	其他	手	,	作为	太太	.	格拉夫姆	采取	这	事物	从	这	篮子	,

另一方面，当格拉夫姆太太从篮子里拿出东西时，

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [hiː; hi][ɪz]['soʊbər][tuː; tə]

she	glanced	toward	her	husband	,	and	thought	to	herself	,	"	He	is	sober	to
她	瞥了一眼	朝向	她	丈夫	,	和	想法	到	她自己	,	"	他	是	清醒	到

- [naɪt] ,

-	night	,
-	夜晚	,

她瞥了一眼丈夫，心想："他今晚很清醒。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [gɜːrl] .

and	it	is	all	owing	to	the	kind	politeness	of	that	dear	girl	.
和	它	是	全部	欠款	到	这	种类	礼貌	的	那	亲爱的	女孩	.

这一切都要归功于那位可爱女孩的友善和礼貌。

[hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [gɔːn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [drʌŋk] [bɪ'fɔːr] ['emə]

His	self	-	respect	is	not	entirely	gone	,	for	he	would	not	appear	drunk	before	Emma
他的	自己	-	尊重	是	不是	完全	已消失	,	为了	他	会	不是	出现	醉	前	艾玛

.

:
.

他的自尊心还没有完全丧失，因为他不会在艾玛面前表现得醉醺醺的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sə'vɪləti] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]

If	I	could	command	patience	to	treat	him	with	civility	,	there	might	be
如果	我	可以	命令	耐心	到	对待	他	和	礼貌	,	那里	可能	是

[sʌm; səm][hoʊp][ɪn] [ðæt] ;

some	hope	in	that	;
一些	希望	在	那	;

如果我能让他有耐心，以礼相待，或许还有一线希望；

" [soʊ] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [æskt] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] ['sʌpər] , ['mɪstər] . ['græfəm] ?

"	so	turning	toward	him	she	asked	,	"	Have	you	taken	supper	,	Mr	.	Graffam	?
"	所以	转弯	朝向	他	她	问	,	"	有	你	已采取	晚餐	,	先生	.	格拉夫姆	?

于是她转向他问道："格拉夫姆先生，您吃过晚饭了吗？"

" [ðə; ði] [pʊr] [mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	poor	man	hesitated	.
"	这	贫穷的	男人	犹豫了一下	.

可怜的人犹豫了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['hʌŋgri] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bəuθ] ['vɪtlz]

He	was	really	hungry	;	for	that	which	had	proved	to	him	both	victuals
他	曾是	真的	饥饿的	;	为了	那	哪个	有	已证实	到	他	两个都	食物

[ænd; ənd] [drɪŋk] ,

and	drink	,
和	喝	,

他真的很饿；他渴望那些既能给他提供食物又能给他提供饮料的东西。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['wɑːntɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] , [lest] [hɪz; ɪz] [waɪf]

was	now	wanting	;	but	he	feared	to	speak	of	his	hunger	,	lest	his	wife
曾是	现在	想要	;	但	他	害怕	到	说话	的	他的	饥饿	,	免得	他的	妻子

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

should	say	,
应该	说	,

他现在很缺东西；但他不敢说自己饿了，怕妻子说：

" [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][nɔʊ] [rʌm] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][ðə; ðiː] [fuːd] [aɪ][kæn; kən]

"	The	children	have	no	rum	to	drink	,	and	it	takes	all	the	food	I	can
"	这	孩子们	有	不	朗姆酒	到	喝	,	和	它	需要	全部	这	食物	我	能

[sə'plaɪ] ,

supply	,
供应	,

“孩子们没有朗姆酒喝，而且我把所有能提供的食物都用光了。”

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] . "

to	keep	them	from	starving	.	"
到	保持	他们	从	饥饿	.	"

为了让他们不至于饿死。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [loʊf][ʌv; əv] [bred] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['græfəm] , ['tʃɪrfəli] ,

"	Here	is	a	nice	loaf	of	bread	,	"	continued	Mrs	.	Graffam	,	cheerfully	,
"	这里	是	一个	好的	面包	的	面包	,	"	持续	太太	.	格拉夫姆	,	愉快地	,

“这是一块不错的面包，”格拉夫姆太太兴高采烈地继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðiː] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['bæskɪt] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [tiː] ;

as	she	took	the	things	from	the	basket	,	"	and	a	paper	of	tea	;
作为	她	采取	这	事物	从	这	篮子	,	"	和	一个	纸	的	茶	;

她从篮子里拿出东西，“还有一包茶叶；

[mɪs] ['emə] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [ðiːz] [fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sæmi] : [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]

Miss	Emma	could	not	have	intended	these	for	poor	little	Sammy	:	so	,	if	you
错过	艾玛	可以	不是	有	故意的	这些	为了	贫穷的	小的	萨米	:	所以	,	如果	你

[pliːz] ,

please	,
请	,

艾玛小姐不可能是故意把这些东西给可怜的小萨米的：所以，请您……

['mɪstər] . ['græfəm] , [dʒʌst] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] ['ʌndər] [ðə; ðiː] ['ket(ə)l] ,

Mr	.	Graffam	,	just	light	a	fire	under	the	kettle	,
先生	.	格拉夫姆	,	只是	光	一个	火	在下面	这	壶	,

格拉夫姆先生，只需在水壶底下生火就行了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] . "

and	I	will	make	you	a	cup	of	tea	.	"
和	我	将要	制作	你	一个	杯子	的	茶	.	"

我来给你泡杯茶。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [sed] ['græfəm] ,

"	And	a	cup	for	yourself	,	"	said	Graffam	,
"	和	一个	杯子	为了	你自己	,	"	说	格拉夫姆	,

“给自己也倒一杯，”格拉夫姆说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][draɪ] [stɪks] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [stoʊn] ['tʃɪmni] ,

as	he	lighted	the	dry	sticks	in	the	large	stone	chimney	,
作为	他	照明	这	干燥	棍子	在	这	大的	石头	烟囱	,

他点燃了大石烟囱里的干柴。

[ænd; ənd] [ðen] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	then	peered	into	the	corners	of	the	room	in	search	of	his	children	.
和	然后	窥视	进入	这	角落	的	这	房间	在	搜索	的	他的	孩子们	.

然后他四处张望，在房间的各个角落寻找他的孩子。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'sliːp] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

"	They	are	all	asleep	,	"	said	his	wife	;
"	他们	是	全部	睡着了	,	"	说	他的	妻子	;

“他们都睡着了，”他的妻子说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	the	poor	man	turned	quickly	toward	the	fire	again	,	for	he	feared	that	she
和	这	贫穷的	男人	转向	迅速地	朝向	这	火	再次	,	为了	他	害怕	那	她

[wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ,

would	add	,
会	添加	,

于是，可怜的男人赶紧又转向火堆，因为他害怕她会说：

" [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɔːl] [deɪ] :

"	The	poor	creatures	have	been	out	upon	the	plains	all	day	:
"	这	贫穷的	生物	有	到过	出去	之上	这	平原	全部	天	:

这些可怜的动物们在平原上待了一整天：

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [wen] [ðə; ði] ['beriz] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

Heaven	knows	what	we	shall	do	when	the	berries	are	gone	.
天堂	知道	什么	我们	将	做	什么时候	这	浆果	是	已消失	.

天知道浆果吃完后我们该怎么办。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['græfəm] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

"	But	Mrs	.	Graffam	said	nothing	more	.
"	但	太太	.	格拉夫姆	说	没有什么	更多的	.

但格拉夫姆夫人没有再说一句话。

[ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ðə; ði] [paɪn] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [tʃest] [brɔːt] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] ;

She	set	out	the	pine	table	,	and	going	to	an	old	chest	brought	a	white	cloth	;
她	放	出去	这	松树	桌子	,	和	去	到	一个	老的	胸部	带来	一个	白色的	布	;

她摆好松木桌，走到一个旧箱子旁，拿出一块白桌布；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['bɜːdz] - [aɪ] ['daɪpər] .

it	was	of	bird's	-	eye	diaper	.
它	曾是	的	鸟类	-	眼睛	尿布	.

那是鸟眼图案的尿布。

['græfəm] [rɪ'membər] [wel] [huː] [woʊv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪʒ(ə)n] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

Graffam	remembered	well	who	wove	it	;	and	a	pleasant	vision	came	along	with
格拉夫姆	记得	出色地	WHO	编织	它	;	和	一个	令人愉快的	想象	来了	沿着	和

[ðæt] [waɪt] ['teɪbl] - [klɔːθ] .

that	white	table	-	cloth	.
那	白色的	桌子	-	布	.

格拉夫姆清楚地记得是谁织的桌布；那块白色桌布也带来了一幅美好的景象。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz][ɪn]['oʊldən] [taɪmz] , ['wiːvɪŋ] ; [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

He	saw	his	mother	,	as	in	olden	times	,	weaving	;	while	he	stood	by	her	side	,
他	锯	他的	母亲	,	作为	在	古老的	时代	,	编织	;	尽管	他	站立	经过	她	边	,

他看见母亲像往常一样在织布；他站在她身边，

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [θru:] [ɪts]['waɪəri] [ɑ:rtʃ] ,

wondering	at	the	skill	with	which	she	sent	the	shuttle	through	its	wiry	arch	,
好奇	在	这	技能	和	哪个	她	发送	这	穿梭	通过	它是	细长的	拱	,

她能如此熟练地将梭子送过那道细密的拱形结构，令人惊叹。

[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [θred] [tu:; tə] [θred] [fɪld] [ðə; ði] " [klɔ:θ]

and	noticing	how	the	little	matter	of	adding	thread	to	thread	filled	the	"	cloth
和	注意到	如何	这	小的	事情	的	添加	线	到	线	已填	这	"	布

[bi:m] " ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

beam	"	little	by	little	,
光束	"	小的	经过	小的	,

注意到一根根线一根根地加起来，一点一点地就把"布轴"填满了，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] " [web] " [wʌz; wəz] [dʌn] .

until	the	long	"	web	"	was	done	.
直到	这	长的	"	网站	"	曾是	完毕	.

直到漫长的"网络"完成。

" [sʌtʃ] [ɪz][laɪf] , " [θɔ:t] ['græfəm] ;

"	Such	is	life	,	"	thought	Graffam	;
"	这样的	是	生活	,	"	想法	格拉夫姆	;

"人生就是如此，"格拉夫姆心想；

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['hju:mən]['ækʃ(ə)n][goʊz][tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][wɔ:rp][ʌv; əv][taɪm] ,

"	the	little	by	little	of	human	action	goes	to	fill	up	the	warp	of	time	,
"	这	小的	经过	小的	的	人类	行动	去	到	充满	向上	这	经	的	时间	,

人类的点点滴滴最终填满了时间的缝隙。

[ænd; ənd] [di'saidz] [ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [ˌmænju'fæktʃər] [fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnəti] .

and	decides	the	worth	of	what	we	manufacture	for	eternity	.
和	决定	这	值得	的	什么	我们	生产	为了	永恒	.

并决定我们所制造之物永恒的价值。

" [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] ['sædli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][bʌt; bət] [seɪ] [tu:; tə]

"	Then	he	looked	sadly	over	his	own	work	,	and	could	but	say	to
"	然后	他	看起来	令人遗憾的是	超过	他的	自己的	工作	,	和	可以	但	说	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

然后他悲伤地看了看自己的作品，不禁自言自语道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [lu:s] ['ɛndz] , [lu:s] ['ɛndz] .

"	It	is	all	loose	ends	,	loose	ends	.
"	它	是	全部	松动的	结束	,	松动的	结束	.

"全是未解决的问题，未解决的问题。"

[wʌt] [ə; eɪ] [web] [fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnəti] ! "

What	a	web	for	eternity	!	"
什么	一个	网站	为了	永恒	!	"

多么一张永恒之网啊！

" ['sʌpər] [ɪz] ['redi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['græfəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['teɪbl]

"	Supper	is	ready	,	"	said	Mrs	.	Graffam	,	and	the	poor	man	turned	toward	the	table
"	晚餐	是	准备好	,	"	说	太太	.	格拉夫姆	,	和	这	贫穷的	男人	转向	朝向	这	桌子

.

:
.

"晚饭准备好了，"格拉夫姆太太说，可怜的男人转过身走向餐桌。

[ðə; ði] [waɪt] [loʊf][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

The	white	loaf	was	there	,
这	白色的	面包	曾是	那里	,

白面包就在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['beriz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌnz][hæd; həd] [pɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn] .

and	a	basin	of	the	berries	his	little	ones	had	picked	from	the	plain	.
和	一个	盆地	的	这	浆果	他的	小的	一个	有	挑选	从	这	清楚的	.

还有一盆他的孩子们从平原上采摘的浆果。

[ɪn][ə; eɪ]['sɑːlətəri][kʌp] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rek] [ʌv; əv]

In	a	solitary	cup	(	for	it	was	the	only	one	saved	from	their	wreck	of
在	一个	孤	杯子	(	为了	它	曾是	这	仅有的	一	已保存	从	他们的	破坏	的

['krɑːkəri])

crockery	)
陶器	)

孤零零地放在一个杯子里（因为这是他们那堆残破的餐具中唯一幸存下来的杯子）

['græfəm] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tiː] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Graffam	saw	his	tea	,	and	offered	to	exchange	with	his	wife	for	the
格拉夫姆	锯	他的	茶	,	和	提供	到	交换	和	他的	妻子	为了	这

['broʊkən] [mʌg] ,

broken	mug	,
破碎的	马克杯	,

格拉夫姆看到了他的茶，并提出用茶杯和妻子交换那个碎杯子。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɔːd] [ə; eɪ] ['skænti] ['pɔːrʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

into	which	was	poured	a	scanty	portion	for	herself	.
进入	哪个	曾是	倾倒	一个	稀少	部分	为了	她自己	.

其中只有她自己倒了一点点。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðɪs] [ɪz] ['veri] [wel] ;

"	No	,	thank	you	,	"	said	she	,	"	this	is	very	well	;
"	不	,	感谢	你	,	"	说	她	,	"	这	是	非常	出色地	;

“不，谢谢你，”她说，“这样很好；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	and	they	were	seated	at	the	table	.
"	和	他们	是	坐着	在	这	桌子	.

他们围坐在桌旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [miːl] .

It	was	upon	the	whole	a	cheerful	meal	.
它	曾是	之上	这	所有的	一个	快乐	一顿饭	.

总的来说，这是一顿令人愉快的晚餐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst]

It	seemed	as	though	each	one	had	been	a	long	journey	,	and	had	just
它	似乎	作为	尽管	每个	一	有	到过	一个	长的	旅行	,	和	有	只是

[rɪ'tɜːrnd] ;

returned	;
返回	;

仿佛每个人都经历了一段漫长的旅程，刚刚返回。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd]

they	were	pleased	with	each	other	,	and	talked	of	old	acquaintances	,	and
他们	是	高兴	和	每个	其他	,	和	谈话	的	老的	熟人	,	和

['ʌðər] [deɪz] ,

other	days	,
其他	天	,

他们彼此都很满意，谈起了老相识和往事。

[θiːmz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [held] [noʊ] [kən'vɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] .

themes	upon	which	they	had	held	no	converse	for	a	long	,	long	time	past	.
主题	之上	哪个	他们	有	握住	不	交谈	为了	一个	长的	,	长的	时间	过去的	.

这是他们长期以来从未讨论过的话题。

[æz; əz][ðer; ðər] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [moʊn] [ə'gen] ,

As	their	supper	was	finished	,	the	little	one	in	the	cradle	moaned	again	,
作为	他们的	晚餐	曾是	完成的	,	这	小的	一	在	这	摇篮	呻吟	再次	,

晚饭后，摇篮里的小家伙又哼哼唧唧起来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['græfəm] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæskɪt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['flænl] [dres] , [ænd; ənd][pʊt]

and	Mrs	.	Graffam	brought	from	the	basket	a	long	flannel	dress	,	and	put
和	太太	.	格拉夫姆	带来	从	这	篮子	一个	长的	绒布	裙子	,	和	放

[ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] " [wi:] [bɪt] ,

it	upon	"	wee	bit	,
它	之上	"	哇	少量	,

格拉夫姆太太从篮子里拿出一件长长的法兰绒连衣裙，套在了“小家伙”身上。

" ['dʒentli] ['rʌbɪŋ] [ɪts] [blu:] [lɪmz] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd]

"	gently	rubbing	its	blue	limbs	;	then	,	with	something	of	the	freedom	and
"	轻轻地	擦	它是蓝色的	四肢	;	然后	,	和	某物	的	这	自由	和	

['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ,

confidence	of	other	days	,
信心	的	其他	天	,

“轻轻地揉搓着它蓝色的肢体；然后，带着往日的自由和自信，

[ʃi:; ʃi][leɪd] [pʊr] ['beɪbi][ə'pɑ:n][ɪts] ['fɑ:ðɚz] [ni:] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['frendli] ['bæskɪt] ,

she	laid	poor	baby	upon	its	father's	knee	,	and	going	again	to	the	friendly	basket	,
她	铺设	贫穷的	婴儿	之上	它是	父亲的	膝盖	,	和	去	再次	到	这	友好的	篮子	,

她把可怜的婴儿放在父亲的膝盖上，然后又走向那个友好的篮子。

[brɔ:t] [ðens] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [faɪn] - ['fleɪvər] ['kɔ:rdʒəl]

brought	thence	a	bottle	,	from	which	she	dropped	a	little	fine	-	flavored	cordial
带来	因此	一个	瓶子	,	从	哪个	她	掉落	一个	小的	美好的	-	调味	亲切

['ɪntu:][wɔ:rm]['wɔ:tər] .

into	warm	water	.
进入	温暖的	水	.

她从那里拿来一个瓶子，从瓶子里滴了几滴味道鲜美的甜酒到温水中。

[ðə; ði] [beɪb] ['oʊpənd] [ɪts] [lɑ:rdʒ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ɪts] ['mʌðər] ,

The	babe	opened	its	large	eyes	upon	its	mother	,
这	宝贝	打开	它是	大的	眼睛	之上	它是	母亲	,

婴儿睁开大大的眼睛，望着他的母亲。

[æz; əz] [ðoʊ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ə'pɑ:n][ɪts] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

as	though	wondering	what	it	could	be	that	was	so	good	upon	its	poor	little
作为	尽管	好奇	什么	它	可以	是	那	曾是	所以	好的	之上	它是	贫穷的	小的

[tʌŋ] [ænd; ənd][lɪp] ;

tongue	and	lip	;
舌头	和	唇	;

仿佛在好奇究竟是什么东西如此美味，让它可怜的小舌头和嘴唇感到如此愉悦；

[ðen] ['rʌbɪŋ] [ɪts]['taɪni][hændz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['flænl] [dres] ,

then	rubbing	its	tiny	hands	up	and	down	the	flannel	dress	,
然后	擦	它是	微小的	双手	向上	和	向下	这	绒布	裙子	,

然后，它用小手在法兰绒连衣裙上上下摩擦，

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['smaɪlɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] " [gu:] !

it	looked	smilingly	into	the	father's	face	,	and	uttered	an	expressive	"	goo	!
它	看起来	微笑着	进入	这	父亲的	脸	,	和	说出	一个	富有表现力的	"	粘性物	!

它笑着看着父亲的脸，发出了一声富有表现力的“咕咕！”

" [ðə; ði] ['perənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ded] [ɪn] [ðæt] ['fɑ:ðɚz] [hɑ:rt] ,

"	The	parent	was	not	quite	dead	in	that	father's	heart	,
"	这	父母	曾是	不是	相当	死的	在	那	父亲的	心	,

“在父亲的心中，父母的形象并没有完全消失。”

[ðoʊ] [lɔːŋ] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] [ɪn'dʌldʒəns] .

though	long	buried	beneath	the	waves	of	selfish	indulgence	.
尽管	长的	埋葬	下面	这	波浪	的	自私	放纵	.

尽管长期以来一直被自私放纵的浪潮所掩盖。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

He	looked	upon	that	poor	little	creature	,
他	看起来	之上	那	贫穷的	小的	生物	,

他看着那个可怜的小家伙，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['evər] [fər'get] [wʌn] [soʊ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] .

and	wondered	that	he	could	ever	forget	one	so	suffering	and	dependent	.
和	想知道	那	他	可以	曾经	忘记	一	所以	痛苦	和	依赖	.

他不禁疑惑，自己怎么可能忘记一个如此痛苦、如此依赖他人的人呢?

" [ðə; ði] ['beɪbi] [fiːlz] ['betər] , " [sed] ['græfəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə]

"	The	baby	feels	better	,	"	said	Graffam	to	his	wife	;	and	he	thought	to
"	这	婴儿	感觉	更好的	,	"	说	格拉夫姆	到	他的	妻子	;	和	他	想法	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“孩子感觉好多了，”格拉夫姆对妻子说；他心想，

" [aɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['betər] , [kʊd; kəd] [aɪ] [breɪk] [maɪ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] .

"	I	too	should	feel	better	,	could	I	break	my	chains	and	be	a	man	.
"	我	也	应该	感觉	更好的	,	可以	我	休息	我的	链条	和	是	一个	男人	.

“我也应该感觉好些，我能挣脱枷锁，成为一个真正的男人吗？”

" [θruː] [moʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ['græfəm] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf]

"	Through	most	of	that	night	Graffam	thought	the	same	thing	,	and	wondered	if
"	通过	最多	的	那	夜晚	格拉夫姆	想法	这	相同的	事物	,	和	想知道	如果

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] .

it	could	be	done	.
它	可以	是	完毕	.

“那天晚上的大部分时间里，格拉夫姆都在想同样的事情，他想知道这是否可行。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌg] [maɪ] [oʊn] [greɪv] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] [hændz] [hæv; həv] [helpt]

"	I	have	dug	my	own	grave	,	"	thought	he	,	"	and	officious	hands	have	helped
"	我	有	挖	我的	自己的	严重	,	"	想法	他	,	"	和	爱管闲事的	双手	有	帮助

[ˌem 'iː] [ɪn] ;

me	in	;
我	在	;

“我亲手挖了自己的坟墓，”他心想，“而那些爱管闲事的人又帮我挖了进去；

[ðeɪ] [hæv; həv] [kæst] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dɜːrt] [ʌv; əv] [skɔːrn] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] -

they	have	cast	over	me	the	dirt	of	scorn	and	ridicule	,	until	I	am	well	-
他们	有	投掷	超过	我	这	污垢	的	轻蔑	和	嘲笑	,	直到	我	是	出色地	-

[naɪ] ['berid] [ə'laɪv] .

nigh	buried	alive	.
夜	埋葬	活	.

他们用蔑视和嘲笑的污秽覆盖了我，几乎把我活埋了。

[oʊ] , [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] ['ʌðər] [wʌn] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

O	,	if	there	was	left	in	others	one	particle	of	respect	,
哦	,	如果	那里	曾是	左边	在	其他的	一	粒子	的	尊重	,

哦，如果别人心中还残留着一丝尊重的话，

[aɪ] [maɪt] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪv] !

I	might	come	forth	from	this	grave	!
我	可能	来	前进	从	这	严重	!

我或许会从坟墓里爬出来!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][sə'vɪləti] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ðɪs]

I	know	that	I	might	,	from	the	little	of	kindness	and	civility	shown	me	this
我	知道	那	我	可能	,	从	这	小的	的	仁慈	和	礼貌	所示	我	这

[deɪ] .

day	.
天	.

从今天我感受到的些许善意和礼貌来看，我知道我可能会有这种感觉。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][maɪ][waɪf] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['drægd] [hɜːr; hər]

I	was	once	respected	,	and	so	was	my	wife	;	but	I	have	dragged	her
我	曾是	一次	受人尊敬	,	和	所以	曾是	我的	妻子	;	但	我	有	拖拽	她

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我曾经受人尊敬，我的妻子也一样；但我却把她拖下了水。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

down	with	me	.
向下	和	我	.

跟我一起下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːrði] [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] .

It	is	a	shame	,	for	she	is	worthy	a	better	fate	.
它	是	一个	耻辱	,	为了	她	是	值得	一个	更好的	命运	.

真是可惜，她值得拥有更好的命运。

" [ðʌs] [θɔːt] [pʊr] ['græfəm] [θruː] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

"	Thus	thought	poor	Graffam	through	many	hours	of	that	night	,
"	因此	想法	贫穷的	格拉夫姆	通过	许多	小时	的	那	夜晚	,

“可怜的格拉夫姆在那夜的许多个小时里都是这样想的。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hʌt] [ə'gen] ,

and	in	the	morning	he	turned	from	his	hut	again	,
和	在	这	早晨	他	转向	从	他的	小屋	再次	,

第二天早上，他又从小屋里转身出来。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] ,

with	but	little	hope	of	seeing	it	as	he	did	then	,	with	open	eyes	,
和	但	小的	希望	的	看到	它	作为	他	做过	然后	,	和	打开	眼睛	,

他几乎没有希望像当时那样睁着眼睛看到这一切。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [lʊkt] [fɔːrθ] ; ['θɪŋkɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] , [fiərɪŋ] , [jet] ['redi] [tuː; tə]

from	which	his	soul	looked	forth	;	thinking	,	hoping	,	fearing	,	yet	ready	to
从	哪个	他的	灵魂	看起来	前进	;	思维	,	希望	,	害怕	,	然而	准备好	到

['strʌg(ə)l] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][laɪf] .

struggle	once	more	for	life	.
斗争	一次	更多的	为了	生活	.

他的灵魂从中向外眺望；思考、希望、恐惧，但又准备再次为生命而奋斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['emə] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

It	was	a	beautiful	morning	,	and	Emma	sat	beside	the	open	window	,
它	曾是	一个	美丽的	早晨	,	和	艾玛	卫星	旁	这	打开	窗户	,

那是一个美好的早晨，艾玛坐在敞开的窗边。

[les] ['læŋgwɪd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

less	languid	than	she	had	been	the	day	before	.
较少的	慵懒的	比	她	有	到过	这	天	前	.

她不像前一天那样慵懒了。

['dɔːrə][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] , [wen] ['emə] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] :

Dora	was	putting	things	in	order	,	when	Emma	asked	this	question	:
多拉	曾是	推杆	事物	在	命令	,	什么时候	艾玛	问	这	问题	:

朵拉正在整理东西，这时艾玛问了这个问题：

— " [θruː] [wʌt] ['miːdiəm] [duː][wiː; wi] [siː] ['piːp(ə)l] , ['dɔːrə] , [wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
— " Through what medium do we see people , Dora , when we discover nothing but
— " 通过 什么 中等的 做 我们 看 人们 , 多拉 , 什么时候 我们 发现 没有什么 但
[ðer; ðər] [fɔːlts] ? "
their faults ? "
他们的 故障 ? "

“朵拉，我们究竟是通过什么媒介来看待人，才能发现他们身上只有缺点呢？”

" [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [self] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['redi] [rɪ'plaɪ] .
" Through the medium of self , " was the ready reply .
" 通过 这 中等的 的 自己 , " 曾是 这 准备好 回复 .

“通过自身，”对方脱口而出。

" [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ə'fensɪv] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [self] [ɪz] ['nɛtəld] [ɑːn] [ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
" If there is anything offensive in a person , self is nettled on its own account ,
" 如果 那里 是 任何事物 进攻 在 一个 人 , 自己 是 荨麻 在 它是自己的 帐户 ,

“如果一个人身上有任何令人反感的地方，他自己就会为此感到恼火。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [ɪk'saɪtmənt] [siːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'fens] . "
and in its excitement sees nothing but the offense . "
和 在 它是 激动 看到 没有什么 但 这 罪行 . "

兴奋过头，他眼里只有进攻。

" [haʊ] [wʊd] ['tʃærəti] [ækt] [tɔːrd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['mænərz] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [ruːd] ? " [æskt]
" How would charity act toward a person whose manners are extremely rude ? " asked
" 如何 会 慈善机构 行为 朝向 一个 人 谁 礼仪 是 极其 粗鲁的 ? " 问
['emə] .
Emma .
艾玛 .

“如果一个人的举止极其粗鲁，慈善机构会如何对待他呢？”艾玛问道。

" ['tʃærəti] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrə] , " [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ig'zækts] ['nʌθɪŋ] .
" Charity is always giving , " replied Dora , " while it exacts nothing .
" 慈善 是 总是 给予 , " 回复 多拉 , " 尽管 它 精确 没有什么 .

“慈善总是给予，”朵拉回答说，“而它不索取任何东西。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['dɪgnəti] .
It is never jealous of its own dignity .
它 是 绝不 嫉妒的 的 它是自己的 尊严 .

它从不嫉妒自己的尊严。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [bɪhəvɪθ] [ɪt'self] [ʌn'siːmli] ; [bʌt; bət] ['bɛrəθ] , [hoʊpɪθ] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊrɛθ] [ɔːl] [θɪŋz] ,
It never behaveth itself unseemly ; but beareth , hopeth , and endureth all things ,
它 绝不 行为 本身 不体面的 ; 但 怀雷斯 , 希望 , 和 忍耐 全部 事物 ,

它从不做不体面的事；它凡事包容，凡事盼望，凡事忍耐。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['kɜːrtəsi] . "
even from those who know nothing of its own sweet expression — courtesy . "
甚至 从 那些 WHO 知道 没有什么 的 它是自己的 甜的 表达 — 礼貌 . "

即使是对那些完全不了解礼貌这一美好表达方式的人，也会如此。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['fæni] ['braɪtn] [ə'gen] , " [θɔːt] ['emə] , " [ænd; ənd][æsk] ['tʃærəti] [tuː; tə] [lend]
" I must see Fanny Brighton again , " thought Emma , " and ask Charity to lend
" 我 必须 看 舢 布莱顿 再次 , " 想法 艾玛 , " 和 问 慈善 到 借
[ˌem 'iː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
me her eyes ,
我 她 眼睛 ,

“我必须再去见见范妮·布莱顿，”艾玛心想，“还要请查丽蒂借我一双眼睛。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] ;
that I may see if there is nothing good in her ;
那 我 可能 看 如果 那里 是 没有什么 好的 在 她 ;

好让我看看她身上是否真的没有一点优点；

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [self] ,

or	if	I	can	manage	to	put	out	the	eyes	of	self	,
或者	如果	我	能	管理	到	放	出去	这	眼睛	的	自己	,

或者如果我能设法挖出自己的双眼，

[baɪ] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['miːdiəm] , [pər'hæps] ['tʃærəti] [wɪl] [bɪ'kʌm] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd]

by	seeing	nothing	through	this	medium	,	perhaps	charity	will	become	eyes	to	the	blind
经过	看到	没有什么	通过	这	中等的	,	也许	慈善机构	将要	变得	眼睛	到	这	瞎的

.

:

.

或许，通过这种媒介看不到任何东西，慈善就能成为盲人的眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][ə'pɑːn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['efərts] [ʌv; əv] [ðæt] ['paɪəs][oʊld]

"	It	was	by	the	blessing	of	God	upon	the	humble	efforts	of	that	pious	old
"	它	曾是	经过	这	祝福	的	上帝	之上	这	谦逊的	努力	的	那	虔诚的	老的

['leɪdi] [kɔːld] ['dɔːrə] ,

lady	called	Dora	,
女士	称为	多拉	,

“这要归功于上帝对那位名叫朵拉的虔诚老妇人卑微努力的祝福，

[ðæt] ['emə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

that	Emma	had	become	what	she	was	.
那	艾玛	有	变得	什么	她	曾是	.

艾玛已经变成了她现在的样子。

['mɪsɪz] . ['lindzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Lindsay	was	a	worldly	woman	,
太太	.	林赛	曾是	一个	世俗	女士	,

林赛夫人是一位见多识广的女人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['haɪər] [hoʊps] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]

and	the	time	had	been	when	she	had	no	higher	hopes	for	her	children
和	这	时间	有	到过	什么时候	她	有	不	更高	希望	为了	她	孩子们

[ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['rɪtʃli] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

than	to	see	them	richly	gifted	with	worldly	accomplishments	.
比	到	看	他们	丰富	天才	和	世俗	成就	.

那时，她对子女最大的期望就是看到他们在世俗意义上取得丰硕的成果。

[hɜːr; hər] [tuː] ['eldɪst] ['dɔtɜ-z] , ['helən] [ænd; ənd] [ə'mændə] , [hæd; həd] [bɪn] ['mɒdlz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]

Her	two	eldest	daughters	,	Helen	and	Amanda	,	had	been	models	in	this	respect
她	二	长子	女儿们	,	海伦	和	阿曼达	,	有	到过	模型	在	这	尊重

;

;

;

她的两个大女儿海伦和阿曼达在这方面堪称典范；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn] [ðɪs] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	for	a	season	the	mother	rejoiced	in	this	pride	of	her	eyes	.
和	为了	一个	季节	这	母亲	欣喜若狂	在	这	自豪	的	她	眼睛	.

母亲为女儿眼中流露出的这份骄傲，感到无比欣慰，这种感觉持续了一段时间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'truːdər]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [wer] [hiː; hi][ɪz] [liːst] [dɪ'zaɪrd] ,

But	there	is	a	strange	intruder	often	found	where	he	is	least	desired	,
但	那里	是	一个	奇怪的	入侵者	经常	成立	在哪里	他	是	至少	想要的	,

但总有一些奇怪的入侵者会出现在最不该出现的地方。

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'taɪərɪŋ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪz] ['deprəkeɪtɪd] — [ðæt] [ɪz] [deθ] .

and	never	retiring	simply	because	his	presence	is	deprecated	—	that	is	death	.
和	绝不	退休	简单地	因为	他的	在场	是	已弃用	—	那	是	死亡	.

永远不会因为自己的存在不被认可而退休——那就是死亡。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [ˌentər'teɪnd] [ðɪs] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] ?
Who has not entertained this uninvited guest ?
WHO 有 不是 娱乐 这 不速之客 客人 ?

谁没招待过这位不速之客呢?

[wen] ['helən] [ænd; ənd] [ə'mændə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [druːp] , [æz; əz] ['emə] [naʊ] [dɪd] ,
When Helen and Amanda began to droop , as Emma now did ,
什么时候 海伦 和 阿曼达 开始 到 下垂 , 作为 艾玛 现在 做过 ,

当海伦和阿曼达开始萎靡不振时，就像艾玛现在这样，

['dɔːrə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['lɪnziz] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] ,
Dora was the oldest servant in Mrs . Lindsay's family , and highly esteemed ,
多拉 曾是 这 最老 仆人 在 太太 . 林赛的 家庭 , 和 高度 尊敬的 ,

多拉是林赛太太家年纪最大的仆人，备受尊敬。

[bəuθ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['pliːzɪŋ] ['mænərz] .
both on account of her fidelity and her pleasing manners .
两个都 在 帐户 的 她 忠诚 和 她 令人愉悦 礼仪 .

既因为她忠贞，也因为她举止得体。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] ['dɔːrə] , " ['mɪsɪz] . ['lindzi] [wʊd] [seɪ] ,
" There is something peculiar about Dora , " Mrs . Lindsay would say ,
" 那里 是 某物 奇特 关于 多拉 , " 太太 . 林赛 会 说 ,

“朵拉身上有些古怪的地方，”林赛太太会说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['nevər] [ʌn'truːθfl] [ænd; ənd] ['nevər] [ˌɪmpə'laɪt] ; [tuː] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
" she is never untruthful and never impolite ; two ideas which , in the eyes of
" 她 是 绝不 不真实的 和 绝不 不礼貌 ; 二 想法 哪个 , 在 这 眼睛 的
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['etɪkət] ,
fashionable etiquette ,
时髦 礼仪 ,

“她从不说谎，也从不失礼；在时髦的礼仪看来，这两点……”

[siːm] [ænˌtægə'nɪstɪk] .
seem antagonistic .
似乎 敌对的 .

似乎存在敌对情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]
It was not , however , until her daughters began to show symptoms of
它 曾是 不是 , 然而 , 直到 她 女儿们 开始 到 展示 症状 的
[dɪ'klaɪn] ,
decline ,
衰退 ,

然而，直到她的女儿们开始出现衰退症状，她才意识到问题的严重性。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['lindzi] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɪn] ['dɔːrə] .
that Mrs . Lindsay understood this peculiarity in Dora .
那 太太 . 林赛 理解 这 特点 在 多拉 .

林赛夫人理解朵拉的这种特殊之处。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tɜːrn] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
" You must turn that religious woman out of your house , " said the physician ,
" 你 必须 转动 那 宗教 女士 出去 的 你的 房子 , " 说 这 医生 ,

“你必须把那个信教的女人赶出你的家，”医生说。

" [ɔːr] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪv] [jʊr; jər] ['dɔtɚz] .
" or I cannot save your daughters .
" 或者 我 不能 节省 你的 女儿们 .

否则我就救不了你的女儿们。

" [ænd; ənd]['dɔːrə][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['reprəˌmændid][baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'striːm]

"	And	Dora	was	severely	reprimanded	by	her	mistress	for	the	extreme
"	和	多拉	曾是	严重	训斥	经过	她	情妇	为了	这	极端

[dɪs'kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

discourtesy	of	offering	to	read	to	the	young	ladies	from	the	Bible	.
失礼	的	提供	到	读	到	这	年轻的	女士们	从	这	圣经	.

“多拉因为极不礼貌地提出要给年轻女士们朗读圣经，而被她的女主人严厉斥责。

" [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ? " [æskt] ['helən] , [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .

"	What	can	she	think	?	"	asked	Helen	,	with	concern	.
"	什么	能	她	思考	?	"	问	海伦	,	和	忧虑	.

“她会怎么想呢？”海伦担忧地问道。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [bʌt; bət]['dɔːrə] [lʊks] ['sɪriəs] ,

"	The	doctor	says	that	I	shall	be	well	in	a	few	days	;	but	Dora	looks	serious	,
"	这	医生	说道	那	我	将	是	出色地	在	一个	很少	天	;	但	多拉	看起来	严肃的	,

医生说我过几天就会好起来；但朵拉看起来很严肃。

[ænd; ənd] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

and	offers	to	read	to	me	from	the	Bible	.
和	优惠	到	读	到	我	从	这	圣经	.

他主动提出要给我读圣经。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː] [di'siːvd] , ['mæmə] ? "

You	will	not	have	me	deceived	,	mamma	?	"
你	将要	不是	有	我	受骗	,	妈妈	?	"

妈妈，你不会让我上当吧?

" [noʊ] , [lʌv] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	No	,	love	,	"	said	her	mother	,
"	不	,	爱	,	"	说	她	母亲	,

“不，亲爱的，”她母亲说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .

trying	to	persuade	her	own	heart	that	there	was	no	cause	for	alarm	.
尝试	到	说服	她	自己的	心	那	那里	曾是	不	原因	为了	警报	.

她试图说服自己，没有什么可惊慌的。

" ['dɔːrə][ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][fɪts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] . "

"	Dora	is	religious	,	and	such	people	always	have	fits	of	being	disobliging	.	"
"	多拉	是	宗教	,	和	这样的	人们	总是	有	适合	的	存在	不情愿	.	"

“朵拉是个虔诚的信徒，而这样的人总是会突然变得不听话。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'striːmli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ;

"	She	is	extremely	kind	to	me	in	everything	else	,	"	said	the	poor	girl	;
"	她	是	极其	种类	到	我	在	一切	别的	,	"	说	这	贫穷的	女孩	;

“她在其他方面都对我非常好，”可怜的女孩说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] . "

"	it	is	only	in	this	thing	that	she	makes	me	unhappy	.	"
"	它	是	仅有的	在	这	事物	那	她	制作	我	不开心	.	"

“只有这件事她让我不开心。”

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] [noʊ] [mɔːr] ; [aɪ] [wɪl] [fər'bɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [jʊr; jər] [ruːm]

"	She	shall	make	you	unhappy	no	more	;	I	will	forbid	her	to	approach	your	room
"	她	将	制作	你	不开心	不	更多的	;	我	将要	禁止	她	到	方法	你的	房间

.

:

.

“她不会再让你不开心了；我会禁止她靠近你的房间。”

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	And	so	she	did	.
"	和	所以	她	做过	.

于是她就这么做了。

['dɔːrə][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

Dora	was	accused	of	impertinence	,
多拉	曾是	被告	的	无礼	,

多拉被指控无礼。

[ænd; ənd] [felt] [moʊst] ['kiːnli] [ðæt] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːldz] ['etɪkət] [wɜːr; wər][æt; ət][wɔːr] .

and	felt	most	keenly	that	truth	and	the	world's	etiquette	were	at	war	.
和	毛毡	最多	敏锐地	那	真相	和	这	世界的	礼仪	是	在	战争	.

他深切地感受到，真理与世俗礼仪正在交战。

[deɪz] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɪriəs] ['feɪsɪz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ,

Days	passed	on	,	and	there	were	serious	faces	,	more	than	one	,
天	通过了	在	,	和	那里	是	严肃的	面孔	,	更多的	比	一	,

日子一天天过去，不止一个人的脸色变得严肃起来。

[ɪn] [ðæt] [haʊs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] .

in	that	house	where	it	was	impertinent	to	speak	of	death	and	eternity	.
在	那	房子	在哪里	它	曾是	无礼	到	说话	的	死亡	和	永恒	.

在那所房子里，谈论死亡和永恒是不合时宜的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [geɪ] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['hɛlɪnz] ['tʃeɪmbər] ,

It	is	true	,	that	for	a	time	gay	visitors	were	admitted	to	Helen's	chamber	,
它	是	真的	,	那	为了	一个	时间	同性恋	访客	是	承认	到	海伦的	房间	,

的确，曾有一段时间，同性恋访客被允许进入海伦的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] ['læftər] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [bɔːlz] , ['pɑːrtiz] ,

and	there	was	hollow	laughter	there	,	as	they	talked	of	balls	,	parties	,
和	那里	曾是	空洞的	笑声	那里	,	作为	他们	谈话	的	球	,	各方	,

[ænd; ənd] [nuː] ['fæʃənz] ,

and	new	fashions	,
和	新的	时尚	,

他们谈论着舞会、派对和新潮服饰，耳边却传来空洞的笑声。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['betər] ['evri] [deɪ] : [bʌt; bət]['dɔːrə] [sɔː]

and	told	the	poor	girl	that	she	was	looking	better	every	day	:	but	Dora	saw
和	讲述	这	贫穷的	女孩	那	她	曾是	寻找	更好的	每一个	天	:	但	多拉	锯

[ðem; ðəm] ['wɪspər] ,

them	whisper	,
他们	耳语	,

他们告诉那个可怜的女孩，她一天比一天好；但朵拉看到他们窃窃私语，

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] ;

and	shake	their	heads	to	each	other	as	they	passed	out	;
和	摇	他们的	头部	到	每个	其他	作为	他们	通过了	出去	;

他们昏过去的时候，互相摇了摇头；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['mʌðər] [gruː] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]

and	she	saw	that	every	day	the	mother	grew	more	fearful	as	it	regarded	the
和	她	锯	那	每一个	天	这	母亲	生长	更多的	可怕	作为	它	认为	这

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

她发现，母亲对女儿的恐惧与日俱增。

[ænd; ənd] ['kɪndər] [tɔːrd] [hɜːr'self] .

and	kinder	toward	herself	.
和	幼儿园	朝向	她自己	.

并且对自己更友善。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][ðæt] ['helən] ['wɑ:ntɪd][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə]

At	last	she	was	told	that	Helen	wanted	her	;	but	she	was	charged	to
在	最后的	她	曾是	讲述	那	海伦	通缉	她	;	但	她	曾是	带电	到

[bi:; bi] ['kerf(ə)l] ,

be	careful	,
是	小心	,

最后她得知海伦想要她；但她被叮嘱要小心。

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [wi:k] .

as	the	poor	girl	was	extremely	weak	.
作为	这	贫穷的	女孩	曾是	极其	虚弱的	.

因为这个可怜的女孩身体非常虚弱。

" ['dɔ:rə] , ['dɔ:rə] , " [sed] ['helən] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] .

"	Dora	,	Dora	,	"	said	Helen	,	"	you	will	tell	me	the	truth	.
"	多拉	,	多拉	,	"	说	海伦	,	"	你	将要	告诉	我	这	真相	.

“朵拉，朵拉，”海伦说，“你会告诉我真相的。”

['mʌðər] [sed] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [di'si:vd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [oʊ] ,

Mother	said	that	I	should	not	be	deceived	;	but	I	have	been	,	O	,
母亲	说	那	我	应该	不是	是	受骗	;	但	我	有	到过	,	哦	,

母亲说我不应该受骗；但我还是受骗了，哦，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kru:əli] [di'si:vd] .

I	have	been	cruelly	deceived	.
我	有	到过	残酷地	受骗	.

我被残酷地欺骗了。

" ['dɔ:rə] [tɔ:kt] ['su:ðɪŋli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] :

"	Dora	talked	soothingly	of	Him	who	is	the	resurrection	and	the	life	:
"	多拉	谈话	舒缓地	的	他	WHO	是	这	复活	和	这	生活	:

“朵拉轻声细语地谈论着那位复活和生命的主：

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][hæd; həd]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɔ:l] [tu:] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ]

but	the	poor	girl	had	opened	her	eyes	all	too	suddenly	upon	the	startling
但	这	贫穷的	女孩	有	打开	她	眼睛	全部	也	突然	之上	这	令人震惊

['pɪktʃər] [ʌv; əv] [deθ] ;

picture	of	death	;
图片	的	死亡	;

但可怜的女孩睁开眼时，看到的却是令人震惊的死亡景象；

[ænd; ənd] [naʊ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊld] [ɪm'breɪs] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][hoʊp]

and	now	shrinking	from	his	cold	embrace	,	she	could	not	hear	of	hope
和	现在	收缩	从	他的	寒冷的	拥抱	,	她	可以	不是	听到	的	希望

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

and	comfort	.
和	舒适	.

现在，她蜷缩着身子，躲避着他冰冷的拥抱，再也听不到任何希望和安慰。

[hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['ki:nəst] ['æŋgwɪʃ] ,

Her	dying	words	were	to	the	mother	fraught	with	keenest	anguish	,
她	垂死	字	是	到	这	母亲	充满危机	和	最热衷	痛苦	,

她临终前对母亲说的话充满了极度的悲痛。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kru:əl] [dɪ'si:t] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][læst] .

for	she	spoke	of	this	cruel	deceit	unto	the	last	.
为了	她	辐	的	这	残忍的	欺骗	到	这	最后的	.

因为她直到生命的最后一刻都在谈论这残酷的欺骗。

[ə'mændə] [su:n] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['sɪstər][tu:; tə][ðə; ði] [tu:m] ;

Amanda	soon	followed	her	young	sister	to	the	tomb	;
阿曼达	很快	随后	她	年轻的	姐姐	到	这	墓	;

阿曼达很快也跟着妹妹来到了墓地；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði][self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bɪtər] ['sɑːroʊ] [ə'tendənt]

but	the	mother	was	spared	the	self	-	accusation	and	bitter	sorrow	attendant
但	这	母亲	曾是	幸存	这	自己	-	指控	和	苦的	悲哀	服务员

[ə'pɑːn] ['hɛlɪnz] [deθ] .

upon	Helen's	death	.
之上	海伦的	死亡	.

但母亲却免于承受海伦去世后伴随而来的自责和痛苦悲伤。

['ɜːrli] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪknəs] [ə'mændə][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['dɔːrə] .

Early	in	her	sickness	Amanda	was	consigned	to	the	care	of	Dora	.
早期的	在	她	疾病	阿曼达	曾是	寄售	到	这	关心	的	多拉	.

阿曼达生病初期就被托付给多拉照顾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ;

It	was	in	vain	that	the	physician	expostulated	;
它	曾是	在	徒劳	那	这	医生	所宣称的	;

医生的劝说毫无作用;

['mɪsɪz] . ['lindzi] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪr] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [frʌm; frəm]

Mrs	.	Lindsay	feared	nothing	so	much	as	again	to	hear	words	of	reproof	from
太太	.	林赛	害怕	没有什么	所以	很多	作为	再次	到	听到	字	的	责备	从

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [di'siːvd] [hɜːr; hər] .

a	dying	child	for	having	deceived	her	.
一个	垂死	孩子	为了	拥有	受骗	她	.

林赛太太最害怕的就是再次听到垂死的孩子责备她欺骗了自己。

['dɔːrə] [kept] [hɜːr; hər][poʊst][wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] [fɪ'deləti] ,

Dora	kept	her	post	with	Christian	fidelity	,
多拉	保留	她	邮政	和	基督教	忠诚	,

多拉恪尽职守，忠于基督教信仰。

[ænd; ənd][ə'mændə] ['entərd] [ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [fiərɪŋ] [noʊ]['iːv(ə)l] .

and	Amanda	entered	the	dark	valley	and	shadow	of	death	fearing	no	evil	.
和	阿曼达	进入	这	黑暗的	谷	和	阴影	的	死亡	害怕	不	邪恶的	.

阿曼达无所畏惧地走进了黑暗的山谷和死亡的阴影。

['emə] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [ten] .

Emma	was	at	that	time	five	years	of	age	,	and	Martha	ten	.
艾玛	曾是	在	那	时间	五	年	的	年龄	,	和	玛莎	十	.

当时艾玛五岁，玛莎十岁。

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [sed] ['dɔːrə] , " ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz] [rɔbd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['treʒər] .

"	My	dear	madam	,	"	said	Dora	,	"	fashion	has	robbed	you	of	a	great	treasure	.
"	我的	亲爱的	女士	,	"	说	多拉	,	"	时尚	有	被抢劫	你	的	一个	伟大的	宝藏	.

“我亲爱的夫人，”朵拉说，“时尚夺走了您一件珍贵的宝物。”

[jʊr; jər] ['dɔtɝz] , [ˌpriːdi'spəuzd][tuː; tə] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , ['kænɑːt] ['seɪfli] [ə'beɪ] [ɪts] ['wɪmzɪk(ə)l] [dɪ'mændz]

Your	daughters	,	predisposed	to	consumption	,	cannot	safely	obey	its	whimsical	demands
你的	女儿们	,	易感	到	消耗	,	不能	安全	服从	它是	异想天开	需求

. "

: "

. "

你的女儿们有患肺结核的体质，不能安全地服从它反复无常的要求。

" ['nɑːnsens] , ['dɔːrə] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lindzi] .

"	Nonsense	,	Dora	!	"	replied	Mrs	.	Lindsay	.
"	废话	,	多拉	!	"	回复	太太	.	林赛	.

“胡说，朵拉！”林赛太太回答道。

[bʌt; bət] [wen] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sɪriəsli] [ə'pɑːn] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] .

But	when	alone	,	she	thought	seriously	upon	what	the	good	woman	had	said	.
但	什么时候	独自的	,	她	想法	严重地	之上	什么	这	好的	女士	有	说	.

但独自一人时，她认真地思考了那位好心妇人所说的话。

['meməri] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] .

Memory	brought	before	her	mind	pictures	from	which	she	could	not	turn	.
记忆	带来	前	她	头脑	图片	从	哪个	她	可以	不是	转动	.

记忆在她脑海中浮现出一幅幅画面，让她无法移开视线。

[ðə; ði] [θɪn] - [soʊld] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['sɪlkən] [hoʊz] ,

The	thin	-	soled	shoes	,	and	silken	hose	,
这	薄的	-	已售出	鞋	,	和	丝	软管	,

薄底鞋和丝袜，

[ɪn] [wɪtʃ] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['dɔtɚz] [tuː; tə] [ˌprɑːmə'neɪd] [ðə; ði][dæmp]

in	which	fashion	had	required	her	delicate	daughters	to	promenade	the	damp
在	哪个	时尚	有	必需的	她	精美的	女儿们	到	长廊	这	潮湿

[wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

walks	of	the	city	;
散步	的	这	城市	;

当时的时尚潮流要求她娇弱的女儿们在城市潮湿的街道上漫步；

[ðə; ði] ['flɪmzi] [bɔːl] - [dres] , [ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [dæns] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

the	flimsy	ball	-	dress	,	the	prolonged	dance	,	and	joined	with	these	,	the	sudden
这	脆弱的	球	-	裙子	,	这	延长	舞蹈	,	和	加入	和	这些	,	这	突然

[ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪntri] [er] ,

exposure	to	a	wintry	air	,
接触	到	一个	冬季	空气	,

轻薄的舞会礼服，漫长的舞蹈，再加上突然暴露在寒冷的冬日空气中，

[wɜːr; wər] [ʃeɪdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['pleʒərz] [pæst] , — [dɑːrk] [ʃeɪdz] [ɪn'diːd] ,

were	shades	upon	the	bright	picture	of	pleasures	past	,	—	dark	shades	indeed	,
是	色调	之上	这	明亮的	图片	的	快乐	过去的	,	—	黑暗的	色调	的确	,

[bʌt; bət] ['ɔːfli] [truː] .

but	awfully	true	.
但	非常	真的	.

昔日欢乐的美好景象蒙上了阴影——的确是阴暗的阴影，但却无比真实。

" ['pərˈhæps] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] ['emə] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə]

"	Perhaps	Martha	and	Emma	may	be	spared	to	me	,	"	said	the	mother	to
"	也许	玛莎	和	艾玛	可能	是	幸存	到	我	,	"	说	这	母亲	到

[hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] ;

her	fashionable	friends	;
她	时髦	朋友们	;

“或许玛莎和艾玛可以留给我，”母亲对她那些时髦的朋友们说；

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] !

"	but	how	can	I	think	of	the	conditions	!
"	但	如何	能	我	思考	的	这	状况	!

但我该如何考虑这些条件呢！

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid]

"	and	her	friends	talked	over	the	matter	among	themselves	,	and	concluded
"	和	她	朋友们	谈话	超过	这	事情	之中	他们自己	,	和	结束

[ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

that	,	after	all	,
那	,	后	全部	,

她的朋友们私下里也讨论了这件事，最终得出结论：

[ə; eɪ] ['pɜːsənz] [laɪf][wʌz; wəz][ʌv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['vælјuː] , [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm]

a	person's	life	was	of	but	little	value	,	if	they	must	live	secluded	from
一个	人的	生活	曾是	的	但	小的	价值	,	如果	他们	必须	居住	僻	从

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

如果一个人必须与世隔绝地生活，那么他的生命就没什么价值；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['lindzi] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [hɪnt] ,

and	they	gave	Mrs	.	Lindsay	a	remote	hint	,
和	他们	给予	太太	.	林赛	一个	偏僻的	暗示	,

他们给了林赛太太一个隐晦的暗示。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [lɪv; laɪv] [waɪl] [ðeɪ] [lɪvd] .

that	it	was	best	to	let	her	daughters	live	while	they	lived	.
那	它	曾是	最好的	到	让	她	女儿们	居住	尽管	他们	居住地	.

最好的办法就是让她的女儿们在世的时候好好活着。

['mɪsɪz] . ['lindzi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

Mrs	.	Lindsay	,	however	,	had	more	than	once	stood	upon	the	threshold	of
太太	.	林赛	,	然而	,	有	更多的	比	一次	站立	之上	这	临界点	的

[ə'nʌðər] [laɪf] ,

another	life	,
其他	生活	,

然而，林赛夫人不止一次站在了另一种人生的门槛上。

['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tuː] ['dɔtɚz] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [tuːm] :

having	followed	a	husband	and	two	daughters	to	the	silent	tomb	:
拥有	随后	一个	丈夫	和	二	女儿们	到	这	沉默的	墓	:

跟随丈夫和两个女儿来到寂静的坟墓：

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['siːkrət] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ['vælјuː][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	in	her	secret	heart	she	suspected	the	small	value	of	what	she	had
和	在	她	秘密	心	她	怀疑	这	小的	价值	的	什么	她	有

['pəːtʃəst] [æt; ət][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][kɔːst] .

purchased	at	so	great	a	cost	.
购买	在	所以	伟大的	一个	成本	.

而她内心深处却隐隐怀疑，自己花费如此巨资买到的东西，价值微乎其微。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

It	seemed	hard	indeed	to	deprive	her	beautiful	children	of	a	fashionable
它	似乎	难的	的确	到	剥夺	她	美丽的	孩子们	的	一个	时髦

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

剥夺她漂亮孩子接受时髦教育的机会，这确实令人难以接受。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] ['traɪʌmft] ['oʊvər] ['wɜːrldli]

and	the	struggle	was	very	severe	;	but	the	mother	triumphed	over	worldly
和	这	斗争	曾是	非常	严重	;	但	这	母亲	胜利	超过	世俗

['vænəti] ,

vanity	,
虚荣	,

这场斗争非常艰苦；但母亲最终战胜了世俗的虚荣心。

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː] ['boʊmɑːnt] [wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][æz; əz]

and	Monsieur	de	la	Beaumont	was	told	that	his	services	in	the	family	as
和	先生	德	拉	博蒙特	曾是	讲述	那	他的	服务	在	这	家庭	作为

['dænsɪŋ] - ['mæstər][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'zaɪrd] .

dancing	-	master	were	no	longer	desired	.
跳舞	-	掌握	是	不	更长	想要的	.

德拉博蒙先生被告知，他不再受家族需要担任舞蹈老师了。

" [wʌn] [streɪndʒ] [tɪŋ] ! " [sed] [mə'sjɜːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] .

"	One	strange	ting	!	"	said	monsieur	;	and	the	world	at	large	thought	the	same	.
"	一	奇怪的	ting	!	"	说	先生	;	和	这	世界	在	大的	想法	这	相同的	.

“真是件怪事！”先生说道；全世界的人都这么想。

['mɪsɪz] . ['lindzi] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self][æz; əz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Lindsay	considered	herself	as	having	made	a	great	sacrifice	to	affection	,
太太	.	林赛	经过考虑的	她自己	作为	拥有	制成	一个	伟大的	牺牲	到	感情	,

林赛夫人认为自己为了爱情做出了巨大的牺牲。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ]

and	sometimes	feared	that	she	might	live	to	see	the	day	when	she	should	wish
和	有时	害怕	那	她	可能	居住	到	看	这	天	什么时候	她	应该	希望

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['nɔvɪsiz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

her	little	novices	out	of	sight	,
她	小的	新手	出去	的	视线	,

她有时担心自己会活到不得不希望她的小修女们消失的那一天。

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

某处。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] , [haʊ'evər] ;

One	thing	she	determined	on	,	however	;
一	事物	她	决定	在	,	然而	;

然而，有一件事她却下定了决心；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [hɜːr'self] ,

and	that	was	to	take	as	much	of	the	world	as	she	could	get	herself	,
和	那	曾是	到	拿	作为	很多	的	这	世界	作为	她	可以	得到	她自己	,

她的目标是尽可能多地攫取这个世界。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sɑːləs] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] .

and	thus	solace	herself	for	what	she	was	to	lose	in	her	daughters	.
和	因此	慰藉	她自己	为了	什么	她	曾是	到	失去	在	她	女儿们	.

她以此来安慰自己，因为她即将失去女儿们。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

It	cannot	be	supposed	,
它	不能	是	据称	,

这不可能，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [rɪ'zɜːrv] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['kʌltʃər]

that	with	this	resolution	the	mother	would	reserve	time	for	the	care	and	culture
那	和	这	解决	这	母亲	会	预订	时间	为了	这	关心	和	文化

[ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

of	these	little	ones	,
的	这些	小的	一个	,

通过这项决议，母亲将腾出时间来照顾和培养这些孩子。

[huː] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə]['dɔːrə][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [hoʊp] — [ðə; ði][fər'lɔːrn] [wʌn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

who	were	given	over	to	Dora	with	but	one	hope	—	the	forlorn	one	—	that	she
WHO	是	给定	超过	到	多拉	和	但	一	希望	—	这	绝望	一	—	那	她

[wʊd] [seɪv] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] .

would	save	them	alive	.
会	节省	他们	活	.

他们被托付给朵拉，只剩下一个渺茫的希望——那就是朵拉能救他们一命。

[ðɪs] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][kʊd; kəd][nɑːt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː] ;

This	the	old	lady	could	not	promise	to	do	;
这	这	老的	女士	可以	不是	承诺	到	做	;

这位老太太无法保证做到这一点；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [ɑːr'selvz] ,

for	she	understood	that	having	the	sentence	of	death	in	ourselves	,
为了	她	理解	那	拥有	这	句子	的	死亡	在	我们自己	,

因为她明白，我们自身就背负着死刑判决。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [trʌst] ['hju:mən] [mi:nz] [ænd; ənd] [pri'kɔ:ʃənz] , [bʌt; bət]['oʊnli][hɪm; ɪm] [hu:]

we	are	not	to	trust	human	means	and	precautions	,	but	only	Him	who
我们	是	不是	到	相信	人类	方法	和	防范措施	,	但	仅有的	他	WHO

['reɪzɪθ] [ðə; ði] [ded] .

raiseth	the	dead	.
提高	这	死的	.

我们不应信赖人的方法和预防措施，而应只信赖那位使死人复活的神。

[ʃi:; ʃi] , [haʊ'evər] , ['tʃɪrfəli] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['preʃəs] [tʃɑ:rdʒ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [trʌst] ;

She	,	however	,	cheerfully	undertook	the	precious	charge	committed	to	her	trust	;
她	,	然而	,	愉快地	承担	这	宝贵的	收费	坚定的	到	她	相信	;

然而，她欣然接受了托付给她的宝贵职责；

[glæd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [læmz] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

glad	from	her	heart	that	the	poor	lambs	had	been	saved	from	the
高兴的	从	她	心	那	这	贫穷的	羔羊	有	到过	已保存	从	这

['slɔ:tər] ,

slaughter	,
屠宰	,

她由衷地为这些可怜的小羊羔免于被宰杀而感到高兴。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [moʊst] ['ɜ:rnɪstli] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ʃepərd] ,

and	praying	most	earnestly	that	they	might	be	claimed	by	the	Great	Shepherd	,
和	祈祷	最多	切实	那	他们	可能	是	声称	经过	这	伟大的	牧羊人	,

他们虔诚地祈祷，愿伟大的牧者能接纳他们。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][foʊld] .

and	gathered	to	his	fold	.
和	聚集	到	他的	折叠	.

并聚集到他的羊群中。

['mɑ:rθə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] , ['θɔ:tf(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['mænər] [mʌtʃ]

Martha	was	a	very	quiet	,	thoughtful	child	,	with	speech	and	manner	much
玛莎	曾是	一个	非常	安静的	,	周到	孩子	,	和	演讲	和	方式	很多

[bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] ;

beyond	her	years	;
超过	她	年	;

玛莎是个非常安静、心思细腻的孩子，她的言谈举止远超同龄人；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , ['strɪktli] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,

she	was	not	,	therefore	,	strictly	confined	to	the	nursery	,
她	曾是	不是	,	所以	,	严格	受限	到	这	苗圃	,

因此，她并没有被严格限制在育婴室里。

[bʌt; bət] [ə'laʊd] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l] ['fri:li] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [gests] .

but	allowed	to	mingle	freely	with	her	mother's	guests	.
但	允许	到	交融	自由	和	她	母亲的	客人	.

但可以自由地与母亲的客人交流。

['emə] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['weɪwərd] ['hju:məz] .

Emma	,	on	the	contrary	,	was	much	younger	,	and	full	of	wayward	humors	.
艾玛	,	在	这	相反	,	曾是	很多	年轻	,	和	满的	的	任性的	体液	.

相反，艾玛年纪小得多，而且性格古灵精怪。

[ʃi:; ʃi] ['greɪtli] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['mʌðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtər] [hæz; həz] [dɪ'klerd] ,

She	greatly	needed	a	mother	;	but	the	sacred	writer	has	declared	,
她	非常	需要	一个	母亲	;	但	这	神圣	作家	有	声明	,

她非常需要一位母亲；但圣经作者已经宣告：

" [ʃi:; ʃi] [ðæt] ['lɪvəθ] [ɪn] ['pleʒər] [ɪz] [ded] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['lɪvəθ] .

"	She	that	liveth	in	pleasure	is	dead	while	she	liveth	.
"	她	那	活着	在	乐趣	是	死的	尽管	她	活着	.

“沉溺于享乐的人，活着的时候如同行尸走肉。”

" [haʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [truːθ] !

"	How	many	little	hearts	have	proved	the	bitterness	of	that	truth	!
"	如何	许多	小的	心	有	已证实	这	苦味	的	那	真相	！

“有多少颗幼小的心灵已经体会到了这个真相的苦涩！”

[gɑːd][ɪn] ['mɜːrsi] [seɪvd] ['lɪt(ə)l] ['emə] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sæd] [ɪk'spɪriəns] ,

God	in	mercy	saved	little	Emma	from	this	sad	experience	,
上帝	在	怜悯	已保存	小的	艾玛	从	这	伤心	经验	,

上帝怜悯，使小艾玛免于这场悲惨的经历。

[baɪ] ['reɪzɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

by	raising	up	for	her	infancy	and	childhood	such	a	friend	as	was	the
经过	提高	向上	为了	她	婴儿期	和	童年	这样的	一个	朋友	作为	曾是	这

['paɪəs] , ['feɪθf(ə)l] ['dɔːrə] .

pious	,	faithful	Dora	.
虔诚的	,	忠实	多拉	.

在她的婴儿期和童年时期，她结识了像虔诚、忠诚的朵拉这样一位朋友。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [bʌd] , " [θɔːt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,

"	It	is	a	promising	bud	,	"	thought	the	good	woman	,
"	它	是	一个	有前途	芽	,	"	想法	这	好的	女士	,

“这是一朵很有前途的花苞，”善良的妇人心想。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['wɪðər] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;

"	but	it	may	wither	even	without	the	blight	of	fashion	;
"	但	它	可能	枯萎	甚至	没有	这	枯萎病	的	时尚	;

即使没有时尚的侵蚀，它也可能凋零；

[soʊ][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bluːm] .

so	I	will	try	to	secure	for	it	an	immortal	bloom	.
所以	我	将要	尝试	到	安全的	为了	它	一个	不朽	盛开	.

所以我会努力让它绽放永生。

" [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['dɔːrə]['saʊd, 'soʊd][hɜːr; hər] [siːd] , [ðə; ði] " [gʊd] [siːd] " [fɔːr; fər][æn; ən]

"	Thus	in	the	morning	Dora	sowed	her	seed	,	the	"	good	seed	"	for	an
"	因此	在	这	早晨	多拉	播种	她	种子	,	这	"	好的	种子	"	为了	一个

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['hɑːrvɪst] ;

immortal	harvest	;
不朽	收成	;

于是，清晨，朵拉播下了她的种子，这颗“好种子”将带来永生的收获；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['tendər] [bleɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] — [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'geɪnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	soon	the	tender	blade	began	to	appear	—	a	most	ungainly	thing	in	the
和	很快	这	投标	刀刃	开始	到	出现	—	一个	最多	笨拙的	事物	在	这

[aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

eyes	of	her	mother	;
眼睛	的	她	母亲	;

很快，那嫩嫩的刀刃就显现出来了——在她母亲看来，这是件非常笨拙的事情；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fruːt] [ʌv; əv] ['dɔːrəz] [gʊd] [siːd] , [æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['emə] ,

for	the	first	fruit	of	Dora's	good	seed	,	as	shown	by	little	Emma	,
为了	这	第一的	水果	的	朵拉的	好的	种子	,	作为	所示	经过	小的	艾玛	,

正如小艾玛所展现的那样，朵拉善良种子结出的第一个果实是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] — [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə]

was	a	great	love	of	truth	—	a	love	which	as	yet	she	knew	not	how	to
曾是	一个	伟大的	爱	的	真相	—	一个	爱	哪个	作为	然而	她	知道	不是	如何	到

['regjuleɪt] [ɔːr] [ə'plaɪ] .

regulate	or	apply	.
调节	或者	申请	.

她对真理有着无比的热爱——但她还不知道如何约束或运用这种热爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ;

She	was	a	beautiful	child	;
她	曾是	一个	美丽的	孩子	;

她是个漂亮的孩子;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['vænəti][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][baɪ] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [brɔːt]

and	for	a	time	her	mother's	vanity	was	gratified	by	having	her	brought
和	为了	一个	时间	她	母亲的	虚荣	曾是	满意	经过	拥有	她	带来

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

from	the	nursery	to	her	drawing	-	rooms	,
从	这	苗圃	到	她	绘画	-	房间	,

有一段时间，她母亲的虚荣心得到了满足，经常把她从育婴室带到客厅。

[tuː; tə][biː; bi] [kə'rest] , [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [preɪzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][smɑːrt] ['spiːtʃɪz] ;

to	be	caressed	,	admired	,	and	praised	for	her	smart	speeches	;
到	是	被爱抚	,	钦佩	,	和	赞扬	为了	她	聪明的	演讲	;

她因其伶俐的言辞而受到爱抚、欣赏和赞扬;

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hɜːr; hər] [truːθ] - ['telɪŋ] [prə'pensəti] [bɪ'keɪm] [tuː] ['evɪdənt] .

but	after	a	time	her	truth	-	telling	propensity	became	too	evident	.
但	后	一个	时间	她	真相	-	讲述	倾向	成为	也	明显	.

但过了一段时间，她爱说真话的倾向就变得太明显了。

[ðə; ði] [pə'laɪt] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz]

The	polite	occupants	of	the	drawing	-	room	began	to	whisper	among	themselves
这	有礼貌的	居住者	的	这	绘画	-	房间	开始	到	耳语	之中	他们自己

[ðæt] [mɪs] ['emə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] ,

that	Miss	Emma	was	a	spoiled	child	,
那	错过	艾玛	曾是	一个	被宠坏了	孩子	,

客厅里那些彬彬有礼的客人开始窃窃私语，说艾玛小姐是个被宠坏的孩子。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

and	had	better	be	kept	in	the	nursery	.
和	有	更好的	是	保留	在	这	苗圃	.

最好把它留在育婴室里。

['mɪsɪz] . ['lindzi] [wʌz; wəz] [suːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ;

Mrs	.	Lindsay	was	soon	of	the	same	opinion	;
太太	.	林赛	曾是	很快	的	这	相同的	观点	;

林赛夫人很快也持同样的观点;

[fɔːr; fər] ['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wen] ['ɛməz] ['truːθflnəs] [dɪd][nɑːt] [pruːv] [ə; eɪ]['net(ə)l][tuː; tə]

for	scarcely	a	day	passed	when	Emma's	truthfulness	did	not	prove	a	nettle	to
为了	几乎	一个	天	通过了	什么时候	艾玛的	真实性	做过	不是	证明	一个	荨麻	到

[hɜːr; hər] [oʊn] ['vænəti] .

her	own	vanity	.
她	自己的	虚荣	.

几乎每天，艾玛的坦诚都会让她自己的虚荣心感到恼火。

" [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ruːd] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]['dɔːrə] , — " [ɪn'sʌfrəbli] [soʊ] .

"	The	child	is	rude	,	"	she	would	say	to	Dora	,	—	"	insufferably	so	.
"	这	孩子	是	粗鲁的	,	"	她	会	说	到	多拉	,	—	"	令人难以忍受	所以	.

“这孩子很没礼貌，”她会对朵拉说，“简直令人无法忍受。”

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['mædəm] [ə; eɪ] . [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] ;

She	told	Madame	A	.	that	she	looked	like	an	apple	-	tree	;
她	讲述	夫人	一个	.	那	她	看起来	喜欢	一个	苹果	-	树	;

她告诉A夫人，她长得像一棵苹果树;

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,

which	might	have	been	taken	for	a	compliment	,
哪个	可能	有	到过	已采取	为了	一个	赞扬	,

这或许会被理解为一种赞美，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr'self][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [triː] [ɪn]

had	not	the	saucy	little	sprite	explained	herself	by	pointing	to	that	old	tree	in
有	不是	这	风骚的	小的	精灵	解释	她自己	经过	指向	到	那	老的	树	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['ʃrʌbəri] [hæz; həz] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv]

the	garden	which	the	flowering	shrubbery	has	decked	with	every	variety	of
这	花园	哪个	这	开花	灌木	有	甲板	和	每一个	种类	的

['blɑːsəm] :

blossom	:
开花	:

如果那个伶牙俐齿的小精灵没有指着花园里那棵老树解释一番的话，那棵树上开满了各种各样的花朵，那该多好啊：

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [ɪz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv]['fænsi] ['kʌlɚz] .

Mrs	.	A	.	is	extremely	fond	of	fancy	colors	.
太太	.	一个	.	是	极其	喜爱	的	想要	颜色	.

A女士非常喜欢鲜艳的颜色。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

And	when	I	took	her	to	Bowker's	the	other	day	,
和	什么时候	我	采取	她	到	-	这	其他	天	,

前几天我带她去鲍克餐厅的时候，

[ðæt] [sɪk] [mɪs] ['elənˌwʊd] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [frentʃ] [gʊdz] ,

that	sick	Miss	Ellenwood	was	examining	his	new	French	goods	,
那	生病的	错过	埃伦伍德	曾是	检查	他的	新的	法语	商品	,

那位生病的艾伦伍德小姐正在查看他的新法国商品，

[ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['splendɪd] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] ,

and	called	my	attention	to	a	splendid	piece	of	muslin	,
和	称为	我的	注意力	到	一个	灿烂	片	的	细棉布	,

然后他让我注意到一块精美的棉布，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tekstʃər] .

and	asked	if	it	was	not	of	beautiful	texture	.
和	问	如果	它	曾是	不是	的	美丽的	质地	.

然后问它质地是不是很漂亮。

- [dɪr] [mɪs] ['elən] - [wʊd] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['emə] ; - [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] ['fɪgjərd] ['mʌzlɪn]

'	Dear	Miss	Ellen	-	wood	,	'	interposed	Emma	;	'	you	will	not	want	a	figured	muslin
-	亲爱的	错过	艾伦	-	木头	,	-	插入	艾玛	;	-	你	将要	不是	想	一个	想	细棉布

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [dres] . -

for	a	coffin	dress	.	'
为了	一个	棺材	裙子	.	-

“亲爱的艾伦伍德小姐，”艾玛插话道，“您不需要用有图案的薄纱来做棺材裙。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['dɔːrə] . "

Think	of	that	,	Dora	.	"
思考	的	那	,	多拉	.	"

想想看，朵拉。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrə] ;

"	Well	,	my	dear	madam	,	"	replied	Dora	;
"	出色地	,	我的	亲爱的	女士	,	"	回复	多拉	;

“嗯，我亲爱的夫人，”朵拉回答道；

" [ðə; ði][tʃaɪld] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [veɪn] [sɪk] [gɜːrl] ,

"	the	child	heard	some	of	your	friends	say	that	this	vain	sick	girl	,
"	这	孩子	听到	一些	的	你的	朋友们	说	那	这	徒劳	生病的	女孩	,

“孩子听到你的一些朋友说，这个虚荣又病态的女孩，

[huː] [ɪz] ['spendɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['slendər] ['ɪnkʌm] [ɪn] [dres] ,

who	is	spending	all	her	slender	income	in	dress	,
WHO	是	开支	全部	她	苗条	收入	在	裙子	,

她把微薄的收入全部花在了衣服上。

[wʊd] [wɑːnt] ['mʌni] [suːn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃraʊd] . "

would	want	money	soon	to	pay	for	a	shroud	.	"
会	想	钱	很快	到	支付	为了	一个	裹尸布	.	"

很快就需要钱来支付寿衣的费用。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['dɔːrə] , [ðæt] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [bɪn] [sed] ;

"	Certainly	,	Dora	,	that	has	frequently	been	said	;
"	当然	,	多拉	,	那	有	频繁地	到过	说	;

“当然，朵拉，这种说法经常被人说；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

but	the	child	should	know	better	than	give	such	a	hint	to	the	young	lady
但	这	孩子	应该	知道	更好的	比	给	这样的	一个	暗示	到	这	年轻的	女士

[hɜːr'self] !

herself	!
她自己	!

但孩子应该明白，不该给这位年轻女士传递这样的暗示！

['sevrəl] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ɪk'striːmli] ['mɔːtifaid] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] .

Several	ladies	were	in	the	store	,	and	I	felt	extremely	mortified	and	shocked	.
一些	女士们	是	在	这	店铺	,	和	我	毛毡	极其	羞愧难当	和	震惊	.

当时店里有好几位女士，我感到非常尴尬和震惊。

" [sʌtʃ] [kəm'pleɪnts] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [gʊd] ['dɔːrə] ['ænsər] [ɔːl] ,

"	Such	complaints	were	frequent	;	and	at	last	the	good	Dora	answered	all	,
"	这样的	投诉	是	频繁	;	和	在	最后的	这	好的	多拉	回答	全部	,

“这样的抱怨屡见不鲜；最后，善良的朵拉一一作答，

[baɪ] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [bəuθ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

by	begging	the	mother	to	have	patience	both	with	herself	and	with	the
经过	乞讨	这	母亲	到	有	耐心	两个都	和	她自己	和	和	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

恳求母亲对自己和孩子都要有耐心。

" [ðɪs] ['truːθflnəs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['kwɑːləti] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [rʌf]

"	This	truthfulness	,	"	said	she	,	"	is	of	excellent	quality	,	but	it	is	now	rough
"	这	真实性	,	"	说	她	,	"	是	的	出色的	质量	,	但	它	是	现在	粗糙的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɑːri] .

from	the	quarry	.
从	这	采石场	.

“这种真诚，”她说，“品质极佳，但现在已经像从采石场里挖出来的一样粗糙了。”

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['tʃærəti] [wɪl] [meɪk] [ɪts] [rʌf] ['pleɪsɪz] [smuːð] ; [fɔːr; fər] [lʌv] [nɑːt]['oʊnli] [ri'fainz]

By	-	and	-	by	charity	will	make	its	rough	places	smooth	;	for	love	not	only	refines
经过	-	和	-	经过	慈善机构	将要	制作	它是	粗糙的	地方	光滑的	;	为了	爱	不是	仅有的	精炼

[ænd; ənd]['pjuərifaiz] ,

and	purifies	,
和	净化	,

慈善终将抚平一切粗糙之处；因为爱不仅能净化和提炼，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['pɔliʃiz] [ðə; ði] [hjuːn] [stoʊn] ['æftər][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] .

but	it	polishes	the	hewn	stone	after	the	similitude	of	a	palace	.
但	它	抛光	这	凿	石头	后	这	相似性	的	一个	宫殿	.

但它将凿好的石头打磨成宫殿的模样。

" ['mɪsɪz] . ['lindzi] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt]

"	Mrs	.	Lindsay	did	not	understand	these	words	,	and	derived	but	little	comfort
"	太太	.	林赛	做过	不是	理解	这些	字	,	和	衍生的	但	小的	舒适

[ˌðer'frʌm] .

therefrom	.
由此	.

林赛太太不理解这些话，也没有从中获得多少安慰。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] ['ɛməz] ['blʌntnəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'faɪnd] ,

She	could	not	see	how	Emma's	bluntness	was	to	be	refined	,
她	可以	不是	看	如何	艾玛的	钝	曾是	到	是	精制	,

她无法理解艾玛的直率该如何变得委婉。

[seɪv] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['fæʃənz] ['kruːsɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns]

save	by	putting	her	into	fashion's	crucible	;	and	this	she	more	than	once
节省	经过	推杆	她	进入	时尚的	坩	;	和	这	她	更多的	比	一次

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː] ,

resolved	to	do	,
已解决	到	做	,

唯一的办法就是把她置于时尚的熔炉中；而她不止一次下定决心要这样做。

[æt; ət] ['eni] [rɪsk] .

at	any	risk	.
在	任何	风险	.

承担任何风险。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɪrflnəs] , [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ]

With	this	resolution	,	however	,	there	always	came	a	fearfulness	,	which	seemed	a
和	这	解决	,	然而	,	那里	总是	来了	一个	恐惧	,	哪个	似乎	一个

['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] ,

warning	voice	from	the	tomb	,
警告	嗓音	从	这	墓	,

然而，伴随这一决心而来的，总是一种恐惧，仿佛来自坟墓的警告声。

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] " [bɪ'wer] ; " [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [rɪ'lʌktənt] [hiːd] .

bidding	her	"	beware	;	"	and	to	this	voice	of	warning	she	took	reluctant	heed	.
投标	她	"	提防	;	"	和	到	这	嗓音	的	警告	她	采取	不情愿的	注意	.

有人告诫她“要当心”；她虽然不情愿，但还是听从了这警告之声。

[pər'sʊ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] ['ʌndər] ['praɪvət] ['tuːtɝz] ,

Pursuing	a	quiet	course	of	study	under	private	tutors	,
追求	一个	安静的	课程	的	学习	在下面	私人的	导师	,

在私人教师的指导下，安静地进行学习。

['emə] [wʌz; wəz] [stɪl] [left] ['mɔːrəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['paɪəs] [frend] .

Emma	was	still	left	morally	and	physically	to	the	care	of	her	pious	friend	.
艾玛	曾是	仍然	左边	道德上	和	身体	到	这	关心	的	她	虔诚的	朋友	.

艾玛在精神和身体上仍然依赖着她虔诚的朋友照顾。

['dɔːrə][plaːntid][ɪn][hoʊp] ,

Dora	planted	in	hope	,
多拉	已种植	在	希望	,

多拉怀着希望播下了种子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['preʃəs] [ʃuːt] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [fɔːrθ] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] ['gɪvɛθ]

and	now	the	precious	shoot	was	caused	to	spring	forth	by	Him	who	giveth
和	现在	这	宝贵的	射击	曾是	导致	到	春天	前进	经过	他	WHO	给予

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] .

the	increase	.
这	增加	.

如今，那赐予生长的神使这珍贵的嫩芽破土而出。

[ðɪs] ['preʃəs] [ʃu:t] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] [streŋθ] , [ʌn'geɪnli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɔ:rm][ɔ:r] ['kʌmlɪnɪs]

This precious shoot of moral strength , ungainly , and without form or comeliness

这 宝贵的 射击 的 道德 力量 , 笨拙的 , 和 没有 形式 或者 美丽

[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,

to the world ,

到 这 世界 ,

这株珍贵的道德力量之苗，虽然笨拙，在世人眼中既不美观也不漂亮，

[ʃi:; ʃi] ['wɔ:tərd] , [tendid] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] , [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪst] [feɪθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] ,

she watered , tended , and watched , with earnest faith for the Husbandman ,

她 浇水 , 倾向于 , 和 观看 , 和 认真 信仰 为了 这 农夫 ,

她为农夫浇水、照料、守望，怀着虔诚的信仰。

[hu:z] ['pru:nɪŋ] [naɪf] [ʃʊd; ʃəd] [kən'vɜ:rt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['gʊdli] [tri:] .

whose pruning knife should convert it into a goodly tree .

谁 修剪 刀 应该 转变 它 进入 一个 很好 树 .

谁的修枝刀能把它变成一棵好树?

['emə] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] [wɪð; wɪθ] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃənz] ; [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [moʊst]

Emma sometimes came to her friend with puzzling questions ; among those most

艾玛 有时 来了 到 她 朋友 和 令人费解 问题 ; 之中 那些 最多

['fri:kwəntli] [æskt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] : —

frequently asked were the following : —

频繁地 问 是 这 下列的 : —

艾玛有时会向她的朋友提出一些令人费解的问题；其中最常被问到的问题包括：——

" [haʊ] ['mæmə] [kʊd; kəd][bi:; bi] - [nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] , - [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ? "

" How mamma could be ' not at home , ' when she was in her chamber ? "

" 如何 妈妈 可以 是 - 不是 在 家 , - 什么时候 她 曾是 在 她 房间 ? "

“妈妈明明在自己的房间里，怎么可能‘不在家’呢？”

" [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [glæd][tu:; tə] [si:] ['pi:p(ə)l] [hu:] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɜ:r; wər] - [bɔ:z] ,

" How she could be extremely glad to see people who , she said , were ' bores ,

" 如何 她 可以 是 极其 高兴的 到 看 人们 WHO , 她 说 , 是 - 钻孔 ,

“她怎么会非常高兴见到那些她口中‘无聊的人’呢？”

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] ? - "

and not to be endured ? ' "

和 不是 到 是 忍受 ? - "

难道不应该忍受吗?

" [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˌɪmpə'laɪt] [tu:; tə] [tel] ['pi:p(ə)l] [wʌt] [wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ɪn][ðer; ðər]

" Why it was more impolite to tell people what was foolish in their

" 为什么 它 曾是 更多的 不礼貌 到 告诉 人们 什么 曾是 愚蠢 在 他们的

[ə'pɪrəns] ,

appearance ,

外貌 ,

为什么直接指出别人的穿着打扮很愚蠢反而更不礼貌?

[ðæn; ðən][tu:; tə] [læf] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] ?

than to laugh about this appearance in their absence ?

比 到 笑 关于 这 外貌 在 他们的 缺席 ?

难道不应该趁他们不在的时候嘲笑一下这种装扮吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ænsər] [ði:z] ['kwestʃənz] ,

" It was difficult to answer these questions ,

" 它 曾是 难的 到 回答 这些 问题 ,

这些问题很难回答，

[wɪ'ðaʊt] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['oʊvər] [ðoʊz] [huːm] ['dɔːrə] [wɪʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd]

without	**casting**	**a**	**shade**	**over**	**those**	**whom**	**Dora**	**wished**	**the**	**child**	**to**	**love**	**and**
没有	铸件	一个	阴影	超过	那些	谁	多拉	希望	这	孩子	到	爱	和

[rɪ'spekt] .

respect	**.**
尊重	.

但同时也没有对朵拉希望孩子去爱和尊重的人产生任何负面看法。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][hɜːrt] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

Sometimes	**she**	**told**	**the**	**little**	**girl**	**that**	**it**	**would**	**often**	**hurt**	**people's**	**feelings**	**and**
有时	她	讲述	这	小的	女孩	那	它	会	经常	伤害	人们的	情怀	和

[meɪk] [ðem; ðəm] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ,

make	**them**	**very**	**miserable**	**,**
制作	他们	非常	悲惨的	,

她有时告诉小女孩，这样做常常会伤害别人的感情，让他们非常痛苦。

[tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] ['ʌðər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	**know**	**just**	**what**	**others**	**thought**	**of**	**them**	**.**
到	知道	只是	什么	其他的	想法	的	他们	.

想知道别人对他们的看法。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [rɪ'plaɪ] :

And	**yet**	**the**	**child**	**would**	**reply**	**:**
和	然而	这	孩子	会	回复	:

然而，孩子却会回答：

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['gɑːdz]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

"	**You**	**say**	**that**	**if**	**we**	**would**	**listen**	**to**	**God's**	**little**	**voice**	**in**	**our**	**hearts**	**,**
"	你	说	那	如果	我们	会	听	到	神的	小的	嗓音	在	我们的	心	,

“你说如果我们倾听我们心中上帝微弱的声音，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] .

it	**would**	**tell**	**us**	**all**	**that**	**is**	**wrong**	**.**
它	会	告诉	我们	全部	那	是	错误的	.

它会告诉我们所有错误之处。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][foʊks] - ['fiːlɪŋz] ?

Why	**does**	**he**	**want**	**to**	**hurt**	**folks**	**'**	**feelings**	**?**
为什么	做	他	想	到	伤害	各位	-	情怀	?

他为什么要伤害别人的感情?

[juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [truːθ] , [haʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv]

You	**had**	**me**	**read**	**in**	**the**	**Bible**	**about**	**the**	**truth**	**,**	**how**	**,**	**if**	**we**	**come**	**to**	**love**
你	有	我	读	在	这	圣经	关于	这	真相	,	如何	,	如果	我们	来	到	爱

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

你让我从圣经中读到真理，以及如果我们爱上它，该如何.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [friː] ; [bʌt; bət] ['mæmə] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ˌɪmpə'laɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]

it	**would**	**make**	**us**	**free**	**;**	**but**	**mamma**	**says**	**it**	**is**	**often**	**impolite**	**to**	**speak**	**the**
它	会	制作	我们	自由的	;	但	妈妈	说道	它	是	经常	不礼貌	到	说话	这

[truːθ] .

truth	**.**
真相	.

它会让我们获得自由；但是妈妈说，说真话往往是不礼貌的。

" ['dɔːrə] [felt] , [æz; əz] ['meni] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [felt] , [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['kwestʃən]
" Dora felt , as many under similar circumstances have felt , the earnest question
" 多拉 毛毡 , 作为 许多 在下面 相似的 情况 有 毛毡 , 这 认真 问题
['presɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] :
pressing upon her heart :
紧迫 之上 她 心 :

“和许多处境相似的人在多拉心中一样，她感到一个迫切的问题：

" [huː] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] ? " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['tremblɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]
" Who is sufficient for these things ? " and with greater trembling was it
" WHO 是 充足的 为了 这些 事物 ? " 和 和 更大的 发抖 曾是 它
[æskt] ,
asked ,
问 ,

“谁能胜任这些事呢？”人们颤抖着问道。

[æz; əz] ['emə] [gruː] [ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] ;
as Emma grew in stature and increased in knowledge ;
作为 艾玛 生长 在 身材 和 增加 在 知识 ;

随着艾玛的身高增长和知识的增长；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [siːdz] [θɔːrnz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] .
for she saw that with the good seeds thorns had sprung up .
为了 她 锯 那 和 这 好的 种子 荆棘 有 弹簧 向上 .

因为她看到，好的种子旁边也长出了荆棘。

['emə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [praɪd] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ˌɪndɪ'pendənt] [θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,
Emma began to pride herself upon independent thought and action ,
艾玛 开始 到 自豪 她自己 之上 独立的 想法 和 行动 ,

艾玛开始为自己独立思考和行动而感到自豪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['hɔːti] [dɪs'deɪn] [tɔːrd] [ðoʊz] [huː] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði]
and to show symptoms of haughty disdain toward those who stooped to the
和 到 展示 症状 的 傲慢 蔑视 朝向 那些 WHO 弯腰 到 这
[dɪ'siːt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['etɪkət] .
deceit of fashionable etiquette .
欺骗 的 时髦 礼仪 .

并对那些屈尊奉行时髦礼仪欺骗的人表现出傲慢的蔑视。

['dɔːrə][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [peɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] , [nɑːt]
Dora was often pained to hear her speak of things done and said , not
多拉 曾是 经常 痛苦 到 听到 她 说话 的 事物 完毕 和 说 , 不是
[fɔːr; fər] [truːθs] [seɪk] ,
for truth's sake ,
为了 真相 清酒 ,

多拉常常因为听到她谈论那些做过和说过的事情而感到痛苦，因为那些事情并非出于真心。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪgd] ['ʌðər] .
but because it plagued others .
但 因为 它 饱受困扰 其他的 .

但因为它困扰着其他人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zʌlt][ɪn][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ]
It was evident that she was beginning to exult in the embarrassment which
它 曾是 明显 那 她 曾是 开始 到 欢腾 在 这 尴尬 哪个
[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] ,
she often occasioned ,
她 经常 引发 ,

很明显，她开始为自己经常造成的尴尬而感到得意。

[bʌt; bət] [sɔ:] [nɑ:t][ðə; ði] ['wɪkɪd] [self] ['haɪdɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər][gɑ:rb][ʌv; əv] [tru:θ] .

but	saw	not	the	wicked	self	hiding	beneath	her	garb	of	truth	.
但	锯	不是	这	邪恶	自己	隐藏	下面	她	外衣	的	真相	.

但她没有看到隐藏在真理外衣下的邪恶本性。

['dɔ:rə] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðɪs] ['ɪnwərd] [foʊ] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Dora	tried	hard	to	point	out	this	inward	foe	,	but	,	with	the	blindness	of	a
多拉	尝试	难的	到	观点	出去	这	向内	敌人	,	但	,	和	这	失明	的	一个

['nætʃ(ə)rəl] [hɑ:rt] ,

natural	heart	,
自然的	心	,

多拉努力想指出这个内在的敌人，但是，由于天性使然的盲目，

['emə] , ['hævɪŋ] [aɪz] , [sɔ:] [nɑ:t] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [nu:] [wel] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld]

Emma	,	having	eyes	,	saw	not	;	and	the	good	woman	knew	well	,	that	the	child
艾玛	,	拥有	眼睛	,	锯	不是	;	和	这	好的	女士	知道	出色地	,	那	这	孩子

[kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ,

could	not	see	,
可以	不是	看	,

爱玛虽然有眼睛，却看不见；善良的妇人也清楚，这孩子看不见。

[ən'les] [hi:; hi] [ðæt] ['oʊpənɛθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['ʌntə¸ʌntu][hɜ:r; hər] , " [rɪ'si:v]

unless	He	that	openeth	the	eyes	of	the	blind	should	say	unto	her	,	"	Receive
除非	他	那	openeth	这	眼睛	的	这	瞎的	应该	说	到	她	,	"	收到

[ðaɪ] [saɪt] .

thy	sight	.
你的	视线	.

除非那使盲人重见光明的神对她说：“你得见光明了。”

" [ʃi:; ʃi] [toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ðæt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [hoʊpɪθ] , [bɪ'li:vɪθ] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊrɛθ] [ɔ:l] [θɪŋz] ;

"	She	told	her	of	that	charity	which	hopeth	,	believeth	,	and	endureth	all	things	;
"	她	讲述	她	的	那	慈善机构	哪个	希望	,	相信	,	和	忍耐	全部	事物	;

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她告诉她，那种爱是充满希望、充满信心、充满忍耐的；那种爱是，

['gɪvɪŋ] [noʊ] [pleɪs] [tu:; tə] ['fɔ:lshʊd] , [stɪl] ['nevər] [bɪhəvɪθ] [ɪt'self] [ʌn'si:mli] .

giving	no	place	to	falsehood	,	still	never	behaveth	itself	unseemly	.
给予	不	地方	到	谬误	,	仍然	绝不	行为	本身	不体面的	.

它不容忍任何谎言，也从不做出任何不雅的行为。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:rnd] ['emə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rts] ['iʃmiəlait] — [ðæt] [tru:θ] [wɪtʃ] , [ɪn'keɪst] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmər]

She	warned	Emma	of	the	heart's	Ishmaelite	—	that	truth	which	,	incased	in	the	armor
她	警告	艾玛	的	这	心脏的	以实玛利人	—	那	真相	哪个	,	封装	在	这	盔甲

[ʌv; əv]['hju:mən] [praɪd] ,

of	human	pride	,
的	人类	自豪	,

她告诫艾玛要提防人心深处的以实玛利人——那被包裹在人类骄傲盔甲下的真相。

['evər] [tɜ:rnz] [ɪts][hænd] [ə'genst] [ɪts] ['feloʊ] : [bʌt; bət] ['emə] [dɪd][nɑ:t] [fɪr] [ðɪs] " [strɔ:ŋ] [mæn] [ɑ:rmd] ;

ever	turns	its	hand	against	its	fellow	:	but	Emma	did	not	fear	this	"	strong	man	armed	;
曾经	转弯	它是	手	反对	它是	同伴	:	但	艾玛	做过	不是	害怕	这	"	强的	男人	武装	;

它总是反过来对付自己的同伴：但艾玛并不害怕这个“武装的壮汉”。

" [soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][led] ['kæptɪv] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .

"	so	she	was	led	captive	by	him	at	his	will	.
"	所以	她	曾是	引领	俘虏	经过	他	在	他的	将要	.

所以她被他随意掳走。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊər] ['θɪkli] [set] [wɪð; wɪθ] [θɔ:rnz] .

Thus	she	was	growing	up	like	a	beautiful	flower	thickly	set	with	thorns	.
因此	她	曾是	生长	向上	喜欢	一个	美丽的	花	浓密	放	和	荆棘	.

于是，她就像一朵美丽的花，却长满了刺。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] ,

There	were	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] [hu:] [prə'fest] [ðəm'selvz] [tʃɑ:rmd]

some	among	her	mother's	fashionable	friends	who	professed	themselves	charmed
一些	之中	她	母亲的	时髦	朋友们	WHO	声称	他们自己	迷住了

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɪt][ænd; ənd][ˌɹɪdʒə'nælətɪ] .

with	her	wit	and	originality	.
和	她	有	和	独创性	.

她母亲的一些时尚朋友声称被她的机智和独创性所吸引。

['mɑ:rθə] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['sɪstər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] ,

Martha	had	passed	the	age	at	which	her	young	sisters	began	to	decline	,
玛莎	有	通过了	这	年龄	在	哪个	她	年轻的	姐妹	开始	到	衰退	,

玛莎已经过了妹妹们开始衰老的年纪。

[ænd; ənd] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [helθ] .

and	gave	evidence	of	established	health	.
和	给予	证据	的	已确立的	健康	.

并提供了健康证明。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'tend] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rtiz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] ['veri] ['tɑ:lərəbli]

She	was	now	allowed	to	attend	evening	parties	,	and	was	found	very	tolerably
她	曾是	现在	允许	到	出席	晚上	各方	,	和	曾是	成立	非常	勉强可以接受

,

,

,

她现在可以参加晚间聚会了，而且表现得相当不错。

[ðoʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld] [kɔ:lz] " ['haɪli] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

though	not	what	the	world	calls	"	highly	accomplished	.
尽管	不是	什么	这	世界	呼叫	"	高度	完成	.

虽然他并非世人眼中的“杰出人物”。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] , [haʊ'evər] , [hu:] [θɔ:t] [ðæt] ['mɑ:rθəz] ['sɑ:lɪd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [gʊd]

"	There	were	those	,	however	,	who	thought	that	Martha's	solid	education	,	good
"	那里	是	那些	,	然而	,	WHO	想法	那	玛莎的	坚硬的	教育	,	好的

['dʒʌdʒmənt] , [gʊd] [sens] , [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] ,

judgment	,	good	sense	,	and	good	taste	,
判断	,	好的	感觉	,	和	好的	品尝	,

然而，也有人认为玛莎扎实的教育背景、良好的判断力、敏锐的洞察力和出众的品味，

[wɜ:r; wər] [ə'kʌmpliʃmənts] [ɪ'nʌf] .

were	accomplishments	enough	.
是	成就	足够的	.

这些成就就足够了吗?

['mɪsɪz] . ['lindzi] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪ'skri:t] , ['eɪmiəb(ə)l]

Mrs	.	Lindsay	could	not	help	feeling	very	well	satisfied	with	her	discreet	,	amiable
太太	.	林赛	可以	不是	帮助	感觉	非常	出色地	使满意	和	她	慎重	,	可亲

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

林赛太太对她这位谨慎、和蔼的女儿感到非常满意。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['elɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] , ['hævɪŋ] ['nevər] ['lɜ:rnɪd]
though **she** **was** **not** **eligible** **to** **a** **place** **in** **the** **ball** **-** **room** **,** **having** **never** **learned**
尽管 她 曾是 不是 有资格的 到 一个 地方 在 这 球 - 房间 , 拥有 绝不 学习
[tu:; tə] [dæns] .
to **dance** **.**
到 舞蹈 .

尽管她从未学过跳舞，所以没有资格进入舞厅。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn][tu:; tə][kɔ:l] ['emə] [ə; eɪ]['kɑ:mɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['bju:ti] ,
But **it** **was** **not** **until** **people** **began** **to** **call** **Emma** **a** **comical** **little** **beauty** **,**
但 它 曾是 不是 直到 人们 开始 到 称呼 艾玛 一个 滑稽 小的 美丽 ,

但直到人们开始称艾玛为滑稽的小美人，

[ænd; ənd][beg][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðer; ðər] [sɪ'lekt] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rtiz] ,
and **beg** **her** **mother** **to** **fetch** **her** **to** **their** **select** **evening** **parties** **,**
和 求 她 母亲 到 拿来 她 到 他们的 选择 晚上 各方 ,

并恳求母亲接她去参加她们精心挑选的晚间聚会，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['lindzi] ['si:st] [tu:; tə] [fi:l] [ʃə'grɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [meɪd] [tu:; tə] [ə'fekʃ(ə)n] .
that **Mrs** **.** **Lindsay** **ceased** **to** **feel** **chagrined** **at** **the** **sacrifice** **made** **to** **affection** **.**
那 太太 . 林赛 停止 到 感觉 懊恼地 在 这 牺牲 制成 到 感情 .

林赛夫人不再为牺牲爱情而感到懊悔。

['emə] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [baɪ] [wʌt] ['prɪti] [neɪmz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ;
Emma **was** **not** **long** **in** **learning** **by** **what** **pretty** **names** **she** **was** **called** **;**
艾玛 曾是 不是 长的 在 学习 经过 什么 漂亮的 姓名 她 曾是 称为 ;

艾玛很快就知道了别人给她起的那些好听的名字；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [keɪm] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]
and **with** **this** **knowledge** **came** **the** **strong** **desire** **to** **sustain** **a** **reputation** **for**
和 和 这 知识 来了 这 强的 欲望 到 维持 一个 名声 为了
[wɪt][ænd; ənd] ['bju:ti] .
wit **and** **beauty** **.**
有 和 美丽 .

伴随着这种认知，她产生了强烈的愿望，希望保持自己机智和美貌的声誉。

['dɔ:rə] [sɔ:] [ðə; ði]['kæŋkər] - [wɜ:rm][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] [plænt][fɔ:r; fər] [hu:z]
Dora **saw** **the** **canker** **-** **worm** **at** **the** **root** **of** **that** **precious** **plant** **for** **whose**
多拉 锯 这 溃疡 - 蠕虫 在 这 根 的 那 宝贵的 植物 为了 谁
[pər'fekʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .
perfection **she** **had** **waited** **with** **long** **patience** **.**
完美 她 有 等待 和 长的 耐心 .

多拉发现她一直耐心等待着那株完美无瑕的珍贵植物的根部有尺蠖。

['emə] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər] ['traiəmfs] [ænd; ənd] [ˌkɔmi'kæliti] [tu:; tə]
Emma **sometimes** **came** **home** **and** **repeated** **her** **triumphs** **and** **comicalities** **to**
艾玛 有时 来了 家 和 重复 她 胜利 和 滑稽 到
[ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [frend] ,
this **faithful** **friend** **,**
这 忠实 朋友 ,

艾玛有时会回家，向这位忠实的朋友讲述她的成功经历和趣事。

[bʌt; bət] [rɪ'si:vɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [smaɪl] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [wɜ:rd][ʌv; əv]
but **receiving** **no** **answering** **smile** **,** **but** **,** **on** **the** **contrary** **,** **a** **solemn** **word** **of**
但 接收 不 回答 微笑 , 但 , 在 这 相反 , 一个 庄严 单词 的
[rɪ'pru:f] [ɔ:r] ['wɔ:rnɪŋ] ,
reproof **or** **warning** **,**
责备 或者 警告 ,

但却没有得到回应的微笑，反而收到了严厉的责备或警告。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['piːvɪʃ] [terz] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['dɔːrə][wʌz; wəz] ['getɪŋ]
she would often burst into a flood of peevish tears , saying that Dora was getting
她 会 经常 爆裂 进入 一个 洪水 的 易怒的 眼泪 , 说 那 多拉 曾是 获得
[krɔːs] ,
cross ,
叉 ,

她常常会突然哭起来，抱怨朵拉生气了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] ['fɔːrmərli] .
and did not love her as formerly .
和 做过 不是 爱 她 作为 以前 .

而且不再像以前那样爱她了。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [sɔː] [saɪnz] [les] ['fɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [dɪ'ziːz] ,
In this the good woman saw signs less fearful than those of moral disease ,
在 这 这 好的 女士 锯 标志 较少的 可怕 比 那些 的 道德 疾病 ,

在这位善良的妇人看来，这比道德败坏的迹象更不可怕。

[bʌt; bət][noʊ] [les] [truː] ;
but no less true ;
但 不 较少的 真的 ;

但事实并非如此；

[sɔː] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['werɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [freɪl]
saw that this exposure and excitement were rapidly wearing away the frail
锯 那 这 接触 和 激动 是 快速 穿着 离开 这 脆弱
[faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [helθ] ;
foundations of health ;
基础 的 健康 ;

他发现这种暴露和兴奋正在迅速侵蚀脆弱的健康基础；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] :
and all that she feared was frankly expressed to the mother :
和 全部 那 她 害怕 曾是 坦率地说 表达 到 这 母亲 :

她将所有的恐惧都坦诚地告诉了母亲：

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lindzi] ['hævɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ə'laʊd] [ðə; ði] [fɪlm] [ʌv; əv]['vænəti][tuː; tə][blaɪnd][ðə; ði]
but Mrs . Lindsay having once more allowed the film of vanity to blind the
但 太太 . 林赛 拥有 一次 更多的 允许 这 电影 的 虚荣 到 瞎的 这
[mə'tɜːrn(ə)l] [aɪ] ,
maternal eye ,
母体 眼睛 ,

但是林赛夫人又一次让虚荣心蒙蔽了她作为母亲的双眼，

[sɔː] [nɑːt][ðə; ði]['deɪndʒər] .
saw not the danger .
锯 不是 这 危险 .

没有察觉危险。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːdi] ['ɪʃuː] ; [fɔːr; fər] ,
The question , however , came to a speedy issue ; for ,
这 问题 , 然而 , 来了 到 一个 迅速 问题 ; 为了 ,

然而，这个问题很快就得到了解决；因为，

[ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wer] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['nuːli] ['pepər] , [ænd; ənd]
attending a party one evening where the rooms were newly papered , and
参加 一个 派对 一 晚上 在哪里 这 房间 是 新 纸质的 , 和
[wer] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['tʃɪli] ,
where , notwithstanding she felt chilly ,
在哪里 , 虽然 她 毛毡 寒冷 ,

一天晚上，她参加了一个聚会，房间里刚贴了新壁纸，尽管如此，她还是觉得有点冷。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] , ['emə] [tʊk] [ə; eɪ]

her	mother	would	not	allow	of	her	being	wrapped	in	a	shawl	,	Emma	took	a
她	母亲	会	不是	允许	的	她	存在	包装	在	一个	披肩	,	艾玛	采取	一个

['vaɪələnt][koʊld] ,

violent	cold	,
暴力	寒冷的	,

她母亲不允许她披上披肩，结果艾玛得了重感冒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːf] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]

which	was	immediately	followed	by	a	cough	,	and	many	other	symptoms	of
哪个	曾是	立即地	随后	经过	一个	咳嗽	,	和	许多	其他	症状	的

['ræpɪd] [dɪ'klaɪn] .

rapid	decline	.
迅速的	衰退	.

随后立即出现咳嗽，以及其他许多病情迅速恶化的症状。

['greɪtli] [ə'lɑːrmd] , ['mɪsɪz] . ['lindzi] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [fɪ'zɪʃnz] ,

Greatly	alarmed	,	Mrs	.	Lindsay	consulted	her	former	physicians	,
非常	惊慌	,	太太	.	林赛	咨询	她	以前的	医生	,

林赛夫人非常惊慌，于是咨询了她以前的医生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] ['flætərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn]

and	was	again	flattered	with	the	hope	that	change	of	air	,	change	of	scene
和	曾是	再次	受宠若惊	和	这	希望	那	改变	的	空气	,	改变	的	场景

, [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] ,

,	and	other	changes	,
,	和	其他	变化	,

并再次受到鼓舞，希望换换空气、换换环境以及其他方面的变化，

[wʊd] ['spiːdəli] [prə'duːs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [helθ] .

would	speedily	produce	a	change	of	health	.
会	迅速地	生产	一个	改变	的	健康	.

会迅速改善健康状况。

['emə] [nuː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

Emma	knew	the	history	of	her	family	,
艾玛	知道	这	历史	的	她	家庭	,

艾玛了解她家族的历史。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [wel] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][lænd][tuː; tə] [siː] ,

and	understood	well	why	she	was	hurried	from	land	to	sea	,
和	理解	出色地	为什么	她	曾是	慌忙	从	土地	到	海	,

她完全明白了为什么自己会被匆匆从陆地转移到海上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] .

and	from	thence	to	other	places	remote	from	her	home	.
和	从	因此	到	其他	地方	偏僻的	从	她	家	.

然后从那里前往远离她家乡的其他地方。

['dɔːrə][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ,

Dora	was	not	allowed	to	accompany	her	,
多拉	曾是	不是	允许	到	陪伴	她	,

多拉不被允许陪同她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] " [lɔːŋ] [feɪs] " [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl]

because	the	physician	said	that	her	"	long	face	"	would	be	an	incalculable
因为	这	医生	说	那	她	"	长的	脸	"	会	是	一个	不可估量

['ɪndʒəri] ; [bʌt; bət] [ðæt] [feɪs] ,

injury	;	but	that	face	,
受伤	;	但	那	脸	,

因为医生说她“拉长的脸”会造成无法估量的伤害；但是那张脸，

['ɔːlweɪz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊlz] [diːp] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]['evər]['prez(ə)nt]

always	beaming	with	the	soul's	deep	interest	and	affection	,	was	ever	present
总是	光芒四射	和	这	灵魂的	深的	兴趣	和	感情	,	曾是	曾经	展示

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] .

to	the	sick	girl	.
到	这	生病的	女孩	.

他总是满怀深切的关心和爱意，时刻陪伴在生病的女孩身边。

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] - [wɑːtʃ] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] , [ðoʊz] ['lʌvɪŋ] ,

Through	many	a	night	-	watch	of	suffering	and	feverish	anxiety	,	those	loving	,
通过	许多	一个	夜晚	-	手表	的	痛苦	和	发烧	焦虑	,	那些	爱	,

在无数个充满痛苦和焦虑的夜晚里，那些爱着的人，

['ɜːrnɪst] [aɪz] [siːmd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ænd; ənd] ['emə] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

earnest	eyes	seemed	looking	into	her	own	;	and	Emma	would	say	to	her
认真	眼睛	似乎	寻找	进入	她	自己的	;	和	艾玛	会	说	到	她

['sɪstər] ['mɑːrθə] , " [dɪr] ['dɔːrə] !

sister	Martha	,	"	Dear	Dora	!
姐姐	玛莎	,	"	亲爱的	多拉	!

她那双深情的眼睛仿佛正凝视着她自己；艾玛会对她的妹妹玛莎说：“亲爱的朵拉！

[haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !

how	I	long	to	see	her	!
如何	我	长的	到	看	她	!

我多么想见她啊！

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [preɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

she	loves	me	,	and	prays	for	me	;
她	爱	我	,	和	祈祷	为了	我	;

她爱我，并为我祈祷；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['dɔːrə] [nɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə][daɪ] .

it	seems	to	me	that	with	Dora	near	I	should	not	be	afraid	to	die	.
它	似乎	到	我	那	和	多拉	靠近	我	应该	不是	是	害怕的	到	死	.

我觉得有朵拉在身边，我就不怕死了。

" [ðʌs] ['emə] [tɔːkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sensəb(ə)l] ,

"	Thus	Emma	talked	;	and	the	sensible	,
"	因此	艾玛	谈话	;	和	这	明智的	,

“艾玛就这样说话；而那些明事理的人，

[ə'fekʃənət] ['mɑːrθə] [sɔː] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [kʊd; kəd][nɑːt]

affectionate	Martha	saw	that	change	of	air	and	change	of	scene	could	not
亲热	玛莎	锯	那	改变	的	空气	和	改变	的	场景	可以	不是

['benɪfɪt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['sɪstər] ,

benefit	her	young	sister	,
益处	她	年轻的	姐姐	,

慈爱的玛莎认为，换个环境、换个空气对她的小妹妹没有好处。

[waɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] ['fiːvərd] [ænd; ənd] [tɔːst] ; [ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [en'triːtid] [hɜːr; hər]

while	her	mind	was	so	fevered	and	tossed	;	she	therefore	entreated	her
尽管	她	头脑	曾是	所以	发烧	和	抛掷	;	她	所以	恳求	她

['mʌðər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

mother	to	return	home	,
母亲	到	返回	家	,

她当时心神恍惚，焦躁不安，于是恳求母亲回家。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['meɪkɪŋ][hɜːr; hər][ˌʌndər'stænd][ðɪs][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]

and	after	a	time	succeeded	in	making	her	understand	this	to	be	the
和	后	一个	时间	成功了	在	制作	她	理解	这	到	是	这

[best] [kɔːrs] .

best	course	.
最好的	课程	.

过了一段时间，他终于让她明白这是最好的办法。

" [oʊ][maɪ] [dɪr] ['dɔːrə] , " [sed] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['wɪri] [tʃaɪld] ,

"	O	my	dear	Dora	,	"	said	the	poor	weary	child	,
"	哦	我的	亲爱的	多拉	,	"	说	这	贫穷的	厌倦	孩子	,

“哦，我亲爱的朵拉，”可怜的、疲惫的孩子说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [æt; ət] [hoʊm] ,

as	she	found	herself	once	more	in	her	own	room	at	home	,
作为	她	成立	她自己	一次	更多的	在	她	自己的	房间	在	家	,

当她再次回到自己家里的房间时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gʊd] ['wʊmən] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] — [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

with	the	good	woman	at	her	side	,	"	I	am	so	glad	—	so	glad	to	see	you
和	这	好的	女士	在	她	边	,	"	我	是	所以	高兴的	—	所以	高兴的	到	看	你

.

:
.

身边有位善良的女士陪伴，“我太高兴了——见到你真高兴。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

And	now	I	want	you	to	stay	with	me	,
和	现在	我	想	你	到	停留	和	我	,

现在我希望你留下来陪着我。

[ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	talk	as	you	used	to	when	I	was	a	little	child	.
和	讲话	作为	你	用过的	到	什么时候	我	曾是	一个	小的	孩子	.

像我小时候那样跟我说话。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

O	,	it	makes	me	miserable	to	think	how	my	heart	wandered	away	from	you	,
哦	,	它	制作	我	悲惨的	到	思考	如何	我的	心	漫步	离开	从	你	,

哦，一想到我的心已经离你而去，我就痛苦不堪。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['seɪvjər] , ['dɔːrə] ;

and	from	the	Saviour	,	Dora	;
和	从	这	救主	,	多拉	;

以及来自救世主多拉的祝福；

[fɔːr; fər][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] . "

for	I	used	to	feel	when	a	little	girl	that	he	loved	me	.	"
为了	我	用过的	到	感觉	什么时候	一个	小的	女孩	那	他	喜爱	我	.	"

因为我小时候就觉得他爱我。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [stɪl] , ['dɪrɪst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] ,

"	And	he	loves	you	still	,	dearest	,	"	replied	the	old	lady	,
"	和	他	爱	你	仍然	,	亲爱的	,	"	回复	这	老的	女士	,

“他依然爱你，亲爱的，”老太太回答道。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][gɑːd] .

her	heart	swelling	with	gratitude	to	God	.
她	心	肿胀	和	感激	到	上帝	.

她心中充满了对上帝的感激之情。

" [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['emə] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ['friːli] , [dɪr] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv]

"	He	loves	you	,	Emma	,	and	will	receive	you	freely	,	dear	,	without	one	word	of
"	他	爱	你	,	艾玛	,	和	将要	收到	你	自由	,	亲爱的	,	没有	一	单词	的

[rɪ'proʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

“他爱你，艾玛，亲爱的，他会毫无怨言地接纳你，不会说一句责备的话。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [kʌm] [bæk] . "

if	you	will	only	come	back	.	"
如果	你	将要	仅有的	来	后退	.	"

如果你还会回来的话。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['emə] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] ['friːli] [daʊn] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .

"	I	think	so	,	"	said	Emma	,	while	the	tears	ran	freely	down	her	pale	cheeks	.
"	我	思考	所以	,	"	说	艾玛	,	尽管	这	眼泪	跑	自由	向下	她	苍白	脸颊	.

“我想是的，”艾玛说着，泪水顺着她苍白的脸颊肆意流淌。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][spend] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['dredf(ə)l] [naɪts] , ['dɔːrə] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

"	I	did	not	spend	those	long	dreadful	nights	,	Dora	,	without	thinking	of	him	;
"	我	做过	不是	花费	那些	长的	可怕	夜晚	,	多拉	,	没有	思维	的	他	;

“朵拉，那些漫长而可怕的夜晚，我无时无刻不在想念他；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

and	though	ashamed	of	myself	,	I	ventured	to	ask	him	,	over	and	over
和	尽管	羞愧	的	我	,	我	冒险	到	问	他	,	超过	和	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

虽然我感到羞愧，但我还是鼓起勇气，一遍又一遍地问他：

[tuː; tə] ['pɪti] [maɪ] ['retʃɪdnəs] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] .

to	pity	my	wretchedness	,	and	love	me	still	.
到	遗憾	我的	悲惨	,	和	爱	我	仍然	.

怜悯我的悲惨境遇，依然爱我。

[wʌn] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

One	night	—	it	was	not	long	ago	—	he	seemed	to	come	to	me	,
一	夜晚	—	它	曾是	不是	长的	前	—	他	似乎	到	来	到	我	,

一天晚上——就在不久前——他似乎来到了我身边，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] ,

and	say	the	very	same	things	which	you	have	just	said	,
和	说	这	非常	相同的	事物	哪个	你	有	只是	说	,

然后重复你刚才说过的话，

— [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][kæst][ˌem 'iː] [ɔːf] ; [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ðen] .

—	that	he	would	not	cast	me	off	;	that	he	loved	me	,	even	then	.
—	那	他	会	不是	投掷	我	离开	;	那	他	喜爱	我	,	甚至	然后	.

——他不会抛弃我；即使在那时，他也爱我。

" [wʌt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['krɪstʃən] , [huː] [hæd; həd]['saʊd, 'soʊd][ɪn] [hoʊp]

"	What	a	moment	of	joy	to	the	faithful	Christian	,	who	had	sowed	in	hope
"	什么	一个	片刻	的	喜悦	到	这	忠实	基督教	,	WHO	有	播种	在	希望

,

,
,

对于怀着希望播种的虔诚基督徒来说，这是多么令人喜悦的时刻啊！

[bʌt; bət] [huːz] [feɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [traɪd] .

but	whose	faith	had	been	so	severely	tried	.
但	谁	信仰	有	到过	所以	严重	尝试	.

但他的信仰却经受了如此严峻的考验。

[ðə; ði] [træŋ'kwɪlətɪ] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['ɛməz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , ['ɑːpɝˌeɪtəd]['feɪvərəbli][ə'pɑːn]

The	tranquillity	of	mind	which	followed	Emma's	return	home	,	operated	favorably	upon
这	宁静	的	头脑	哪个	随后	艾玛的	返回	家	,	经营的	有利	之上

[hɜːr; hər] [helθ] ,

her	health	,
她	健康	,

艾玛回家后内心的平静对她的健康大有裨益。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][æz; əz] ['fɔːrmərli]

and	in	a	few	weeks	she	was	able	to	mingle	with	the	family	as	formerly
和	在	一个	很少	周	她	曾是	有能力的	到	交融	和	这	家庭	作为	以前

.

:

.

几周后，她就能像以前一样与家人相处了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [prə'poʊz] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ;

Her	mother	did	not	propose	her	going	abroad	for	company	;
她	母亲	做过	不是	提出	她	去	国外	为了	公司	;

她母亲并没有提议她出国打工；

[bʌt; bət] ['emə] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [smɔːl] ['pɑːrtiz] [æt; ət] [hoʊm]

but	Emma	seemed	to	take	pleasure	in	being	one	of	their	small	parties	at	home
但	艾玛	似乎	到	拿	乐趣	在	存在	一	的	他们的	小的	各方	在	家

.

:

.

但艾玛似乎很享受成为他们家中小聚会的一员。

['veri] ['dɪfrənt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli]

Very	different	,	however	,	was	this	pleasure	from	that	which	she	had	formerly
非常	不同的	,	然而	,	曾是	这	乐趣	从	那	哪个	她	有	以前

[sɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] .

sought	and	experienced	.
寻求	和	经验丰富的	.

然而，这种快乐与她以前追求和体验过的快乐截然不同。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['emə] ['lɪndzi] ! " [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ['friːkwənt] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]

"	What	a	change	in	Emma	Lindsay	!	"	was	an	exclamation	frequent	among	her
"	什么	一个	改变	在	艾玛	林赛	!	"	曾是	一个	感叹	频繁	之中	她

['mʌðɝz] [frendz] .

mother's	friends	.
母亲的	朋友们	.

“艾玛·林赛变化真大！”这是她母亲的朋友们经常发出的感叹。

" [hɜːr; hər] ['pəːtnɪs] , [ˌrepɑːr'tiː] , [ænd; ənd] ['sɔːsi] ['witisizəmz] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] .

"	Her	pertness	,	repartee	,	and	saucy	witticisms	are	all	gone	.
"	她	俏丽	,	妙语连珠	,	和	风骚的	妙语	是	全部	已消失	.

“她以前的俏皮、机智和风趣的妙语都消失了。”

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

What	have	they	been	doing	for	her	?
什么	有	他们	到过	正在做	为了	她	?

他们为她做了什么?

[ðɪs] ['wɪnɪŋ] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænər] [siːmz] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] . "

This	winning	softness	and	grace	of	manner	seems	foreign	to	her	nature	.	"
这	获胜	柔软	和	优雅	的	方式	似乎	外国的	到	她	自然	.	"

她这种温柔优雅的举止似乎与她的本性格格不入。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] ['emə] ['lindzi] ; [bʌt; bət]
" I never thought , " said another , " that I should come to love Emma Lindsay ; but
" 我 绝不 想法 , " 说 其他 , " 那 我 应该 来 到 爱 艾玛 林赛 ; 但
[aɪ] [duː] ,
I do ,
我 做 ,

“我从没想过，”另一个人说，“我会爱上艾玛·林赛；但我确实爱上了她。”

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['lʌvli] , [soʊ] [pə'laɪt] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [sɪn'sɪr] .
and cannot help it — she is so lovely , so polite , and yet so sincere .
和 不能 帮助 它 — 她 是 所以 迷人的 , 所以 有礼貌的 , 和 然而 所以 真诚 .

我情不自禁地被她打动了——她如此可爱，如此有礼貌，又如此真诚。

" [ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [waɪz] ,
" A mystery , indeed , to the worldly wise ,
" 一个 神秘 , 的确 , 到 这 世俗 明智的 ,

对于世故的人来说，这的确是个谜。

[haʊ] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] .
how politeness and sincerity could be made to embrace each other .
如何 礼貌 和 诚意 可以 是 制成 到 拥抱 每个 其他 .

如何让礼貌和真诚相互融合。

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] [wɜːr; wər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [ænd; ənd]
The solemn subjects of death and eternity were matters of frequent and
这 庄严 主题 的 死亡 和 永恒 是 事情 的 频繁 和
[friː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['emə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['paɪəs] [frend] ;
free conversation between Emma and her pious friend ;
自由的 对话 之间 艾玛 和 她 虔诚的 朋友 ;

死亡和永恒这些严肃的话题，是艾玛和她虔诚的朋友之间经常自由交谈的话题；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm] ['respɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spiːdi] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and now , though there seemed some respite from the speedy execution of
和 现在 , 尽管 那里 似乎 一些 喘息 从 这 迅速 执行 的
[ðə; ði] ['sentəns] , " [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] ,
the sentence , " Thou shalt die ,
这 句子 , " 你 应 死 ,

而现在，虽然“你必死”的判决似乎暂时得以延缓，

[ænd; ənd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] ,
and not live ,
和 不是 居住 ,

而且不活着，

" ['niːðər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm]
" neither thought of the matter in any other light than that of a little time
" 两者都不 想法 的 这 事情 在 任何 其他 光 比 那 的 一个 小的 时间
['gɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
given for work important to be done .
给定 为了 工作 重要的 到 是 完毕 .

“他们都没有从其他角度看待这件事，只是认为这是为完成重要工作而分配的少量时间。

['hæpi] [fɔːr; fər] ['emə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
Happy for Emma that she took this view of the subject ,
快乐的 为了 艾玛 那 她 采取 这 看法 的 这 主题 ,

很高兴艾玛对这个问题持有这种看法。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] [ri'misnis] [tuː] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]
since **it** **saved** **her** **from** **that** **remissness** **too** **common** **among** **the** **followers** **of**
自从 它 已保存 她 从 那 疏忽 也 常见的 之中 这 追随者 的
[kraɪst] .
Christ **.**
基督 .

因为它使她免于犯下基督信徒中常见的那种疏忽大意之罪。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " ['emə] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['dɔːrə]
" **The** **Lord** **seems** **to** **have** **need** **of** **me** **,** **"** **Emma** **would** **say** **to** **the** **good** **Dora**
" 这 主 似乎 到 有 需要 的 我 , " 艾玛 会 说 到 这 好的 多拉
;
;
;

“上帝似乎需要我，”艾玛会对善良的朵拉说；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] , " [jes] , [dɪr] , [bʌt; bət][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ;
while **she** **would** **answer** **,** **"** **Yes** **,** **dear** **,** **but** **be** **ready** **for** **him** **at** **his** **coming** **;**
尽管 她 会 回答 , " 是的 , 亲爱的 , 但 是 准备好 为了 他 在 他的 未来 ;

她会回答说：“是的，亲爱的，但要做好准备迎接他的到来；

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
be **sure** **that** **you** **are** **able** **to** **say** **,**
是 当然 那 你 是 有能力的 到 说 ,

确保你能说：

- [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] . -
' **I** **have** **finished** **the** **work** **thou** **gavest** **me** **to** **do** **.** **'**
- 我 有 完成的 这 工作 你 给予 我 到 做 . -

“我已完成你所托付我的工作。”

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] ['feɪvərəbl] [ˌɪndə'keʃənz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **Notwithstanding** **these** **favorable** **indications** **,** **as** **it** **regarded** **the** **health** **of** **her**
" 虽然 这些 有利 症状 , 作为 它 认为 这 健康 的 她
['dɔːtər] ,
daughter **,**
女儿 ,

“尽管有这些有利迹象表明她女儿的健康状况良好，

['mɪsɪz] . ['lindzi] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪ'kjʊrəti] [baɪ] ['sɪmptəmz] [les]
Mrs **.** **Lindsay** **was** **sometimes** **roused** **from** **her** **security** **by** **symptoms** **less**
太太 . 林赛 曾是 有时 唤醒 从 她 安全 经过 症状 较少的
['feɪvərəbl] ,
favorable **,**
有利 ,

林赛夫人有时会因一些不太乐观的症状而从安逸中惊醒。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['ɛməz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
and **at** **last** **resolved** **to** **follow** **the** **advice** **of** **Emma's** **physician** **,**
和 在 最后的 已解决 到 跟随 这 建议 的 艾玛的 医生 ,

最后，她决定听从艾玛医生的建议。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
and **take** **up** **a** **permanent** **residence** **in** **the** **country** **.**
和 拿 向上 一个 永恒的 住宅 在 这 国家 .

并在该国定居。

[hens] [ðer; ðər][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] - .
Hence **their** **removal** **to** **Appledale** **.**
因此 他们的 移动 到 - .

因此他们被转移到了阿普尔代尔。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taɪm] — [haʊ] [ɪm'pruːvd] — ['fɪtnəs] [fɔːr; fər] [rɪ'faɪnd] [sə'saɪəti] — ['mɔːrnɪŋ]

THE	LITTLE	TIME	—	HOW	IMPROVED	—	FITNESS	FOR	REFINED	SOCIETY	—	MORNING
这	小的	时间	—	如何	改进	—	健康	为了	精制	社会	—	早晨

[rɪ'flekʃnz] — [ruːθ] [ænd; ənd]['boʊˌæz] — ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] — [ðə; ði] ['vɪzɪt] .

REFLECTIONS	—	RUTH	AND	BOAZ	—	CHARITY	AND	COURTESY	—	THE	VISIT	.
反思	—	露丝	和	波阿兹	—	慈善机构	和	礼貌	—	这	访问	.

短暂的时光——如何改善——适合上流社会——晨祷——路得与波阿斯——慈善与礼貌——拜访。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [əˈlɔtid] ['emə] [siːmd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər]

The	little	time	allotted	Emma	seemed	important	,	not	only	as	it	regarded	her
这	小的	时间	分配	艾玛	似乎	重要的	,	不是	仅有的	作为	它	认为	她

['duːti][tuː; tə] ['ʌðər] ,

duty	to	others	,
责任	到	其他的	,

分配给艾玛的那点时间似乎很重要，不仅因为这关系到她对他人应尽的责任，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr'self] .

but	also	in	respect	to	herself	.
但	还	在	尊重	到	她自己	.

但也要尊重她自己。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

She	desired	a	complete	fitness	for	the	refined	society	which	she	was	about	to
她	想要的	一个	完全的	健康	为了	这	精制	社会	哪个	她	曾是	关于	到

['entər] .

enter	.
进入	.

她渴望完全适应即将进入的上流社会。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [miːt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	wished	,	above	all	things	,	to	become	meet	for	an	inheritance	with	the
她	希望	,	多于	全部	事物	,	到	变得	见面	为了	一个	遗产	和	这

[seɪnts] [ɪn] [laɪt] ;

saints	in	light	;
圣徒	在	光	;

她最大的愿望就是能够与圣徒们一同承受光明中的产业；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['fɪtnəs] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] ,

and	for	this	fitness	she	strove	,
和	为了	这	健康	她	努力	,

为了保持这种健康状态，她付出了巨大的努力。

['juːzɪŋ][wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] ['evri] [miːnz] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd] [pleɪst] [wɪ'ðɪn]

using	with	diligence	every	means	relative	to	this	end	which	God	had	placed	within
使用	和	勤勉	每一个	方法	相对的	到	这	结尾	哪个	上帝	有	放置	之内

[hɜːr; hər] [riːtʃ] ;

her	reach	;
她	抵达	;

她勤勉地运用上帝赋予她的一切与此目标相关的手段；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [miːnz] ,

and	,	as	a	valuable	means	,
和	,	作为	一个	有价值的	方法	,

而且，作为一种有价值的手段，

[ʃiː; ʃi] [əˈveild] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [pərˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [fɪˈdeləti] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈdɔːrə] ,

she	availed	herself	of	the	spiritual	perception	and	Christian	fidelity	of	good	Dora	,
她	已利用	她自己	的	这	精神	洞察力	和	基督教	忠诚	的	好的	多拉	,

她借鉴了善良的朵拉的精神洞察力和基督教信仰。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [eɪd] [hɜːr; hər] .

who	was	always	ready	to	aid	her	.
WHO	曾是	总是	准备好	到	援助	她	.

他总是随时准备帮助她。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ɔːr] [fɪr] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] [ɪn] [ˌem ˈiː] ;

"	Tell	me	,	"	she	would	say	,	"	all	that	you	see	or	fear	that	is	wrong	in	me	;
"	告诉	我	,	"	她	会	说	,	"	全部	那	你	看	或者	害怕	那	是	错误的	在	我	;

她会说：“告诉我，你看到或害怕我身上有哪些不好的地方；

[help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [maɪ] [ˈməutivz] , [iˈməuʃənz] , [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] :

help	me	to	examine	my	motives	,	emotions	,	and	affections	:
帮助	我	到	检查	我的	动机	,	情绪	,	和	情感	:

请帮助我审视我的动机、情感和喜好：

" [ænd; ənd] [ˈdɔːrə] [ˈkʌvənəntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈemə] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] , — [ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈkʌvənənt] ,

"	and	Dora	covenanted	with	Emma	to	this	effect	,	—	a	sacred	covenant	,
"	和	多拉	立约的	和	艾玛	到	这	影响	,	—	一个	神圣	盟约	,

于是朵拉与艾玛立下了这个盟约——一个神圣的盟约。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɒf(tə)n] [meɪd] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ˈpɜːrfɪkt] .

and	one	that	should	be	oftener	made	among	those	who	would	be	made	perfect	.
和	一	那	应该	是	更频繁	制成	之中	那些	WHO	会	是	制成	完美的	.

而且，这种做法应该经常在那些渴望变得完美的人当中进行。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkʌvənənt] [ðæt] [ˈemə] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [ˈfʊli] [ʌv; əv]

It	was	in	accordance	with	this	covenant	that	Emma	had	spoken	fully	of
它	曾是	在	根据	和	这	盟约	那	艾玛	有	说	完全	的

[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [im'preʃəns] [rɪˈspektɪŋ] [ˈfæni] [ˈbraɪtn] ;

her	feelings	and	impressions	respecting	Fanny	Brighton	;
她	情怀	和	印象	尊重	舳	布莱顿	;

正是根据这项约定，艾玛才得以充分表达她对范妮·布莱顿的感受和印象；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ˈfeɪθfəli] [ðɪs] [gʊd] [ˈwʊmən] [kept] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	we	have	seen	how	faithfully	this	good	woman	kept	her	part	of	this
和	我们	有	已见	如何	忠实	这	好的	女士	保留	她	部分	的	这

['kʌvənənt] ,

covenant	,
盟约	,

我们已经看到这位善良的妇人是如何忠实地遵守了她的盟约的。

[baɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˈemə] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [self] .

by	pointing	out	to	Emma	the	judgment	of	charity	and	the	judgment	of	self	.
经过	指向	出去	到	艾玛	这	判断	的	慈善机构	和	这	判断	的	自己	.

通过向艾玛指出慈善的评判和自我的评判。

[ˈemə] [stɪl] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] , [əˈpɑːn] [ðæt] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ,

Emma	still	sat	by	the	open	window	,	upon	that	fine	morning	,	thinking	and	feeling	,
艾玛	仍然	卫星	经过	这	打开	窗户	,	之上	那	美好的	早晨	,	思维	和	感觉	,

那天早晨，艾玛依然坐在敞开的窗边，思绪万千。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɔːŋ] [hæd; həd] [dʌn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [greɪt] [depθ] [ʌv; əv] [dɪˈsiːtflnəs] , [wɪtʃ] [noʊ]

as	she	long	had	done	,	of	the	heart's	great	depth	of	deceitfulness	,	which	no
作为	她	长的	有	完毕	,	的	这	心脏的	伟大的	深度	的	欺骗	,	哪个	不

[mæn] [kʊd; kəd] [noʊ] ,

man	could	know	,
男人	可以	知道	,

就像她一直以来所做的那样，关于人心深处的欺骗，那是任何人都无法了解的。

[ænd; ənd][noʊ]['hju:mən]['paʊər][kʊd; kəd][ri:tʃ] , [wen] [ʃi:; ʃi][sɔ:]['mɪstər] . ['græfəm] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]

and	no	human	power	could	reach	,	when	she	saw	Mr	.	Graffam	coming	along
和	不	人类	力量	可以	抵达	,	什么时候	她	锯	先生	.	格拉夫姆	未来	沿着

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

当她看到格拉夫姆先生沿着路走过来时，她感到无比震惊，以至于无法阻止他。

[pʊr] ['græfəm] , [ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['soʊbər]['sensɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋgər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][pleɪn] [ðæt]

Poor	Graffam	,	though	in	his	sober	senses	,	had	been	longer	crossing	the	plain	that
贫穷的	格拉夫姆	,	尽管	在	他的	清醒	感官	,	有	到过	更长	过境	这	清楚的	那

['mɔ:rnɪŋ] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

morning	than	usual	.
早晨	比	通常	.

可怜的格拉夫姆虽然神志清醒，但那天早上他穿越平原的时间比平时要长得多。

[fɑ:r] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bi'klaudid] [soʊl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]

Far	down	in	the	depths	of	his	beclouded	soul	there	was	a	love	of	the
远的	向下	在	这	深度	的	他的	阴暗的	灵魂	那里	曾是	一个	爱	的	这

['bju:tɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

在他迷雾笼罩的灵魂深处，却怀着对美的热爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [ɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

and	that	love	on	this	morning	had	been	stirred	within	him	.
和	那	爱	在	这	早晨	有	到过	搅拌	之内	他	.

而今早，他的心中燃起了爱的火焰。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['du:drɑ:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɔ:l][waɪld]

His	eyes	had	been	open	to	see	the	glittering	dewdrops	upon	the	tall	wild
他的	眼睛	有	到过	打开	到	看	这	闪闪发光	露珠	之上	这	高的	荒野

['flaʊərz] [ænd; ənd] [gri:n] ['ɜ:rbɪdʒ,'hɜ:rbɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ,

flowers	and	green	herbage	of	the	plain	,
花朵	和	绿色的	草本植物	的	这	清楚的	,

他睁开双眼，看到了平原上高高的野花和绿色草本植物上闪闪发光的露珠。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [tri:z] [stretʃ] [ðer; ðər] [gri:n] [ɑ:rmz] [tɔ:rd] [ðə; ði][skaɪ] ;

to	see	the	giant	trees	stretch	their	green	arms	toward	the	sky	;
到	看	这	巨大的	树木	拉紧	他们的	绿色的	武器	朝向	这	天空	;

看到参天大树伸展着绿色的枝干，直指苍穹；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [swi:t] ['kɑ:nsərt][ə'pɑ:n][ðer; ðər]['tɑ:pmoʊst]

and	his	ears	had	been	open	to	hear	a	sweet	concert	upon	their	topmost
和	他的	耳朵	有	到过	打开	到	听到	一个	甜的	音乐会	之上	他们的	最顶层

['bræntʃɪz] .

branches	.
分支	.

他竖起耳朵，听到树枝顶端传来一阵悦耳的音乐会。

[pʊr] ['berid] [soʊl] ! — [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['strʌgld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ;

Poor	buried	soul	!	—	how	it	struggled	for	a	resurrection	;
贫穷的	埋葬	灵魂	!	—	如何	它	挣扎	为了	一个	复活	;

可怜的亡灵！它曾多么渴望复活啊！

[naʊ] ['li:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'fɪnəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]

now	leaping	with	joy	at	the	thought	of	its	own	affinity	for	the	pure	and
现在	跳跃	和	喜悦	在	这	想法	的	它是自己的		亲和力	为了	这	纯的	和

['bju:tɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

现在，想到自己对纯洁和美好的事物如此喜爱，它欣喜若狂。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sɪŋkɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] ['blaɪtɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['hju:mən]

and	now	sinking	,	sinking	,	sinking	with	the	one	blighting	thought	of	human
和	现在	下沉	,	下沉	,	下沉	和	这	一	枯萎病	想法	的	人类

[skɔ:rn] ['rɪtʃli] ['merɪtɪd] .

scorn	richly	merited	.
轻蔑	丰富	值得	.

现在，我正沉沦，沉沦，沉沦，心中只有一个可怕的念头：人类的鄙夷，而这鄙夷也是我应得的。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [hæd; həd] [pʊr] ['græfəm] [ri:ld] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [græs] -

Night	after	night	had	poor	Graffam	reeled	from	side	to	side	of	that	grass	-
夜晚	后	夜晚	有	贫穷的	格拉夫姆	卷曲	从	边	到	边	的	那	草	-

['tʌftɪd] [roʊd] ,

tufted	road	,
簇绒	路	,

可怜的格拉夫姆夜复一夜地在那条长满草的小路上摇摇晃晃，

[waɪl] [ðə; ði] [pleɪn] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [leɪk] [ʌv; əv]['faɪər] ,

while	the	plain	seemed	to	him	an	interminable	lake	of	fire	,
尽管	这	清楚的	似乎	到	他	一个	没完没了	湖	的	火	,

在他看来，这片平原就像一片无边无际的火湖。

[ə'mɪd] [hu:z] ['skɔ:ldɪŋ] [weɪvz] [ðer; ðər] [roʊld] [ænd; ənd] [tɔ:st] [pʊr] [retʃiz] [laɪk] [hɪm'self] ;

amid	whose	scalding	waves	there	rolled	and	tossed	poor	wretches	like	himself	;
之中	谁	烫	波浪	那里	滚动	和	抛掷	贫穷的	可怜虫	喜欢	他自己	;

在滚烫的巨浪中，像他一样的可怜人被翻滚抛掷；

[ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] ,

and	morning	after	morning	he	had	returned	by	the	same	road	,
和	早晨	后	早晨	他	有	返回	经过	这	相同的	路	,

每天早晨，他都沿着同一条路返回。

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][frɔ:st] - [breθ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['faɪər] ,

feeling	as	though	a	frost	-	breath	had	passed	over	the	lake	of	fire	,
感觉	作为	尽管	一个	霜	-	气息	有	通过了	超过	这	湖	的	火	,

感觉就像一道寒风拂过火湖，

['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [rʌf] [ænd; ənd] ['ledn] [laɪk] [ə; eɪ]['lɑ:və] - ['delju:dʒd] [pleɪn] .

leaving	it	rough	and	leaden	like	a	lava	-	deluged	plain	.
离开	它	粗糙的	和	铅灰色	喜欢	一个	岩浆	-	洪水泛滥	清楚的	.

留下一片崎岖不平、铅灰色的地面，如同被熔岩淹没的平原。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wens] [keɪm] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌwaɪd'spred] ['lændskeɪp] ?

But	now	,	whence	came	the	wonderful	beauty	of	the	widespread	landscape	?
但	现在	,	何处	来了	这	精彩的	美丽	的	这	广泛	景观	?

那么，这广袤无垠的壮丽景色究竟从何而来呢?

[hi:; hi] [nu:] [ɪn][pɑ:rt] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][oʊld]['dʒækɪt] [sli:v] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]['swoʊlən] [aɪz] .

He	knew	in	part	,	and	brushed	his	old	jacket	sleeve	across	his	swollen	eyes	.
他	知道	在	部分	,	和	刷过	他的	老的	夹克	袖子	穿过	他的	肿	眼睛	.

他略知一二，用旧外套的袖子拂了拂肿胀的双眼。

[hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tu:; tə] [pæs] [ə'weɪ] , " [fɔ:r; fər][maɪ] ['kærəktər] [ɪz] [gɔ:n] ,

He	feared	that	the	vision	was	fated	to	pass	away	,	"	For	my	character	is	gone	,
他	害怕	那	这	想象	曾是	命中注定	到	经过	离开	,	"	为了	我的	特点	是	已消失	,

他担心这个异象注定会消失，“因为我的性格已经消失了，

" [sed] [hi:; hi] ; " ['noʊbɑ:di][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ˌem 'i:] ; [ðeɪ] [kɔ:l][ˌem 'i:] - [oʊld] [pi:t] , -

"	said	he	;	"	nobody	respects	me	;	they	call	me	'	old	Pete	,	'
"	说	他	;	"	无人	尊重	我	;	他们	称呼	我	-	老的	皮特	,	-

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [du:md] .

and	I	am	doomed	.
和	我	是	注定失败	.

他说：“没有人尊重我；他们叫我‘老皮特’，我完了。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

"	But	a	new	feeling	now	came	over	him	.
"	但	一个	新的	感觉	现在	来了	超过	他	.

但他此刻却涌起了一种新的感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [snæg] - ['ɔːrtʃərd] .

He	was	nearing	Snag	-	Orchard	.
他	曾是	临近	障碍物	-	果园	.

他快到斯纳格果园了。

[ðə; ði][oʊld] ['tʃimniz] [wɜːr; wər] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

The	old	chimneys	were	seen	among	the	tree	-	tops	,	and	strange	to	himself	,
这	老的	烟囱	是	已见	之中	这	树	-	最高额	,	和	奇怪的	到	他自己	,

树梢间隐约可见古老的烟囱，他自己也觉得很奇怪。

([fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

(	for	years	had	passed	since	he	had	cared	for	his	personal	appearance	,
(	为了	年	有	通过了	自从	他	有	关心	为了	他的	个人的	外貌	,

（他已经很多年没有注意过自己的外表了，）

) [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['tʌkɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['brʌðɚz] ['dɜːrti] ['rɪstbænd] ,

)	he	found	his	right	hand	tucking	up	its	brother's	dirty	wristband	,
)	他	成立	他的	正确的	手	塞进	向上	它是	兄弟	肮脏的	腕带	,

他发现自己的右手正把哥哥脏兮兮的腕带掖好。

[ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][tɔːrn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][hæt] - [rɪm][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ['ɑːpəzɪt]

and	adroitly	turning	the	torn	part	of	his	old	hat	-	rim	to	the	side	opposite
和	巧妙地	转弯	这	撕裂	部分	的	他的	老的	帽子	-	轮缘	到	这	边	对面的

- .

Appledale	.
-	.

他巧妙地将旧帽檐上破损的部分转向了阿普尔代尔的对面。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['græfəm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['griːtɪŋ]

"	Good	-	morning	,	good	-	morning	,	Mr	.	Graffam	,	"	was	the	cheerful	greeting
"	好的	-	早晨	,	好的	-	早晨	,	先生	.	格拉夫姆	,	"	曾是	这	快乐	问候

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] .

coming	to	him	from	a	chamber	window	.
未来	到	他	从	一个	房间	窗户	.

“早上好，早上好，格拉夫姆先生，”从房间的窗户传来一阵欢快的问候。

[bʌt; bət][loʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧！

[hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][tɔːrn][rɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['flæpɪŋ] [moʊst] ['greɪsfəli] ,

he	has	forgotten	the	torn	rim	,	and	now	it	is	flapping	most	gracefully	,
他	有	被遗忘的	这	撕裂	轮缘	,	和	现在	它	是	扑	最多	优雅地	,

他已经忘记了破损的轮辋，现在它正优雅地拍打着。

[æz; əz][ðə; ði][hæt] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ɪz] [weɪvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

as	the	hat	descends	from	the	head	,	and	is	waved	toward	the	window	.
作为	这	帽子	下降	从	这	头	,	和	是	挥手	朝向	这	窗户	.

帽子从头上滑落，朝着窗户挥舞。

" [stɑːp] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['emə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] , [ænd; ənd]

"	Stop	,	if	you	please	,	"	said	Emma	;	and	she	ran	down	the	stairway	,	and
"	停止	,	如果	你	请	,	"	说	艾玛	;	和	她	跑	向下	这	楼梯	,	和

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːk] ,

along	the	garden	-	walk	,
沿着	这	花园	-	走	,

“请停下，”艾玛说；然后她跑下楼梯，沿着花园小径走去。

[tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .
toward **the** **gate** **.**
朝向 这 门 .

朝大门方向走去。

" [waɪ] , [huː] [ɪz] ['emə] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ? " [æskt] ['mɑːrθə] ,
" Why , who is Emma flying to see ? " asked Martha ,
" 为什么 , WHO 是 艾玛 飞行 到 看 ? " 问 玛莎 ,

“为什么？艾玛要飞去看谁？”玛莎问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [waɪt] [dres] ['flɪtɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
as she saw her sister's white dress flitting past the window .
作为 她 锯 她 姐妹 白色的 裙子 飞掠 过去的 这 窗户 .

她看到姐姐的白色连衣裙在窗外一闪而过。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər]
One of the visitors looked toward the road , and , unable to speak for
一 的 这 访客 看起来 朝向 这 路 , 和 , 无法 到 说话 为了
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

其中一位游客望向马路，笑得说不出话来。

['pɔɪntɪd] [aʊt] [pʊr] ['græfəm] , [huː] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kreɪzi][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
pointed out poor Graffam , who , standing with his crazy hat in his hand ,
尖 出去 贫穷的 格拉夫姆 , WHO , 常设 和 他的 疯狂的 帽子 在 他的 手 ,

可怜的格拉夫姆指着他，手里拿着他那顶怪异的帽子站在那里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ʃægi] [her] ['fɔːlɪŋ] [ɪn]['tæŋg(ə)ld] ['mæsɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['fɔːrhed]
and his long shaggy hair falling in tangled masses over his neck and forehead
和 他的 长的 毛茸茸 头发 坠落 在 纠缠不清 群众 超过 他的 脖子 和 前额
,
,
,

他那蓬乱的长发像乱麻一样垂在脖子和额头上。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [red] [hænd] ,
was now examining his great red hand ,
曾是 现在 检查 他的 伟大的 红色的 手 ,

他现在正仔细端详着自己那只巨大的红手，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l][hænd] ['kɔːrdʒəli] ['ɔːfərd]
to see if it was clean enough to shake the delicate little hand cordially offered
到 看 如果 它 曾是 干净的 足够的 到 摇 这 精美的 小的 手 诚挚地 提供
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

看看它是否足够干净，可以和那只热情地伸出的纤细小手握手。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [beɪb] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [æskt] ['emə] .
" How is your babe this morning ? " asked Emma .
" 如何 是 你的 宝贝 这 早晨 ? " 问 艾玛 .

“你家宝宝今天早上怎么样？”艾玛问道。

" ['betər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['græfəm] ; [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]
" Better , thank you , " replied Graffam ; and growing warm - hearted in her
" 更好的 , 感谢 你 , " 回复 格拉夫姆 ; 和 生长 温暖的 - 心地 在 她
['sʌnlaɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

“好多了，谢谢，”格拉夫姆回答道；沐浴着她的阳光，他的心也渐渐温暖起来。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [kroʊd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ɔːr]

he	told	her	how	the	little	thing	had	smiled	,	and	crowed	at	him	;	or
他	讲述	她	如何	这	小的	事物	有	微笑	,	和	人群	在	他	;	或者

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] ,

began	to	tell	,
开始	到	告诉	,

他告诉她，那小家伙是如何对他微笑、欢呼的；或者开始讲述，

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɔːrfɪt] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] .

and	then	stopped	short	,	fearing	that	he	should	forfeit	her	respect	.
和	然后	停止	短的	,	害怕	那	他	应该	丧失	她	尊重	.

然后他突然停了下来，害怕失去她的尊重。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] ['emə] ; " [ænd; ənd][pər'hæps] , ['mɪstər] . ['græfəm] ,

"	It	is	a	dear	child	,	"	said	Emma	;	"	and	perhaps	,	Mr	.	Graffam	,
"	它	是	一个	亲爱的	孩子	,	"	说	艾玛	;	"	和	也许	,	先生	.	格拉夫姆	,

“他是个可爱的孩子，”艾玛说；“也许，格拉夫姆先生，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [gɑːd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [helθ] ,

it	may	please	God	to	restore	him	to	health	,
它	可能	请	上帝	到	恢复	他	到	健康	,

愿上帝让他恢复健康。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [groʊ] [ʌp][tuː; tə] [bles] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	he	may	grow	up	to	bless	the	world	.
和	他	可能	生长	向上	到	保佑	这	世界	.

他长大后或许会造福世界。

" ['græfəm] ['stɑːrtɪd] .

"	Graffam	started	.
"	格拉夫姆	开始	.

格拉夫姆开始了。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː]

The	idea	that	a	child	of	his	should	grow	up	to	bless	the	world	seemed	too
这	主意	那	一个	孩子	的	他的	应该	生长	向上	到	保佑	这	世界	似乎	也

['mɑːrvələs] ;

marvelous	;
奇妙	;

他的孩子长大后能够造福世界，这个想法在他看来简直太美好了；

" [ænd; ənd] [jet] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɜːrs] . "

"	and	yet	,	"	thought	he	,	"	I	was	not	made	for	a	curse	.	"
"	和	然而	,	"	想法	他	,	"	我	曾是	不是	制成	为了	一个	诅咒	.	"

“然而，”他心想，“我生来就不是为了受诅咒。”

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [sɪn'sɪrli] ;

"	I	hope	that	he	may	live	,	"	said	the	poor	man	sincerely	;
"	我	希望	那	他	可能	居住	,	"	说	这	贫穷的	男人	真挚地	;

“我希望他能活下去，”穷人真诚地说；

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðæt] [hoʊp] [keɪm] ,

and	wondered	how	that	hope	came	,
和	想知道	如何	那	希望	来了	,

并想知道这份希望从何而来。

[fɔːr; fər] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]

for	formerly	the	child's	life	had	been	a	matter	of	utter	indifference	to
为了	以前	这	孩子的	生活	有	到过	一个	事情	的	说出	漠不关心	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为以前，孩子的生命对他来说完全无关紧要。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [gɑːd] , " ['ædɪd] ['emə] .
" If it please God , " added Emma .
" 如果 它 请 上帝 , " 额外 艾玛 .

“如果上帝允许的话，”艾玛补充道。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [pliːzd] [gɑːd] , " [sed] ['græfəm] , " [tuː; tə] [leɪ] [θriː] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [bɪ'niːθ]
" It has pleased God , " said Graffam , " to lay three of my children beneath
" 它 有 高兴 上帝 , " 说 格拉夫姆 , " 到 躺 三 的 我的 孩子们 下面
[ðə; ði][sɑːd] ,
the sod ,
这 草皮 ,

格拉夫姆说：“上帝很喜悦，让我的三个孩子长眠于地下。”

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] — — "
and perhaps it were better if they were all there , for we are — — "
和 也许 它 是 更好的 如果 他们 是 全部 那里 , 为了 我们 是 — — "

或许如果他们都在场就更好了，因为我们——”

" [ɑːr; ər] [wʌt] , [sɜːr] ? "
" Are what , sir ? "
" 是 什么 , 先生 ? "

“什么事，先生？”

" [pʊr] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] , [mɪs] . "
" Poor and despised , miss . "
" 贫穷的 和 被鄙视的 , 错过 . "

“可怜又受人鄙视的小姐。”

" [gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [pʊr] , " [sed] ['emə] .
" God does not despise the poor , " said Emma .
" 上帝 做 不是 鄙视 这 贫穷的 , " 说 艾玛 .

“上帝不会轻视穷人，”艾玛说。

" [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [men] ,
" When his Son came to live among men ,
" 什么时候 他的 儿子 来了 到 居住 之中 男人 ,

“当他的儿子来到世上生活时，

[ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] . "
the poor of this world were his chosen friends and companions . "
这 贫穷的 的 这 世界 是 他的 选定 朋友们 和 同伴 . "

世界上的穷人是他选择的朋友和伙伴。

" [pər'hæps][soʊ] , " [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] [ə'weɪ] : " [ɪf]
" Perhaps so , " the poor man said , and turned his head mournfully away : " if
" 也许 所以 , " 这 贫穷的 男人 说 , 和 转向 他的 头 悲伤地 离开 : " 如果
['pɑːvərti] [wɜːr; wər][ɔːl] — — "
poverty were all — — "
贫困 是 全部 — — "

“也许是这样，”穷人说着，悲伤地转过头去：“如果贫穷就是一切——”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['sɪnər] ['iːðər] , " [sed] ['emə] , ['sɔːftli] ; " [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] ,
" He does not despise the sinner either , " said Emma , softly ; " so far from that ,
" 他 做 不是 鄙视 这 罪人 任何一个 , " 说 艾玛 , 轻轻 ; " 所以 远的 从 那 ,

“他也不鄙视罪人，”艾玛轻声说道，“恰恰相反，

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] .
he delivered his only Son unto death for their sake .
他 发表 他的 仅有的 儿子 到 死亡 为了 他们的 清酒 .

他为了他们，将自己的独生子献出了生命。

" ['græfəm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɪriəsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

"	Graffam	lifted	his	eyes	from	the	ground	,	and	looked	seriously	into	her
"	格拉夫姆	抬起	他的	眼睛	从	这	地面	,	和	看起来	严重地	进入	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

格拉夫姆抬起头，目光从地面移开，严肃地看着她的脸。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [mɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [wen] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] [θɔːt]

"	There	was	a	time	,	miss	,	"	said	he	,	"	when	that	was	a	precious	thought
"	那里	曾是	一个	时间	,	错过	,	"	说	他	,	"	什么时候	那	曾是	一个	宝贵的	想法

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

“小姐，”他说，“曾经有一段时间，那是我珍视的想法。”

[ðen] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][maɪ] [frend] , [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] ;

Then	to	know	that	God	was	my	friend	,	was	enough	,	and	I	was	happy	;
然后	到	知道	那	上帝	曾是	我的	朋友	,	曾是	足够的	,	和	我	曾是	快乐的	;

那时，知道上帝是我的朋友，这就足够了，我很开心；

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [pæst] .

but	that	time	is	passed	.
但	那	时间	是	通过了	.

但那段时光已经过去了。

[aɪ] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [geɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv]

I	parted	with	his	friendship	to	gain	that	of	the	world	,	and	now	I	have
我	分手了	和	他的	友谊	到	获得	那	的	这	世界	,	和	现在	我	有

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

我为了获得世俗的友谊而失去了他的友谊，现在我却失去了这一切。

['hoʊpləsli] [lɔːst] [ɔːl] — [ɔːl] !

hopelessly	lost	all	—	all	!
绝望地	丢失的全部	—	全部	!	

彻底失去了一切——一切！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [dɪˈsper] : [soʊ] [diːp] [ænd; ənd][sæd] ,

"	This	was	said	in	a	tone	of	deep	despair	:	so	deep	and	sad	,
"	这	曾是	说	在	一个	语气	的	深的	绝望	:	所以	深的	和	伤心	,

“这番话带着深深的绝望，如此深沉，如此悲伤。”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti] [tuː; tə] ['ɛməz] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] [rɪ'plaɪd] , —

that	it	called	tears	of	pity	to	Emma's	eyes	,	as	she	earnestly	replied	,	—
那	它	称为	眼泪	的	遗憾	到	艾玛的	眼睛	,	作为	她	切实	回复	,	—

这让艾玛眼中噙满了怜悯的泪水，她恳切地回答道：

" [oʊ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ɪz] ['hoʊpləsli] [lɔːst] , ['mɪstər] . ['græfəm] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	O	do	not	say	that	his	friendship	is	hopelessly	lost	,	Mr	.	Graffam	;	for	you
"	哦	做	不是	说	那	他的	友谊	是	绝望地	丢失的	,	先生	.	格拉夫姆	;	为了	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“哦，格拉夫姆先生，请不要说他的友谊已经无可挽回；因为你知道，

[sɜːr] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [heɪt] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [heɪts] .

sir	,	that	he	does	not	hate	what	the	world	hates	.
先生	,	那	他	做	不是	恨	什么	这	世界	讨厌	.

先生，他并不憎恨世人所憎恨的事物。

[hiː; hi] [heɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːrsi] ['seprəts]

He	hates	nothing	but	sin	,	and	even	from	that	his	great	mercy	separates
他	讨厌	没有什么	但	罪	,	和	甚至	从	那	他的	伟大的	怜悯	分离

[ðə; ði] ['sɪnər] ,

the	sinner	,
这	罪人	,

他只憎恶罪恶，甚至连罪恶也因他的慈悲而得以远离。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] .

and	makes	him	an	object	of	love	.
和	制作	他	一个	目的	的	爱	.

并使他成为人们喜爱的对象。

['dʒiːzəs] , ['mɪstər] . ['græfəm] , [ɪz][ðə; ði] ['sɪnərz] [frend] . "

Jesus	,	Mr	.	Graffam	,	is	the	sinner's	friend	.	"
耶稣	,	先生	.	格拉夫姆	,	是	这	罪人的	朋友	.	"

格拉夫姆先生，耶稣是罪人的朋友。

" [jes] , [mɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ;

"	Yes	,	miss	,	"	replied	the	poor	man	;
"	是的	,	错过	,	"	回复	这	贫穷的	男人	;

“是的，小姐，”可怜的男人回答道；

[ðoʊ] ['emə] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [truːθ] [dɪd][nɑːt]['entər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

though	Emma	saw	that	the	faith	of	this	great	truth	did	not	enter	his	heart	.
尽管	艾玛	锯	那	这	信仰	的	这	伟大的	真相	做过	不是	进入	他的	心	.

然而，艾玛却看出，他并没有将这伟大真理的信仰带入他的心中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [æz; əz] [jet] [fɔːr; fər][soʊ] [pjʊr] [ə; eɪ] [feɪθ] .

There	was	no	room	as	yet	for	so	pure	a	faith	.
那里	曾是	不	房间	作为	然而	为了	所以	纯的	一个	信仰	.

当时还没有空间容纳如此纯粹的信仰。

[ðə; ði] [soʊlz] [greɪt] ['aɪdl] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , — [ðə; ði] " [mæn][ʌv; əv][sɪn] " ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

The	soul's	great	idol	,	whatever	it	be	,	—	the	"	man	of	sin	"	sitting	in	the	place
这	灵魂的	伟大的	偶像	,	任何	它	是	,	—	这	"	男人	的	罪	"	坐着	在	这	地方

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

灵魂深处的偶像，无论是什么——那个坐在上帝位置上的“罪人”，

— [mʌst; məst][biː; bi] [diˈθrəund] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['hoʊli] [wɪl] ['entər] [ɪn] .

—	must	be	dethroned	before	the	Holy	will	enter	in	.
—	必须	是	被废黜	前	这	圣	将要	进入	在	.

必须先推翻旧王位，圣者才能进入。

[jet] ['ɛməz] [wɜːrdz] [stɜːrd] [stɪl] [mɔːr] [ðoʊz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] ['græfəm] [hæd; həd] [felt]

Yet	Emma's	words	stirred	still	more	those	powers	of	the	soul	which	Graffam	had	felt
然而	艾玛的	字	搅拌	仍然	更多的	那些	权力	的	这	灵魂	哪个	格拉夫姆	有	毛毡

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['strʌglɪŋ] ['frænтɪkli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃeɪnz] .

that	morning	struggling	franticly	with	their	chains	.
那	早晨	挣扎	疯狂地	和	他们的	链条	.

然而，艾玛的话语更加激起了格拉夫姆那天早上拼命挣脱枷锁时所感受到的那种灵魂力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	was	a	strange	mixture	of	hope	and	despair	in	the	expression	of	his
那里	曾是	一个	奇怪的	混合物	的	希望	和	绝望	在	这	表达	的	他的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他脸上的表情交织着希望与绝望，十分奇特。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈbɪdɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sæd] " [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] . "

as	he	turned	away	,	bidding	her	a	sad	"	good	-	morning	.	"
作为	他	转向	离开	,	投标	她	一个	伤心	"	好的	-	早晨	.	"

他转身离开时，悲伤地向她道了声“早上好”。

" [oʊ] , " [θɔːt] [ˈemə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , " [ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [tuː; tə][help] ?

"	O	,	"	thought	Emma	,	as	she	looked	after	him	,	"	is	there	none	to	help	?
"	哦	,	"	想法	艾玛	,	作为	她	看起来	后	他	,	"	是	那里	没有任何	到	帮助	?

“哦，”艾玛看着他，心想，“难道没有人来帮忙吗？”

[pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈgræfəm] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l][mæn] : [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [maɪt]

Poor	Mr	.	Graffam	might	become	a	good	and	useful	man	:	his	family	might
贫穷的	先生	.	格拉夫姆	可能	变得	一个	好的	和	有用	男人	:	他的	家庭	可能

[lɪv; laɪv] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,

live	out	among	people	,
居住	出去	之中	人们	,

可怜的格拉夫姆先生或许会成为一个善良有用的人：他的家人或许能融入人群，过上更好的生活。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈhæpi] .

and	be	happy	.
和	是	快乐的	.

要快乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

待人彬彬有礼，或者说，(Be Courteous, or, Religion,)

[aɪ] ['pɪti] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] ['veri] [hɑːrt] ; " [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ,

I	pity	them	from	my	very	heart	;	"	and	thinking	over	the	matter	,
我	遗憾	他们	从	我的	非常	心	;	"	和	思维	超过	这	事情	,

我由衷地同情他们;"仔细思考此事后，

['emə] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] , ['wɑːndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Emma	walked	out	into	the	road	,	wandering	down	the	hill	,	across	the	bridge	,
艾玛	步行	出去	进入	这	路	,	漫游	向下	这	爬坡道	,	穿过	这	桥	,

艾玛走到马路上，沿着山坡往下走，穿过桥，

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] ['wɔːtərz] [glaidid] ['veri] ['soʊbərli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

beneath	which	the	bright	waters	glided	very	soberly	that	morning	.
下面	哪个	这	明亮的	水	滑翔	非常	清醒地	那	早晨	.

那天早晨，清澈的湖水在水下平静地滑过。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'waɪl] ,

Here	she	paused	awhile	,
这里	她	暂停	一会儿	,

她在这里停顿了一会儿，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [θɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd]

looking	over	the	wooden	railing	at	the	reflection	of	her	own	thin	figure	and
寻找	超过	这	木制的	栏杆	在	这	反射	的	她	自己的	薄的	数字	和

[peɪl] [feɪs] .

pale	face	.
苍白	脸	.

她越过木栏杆，看着自己瘦削的身影和苍白的脸庞的倒影。

" [oʊ] ['emə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ðaʊ] ['duː)ist] , [duː] ['kwɪkli] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [wɜːrk] ,

"	O	Emma	,	"	she	said	,	"	what	thou	doest	,	do	quickly	;	for	there	is	neither	work	,
"	哦	艾玛	,	"	她	说	,	"	什么	你	不会	,	做	迅速地	;	为了	那里	是	两者都不	工作	,

“哦，艾玛，”她说，“你做什么事，就快点做；因为既没有工作，

['nɑːlɪdʒ] , [nɔːr] [dɪ'vaɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['heɪsənɪŋ] .

knowledge	,	nor	device	in	the	grave	,	to	which	thou	art	hastening	.
知识	,	也不	设备	在	这	严重	,	到	哪个	你	艺术	加速	.

知识，以及坟墓中的计谋，你正加速走向那里。

" ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['wɪrəli] , [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , [ænd; ənd] [ðen]

"	Slowly	,	and	somewhat	wearily	,	she	ascended	the	opposite	bank	,	and	then
"	缓慢地	,	和	有些	疲劳	,	她	上升	这	对面的	银行	,	和	然后

[ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːld] ,

away	in	his	field	,
离开	在	他的	场地	,

她缓缓地、有些疲惫地爬上对岸，然后走进了他的田地。

['wɜːrkɪŋ] ['bɪzɪli] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [frend] ['slɪvər] .

working	busily	,	she	saw	friend	Sliver	.
在职的	忙碌地	,	她	锯	朋友	银片	.

她忙着工作的时候，看到了朋友斯利弗。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,

She	knew	him	by	the	broad	-	brimmed	hat	,
她	知道	他	经过	这	广阔	-	满溢	帽子	,

她认出他来是因为他戴着一顶宽边帽。

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɑːbd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]

which	now	and	then	bobbed	up	above	the	wall	as	the	old	man	picked	up	the
哪个	现在	和	然后	波波德	向上	多于	这	墙	作为	这	老的	男人	挑选	向上	这

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

当老人捡起石头时，石头不时地从墙顶冒出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [hoʊ] .

and	then	resumed	his	hoe	.
和	然后	恢复	他的	锄	.

然后他又继续锄地。

[ɪn'tent] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [hiː; hi] [hoʊd] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] :

Intent	upon	his	work	,	he	hoed	long	with	his	eyes	upon	the	ground	:
意图	之上	他的	工作	,	他	锄地	长的	和	他的	眼睛	之上	这	地面	:

他全神贯注于工作，目光始终盯着地面，长时间地锄地：

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hoʊ] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

but	at	last	he	paused	,	and	holding	the	hoe	in	one	hand	,
但	在	最后的	他	暂停	,	和	保持	这	锄	在	一	手	,

但他最终停了下来，一手拿着锄头，

[druː] [ə; eɪ] ['tʃekərd] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn]

drew	a	checkered	handkerchief	from	his	pocket	,	and	wiped	the	perspiration
画	一个	格子图案	手帕	从	他的	口袋	,	和	擦拭	这	汗

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

from	his	face	;	in	doing	this	,
从	他的	脸	;	在	正在做	这	,

他从口袋里掏出一块格子手帕，擦了擦脸上的汗；这样做的时候，

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['emə] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə'pærəntli]

he	glanced	toward	the	road	,	and	saw	Emma	leaning	over	the	wall	,	apparently
他	瞥了一眼	朝向	这	路	,	和	锯	艾玛	倾斜	超过	这	墙	,	显然

[in'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

inspecting	his	work	.
检查	他的	工作	.

他瞥了一眼马路，看到艾玛倚在墙上，似乎在检查他的工作。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['slɪvər] , " [sed] ['emə] .

"	Good	-	morning	,	Mr	.	Sliver	,	"	said	Emma	.
"	好的	-	早晨	,	先生	.	银片	,	"	说	艾玛	.

“早上好，斯利弗先生，”艾玛说道。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['emə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kweɪkər] .]

[	Illustration	:	EMMA	AND	THE	QUAKER	.	]
[	插图	:	艾玛	和	这	贵格会	.	]

[插图：爱玛和贵格会教徒。]

" [ɑː] , [haʊ] [dʌz] [ðiː] [duː] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['pleʒər] .

"	Ah	,	how	does	thee	do	?	"	replied	the	good	man	,	with	evident	pleasure	.
"	啊	,	如何	做	你	做	?	"	回复	这	好的	男人	,	和	明显	乐趣	.

“啊，你好吗？”这位好心人显然很高兴地回答道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [pə'teɪtoʊ] [fiːld] . "

"	I	was	not	looking	for	thee	in	the	potato	field	.	"
"	我	曾是	不是	寻找	为了	你	在	这	土豆	场地	.	"

“我并没有在土豆地里寻找你。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	suppose	not	,	"	replied	Emma	,	smiling	.
"	我	认为	不是	,	"	回复	艾玛	,	微笑	.

“我想不是吧。”艾玛笑着回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ruːθ] , [ðə; ði] ['məuəbaitis] , [huː] [went] [tuː; tə] [gliːn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['boʊˌæz] :

"	I	am	like	Ruth	,	the	Moabitess	,	who	went	to	glean	in	the	fields	of	Boaz	:
"	我	是	喜欢	露丝	,	这	摩押人	,	WHO	去	到	收集	在	这	字段	的	波阿兹	:

“我像摩押女子路得一样，去波阿斯的田里拾取麦穗：

['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [greɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]['kaʊns(ə)l] .

only	she	wanted	grain	,	and	I	want	counsel	.
仅有的	她	通缉	粮食	,	和	我	想	法律顾问	.

她只想要粮食，而我想要的是建议。

" [frend] ['slɪvər] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][hoʊ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [æskt] ,

"	Friend	Sliver	laid	down	his	hoe	,	and	coming	up	to	the	wall	,	asked	,
"	朋友	银片	铺设	向下	他的	锄	,	和	未来	向上	到	这	墙	,	问	,

“朋友斯利弗放下锄头，走到墙边，问道：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] ? "

"	What	is	it	,	child	?	"
"	什么	是	它	,	孩子	?	"

“孩子，什么事？”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['græfəm] , [sɜːr] ? "

"	You	know	Mr	.	Graffam	,	sir	?	"
"	你	知道	先生	.	格拉夫姆	,	先生	?	"

“先生，您认识格拉夫姆先生吗？”

" [ðiː] [miːnz] ['piːtər] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ? "

"	Thee	means	Peter	,	who	lives	upon	the	plains	?	"
"	汝	方法	彼得	,	WHO	生活	之上	这	平原	?	"

“你指的是住在平原上的彼得吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [oʊ] [jes] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['jɪrz] ; ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] , ['emə] . "

"	O	yes	,	I	have	known	him	some	years	;	given	to	drink	,	Emma	.	"
"	哦	是的	,	我	有	已知	他	一些	年	;	给定	到	喝	,	艾玛	.	"

“哦，是的，我认识他好几年了；他嗜酒，艾玛。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] ; " [bʌt; bət] [niːd] [hiː; hi][biː; bi] [lɔːst] , [sɜːr] ?

"	I	know	it	,	"	replied	Emma	;	"	but	need	he	be	lost	,	sir	?
"	我	知道	它	,	"	回复	艾玛	;	"	但	需要	他	是	丢失的	,	先生	?

“我知道，”艾玛回答说，“但是先生，他一定要迷路吗？”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [fɔːr] ['prɪti] ['tʃɪldrən] ; [kɑːnt][hiː; hi][biː; bi] [seɪvd] ? "

He	has	a	wife	and	four	pretty	children	;	can't	he	be	saved	?	"
他	有	一个	妻子	和	四	漂亮的	孩子们	;	不能	他	是	已保存	?	"

他有妻子和四个漂亮的孩子；难道他就不能被拯救吗?

" [aɪ] [siː] [bʌt; bət][wʌn] [weɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ;

"	I	see	but	one	way	,	"	replied	the	old	gentleman	;
"	我	看	但	一	方式	,	"	回复	这	老的	绅士	;

“我只看到一条路，”老先生回答说；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪmənt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪlz] .

"	and	that	is	to	get	him	employment	away	from	the	mills	.
"	和	那	是	到	得到	他	就业	离开	从	这	磨坊	.

“那就是让他离开工厂，找到一份工作。”

['mɑːtli] [kiːps] ['spɪrɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hændz] .

Motley	keeps	spirit	for	his	hands	.
杂色	保持	精神	为了	他的	双手	.

莫特利保持着双手的活力。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][help]['piːtər][baɪ] [ɪm'plɔɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ'self] ,

I	have	tried	to	help	Peter	by	employing	him	myself	,
我	有	尝试	到	帮助	彼得	经过	雇用	他	我	,

我曾尝试通过亲自雇用彼得来帮助他，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['veri] ['sʌlən] [wen] [nɑːt][ɪn][drɪŋk] . "

but	he	is	very	sullen	when	not	in	drink	.	"
但	他	是	非常	忧郁	什么时候	不是	在	喝	.	"

但他不喝酒的时候就非常闷闷不乐。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['emə] ;

"	I	will	tell	you	the	reason	of	that	,	"	said	Emma	;
"	我	将要	告诉	你	这	原因	的	那	,	"	说	艾玛	;

“我会告诉你原因的，”艾玛说；

" [ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli] [greɪt] [self] - [ɪ'stiːm] ,

"	the	poor	man	has	naturally	great	self	-	esteem	,
"	这	贫穷的	男人	有	自然	伟大的	自己	-	尊重	,

“穷人天生就很有自尊心，

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['ɪrɪteɪt] [ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [rɪ'spekt] . "

and	people	irritate	and	crush	him	by	showing	him	no	respect	.	"
和	人们	刺激	和	压碎	他	经过	显示	他	不	尊重	.	"

人们不尊重他，这让他感到恼火和沮丧。

" ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [ʃoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [frend] ['slɪvər] ,

"	People	can't	show	what	they	have	not	,	"	replied	friend	Sliver	,
"	人们	不能	展示	什么	他们	有	不是	,	"	回复	朋友	银片	,

“人不可能展示自己没有的东西，”朋友斯利弗回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [greɪ] [aɪ] .

with	a	slight	twinkle	in	his	bright	gray	eye	.
和	一个	轻微	闪烁	在	他的	明亮的	灰色的	眼睛	.

他明亮的灰色眼睛里闪过一丝光芒。

" [kæn; kən] [ðiː] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , ['emə] ? "

"	Can	thee	respect	a	drunkard	,	Emma	?	"
"	能	你	尊重	一个	酒鬼	,	艾玛	?	"

“艾玛，你能尊重一个醉汉吗？”

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [soʊl] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] , ['wɔːrmli] ,

"	I	can	respect	a	soul	,	sir	,	"	replied	Emma	,	warmly	,
"	我	能	尊重	一个	灵魂	,	先生	,	"	回复	艾玛	,	热情地	,

“先生，我尊重每一个人，”艾玛热情地回答道。

— " [ə; eɪ] [soʊl] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

—	"	a	soul	made	in	the	image	of	God	,
—	"	一个	灵魂	制成	在	这	图像	的	上帝	,

——“一个按照上帝的形象创造的灵魂，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [pə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ;

though	it	were	sunk	in	the	very	depths	of	pollution	and	wretchedness	;
尽管	它	是	沉没	在	这	非常	深度	的	污染	和	悲惨	;

即使它深陷污染和苦难的深渊；

[ænd; ənd][soʊ][kæn; kən][ðə; ði] - [greɪt] [ænd; ənd]['hoʊli][wʌn] , - ['mɪstər] . ['slɪvər] ,

and	so	can	the	'	Great	and	Holy	One	,	'	Mr	.	Sliver	,
和	所以	能	这	-	伟大的	和	圣	一	,	-	先生	.	银片	,

“伟大而神圣的”斯利弗先生也可以这样做。

[ɔːr][hiː; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv][sent][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði][wɜːrld] .

or	he	never	would	have	sent	his	Son	to	redeem	the	world	.
或者	他	绝不	会	有	发送	他的	儿子	到	赎回	这	世界	.

否则他绝不会差遣他的儿子来救赎世界。

" [ðə; ði][slaɪ]['twɪŋk(ə)l] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['kweɪkɜ-z] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt]

"	The	sly	twinkle	vanished	from	the	good	Quaker's	eye	,	and	he	looked
"	这	狡猾	闪烁	消失了	从	这	好的	贵格会	眼睛	,	和	他	看起来

['sɪriəsli] , ['ɜːrnɪstli] ,

seriously	,	earnestly	,
严重地	,	切实	,

“那位善良的贵格会教徒眼中狡黠的光芒消失了，他神情严肃认真地看着我，

['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [gɜːrl] .

into	the	face	of	that	dear	girl	.
进入	这	脸	的	那	亲爱的	女孩	.

对着那个可爱女孩的脸。

" ['emə] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [wʊd] [ðiː] [duː][fɔːr; fər]['piːtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ?

"	Emma	,	"	said	he	,	"	what	would	thee	do	for	Peter	and	his	family	?
"	艾玛	,	"	说	他	,	"	什么	会	你	做	为了	彼得	和	他的	家庭	?

“艾玛，”他说，“你愿意为彼得和他的家人做些什么？”

[kæn; kən][aɪ][eɪd] [ðiː] [ɪn]['eni] [weɪ] ? "

Can	I	aid	thee	in	any	way	?	"
能	我	援助	你	在	任何	方式	?	"

我能帮上什么忙吗?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɔːl'redi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	You	have	done	so	already	,	"	said	she	,
"	你	有	完毕	所以	已经	,	"	说	她	,

“你已经做到了，”她说。

" [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ɪk'spoʊzd] .

"	by	speaking	of	the	temptations	to	which	he	is	exposed	.
"	经过	请讲	的	这	诱惑	到	哪个	他	是	裸露	.

“通过谈论他所面临的诱惑。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] ['mʌðər] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['slɪvər] ,

I	think	that	I	can	persuade	mother	to	employ	him	;	and	Mr	.	Sliver	,
我	思考	那	我	能	说服	母亲	到	采用	他	;	和	先生	.	银片	,

我认为我可以说服母亲雇用他；还有斯利弗先生，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː]['mɪstər] . ['græfəm] [ə; eɪ]

as	you	are	acquainted	with	the	people	here	,	you	may	do	Mr	.	Graffam	a
作为	你	是	熟人	和	这	人们	这里	,	你	可能	做	先生	.	格拉夫姆	一个

[gʊd] ['sɜːrvɪs] ,

good	service	,
好的	服务	,

既然你认识这里的人，或许可以帮格拉夫姆先生一个忙。

[baɪ] [pə'sweidɪŋ] [jʊr; jər] ['nebəz] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd][tuː; tə]['mænɪfest][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm'self]

by	persuading	your	neighbors	to	feel	and	to	manifest	some	interest	in	himself
经过	说服	你的	邻居	到	感觉	和	到	显现	一些	兴趣	在	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

and	his	family	;
和	他的	家庭	;

通过说服邻居对他和他的家人产生并表现出一些兴趣；

[æsk][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] - [oʊld] [piːt] , - - [oʊld]['toʊpər] ,

ask	them	not	to	allow	their	children	to	call	him	'	Old	Pete	,	'	'	Old	toper	,
问	他们	不是	到	允许	他们的	孩子们	到	称呼	他	-	老的	皮特	,	-	-	老的	托珀	,

请他们不要让孩子叫他“老皮特”、“老托珀”。

- & [siː] . , [ænd; ənd] [twɪt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [hɔːrs] . "

'	&	c	.	,	and	twit	him	of	riding	a	high	horse	.	"
-	&	c	.	,	和	推特	他	的	骑术	一个	高的	马	.	"

等等，并嘲笑他趾高气扬。

" [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [frend] ['slɪvər] ,
" I will , " replied friend Sliver ,
" 我 将要 , " 回复 朋友 银片 ,

“我会的，”朋友斯利弗回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [ðiː] . "
" and I will do anything else in my power to help thee . "
" 和 我 将要 做 任何事物 别的 在 我的 力量 到 帮助 你 . "

“我还会尽我所能帮助你。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['emə] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fens] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em]
" Thank you , " said Emma , smiling , and sliding from the fence ; " I am
" 感谢 你 , " 说 艾玛 , 微笑 , 和 滑动 从 这 栅栏 ; " 我 是
['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ;
greatly obliged to you ;
非常 有义务 到 你 ;

“谢谢你，”艾玛笑着从栅栏上滑下来说道，“我非常感谢你；

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['slɪvər] . "
good - by , Mr . Sliver . "
好的 - 经过 , 先生 . 银片 . "

再见，斯利弗先生。

" [ˌfer'wel] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [dɪ'sendɪŋ]
" Farewell ! " replied the old man , as he once more watched her descending
" 告别 ! " 回复 这 老的 男人 , 作为 他 一次 更多的 观看 她 下降
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,

“再见！”老人说着，再次目送她下山。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] ['serə] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] " ['raɪpənɪŋ] [fɔːr; fər] ['glɔːri] .
and thought of what Sarah had said about her " ripening for glory .
和 想法 的 什么 莎拉 有 说 关于 她 " 成熟 为了 荣耀 .

我想起了莎拉说过的关于她“成熟迎接荣耀”的话。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['dɔːrə][ænd; ənd] ['emə] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" It was on the afternoon of that day that Dora and Emma set out for a
" 它 曾是 在 这 下午 的 那 天 那 多拉 和 艾玛 放 出去 为了 一个
['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] .
visit to the plains .
访问 到 这 平原 .

“那天下午，朵拉和艾玛出发去平原游玩。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , " [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [raɪd] [ə'raʊnd] [baɪ] - [snoʊ] - [hɪl] ,
" I think , " said the former , " that we had better ride around by ' Snow - Hill ,
" 我 思考 , " 说 这 以前的 , " 那 我们 有 更好的 骑 大约 经过 - 雪 - 爬坡道 ,

“我想，”前者说，“我们最好绕道‘雪山’。”

- [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][æt; ət]['mɪstər] . - [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['fæməli] .
' and inquire at Mr . Cotting's respecting this family .
- 和 查询 在 先生 . - 尊重 这 家庭 .

并向科廷先生询问有关这个家庭的情况。

" ['mɪstər] . [kɑːtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri]
" Mr . Cotting was the minister , and his wife was considered a very
" 先生 . 棉布 曾是 这 部长 , 和 他的 妻子 曾是 经过考虑的 一个 非常
['æktɪv] ['wʊmən] ,
active woman ,
积极的 女士 ,

科廷先生是牧师，他的妻子被认为是一位非常活跃的女性。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	such	in	truth	she	was	.
和	这样的	在	真相	她	曾是	.

她确实如此。

['soʊɪŋ] ['sɜːrkl] , ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ˌɛksə'bɪʃənz] , [doʊ'neɪʃ(ə)n] ['pɑːrtiz] , & [siː] . ,

Sewing	circles	,	Sunday	-	school	exhibitions	,	donation	parties	,	&	c	.	,
缝纫	界	,	星期日	-	学校	展览	,	捐款	各方	,	&	c	.	,

缝纫小组、主日学校展览、捐赠聚会等等。

[hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðæt] [kə'mjuːnəti] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . [kɑːtɪŋ] [keɪm] .

had	been	quite	unknown	to	that	community	until	Mrs	.	Cotting	came	.
有	到过	相当	未知	到	那	社区	直到	太太	.	棉布	来了	.

在科廷夫人到来之前，这个社区对她几乎一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['fæməliz] [ə'raʊnd] ,

It	was	said	,	too	,	that	she	had	visited	all	the	poor	families	around	,
它	曾是	说	,	也	,	那	她	有	到访	全部	这	贫穷的	家庭	大约	,

据说，她还走访了周围所有的贫困家庭。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [aʊt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['sæbəθ] [skuːl] .

and	fitted	out	their	children	for	Sabbath	school	.
和	适配	出去	他们的	孩子们	为了	安息日	学校	.

并为孩子们准备了参加主日学所需的装备。

" [ɪf] , " [sed] ['dɔːrə] ,

"	If	,	"	said	Dora	,
"	如果	,	"	说	多拉	,

“如果，”朵拉说，

" [wiː; wi] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðɪs] [pʊr] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

"	we	succeed	in	getting	this	poor	family	of	the	plains	to	mingle	with	their
"	我们	成功	在	获得	这	贫穷的	家庭	的	这	平原	到	交融	和	他们的

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

“我们成功地让这个来自平原的贫困家庭融入了他们的同胞之中。”

['mɪsɪz] . - [help] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] ,

Mrs	.	Cotting's	help	will	be	needed	;	she	is	directress	of	the	sewing	circle	,
太太	.	-	帮助	将要	是	需要	;	她	是	导演	的	这	缝纫	圆圈	,

我们需要科廷太太的帮助；她是缝纫小组的负责人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [kæn; kən] [əb'teɪn] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

and	from	that	can	obtain	clothing	for	the	children	.	"
和	从	那	能	获得	衣服	为了	这	孩子们	.	"

然后可以从中获得孩子们需要的衣物。

" [dɪr] ['dɔːrə] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] , " [dəunt] [prə'poʊz] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['iːðər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['græfəm]

"	Dear	Dora	,	"	replied	Emma	,	"	don't	propose	any	such	thing	,	either	to	Mr	.	Graffam
"	亲爱的	多拉	,	"	回复	艾玛	,	"	不	提出	任何	这样的	事物	,	任何一个	到	先生	.	格拉夫姆

[ɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

or	his	wife	,
或者	他的	妻子	,

“亲爱的朵拉，”艾玛回答说，“千万不要向格拉夫姆先生或他的妻子提出这样的建议。”

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] — [nɑːt] [jet] .

It	won't	do	—	not	yet	.
它	惯于	做	—	不是	然而	.

现在还不行。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . [kɑːtɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

We	will	call	and	see	Mrs	.	Cotting	,	if	you	please	.
我们	将要	称呼	和	看	太太	.	棉布	,	如果	你	请	.

如果您方便的话，我们会打电话拜访科廷夫人。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [noʊ] [ðɪs] ['fæməli] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

She	may	know	this	family	,	and	may	be	able	to	tell	us	how	to	manage	.
她	可能	知道	这	家庭	,	和	可能	是	有能力的	到	告诉	我们	如何	到	管理	.

她可能认识这家人，或许能告诉我们该如何应对。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [goʊz] [ə'raʊnd] [baɪ] [snoʊ] - [hɪl] : [bʌt; bət][stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

Here	is	the	road	which	goes	around	by	Snow	-	Hill	:	but	stop	a	moment	;
这里	是	这	路	哪个	去	大约	经过	雪	-	爬坡道	:	但	停止	一个	片刻	;

这是绕着雪山走的路：但请稍等片刻；

[ðer; ðər][ɪz] ['wɪli] ['græfəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] .

there	is	Willie	Graffam	and	his	little	sister	,	just	coming	from	the	plain	.
那里	是	威利	格拉夫姆	和	他的	小的	姐姐	,	只是	未来	从	这	清楚的	.

威利·格拉夫姆和他的妹妹，正从平原上走来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['wɪli] ? " [kən'tɪnjuːd] ['emə] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

"	How	do	you	do	,	Willie	?	"	continued	Emma	,	as	the	children	,	each	carrying	a
"	如何	做	你	做	,	威利	?	"	持续	艾玛	,	作为	这	孩子们	,	每个	携带	一个

['bæskɪt] [ʌv; əv] ['beriz] ,

basket	of	berries	,
篮子	的	浆果	,

“你好，威利？”艾玛继续说道，孩子们每人手里都提着一篮浆果。

[druː] ['nɪrər] .

drew	nearer	.
画	更近	.

越来越近了。

" ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['wɪli] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

"	Very	well	,	thank	you	,	"	said	Willie	,	taking	off	his	hat	;	and	the	little	girl
"	非常	出色地	,	感谢	你	,	"	说	威利	,	采取	离开	他的	帽子	;	和	这	小的	女孩

['kɜːtɪsɪ] ,

courtesied	,
礼貌	,

“好的，谢谢。”威利说着，摘下帽子；小女孩也行了个礼。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

without	lifting	her	eyes	from	the	ground	.
没有	举重	她	眼睛	从	这	地面	.

她始终没有抬起头。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [sed] ['emə] .

"	We	are	going	over	to	see	your	mother	,	"	said	Emma	.
"	我们	是	去	超过	到	看	你的	母亲	,	"	说	艾玛	.

“我们要去看望你妈妈，”艾玛说。

" ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

"	Mother	will	be	very	glad	to	see	you	,	"	replied	the	little	boy	;
"	母亲	将要	是	非常	高兴的	到	看	你	,	"	回复	这	小的	男生	;

“妈妈见到你一定会很高兴的，”小男孩回答说；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]

at	the	same	time	looking	inquiringly	at	the	horse's	head	which	was	turned
在	这	相同的	时间	寻找	询问地	在	这	马匹	头	哪个	曾是	转向

[tɔːrd] [snoʊ] - [hɪl] .

toward	Snow	-	Hill	.
朝向	雪	-	爬坡道	.

与此同时，他好奇地看着那匹马的头，马头转向了雪山方向。

['dɔːrə] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['emfəsɪs] [biˈstəu] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

Dora	smiled	at	the	emphasis	bestowed	upon	you	,
多拉	微笑	在	这	强调	授予	之上	你	,

多拉对你受到的重视露出了微笑。

[ænd; ənd] [æskt] ['wɪli] " [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "

and	asked	Willie	"	if	his	mother	would	not	be	glad	to	see	her	.	"
和	问	威利	"	如果	他的	母亲	会	不是	是	高兴的	到	看	她	.	"

然后问威利：“他母亲见到她会不会很高兴？”

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [bʌt; bət] — — "

"	I	guess	so	,	"	was	the	reply	;	"	but	—	—	"
"	我	猜测	所以	,	"	曾是	这	回复	;	"	但	—	—	"

“我想是吧，”对方回答道；“但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] , ['wɪli] ? " [æskt] ['emə] .

"	But	what	,	Willie	?	"	asked	Emma	.
"	但	什么	,	威利	?	"	问	艾玛	.

“可是，威利，什么事？”艾玛问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,

The	little	fellow	hung	his	head	,	and	answered	in	a	lower	tone	,
这	小的	同伴	悬挂	他的	头	,	和	回答	在	一个	降低	语气	,

小家伙低着头，压低声音回答道：

" ['mʌðər] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

"	Mother	don't	want	to	see	the	minister's	wife	,	for	she	has	been	at	our
"	母亲	不	想	到	看	这	部长	妻子	,	为了	她	有	到过	在	我们的

[haʊs] [wʌns] . "

house	once	.	"
房子	一次	.	"

“母亲不想见牧师的妻子，因为她来过我们家一次。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [sed] ['dɔːrə] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] ,

"	I	am	afraid	,	"	said	Dora	,	as	they	passed	on	,
"	我	是	害怕的	,	"	说	多拉	,	作为	他们	通过了	在	,

“我害怕，”朵拉说着，他们继续往前走去。

" [ðæt] [ðɪs] ['fæməli][ɪz][wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['benɪfɪt] . "

"	that	this	family	is	one	whom	it	will	be	difficult	to	benefit	.	"
"	那	这	家庭	是	一	谁	它	将要	是	难的	到	益处	.	"

“这个家庭很难从中受益。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑːtɪŋ] ,

"	You	will	excuse	me	for	keeping	you	in	waiting	so	long	,	"	said	Mrs	.	Cotting	,
"	你	将要	原谅	我	为了	保持	你	在	等待	所以	长的	,	"	说	太太	.	棉布	,

“请原谅我让您久等了，”科廷太太说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['dɔːrə][ænd; ənd] ['emə] [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [fɔːr; fər] ['nɪrli]

as	she	entered	the	room	where	Dora	and	Emma	had	been	seated	for	nearly
作为	她	进入	这	房间	在哪里	多拉	和	艾玛	有	到过	坐着	为了	几乎

[æn; ən] ['aʊər] ;

an	hour	;
一个	小时	;

她走进房间时，朵拉和艾玛已经在那里坐了将近一个小时了；

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [meɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['lindzi] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]

"	I	understood	the	maid	that	it	was	Mrs	.	Lindsay	herself	,	and	I	was	in
"	我	理解	这	女佣	那	它	曾是	太太	.	林赛	她自己	,	和	我	曾是	在

[ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] .

dishabille	.
便装	.

“我从女佣口中得知，来者正是林赛太太本人，而我当时衣衫褴褛。”

[maɪ] ['duːtiz] [ɑːr; ər][soʊ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][soʊ] ['presɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [kɑːtɪŋ] .

My	duties	are	so	numerous	and	so	pressing	,	"	continued	Mrs	.	Cotting	.
我的	职责	是	所以	很多的	和	所以	紧迫	,	"	持续	太太	.	棉布	.

“我的职责繁多且紧迫，”科廷夫人继续说道。

" [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf]

"	One	might	think	that	the	cares	of	a	family	were	sufficient	for	a	wife
"	一	可能	思考	那	这	关心	的	一个	家庭	是	充足的	为了	一个	妻子

[ænd; ənd] ['mʌðər] ;

and	mother	;
和	母亲	;

人们可能会认为，照顾家庭对妻子和母亲来说已经足够了；

[bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['pærɪʃ] [ə'pɑːn] [wʌnz] [hændz] .

but	added	to	this	,	to	have	a	whole	parish	upon	one's	hands	.
但	额外	到	这	,	到	有	一个	所有的	教区	之上	一个人的	双手	.

但除此之外，还要管理整个教区。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [said] .

"	Here	she	paused	and	sighed	.
"	这里	她	暂停	和	叹了口气	.

“说到这里，她停顿了一下，叹了口气。”

" [jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrə] , " [ɪz] [ɪn'diːd] [wʌn][ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['duːti][ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ;

"	Your	situation	,	"	replied	Dora	,	"	is	indeed	one	of	earnest	duty	and	responsibility	;
"	你的	情况	,	"	回复	多拉	,	"	是	的确	一	的	认真	责任	和	责任	;

“你的处境，”朵拉回答说，“确实是一种肩负重任的严肃处境；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [greɪs] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst] [niːd] [ɪz] [faʊnd] , [aɪ] [trʌst] ,

but	the	abundant	grace	provided	for	our	utmost	need	is	found	,	I	trust	,
但	这	丰富	优雅	假如	为了	我们的	极致	需要	是	成立	,	我	相信	,

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

sufficient	for	you	.
充足的	为了	你	.

但我相信，上帝为我们最大的需要所预备的丰盛恩典，也足以满足你们的需求。

" ['mɪsɪz] . [kɑːtɪŋ] [boʊd] , [ænd; ənd]['dɔːrə] [kən'tɪnjuːd] : " [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , ['mædəm]

"	Mrs	.	Cotting	bowed	,	and	Dora	continued	:	"	We	will	not	take	your	time	,	madam
"	太太	.	棉布	鞠躬	,	和	多拉	持续	:	"	我们	将要	不是	拿	你的	时间	,	女士

,

,

,

科廷夫人鞠了一躬，朵拉继续说道：“夫人，我们不会耽误您时间的。”

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] .

which	must	be	fully	occupied	.
哪个	必须	是	完全	占领	.

必须全部入住。

[wiː; wi] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli] [kɔːld] ['græfəm] , ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪn] . "

We	called	to	inquire	respecting	a	family	called	Graffam	,	living	upon	the	plain	.	"
我们	称为	到	查询	尊重	一个	家庭	称为	格拉夫姆	,	活的	之上	这	清楚的	.	"

我们打电话来询问住在平原上的格拉夫姆一家的情况。

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɑːtɪŋ] , " [æz; əz] [ɪn'diːd] [aɪ][duː] ['evri] ['ʌðər] [pʊr] ['fæməli][ɪn]

"	I	know	them	,	"	said	Mrs	.	Cotting	,	"	as	indeed	I	do	every	other	poor	family	in
"	我	知道	他们	,	"	说	太太	.	棉布	,	"	作为	的确	我	做	每一个	其他	贫穷的	家庭	在

[taʊn] .

town	.
镇	.

“我认识他们，”科廷太太说，“事实上，我认识镇上所有其他贫困家庭。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] .

These	Graffams	are	very	strange	people	.
这些	格拉夫姆斯	是	非常	奇怪的	人们	.

格拉夫姆一家人非常古怪。

[aɪ] [kɔːld] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dʒefərsən] ['mɑːtli] , [ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] .

I	called	there	with	Mrs	.	Jefferson	Motley	,	the	wealthiest	lady	at	the	mills	.
我	称为	那里	和	太太	.	杰斐逊	杂色	,	这	最富有的	女士	在	这	磨坊	.

我和工厂里最富有的女主人杰斐逊·莫特利夫人一起去拜访了那里。

['græfəm] [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .

Graffam	had	a	child	at	that	time	lying	at	the	point	of	death	.
格拉夫姆	有	一个	孩子	在	那	时间	说谎	在	这	观点	的	死亡	.

当时格拉夫姆的孩子奄奄一息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] , [wʌz; wəz]['soʊbər] ;

He	was	at	home	,	and	,	what	is	a	rare	thing	,	was	sober	;
他	曾是	在	家	,	和	,	什么	是	一个	稀有的	事物	,	曾是	清醒	;

他待在家里，而且，难得的是，他竟然清醒了；

[bʌt; bət] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] [siːmd] [æt; ət] [ɔːl] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

but	neither	he	nor	his	wife	seemed	at	all	grateful	for	this	attention	from
但	两者都不	他	也不	他的	妻子	似乎	在	全部	感激的	为了	这	注意力	从

[maɪ'self][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːtli] .

myself	and	Mrs	.	Motley	.
我	和	太太	.	杂色	.

但他和他的妻子似乎对我和莫特利太太的关心丝毫没有感激之情。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['hʌntɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] [skuːl] ;

We	were	at	that	time	hunting	up	children	for	the	Sabbath	school	;
我们	是	在	那	时间	打猎	向上	孩子们	为了	这	安息日	学校	;

当时我们正在为安息日学校招募孩子；

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃærətəbl] [wɜːrk][wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][moʊst] [dɪ'greɪdɪd] .

and	in	our	charitable	work	were	not	unwilling	to	visit	the	most	degraded	.
和	在	我们的	慈善	工作	是	不是	不情愿	到	访问	这	最多	退化的	.

在我们的慈善工作中，我们并不吝于探访最贫困潦倒的人。

[wiː; wi][toʊld] ['græfəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [soʊ] ; [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] , [mɔːr'oʊvər] ,

We	told	Graffam	and	his	wife	so	;	and	told	them	,	moreover	,
我们	讲述	格拉夫姆	和	他的	妻子	所以	;	和	讲述	他们	,	而且	,

我们把这话告诉了格拉夫姆夫妇；而且，我们还告诉了他们：

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə]['reskjuː][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] .

that	we	were	desirous	to	rescue	their	children	from	ignorance	and	infamy	.
那	我们	是	渴望	到	救援	他们的	孩子们	从	无知	和	骂名	.

我们渴望将他们的孩子从无知和耻辱中拯救出来。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

I	had	a	bundle	of	clothes	for	the	children	,	which	I	offered	to	Mrs	.
我	有	一个	捆	的	衣服	为了	这	孩子们	,	哪个	我	提供	到	太太	.

['græfəm] ,

Graffam	,
格拉夫姆	,

我带了一捆孩子们穿的衣服，送给了格拉夫姆太太。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [kliːn] ;

on	condition	that	she	would	keep	them	clean	;
在	状况	那	她	会	保持	他们	干净的	;

条件是她要保持它们的清洁；

['nevər] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][ɪn][ðer; ðər][oʊn] ['dɜːrti] [hʌt] ,

never	allowing	them	to	be	worn	in	their	own	dirty	hut	,
绝不	允许	他们	到	是	磨损	在	他们的	自己的	肮脏的	小屋	,

绝不允许他们在自己肮脏的小屋里穿戴它们。

[bʌt; bət] [seɪvd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] [skuːl] .

but	saved	expressly	for	the	Sabbath	school	.
但	已保存	明确地	为了	这	安息日	学校	.

但特意留作安息日学校之用。

[ðen] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪθfəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['iːv(ə)l] [weɪz] ,

Then	I	talked	to	her	faithfully	of	her	own	evil	ways	,
然后	我	谈话	到	她	忠实	的	她	自己的	邪恶的	方式	,

然后我如实地和她谈论了她自己的邪恶行径，

([fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] ['beriz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ;

(	for	I	had	heard	that	she	picked	berries	upon	the	Sabbath	;
(	为了	我	有	听到	那	她	挑选	浆果	之上	这	安息日	;

（因为我听说她在安息日采摘浆果；

) [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [dɪd] ?

)	and	what	do	you	suppose	the	poor	wretch	did	?
)	和	什么	做	你	认为	这	贫穷的	可怜虫	做过	?

你觉得这个可怜的家伙做了什么?

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

Why	she	turned	from	the	dying	bed	of	her	child	,
为什么	她	转向	从	这	垂死	床	的	她	孩子	,

她为何弃孩子于病榻之外?

[ænd; ənd] [lʊkt] ['mɪsɪz] . ['mɑːtli] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

and	looked	Mrs	.	Motley	and	myself	in	the	face	,	as	though	we	were
和	看起来	太太	.	杂色	和	我	在	这	脸	,	作为	尽管	我们	是

['kɑːmən] [ə'kweɪntəns] .

common	acquaintances	.
常见的	熟人	.

他直视着莫特利太太和我，仿佛我们是共同的熟人。

- ['mædəm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

'	Madam	,	'	said	she	,	'	your	religion	is	not	to	my	taste	.
-	女士	,	-	说	她	,	-	你的	宗教	是	不是	到	我的	品尝	.

“夫人，”她说，“您的宗教信仰我并不欣赏。”

[aɪ] [prɪ'fɜːr] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɪnfəmi] , [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːfərd]

I	prefer	our	present	ignorance	,	and	even	infamy	,	to	what	you	have	offered
我	更喜欢	我们的	展示	无知	,	和	甚至	骂名	,	到	什么	你	有	提供

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

我宁愿忍受我们现在的无知，甚至是耻辱，也不愿接受你今天早上提出的那些东西。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] ['beriz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] , [aɪ][mʌst; məst][rɪ'fɜːr] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

As	for	picking	berries	upon	the	Sabbath	,	I	must	refer	that	to	Him	of
作为	为了	挑选	浆果	之上	这	安息日	,	我	必须	参考	那	到	他	的

[huːm] ,

whom	,
谁	,

至于在安息日采摘浆果，我必须向祂求问，祂是.....

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ] [noʊ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][maɪ] ['perənts] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [gɑːd][ɪz][dʒʌst] ,

I	must	confess	,	I	know	too	little	;	but	my	parents	taught	me	that	God	is	just	,
我	必须	承认	,	我	知道	也	小的	;	但	我的	父母	教授	我	那	上帝	是	只是	,

我必须承认，我懂得太少；但我的父母教导我，上帝是公正的。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['dʒʌstli] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [huː] [peɪ] [ðer; ðər] ['læbɔːərz] [ɪn]

and	I	believe	that	he	will	justly	judge	between	the	rich	who	pay	their	laborers	in
和	我	相信	那	他	将要	公正地	法官	之间	这	富有的	WHO	支付	他们的	劳工	在

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] ['mʌni] [nɔːr] [bred] ,

that	which	is	neither	money	nor	bread	,
那	哪个	是	两者都不	钱	也不	面包	,

我相信他会公正地审判那些用既非金钱也非面包的东西支付工人报酬的富人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [bred] , [mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] . -

and	the	mother	who	,	for	lack	of	bread	,	must	break	the	Sabbath	.	'
和	这	母亲	WHO	,	为了	缺少	的	面包	,	必须	休息	这	安息日	.	-

还有一位母亲，因为没有面包，不得不违反安息日。

[θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [θrʌst] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɑːtli] !

Think	what	an	impudent	thrust	at	Mrs	.	Motley	!
思考	什么	一个	厚颜无耻	推力	在	太太	.	杂色	!

想想看，这是对莫特利太太多么厚颜无耻的挑衅！

— [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'laʊz] ['græfəm] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][ɪn] [rʌm] , [aɪ]

—	her	husband	allows	Graffam	to	take	up	the	most	of	his	wages	in	rum	,	I
—	她	丈夫	允许	格拉夫姆	到	拿	向上	这	最多	的	他的	工资	在	朗姆酒	,	我

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

——我猜想，她的丈夫允许格拉夫姆把大部分工资都用来买朗姆酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['græfəm] [wʌz; wəz][noʊ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['tʃærəti] — [ʃiː; ʃi]

It	was	evident	that	this	Mrs	.	Graffam	was	no	subject	for	charity	—	she
它	曾是	明显	那	这	太太	.	格拉夫姆	曾是	不	主题	为了	慈善机构	—	她

[wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] [tuː] ['ɪnsələnt] ;

was	too	ungrateful	and	too	insolent	;
曾是	也	忘恩负义	和	也	傲慢的	;

很明显，格拉夫姆夫人不值得同情——她太忘恩负义，太傲慢无礼了；

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

so	we	came	away	,	bringing	the	things	with	us	.
所以	我们	来了	离开	,	带来	这	事物	和	我们	.

于是我们就离开了，把东西也带走了。

[ðə; ði][tʃaɪld] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['mɪstər] . [kɑːtɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .

The	child	died	,	and	they	would	not	have	Mr	.	Cotting	to	attend	the	funeral	.
这	孩子	死亡	,	和	他们	会	不是	有	先生	.	棉布	到	出席	这	葬礼	.

孩子去世了，科廷先生无法参加葬礼。

['græfəm] [went] [fɔːr; fər][oʊld]['mɪstər] . ['slɪvər] ,

Graffam	went	for	old	Mr	.	Sliver	,
格拉夫姆	去	为了	老的	先生	.	银片	,

格拉夫姆选择了老斯利弗先生，

[huː] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,

who	sat	in	silence	with	the	family	for	about	half	an	hour	,
WHO	卫星	在	沉默	和	这	家庭	为了	关于	一半	一个	小时	,

他与这家人静静地坐了大约半个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] - [muːvd] [ə'pɑːn] - [tuː; tə] [preɪ] .

and	then	was	'	moved	upon	'	to	pray	.
和	然后	曾是	-	已搬	之上	-	到	祈祷	.

然后受到感召去祈祷。

[ðə; ði]['sekstən] [sed] [ðæt] ['græfəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɒbd] [ə'laʊd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər]

The	sexton	said	that	Graffam	and	his	wife	sobbed	aloud	;	but	I	have	never
这	教堂司事	说	那	格拉夫姆	和	他的	妻子	啜泣	大声	;	但	我	有	绝不

['ventʃərd] [ðer; ðər] [ə'gen] .

ventured	there	again	.
冒险	那里	再次	.

教堂司事说格拉夫姆和他的妻子放声痛哭；但我再也没有去过那里。

" ['dɔ:rə][ænd; ənd] ['emə] [naʊ] [roʊz][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , [ænd; ənd][ɪn]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [met]['mɪstər] . [kɑ:tɪŋ]

"	Dora	and	Emma	now	rose	to	depart	,	and	in	going	away	met	Mr	.	Cotting
"	多拉	和	艾玛	现在	玫瑰	到	离开	,	和	在	去	离开	遇见	先生	.	棉布

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

at	the	door	.
在	这	门	.

“朵拉和艾玛起身准备离开，离开时在门口遇到了科廷先生。”

['emə] [felt] [hɜ:r'self] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɔ:rdʒi'æləti][ʌv; əv]

Emma	felt	herself	indebted	to	her	minister	,	and	,	with	the	cordiality	of
艾玛	毛毡	她自己	负债累累	到	她	部长	,	和	,	和	这	亲切	的

[tru:] ['krɪstʃən] ['frendʃɪp] ,

true	Christian	friendship	,
真的	基督教	友谊	,

艾玛觉得自己亏欠了牧师很多，于是，她以真正的基督徒友谊的热情，

[rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] .

returned	his	greeting	.
返回	他的	问候	.

他回以问候。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['fæməli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	We	are	going	to	visit	the	family	upon	the	plain	,	"	said	she	,
"	我们	是	去	到	访问	这	家庭	之上	这	清楚的	,	"	说	她	,

“我们要去平原上拜访那家人，”她说。

[æz; əz]['mɪstər] . [kɑ:tɪŋ] [ʌn'fæsənd] [ðer; ðər] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪm; ɪm]

as	Mr	.	Cotting	unfastened	their	horse	,	and	was	about	to	turn	him
作为	先生	.	棉布	解开	他们的	马	,	和	曾是	关于	到	转动	他

[ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

the	other	way	.
这	其他	方式	.

科廷先生解开马的缰绳，正要把马转向另一边去。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [hɪ:; hi] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [maɪ'self] , [æz; əz] [jet] ;

"	Are	you	?	"	inquired	he	,	"	that	is	what	I	have	not	done	myself	,	as	yet	;
"	是	你	?	"	询问	他	,	"	那	是	什么	我	有	不是	完毕	我	,	作为	然而	;

“是吗？”他问道，“那是我自己还没有做过的事；

['mɪsɪz] . [kɑ:tɪŋ] [rɪ'si:vd] [soʊ] [ʌn'greɪʃəs] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ˌem 'i:] ;

Mrs	.	Cotting	received	so	ungracious	a	reception	,	that	it	rather	discouraged	me	;
太太	.	棉布	已收到	所以	不友善的	一个	接待	,	那	它	相当	灰心	我	;

科廷夫人受到了如此冷遇，这让我颇感沮丧；

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [rɪ'si:vd] . "

if	you	are	upon	a	visit	of	charity	I	hope	that	you	will	be	better	received	.	"
如果	你	是	之上	一个	访问	的	慈善机构	我	希望	那	你	将要	是	更好的	已收到	.	"

如果您是来做慈善访问的，我希望您能受到更好的接待。

" ['tʃærəti] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['kaındli] [rɪ'si:vd] ['evriwer] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] , " [sɪns] [ʃi:; ʃi][ɪz] [lɔ:ŋ]
" **Charity ought to be kindly received everywhere ,** " **replied Emma ,** " **since she is long**
" 慈善 应该 到 是 亲切地 已收到 到处 , " 回复 艾玛 , " 自从 她 是 长的
- ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd][hɜ:r'self] ,
- **suffering and kind herself ,**
- 痛苦 和 种类 她自己 ,

“慈善之举应该在任何地方都受到欢迎，”艾玛回答说，“因为她自己就是一位忍耐力强、心地善良的人。”

[nɑ:t] ['i:zəli] [prə'vəukt] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [prə'voʊkɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['nevər] [bi'heivz] [hɜ:r'self]
not easily provoked , and certainly not provoking , because she never behaves herself
不是 容易地 挑衅 , 和 当然 不是 挑衅 , 因为 她 绝不 行为 她自己
[ʌn'si:mli] . "
unseemly . "
不体面的 . "

她不容易被激怒，也绝不会去激怒别人，因为她从不做出不雅的行为。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['θɔ:tfəli] ;
" **No , " replied the minister , thoughtfully ;**
" 不 , " 回复 这 部长 , 深思熟虑 ;

“不，”部长若有所思地回答道；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [tru:] ['tʃærəti] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
" **it is strange that true charity should be distasteful to any one .**
" 它 是 奇怪的 那 真的 慈善机构 应该 是 令人厌恶的 到 任何 一 .

“奇怪的是，真正的慈善行为竟然会令某些人感到反感。”

" [ðen] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hi:; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['emə] , "
" **Then offering his hand , as he bade them good - by , he said to Emma , "**
" 然后 提供 他的 手 , 作为 他 巴德 他们 好的 - 经过 , 他 说 到 艾玛 , "
[aɪ] [hoʊp] ,
I hope ,
我 希望 ,

“然后他伸出手向他们道别，对艾玛说：‘我希望，

[maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ðɪs] ['tʃærəti] [ə'baundz] [ɪn][ju:; jʊ] . "
my dear , that this charity abounds in you . "
我的 亲爱的 , 那 这 慈善机构 很多 在 你 . "

亲爱的，愿你心中充满这份爱心。

" [oʊ][noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'baʊnd] — [ɔ:l'ðoʊ] , [aɪ] [trʌst] ,
" **O no , " she replied , " it does not abound — although , I trust ,**
" 哦 不 , " 她 回复 , " 它 做 不是 盛产 — 虽然 , 我 相信 ,

“哦，不，”她回答说，“它并不普遍——尽管，我相信，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][maɪ] [pʊr] [hɑ:rt] .
it has a home in my poor heart .
它 有 一个 家 在 我的 贫穷的 心 .

它在我可怜的心里占有一席之地。

" ['emə] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [pʊr] - [hʌt] ['oʊpən] ,
" **Emma found the door of poor Graffam's hut open ,**
" 艾玛 成立 这 门 的 贫穷的 - 小屋 打开 ,

“艾玛发现可怜的格拉夫姆的小屋门开着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wer] [leɪ] [ðə; ði] [sɪk] [beɪb] [ə'sli:p] .
and the mother sitting beside the cradle where lay the sick babe asleep .
和 这 母亲 坐着 旁 这 摇篮 在哪里 躺 这 生病的 宝贝 睡着了 .

母亲坐在摇篮旁，生病的婴儿睡在里面。

" [wɔ:k] [ɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['græfəm] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əd'vænst] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Walk in , " said Mrs . Graffam , smiling as she advanced toward the door .**
" 走 在 , " 说 太太 . 格拉夫姆 , 微笑 作为 她 先进的 朝向 这 门 .

“进来吧，”格拉夫姆太太笑着说，一边朝门口走去。

['dɔːrə][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt]

Dora	was	surprised	at	the	ease	of	her	manner	,	and	the	pleasant
多拉	曾是	惊讶	在	这	舒适	的	她	方式	,	和	这	令人愉快的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

expression	of	her	countenance	,
表达	的	她	面容	,

多拉对她轻松自在的举止和愉悦的表情感到惊讶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tʃerz] , [ænd; ənd] [siːmd] ['riːəli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

as	she	handed	them	chairs	,	and	seemed	really	glad	to	see	them	.
作为	她	递交	他们	椅子	,	和	似乎	真的	高兴的	到	看	他们	.

她递给他们椅子，看起来很高兴见到他们。

" [ðə; ði] [beɪb] [ɪz] ['betər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] ['emə] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ;

"	The	babe	is	better	,	"	said	she	,	as	Emma	advanced	toward	the	cradle	;
"	这	宝贝	是	更好的	,	"	说	她	,	作为	艾玛	先进的	朝向	这	摇篮	;

“宝宝好多了，”她说着，艾玛朝摇篮走去；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ə'woʊk] .

and	at	that	moment	the	little	one	awoke	.
和	在	那	片刻	这	小的	一	醒来	.

就在这时，小家伙醒了。

[ðə; ði] [gʊd] ['mʌðərli] ['dɔːrə] [tʊk] [ðə; ði] " [wiː] [bɪt] " ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

The	good	motherly	Dora	took	the	"	wee	bit	"	into	her	arms	,
这	好的	母性	多拉	采取	这	"	哇	少量	"	进入	她	武器	,

慈母般的朵拉将“小家伙”抱在怀里。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['græfəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ]

and	talked	with	Mrs	.	Graffam	about	the	best	course	to	be	pursued	with
和	谈话	和	太太	.	格拉夫姆	关于	这	最好的	课程	到	是	追击	和

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] ,

a	feeble	child	like	that	,
一个	微弱	孩子	喜欢	那	,

然后和格拉夫姆太太讨论了对于像那样体弱多病的孩子来说，最好的办法是什么。

[waɪl] ['emə] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði] ['stɔrz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz]

while	Emma	unpacked	the	stores	which	they	brought	,	among	which	were	many	things
尽管	艾玛	拆开包装	这	商店	哪个	他们	带来	,	之中	哪个	是	许多	事物

[nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['beɪbi] ,

not	intended	for	baby	,
不是	故意的	为了	婴儿	,

艾玛一边整理着他们带来的物品，一边看着里面有很多并非婴儿用品的东西。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['delɪkətli] ['klæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] " ['medɪs(ə)n] .

but	which	she	delicately	classed	with	the	rest	,	calling	the	whole	"	medicine	.
但	哪个	她	轻柔地	分类	和	这	休息	,	呼叫	这	所有的	"	药品	.

但她巧妙地将它们与其他药物归为一类，称所有药物为“药物”。

" ['mɪsɪz] . ['græfəm] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['sʌmwʌt] [rɪ'zɜːrvd] ;

"	Mrs	.	Graffam	was	at	first	somewhat	reserved	;
"	太太	.	格拉夫姆	曾是	在	第一的	有些	预订的	;

格拉夫姆夫人起初有些矜持；

[bʌt; bət][æz; əz]['dɔːrə] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

but	as	Dora	talked	to	her	as	a	friend	and	sister	,
但	作为	多拉	谈话	到	她	作为	一个	朋友	和	姐姐	,

但当朵拉像朋友和姐妹一样和她交谈时，

[ðə; ði] [frɔːst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [meltid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [naʊ]

the	frost	of	her	spirit	melted	away	,	and	she	spoke	of	her	mother	now
这	霜	的	她	精神	融化	离开	,	和	她	辐	的	她	母亲	现在

[ded] ,

dead	,
死的	,

她心中的寒意消融了，开始谈起她已故的母亲。

[ʌv; əv] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [sʌm; səm] [ded] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [fɑːr] [ə'weɪ] : [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

of	brothers	and	sisters	,	some	dead	and	some	far	away	:	and	as	she
的	兄弟	和	姐妹	,	一些	死的	和	一些	远的	离开	:	和	作为	她

[gruː] [ðʌs] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ,

grew	thus	communicative	,
生长	因此	沟通	,

她的兄弟姐妹，有的已经去世，有的远在异乡；随着她越来越善于交流，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [fɑːnd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['trembld] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['dɔːrə] [tɔːkt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

and	the	tears	of	fond	recollection	trembled	in	her	eyes	,	Dora	talked	of	Him
和	这	眼泪	的	喜爱	回忆	颤抖	在	她	眼睛	,	多拉	谈话	的	他

,

,
,

朵拉谈起他时，眼中噙满了回忆的泪水，颤抖不已。

[ðə; ði] [dɪr] [ʌn'feɪlɪŋ] [frend] , [huː] ['kloʊzər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['brʌðər] ; [huː] ,

the	dear	unfailing	friend	,	who	sticketh	closer	than	a	brother	;	who	,
这	亲爱的	永不失败	朋友	,	WHO	粘性	更近	比	一个	兄弟	;	WHO	,

那位亲爱的、始终如一的朋友，比亲兄弟还要亲近；他，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ɪz] [ə'flɪktɪd] ,

in	all	the	afflictions	of	his	people	,	is	afflicted	,
在	全部	这	苦难	的	他的	人们	,	是	受苦的	,

祂的子民遭受一切苦难时，祂也一同受苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [huːz] ['prez(ə)ns] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [tuː; tə]

and	the	angel	of	whose	presence	is	with	them	to	comfort	and	to
和	这	天使	的	谁	在场	是	和	他们	到	舒适	和	到

[bles] .

bless	.
保佑	.

他的同在天使与他们同在，安慰他们，祝福他们。

[ðen] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['græfəm] [wept] [mʌtʃ] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .

Then	poor	Mrs	.	Graffam	wept	much	,	saying	that	she	needed	just	such	a	friend	.
然后	贫穷的	太太	.	格拉夫姆	哭泣	很多	,	说	那	她	需要	只是	这样的	一个	朋友	.

可怜的格拉夫姆太太哭了起来，说她正需要这样一位朋友。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðə; ði] [beɪb] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] ,

And	when	they	went	away	,	she	wrapped	the	babe	in	a	shawl	,	and	,
和	什么时候	他们	去	离开	,	她	包装	这	宝贝	在	一个	披肩	,	和	,

他们走后，她用披肩把婴儿裹了起来，

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [went] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]

taking	it	in	her	arms	,	went	with	them	to	the	road	where	they	had	left
采取	它	在	她	武器	,	去	和	他们	到	这	路	在哪里	他们	有	左边

[ðer; ðər] [hɔːrs] .

their	horse	.
他们的	马	.

她抱着它，和他们一起走到他们停放马匹的路边。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" You will come and see me again , won't you ?
" 你 将要 来 和 看 我 再次 , 惯于 你 ?

你还会再来看我的，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ænd; ənd] [ˈemə] [rɪˈplaɪd] , " [jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgræfəm] ; [aɪ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈeɪb(ə)l] ,
And Emma replied , " Yes , Mrs . Graffam ; I will come as long as I am able ,
和 艾玛 回复 , " 是的 , 太太 . 格拉夫姆 ; 我 将要 来 作为 长的 作为 我 是 有能力的 ,

艾玛回答说："是的，格拉夫姆夫人；只要我身体允许，我就会来。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] . "
and when I am not , you must come and see me . "
和 什么时候 我 是 不是 , 你 必须 来 和 看 我 . "

如果我不在，你们一定要来看我。

" [aɪ] [wɪl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːrm][rɪˈplaɪ] ; " [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [maɪlz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
" I will , " was the warm reply ; " I would walk miles to see you ,
" 我 将要 , " 曾是 这 温暖的 回复 ; " 我 会 走 英里 到 看 你 ,

“我会的，”对方热情地回答道，“我愿意走很远的路去看你。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] .
if you were sick .
如果 你 是 生病的 .

如果你生病了。

" [ˈtʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[ðə; ði][oʊld] [ˈpedlər] — [ˈbɪtər] [wɜːrdz] — [ðə; ði] [miːk] [rɪˈplaɪ] — [ðə; ði] [ɪˈfekt] — [ˈæktɪŋ] [ə; eɪ]
THE OLD PEDDLER — BITTER WORDS — THE MEEK REPLY — THE EFFECT — ACTING A
这 老的 小贩 — 苦的 字 — 这 温顺 回复 — 这 影响 — 表演 一个
[pɑːrt] — [ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ] [ˈfiːlɪŋz] — [ðə; ði] [deθ] - [siːn] — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] —
PART — SOFTER FEELINGS — THE DEATH - SCENE — THE DAY OF SMALL THINGS —
部分 — 更柔和 情怀 — 这 死亡 - 场景 — 这 天 的 小的 事物 —
[ˈsɪmp(ə)l] [ˈkrɪstʃən] [ˈkɜːrtəsi] .
SIMPLE CHRISTIAN COURTESY .
简单的 基督教 礼貌 .

老商贩——苦涩的话语——温顺的回应——效果——扮演角色——更柔和的情感——死亡场景——小事之日——简单的基督教礼仪。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˈfæni] [ˈbraɪtn] ,
" I know , " said Fanny Brighton ,
" 我 知道 , " 说 觞 布莱顿 ,

“我知道，”范妮·布莱顿说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" that there is not a word of truth in what you say .
" 那 那里 是 不是 一个 单词 的 真相 在 什么 你 说 .

“你说的话没有一句真话。”

['pedlər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['laɪəz] .

Peddlers	**are**	**always**	**liars**	**.**
小贩	是	总是	说谎者	.

小贩总是说谎的。

[ðɪs] [rɪŋ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bræs] , [ænd; ənd] [wʊd] [tɜːrn] [blæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wiːks] ['werɪŋ] . "

This	**ring**	**is**	**nothing**	**but**	**brass**	**,**	**and**	**would**	**turn**	**black**	**with**	**a**	**week's**	**wearing**	**.**	**"**
这	戒指	是	没有什么	但	黄铜	,	和	会	转动	黑色的	和	一个	本周	穿着	.	"

这枚戒指不过是黄铜做的，戴一个星期就会变黑。

" [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][goʊld] , " ['miːkli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	**I**	**bought**	**it**	**for**	**gold**	**,**	**"**	**meekly**	**replied**	**the**	**old**	**man**	**,**
"	我	买	它	为了	金子	,	"	温顺地	回复	这	老的	男人	,

“我是用黄金买的，”老人温顺地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['hevi] [bɑːks][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

as	**he**	**placed**	**his**	**heavy**	**box**	**upon**	**the**	**ground**	**,**
作为	他	放置	他的	重的	盒子	之上	这	地面	,

他把沉重的箱子放在地上时，

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][lɑːrdʒ][drɑːps][ʌv; əv] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .

and	**wiped**	**the**	**large**	**drops**	**of**	**sweat**	**from**	**his**	**wrinkled**	**face**	**.**
和	擦拭	这	大的	滴	的	汗	从	他的	皱	脸	.

他擦了擦满是皱纹的脸上的大颗汗珠。

" [wʌt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['θɪmblz]

"	**What**	**else**	**have**	**you**	**?**	**"**	**inquired**	**Alice**	**,**	**as**	**she**	**turned**	**over**	**a**	**box**	**of**	**thimbles**
"	什么	别的	有	你	?	"	询问	爱丽丝	,	作为	她	转向	超过	一个	盒子	的	顶针

,

,

,

“你还有什么别的东西？”爱丽丝一边问，一边翻开一盒顶针。

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	**pulled**	**out**	**a**	**large**	**handkerchief**	**.**
和	拉	出去	一个	大的	手帕	.

然后掏出一块大手帕。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] ! " [sed] ['ælɪs] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wiŋkt] [æt; ət]

"	**What**	**a**	**splendid**	**thing**	**!**	**"**	**said**	**Alice**	**;**	**but**	**at**	**the**	**same**	**time**	**she**	**winked**	**at**
"	什么	一个	灿烂	事物	!	"	说	爱丽丝	;	但	在	这	相同的	时间	她	眨眼	在

['fæni] ,

Fanny	**,**
舢	,

“真是太棒了！”爱丽丝说；但与此同时，她还朝范妮眨了眨眼。

[ænd; ənd] [læft] .

and	**laughed**	**.**
和	笑了	.

然后笑了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['gɜːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pedlər] .]

[	**Illustration**	**:**	**THE**	**GIRLS**	**AND**	**THE**	**PEDDLER**	**.**	**]**
[	插图	:	这	女孩们	和	这	小贩	.	]

【插图：女孩们和小贩。】

" [hæf] ['kɑːt(ə)n] , " [sed] ['fæni] ;

"	**Half**	**cotton**	**,**	**"**	**said**	**Fanny**	**;**
"	一半	棉布	,	"	说	舢	;

“一半是棉的，”范妮说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [splɪt] [jʊr; jər] [skeɪn] [ʌv; əv] [sɪlk] . "

"	and	now	pray	tell	me	when	you	take	time	to	split	your	skeins	of	silk	.	"
"	和	现在	祈祷	告诉	我	什么时候	你	拿	时间	到	分裂	你的	线团	的	丝绸	.	"

“那么请告诉我，你什么时候有时间把丝线拆开呢？”

" [aɪ] [ˈnevər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ðiˈ] [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈspɪrɪt] .

"	I	never	do	such	a	thing	!	"	said	the	old	man	,	with	some	spirit	.
"	我	绝不	做	这样的	一个	事物	!	"	说	这	老的	男人	,	和	一些	精神	.

“我从来不做这种事！”老人精神抖擞地说。

" [pərˈhæps] [nɑːt] , " [wʌz; wəz] [ðə; ðiˈ] [rɪˈplaɪ] ; " [aɪ] [səˈpoʊz] [jʊr; jər] [ˈprɑːfɪts] [ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈhaɪər]

"	Perhaps	not	,	"	was	the	reply	;	"	I	suppose	your	profits	are	enough	to	hire
"	也许	不是	,	"	曾是	这	回复	;	"	我	认为	你的	利润	是	足够的	到	聘请

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] ;

it	done	;
它	完毕	;

“也许不是，”对方回答说；“我想你的利润足够雇人去做这件事了；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , — [wʌt] [ɪz] [ðə; ðiˈ] [praɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

but	here	is	a	shawl	,	—	what	is	the	price	of	it	?	"
但	这里	是	一个	披肩	,	—	什么	是	这	价格	的	它	?	"

但这是一件披肩，——它多少钱?

" [faɪv] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , [mɪs] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɑːrgən] [æt; ət] [ðæt] . "

"	Five	dollars	,	miss	;	and	a	good	bargain	at	that	.	"
"	五	美元	,	错过	;	和	一个	好的	便宜货	在	那	.	"

“五美元，小姐；这可是相当划算的价格。”

" [faɪv] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] !

"	Five	dollars	!
"	五	美元	!

五美元!

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃiːt] !

O	what	a	cheat	!
哦	什么	一个	欺骗	!

真是个骗子!

" [ænd; ənd] [ˈfæni] [leɪd] [ðə; ðiˈ] [ʃɔːl] , [ɔːl] [ənˈfoʊldəd] , [əˈpɑːn] [ðə; ðiˈ] [græs] , [wer] [ˈsɪzərz] , [ˈniːdlz] ,

"	and	Fanny	laid	the	shawl	,	all	unfolded	,	upon	the	grass	,	where	scissors	,	needles	,
"	和	舢	铺设	这	披肩	,	全部	展开	,	之上	这	草	,	在哪里	剪刀	,	针	,

[ˈbʌtnz] , [teɪp] ,

buttons	,	tape	,
按钮	,	磁带	,

于是，范妮把披肩完全展开，铺在草地上，那里放着剪刀、针线、纽扣、胶带.....

[pɪnz] , & [siː] . , [leɪ] [struːd] [ɪn] [waɪld] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .

pins	,	&	c	.	,	lay	strewed	in	wild	confusion	.
别针	,	&	c	.	,	躺	散落的	在	荒野	困惑	.

别针等物品杂乱地散落在各处。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ðiˈ] [pʊr] [mæn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

Once	more	the	poor	man	wiped	his	forehead	,	and	kept	his	patience	.
一次	更多的	这	贫穷的	男人	擦拭	他的	前额	,	和	保留	他的	耐心	.

可怜的人又擦了擦额头，继续保持耐心。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bæd] [ˈpɑːləsi] [fɔːr; fər] [ðə; ðiˈ] [pʊr] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

It	is	bad	policy	for	the	poor	to	lose	their	patience	.
它	是	坏的	政策	为了	这	贫穷的	到	失去	他们的	耐心	.

穷人失去耐心是不明智的做法。

" [ðer; ðər] [kʌmz] ['meri] ['pɑːmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ʌv; əv] - , " [sed] ['fæni] .

"	There	comes	Mary	Palmer	,	and	the	missionary	of	Appledale	,	"	said	Fanny	.
"	那里	来	玛丽	帕尔默	,	和	这	传教士	的	-	,	"	说	舢	.

“玛丽·帕尔默来了，她是阿普尔代尔的传教士，”范妮说。

" ['mɪstər] . [kɑːtɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ɔːr] [teɪk] [mɪs] ['lindzi] [æz; əz]

"	Mr	.	Cotting	will	have	to	give	up	his	office	,	or	take	Miss	Lindsay	as
"	先生	.	棉布	将要	有	到	给	向上	他的	办公室	,	或者	拿	错过	林赛	作为

['kɑːliːg] .

colleague	.
同事	.

“科廷先生要么得放弃他的办公室，要么就得接受林赛小姐做他的同事。”

" ['fæni] [nuː] [ðæt] ['emə] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [ri'maːks] ,

"	Fanny	knew	that	Emma	was	near	enough	to	hear	these	remarks	,
"	舢	知道	那	艾玛	曾是	靠近	足够的	到	听到	这些	评论	,

范妮知道艾玛离得足够近，能听到这些话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪn'tent] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [gɜːrl][hæd; həd] ['tækst] [hɜːr; hər] [streŋθ]

but	she	did	not	know	for	what	intent	the	feeble	girl	had	taxed	her	strength
但	她	做过	不是	知道	为了	什么	意图	这	微弱	女孩	有	已征税	她	力量

[ɪn] ['wɔːkɪŋ] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

in	walking	so	far	to	see	her	.
在	步行	所以	远的	到	看	她	.

但她并不知道这个虚弱的女孩究竟是出于什么目的，才费尽心力走了这么远的路来看她。

[ðə; ði][oʊld] ['pedlər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sædli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɑːks] ; [ænd; ənd]

The	old	peddler	was	now	sadly	putting	his	things	back	into	his	box	;	and
这	老的	小贩	曾是	现在	令人遗憾的是	推杆	他的	事物	后退	进入	他的	盒子	;	和

['fæni] ,

Fanny	,
舢	,

老商贩悲伤地把东西放回箱子里；而范妮，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [felt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]

looking	at	him	a	moment	,	felt	the	injustice	of	causing	him	so	much	trouble
寻找	在	他	一个	片刻	,	毛毡	这	不公正	的	导致	他	所以	很多	麻烦

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] :

for	nothing	:
为了	没有什么	:

看了他一会儿，觉得白白给他添了这么多麻烦实在太不公平了：

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]

so	she	said	to	him	,	"	Wait	a	moment	—	I	will	take	some	of	your
所以	她	说	到	他	,	"	等待	一个	片刻	—	我	将要	拿	一些	的	你的

['nɪknæk] ,

knickknacks	,
小摆设	,

于是她对他说：“等一下——我拿走你的一些小摆设，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] ['baɪɪŋ] ;

though	they	are	not	worth	buying	;
尽管	他们	是	不是	值得	购买	;

虽然它们不值得购买；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	and	she	put	into	his	hand	a	bill	to	pay	for	some	articles	which	she
"	和	她	放	进入	他的	手	一个	账单	到	支付	为了	一些	文章	哪个	她

['heɪstɪli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

hastily	selected	.
草草	已选	.

她递给他一张账单，让他支付她匆忙挑选的一些物品。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]
The **old** **man** **thanked** **her** **,** **and** **his** **hand** **trembled** **as** **he** **gave** **her** **the**
这 老的 男人 谢谢 她 , 和 他的 手 颤抖 作为 他 给予 她 这
[tʃeɪndʒ] .
change **.**
改变 .

老人向她道谢，递给她零钱时，他的手微微颤抖。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hevi] [bɑːks] ,
Then **he** **took** **up** **his** **heavy** **box** **,**
然后 他 采取 向上 他的 重的 盒子 ,

然后他拿起他那沉重的箱子，

[ænd; ənd] ['emə] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði][stræps] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
and **Emma** **handed** **him** **the** **straps** **which** **fastened** **it** **upon** **his** **shoulders** **.**
和 艾玛 递交 他 这 肩带 哪个 系紧 它 之上 他的 肩膀 .

艾玛把肩带递给他，让他把背带系在肩上。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['hevi] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Is** **it** **very** **heavy** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 是 它 非常 重的 ? " 她 问 .

“它很重吗？”她问。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['hevi] ['bəːdənz] . "
" **Yes** **,** **"** **was** **the** **reply** **,** **"** **it** **is** **;** **but** **I** **am** **used** **to** **heavy** **burdens** **.** **"**
" 是的 , " 曾是 这 回复 , " 它 是 ; 但 我 是 用过的 到 重的 负担 . "

“是的，”他回答说，“但我已经习惯了沉重的负担。”

" [wel] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['laɪfs] [deɪ] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] , " [sed]
" **Well** **,** **the** **burden** **and** **heat** **of** **your** **life's** **day** **is** **almost** **over** **,** **"** **said**
" 出色地 , 这 负担 和 热 的 你的 生活的 天 是 几乎 超过 , " 说

“嗯，你一天中最沉重的负担和最炎热的日子差不多就要过去了，”他说。

['emə] , [æz; əz] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['meri] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][stræp]['fɜːrmli]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌk(ə)l] .
Emma **,** **as** **,** **assisted** **by** **Mary** **,** **she** **drew** **the** **strap** **firmly** **into** **the** **buckle** **.**
艾玛 , 作为 , 协助 经过 玛丽 , 她 画 这 带子 牢牢 进入 这 扣上 .

艾玛在玛丽的帮助下，将皮带牢牢地扣入皮带扣中。

" [ðen] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [juː; jʊ] [wɪl] [rest] . "
" **Then** **,** **sir** **,** **if** **you** **are** **a** **Christian** **,** **you** **will** **rest** **.** **"**
" 然后 , 先生 , 如果 你 是 一个 基督教 , 你 将要 休息 . "

“那么，先生，如果您是基督徒，您就会安息。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] : " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
" **I** **know** **it** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **;** **"** **I** **know** **it** **,** **child** **:** **"** **and** **he** **looked** **at**
" 我 知道 它 , " 说 这 老的 男人 ; " 我 知道 它 , 孩子 : " 和 他 看起来 在

“我知道，”老人说，“我知道，孩子，”然后他看着

['emə] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['sɪlvər][ɔːr][goʊld] .
Emma **,** **as** **though** **she** **had** **given** **him** **something** **better** **than** **silver** **or** **gold** **.**
艾玛 , 作为 尽管 她 有 给定 他 某物 更好的 比 银 或者 金子 .

艾玛，仿佛她给了他比金银更珍贵的东西。

" [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] , " [sed] ['emə] ,
" **Call** **at** **the** **large** **house** **,** **among** **the** **apple** **-** **trees** **,** **"** **said** **Emma** **,**
" 称呼 在 这 大的 房子 , 之中 这 苹果 - 树木 , " 说 艾玛 ,

“去苹果树丛中的那栋大房子看看，”艾玛说。

" [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [sent] [juː; jʊ] .
" **and** **tell** **the** **lady** **that** **her** **daughter** **sent** **you** **.**
" 和 告诉 这 女士 那 她 女儿 发送 你 .

“告诉那位女士，是她女儿派你来的。”

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['fæni] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [kaʊntɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌni] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['pedlər] [went]
" All this time Fanny stood as if counting her money , while the old peddler went
" 全部 这 时间 舢 站立 作为 如果 计数 她 钱 , 尽管 这 老的 小贩 去
[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

“芬妮一直站在那里，好像在数钱似的，而老商贩则一路走来。”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃiːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər]
" He has cheated himself in making change , " said she ; " I owe him a quarter
" 他 有 作弊 他自己 在 制作 改变 , " 说 她 ; " 我 欠 他 一个 四分之一
[mɔːr] . "
more . "
更多的 . "

“他找零的时候少找了钱，”她说，“我还欠他25美分呢。”

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['ælɪs] ; " [juː; jʊ] [peɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [klɪr]
" Never mind , " said Alice ; " you paid enough for the things , and that is clear
" 绝不 头脑 , " 说 爱丽丝 ; " 你 有薪酬的 足够的 为了 这 事物 , 和 那 是 清除
[geɪn] .
gain .
获得 .

“没关系，”爱丽丝说，“你已经为这些东西付了足够的钱，这显然是赚到了。”

" ['fæni] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ælɪs] , [bʌt; bət][ræn]['æftər][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" Fanny paid no attention to Alice , but ran after the old man ,
" 舢 有薪酬的 不 注意力 到 爱丽丝 , 但 跑 后 这 老的 男人 ,

芬妮没有理会爱丽丝，而是追着老人跑了过去。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] [duː] .
and gave him all his due .
和 给予 他 全部 他的 到期的 .

并给了他应得的一切。

['emə] [sɔː] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] " [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [nɑːt][ɪn] [ɪ'nɪkwəti] ,
Emma saw this ; and the charity in her heart which " rejoiceth not in iniquity ,
艾玛 锯 这 ; 和 这 慈善机构 在 她 心 哪个 " 欢欣鼓舞 不是 在 罪恶 ,

爱玛看到了这一点；她心中的爱心“不以不义为乐”，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [truːθ] , " [ɪg'zʌltid] [æz; əz][wʌn] [ðæt] ['faɪndəθ] [greɪt] [spɔɪl] .
but in the truth , " exulted as one that findeth great spoil .
但 在 这 真相 , " 欣喜若狂 作为 一 那 发现 伟大的 剧透 .

但实际上，“像找到大量战利品的人一样欢欣鼓舞”。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['bɪtər] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] ['fæni] [hæd; həd] [meɪd] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr'self] ; [fər'gɑːt][ɔːl] ,
She forgot the bitter remark which Fanny had made respecting herself ; forgot all ,
她 忘了 这 苦的 评论 哪个 舢 有 制成 尊重 她自己 ; 忘了 全部 ,

她忘记了范妮对她那句刻薄的话；忘记了一切。

[ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] ['dʒɔɪfl] [θɪŋ] [ðæt] ['fæni] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] ['selfɪʃ] .
except the one joyful thing that Fanny was not wholly selfish .
除了 这 一 快乐 事物 那 舢 曾是 不是 完全 自私 .

但令人欣慰的是，范妮并非完全自私。

" [wiː; wi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [sed] ['meri] , [æz; əz] ['fæni] [keɪm]
" We walked over to see you for a little while , " said Mary , as Fanny came
" 我们 步行 超过 到 看 你 为了 一个 小的 尽管 , " 说 玛丽 , 作为 舢 来了
[bæk] ;
back ;
后退 ;

“我们过去看了你一会儿，”玛丽说，这时范妮回来了；

[ænd; ənd] ['emə] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ruːdnəs] , [ðoʊ] ['fæni] [dɪd][nɑːt][seɪ] ,

and	Emma	was	far	from	feeling	it	a	rudeness	,	though	Fanny	did	not	say	,
和	艾玛	曾是	远的	从	感觉	它	一个	粗鲁	,	尽管	舢	做过	不是	说	,

艾玛丝毫不觉得这是无礼，尽管范妮没有明说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	am	glad	to	see	you	.
"	我	是	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

" [ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]

"	She	,	however	,	invited	them	into	the	house	where	her	grandfather	and
"	她	,	然而	,	受邀	他们	进入	这	房子	在哪里	她	祖父	和

['grænmʌðər] [lɪvd] — [fɔːr; fər] ['fæni] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

grandmother	lived	—	for	Fanny	was	an	orphan	.
祖母	居住地	—	为了	舢	曾是	一个	孤儿	.

“然而，她邀请他们到她祖父母居住的房子里去——因为范妮是个孤儿。

['emə] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['fæni] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Emma	was	very	tired	,	and	Fanny	brought	a	pillow	,	which	she	placed	upon	the
艾玛	曾是	非常	疲劳的	,	和	舢	带来	一个	枕头	,	哪个	她	放置	之上	这

[oʊld] - ['fæʃnd] [laʊndʒ] ,

old	-	fashioned	lounge	,
老的	-	造型	休息室	,

艾玛很累，范妮拿来一个枕头，放在那张老式躺椅上。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

and	asked	her	if	she	would	like	to	lie	down	.
和	问	她	如果	她	会	喜欢	到	说谎	向下	.

然后问她是否想躺下。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['emə] [wʌz; wəz] [peɪl] ,

She	saw	that	Emma	was	pale	,
她	锯	那	艾玛	曾是	苍白	,

她发现艾玛脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti]

and	this	little	act	of	kindness	was	prompted	by	a	momentary	feeling	of	pity
和	这	小的	行为	的	仁慈	曾是	提示	经过	一个	瞬间	感觉	的	遗憾

:
:
:

而这件小小的善举，源于一时的怜悯之情：

[jet] ['fæni] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kaɪndnəs] ,

yet	Fanny	was	ashamed	of	this	kindness	,
然而	舢	曾是	羞愧	的	这	仁慈	,

然而，芬妮却为这份善意感到羞愧。

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [ðæt] ['meri] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [mɪs] ['lindzi]

and	afraid	that	Mary	and	Alice	would	think	her	anxious	to	show	Miss	Lindsay
和	害怕的	那	玛丽	和	爱丽丝	会	思考	她	焦虑的	到	展示	错过	林赛

[pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] ;

particular	attention	;
特别的	注意力	;

她担心玛丽和爱丽丝会认为她急于对林赛小姐给予特别的关注；

[soʊ] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][oʊld] " [ker] - [fɔːr; fər] - ['noʊbɑːdi] ['ɛrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dəunt][juː; jʊ]

so	putting	on	her	old	"	care	-	for	-	nobody	airs	,	"	she	said	,	"	Don't	you
所以	推杆	在	她	老的	"	关心	-	为了	-	无人	播出	,	"	她	说	,	"	不	你

[ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [feɪnt] , ['meri] ['pɑːmər] .

undertake	to	faint	,	Mary	Palmer	.
承担	到	头晕的	,	玛丽	帕尔默	.

于是她摆出一副"谁也不在乎"的姿态，说道："玛丽·帕尔默，你可别晕倒啊。"

[wiː; wi] ['kʌntri] ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['niːðər] [dʒen'tiːl] [nɔːr] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

We	country	girls	are	neither	genteel	nor	sentimental	enough	for	that	.	"
我们	国家	女孩们	是	两者都不	文雅的	也不	感伤的	足够的	为了	那	.	"

我们这些乡下姑娘既不够文雅，也不够感性。"

" [ænd; ənd][nɑːt] ['fiːb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [hoʊp] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] .

"	And	not	feeble	enough	,	I	hope	,	"	replied	Emma	.
"	和	不是	微弱	足够的	,	我	希望	,	"	回复	艾玛	.

"我希望还不够虚弱，"艾玛回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] ;

"	You	have	much	to	be	thankful	for	,	and	so	have	I	;
"	你	有	很多	到	是	感恩	为了	,	和	所以	有	我	;

"你有很多值得感恩的事情，我也一样；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɑːd][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [helθ] ,

for	if	it	please	God	to	deprive	us	of	health	,
为了	如果	它	请	上帝	到	剥夺	我们	的	健康	,

如果上帝愿意剥夺我们的健康，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] ['kʌmfərtləs] — [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

he	will	not	leave	us	comfortless	—	not	if	we	trust	in	him	.
他	将要	不是	离开	我们	无安慰	—	不是	如果	我们	相信	在	他	.

他不会让我们孤苦伶仃——只要我们信靠他。

" ['fæni] [wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['hɑːrd'hɑːrtɪd] [gɜːrl] .

"	Fanny	was	not	naturally	a	hardhearted	girl	.
"	舢	曾是	不是	自然	一个	铁石心肠	女孩	.

"芬妮天性并非铁石心肠。"

[hɜːr; hər][eɪdʒd] ['grænpeərənts] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tɔːrd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Her	aged	grandparents	had	done	much	toward	making	her	what	she	was	.
她	老年人	祖父母	有	完毕	很多	朝向	制作	她	什么	她	曾是	.

她年迈的祖父母对她今天的成就起到了很大的作用。

[left] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Left	to	them	when	she	was
左边	到	他们	什么时候	她	曾是

她被留给他们的时候

[bʌt; bət] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

but	two	years	of	age	,
但	二	年	的	年龄	,

但两岁时，

['fæni] [faʊnd] [hɜːr'self] [left] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [sweɪ] [ʌv; əv] ['evri] ['selfɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər]

Fanny	found	herself	left	also	to	the	full	sway	of	every	selfish	passion	and	desire
舢	成立	她自己	左边	还	到	这	满的	摇摆	的	每一个	自私	热情	和	欲望

.

:

.

芬妮发现自己也完全受制于各种自私的激情和欲望。

[ðə; ði][oʊld]['pi:p(ə)l] [bi'li:vd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɑ:rts] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [tʃaɪld]['nevər] [lɪvd] — [soʊ]

The	old	people	believed	from	their	hearts	that	such	another	child	never	lived	—	so
这	老的	人们	相信	从	他们的	心	那	这样的	其他	孩子	绝不	居住地	—	所以

[braɪt] , [soʊ] ['wɪti] ,

bright	,	so	witty	,
明亮的	,	所以	机智	,

老人们由衷地相信，世上再也找不到像他这样聪明伶俐、机智幽默的孩子了。

[soʊ][smɑ:rt] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] .

so	smart	,	and	fearless	.
所以	聪明的	,	和	无畏	.

既聪明又无畏。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [læft] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['seɪɪŋz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] ,

They	talked	and	laughed	over	her	sayings	in	her	presence	,	and	,
他们	谈话	和	笑了	超过	她	谚语	在	她	在场	,	和	,

他们当着她的面，谈论着她的话，笑声不断。

[ɪn][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɑ:nd] [ə'fekʃ(ə)n] , [sɔ:] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['ɪmpjədənt] ,

in	the	blindness	of	their	fond	affection	,	saw	not	that	the	child	was	impudent	,
在	这	失明	的	他们的	喜爱	感情	,	锯	不是	那	这	孩子	曾是	厚颜无耻	,

['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðəm'selvz] ;

even	to	themselves	;
甚至	到	他们自己	;

在他们溺爱的盲目驱使下，他们没有看到孩子甚至对他们自己也如此无礼；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['pjʊrɝ] ['wɔ:tər][ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [hɑ:rt] ,

yet	there	was	a	fountain	of	purer	water	in	that	young	heart	,
然而	那里	曾是	一个	喷泉	的	更纯净	水	在	那	年轻的	心	,

然而，在那颗年轻的心中，却涌动着一股更加纯净的水流。

[ðoʊ] [self] - [lʌv] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['draɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

though	self	-	love	was	rapidly	drying	it	up	.
尽管	自己	-	爱	曾是	快速	烘干	它	向上	.

然而，自爱却在迅速消逝。

['emə] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [braɪt] [drɑ:p][frʌm; frəm] [ðæt] ['betər]

Emma	,	however	,	had	that	day	discovered	a	bright	drop	from	that	better
艾玛	,	然而	,	有	那	天	发现	一个	明亮的	降低	从	那	更好的

['faʊnt(ə)n] ,

fountain	,
喷泉	,

然而，那天艾玛却从那座更好的喷泉中发现了一滴明亮的水珠。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [stri:mz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [ˌʌn'si:ld] , ['i:v(ə)n]

and	she	believed	that	the	wasted	streams	of	affection	might	be	unsealed	,	even
和	她	相信	那	这	浪费	溪流	的	感情	可能	是	未密封	,	甚至

[ɪn] ['fæniz] [hɑ:rt] ;

in	Fanny's	heart	;
在	芬妮的	心	;

她相信，即使在芬妮的心中，那些被浪费掉的爱意也可能被重新点燃；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:d] [gɜ:rl][hɜ:r'self] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,

and	the	rude	girl	herself	wondered	at	the	feelings	which	came	over	her	,
和	这	粗鲁的	女孩	她自己	想知道	在	这	情怀	哪个	来了	超过	她	,

而那个粗鲁的女孩自己也对涌上心头的这种感觉感到困惑不解。

[æz; əz] ['emə] [rɪ'plaɪd] [soʊ] ['mi:kli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌn'kaɪnd][rɪ'mɑ:rk] .

as	Emma	replied	so	meekly	to	her	unkind	remark	.
作为	艾玛	回复	所以	温顺地	到	她	不友善	评论	.

艾玛对她那句刻薄的话只是温顺地回应。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] , " [sed] ['fæni] ;

"	I	did	not	know	that	you	were	out	of	health	,	"	said	Fanny	;
"	我	做过	不是	知道	那	你	是	出去	的	健康	,	"	说	舢	;

“我不知道你身体不好，”范妮说；

[ænd; ənd][bəuθ] ['meri] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs]

and	both	Mary	and	Alice	were	surprised	at	the	tone	of	her	voice
和	两个都	玛丽	和	爱丽丝	是	惊讶	在	这	语气	的	她	嗓音

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

and	the	expression	of	her	countenance	.
和	这	表达	的	她	面容	.

玛丽和爱丽丝都对她的语气和表情感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [tuː] , [prɔpt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ['ʌndər] ['ɛməz] [hed] ,

She	arose	too	,	propped	the	pillow	under	Emma's	head	,
她	出现	也	,	支撑	这	枕头	在下面	艾玛的	头	,

她也站了起来，把枕头垫在艾玛的头下。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	begged	to	know	if	she	could	do	anything	for	her	.
和	乞求	到	知道	如果	她	可以	做	任何事物	为了	她	.

并恳求她知道自己能为她做些什么。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['emə] ; " ['oʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] : [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] , ['fæni] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl]

"	Nothing	,	"	said	Emma	;	"	only	love	me	:	if	you	can	do	that	,	Fanny	,	I	shall	feel
"	没有什么	,	"	说	艾玛	;	"	仅有的	爱	我	:	如果	你	能	做	那	,	舢	,	我	将	感觉

['betər] .

better	.
更好的	.

“没什么，”艾玛说，“只要爱我：如果你能做到这一点，芬妮，我会感觉好些。”

" ['fæni] [traɪd] [tuː; tə] [læf] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [laɪk] ['kraɪɪŋ] .

"	Fanny	tried	to	laugh	,	though	she	felt	more	like	crying	.
"	舢	尝试	到	笑	,	尽管	她	毛毡	更多的	喜欢	哭泣	.

芬妮努力想笑，但她更想哭。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	I	am	not	much	like	other	people	,	"	said	she	;
"	我	是	不是	很多	喜欢	其他	人们	,	"	说	她	;

“我跟其他人不太一样，”她说；

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mʌst; məst] [teɪk]

"	and	those	who	want	to	have	anything	to	do	with	me	,	must	take
"	和	那些	WHO	想	到	有	任何事物	到	做	和	我	,	必须	拿

[ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

me	as	I	am	.	"
我	作为	我	是	.	"

“那些想和我交往的人，必须接受我本来的样子。”

" [oʊ] [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] ;

"	O	yes	,	"	replied	Emma	;
"	哦	是的	,	"	回复	艾玛	;

“哦，是的，”艾玛回答道；

" [ɪf] [ðə; ði] ['seɪvjər] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

"	if	the	Saviour	does	not	refuse	to	take	us	just	as	we	are	,
"	如果	这	救主	做	不是	拒绝	到	拿	我们	只是	作为	我们	是	,

“如果救世主不拒绝接纳我们本来的样子，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] [tuː]

I	am	sure	we	ought	to	receive	others	in	the	same	way	,	and	love	them	too
我	是	当然	我们	应该	到	收到	其他的	在	这	相同的	方式	,	和	爱	他们	也

,

,

,

我相信我们也应该以同样的方式对待他人，并爱他们。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [ˌjuː 'es] .

even	as	he	has	loved	us	.
甚至	作为	他	有	喜爱	我们	.

就像他爱我们一样。

" ['veri] ['plezntli] [dɪd] [ðæt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [pæs] [ə'weɪ] .

"	Very	pleasantly	did	that	summer	afternoon	pass	away	.
"	非常	愉快	做过	那	夏天	下午	经过	离开	.

那个夏日的下午就这样愉快地过去了。

['emə] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['restɪd] [ə'waɪl] , [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] ; [bʌt; bət] ['fæni]

Emma	,	after	she	had	rested	awhile	,	thought	of	going	home	;	but	Fanny
艾玛	,	后	她	有	休息	一会儿	,	想法	的	去	家	;	但	舢

[en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] .

entreated	her	to	stay	.
恳求	她	到	停留	.

艾玛休息了一会儿后，想回家；但范妮恳求她留下来。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [biː] - [haʊs] , [hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [nuː]

She	wanted	to	show	her	the	bee	-	house	,	her	grandfather's	new
她	通缉	到	展示	她	这	蜜蜂	-	房子	,	她	祖父的	新的

['biːhaɪv] , [ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .

beehive	,	the	flower	-	garden	,	and	many	other	things	.
蜂窝	,	这	花	-	花园	,	和	许多	其他	事物	.

她想带她去看蜂房、她祖父的新蜂箱、花园以及其他许多东西。

['meri] ['dɪrli] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ['emə] ;

Mary	dearly	loved	to	be	near	Emma	;
玛丽	亲爱的	喜爱	到	是	靠近	艾玛	;

玛丽非常喜欢和艾玛待在一起；

[bʌt; bət] [ðɪs] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [pə'zest] [ðə; ði] ['veri] [best] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

but	this	good	little	girl	possessed	the	very	best	kind	of	courtesy	,
但	这	好的	小的	女孩	拥有	这	非常	最好的	种类	的	礼貌	,

但这个善良的小女孩拥有最美好的礼貌，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] — [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [hɑːrt]

because	it	was	the	fruit	of	a	pure	loving	heart	—	that	kind	of	heart
因为	它	曾是	这	水果	的	一个	纯的	爱	心	—	那	种类	的	心

['ɔːlweɪz] [fə'getiŋ] [ɪts] [oʊn] [wɪʃɪz] ,

always	forgetting	its	own	wishes	,
总是	遗忘	它是	自己的	愿望	,

因为它源于一颗纯洁无瑕的爱心——那种总是忘记自己愿望的心。

[ɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

in	gratifying	the	wishes	of	another	.
在	可喜	这	愿望	的	其他	.

满足他人的愿望。

['meri] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['riːfleks] ['hæpinəs] .

Mary	was	always	happy	,	but	it	was	a	sweet	reflex	happiness	.
玛丽	曾是	总是	快乐的	,	但	它	曾是	一个	甜的	反射	幸福	.

玛丽总是很开心，但那是一种甜蜜的、本能的快乐。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['emə] , [ænd; ənd] ['dɪrli] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] ;

She	loved	Emma	,	and	dearly	loved	to	hear	her	talk	;
她	喜爱	艾玛	,	和	亲爱的	喜爱	到	听到	她	讲话	;

她很爱艾玛，也特别喜欢听她说话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kleɪm][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

but	she	did	not	claim	the	right	of	keeping	close	to	her	side	.
但	她	做过	不是	宣称	这	正确的	的	保持	关闭	到	她	边	.

但她并没有要求待在她身边的权利。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['liŋgə] [fɑːr][bɪ'haɪnd] , [æz; əz] ['fæni] [ænd; ənd] ['emə] [wɔːkt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ;

She	sometimes	lingered	far	behind	,	as	Fanny	and	Emma	walked	arm	-	in	-	arm	;
她	有时	徘徊不去	远的	在后面	,	作为	舢	和	艾玛	步行	手臂	-	在	-	手臂	;

有时她会远远地落在后面，看着芬妮和艾玛手挽着手走着；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['envi] [nɔːr] ['dʒeləsi] [ɪn] [ðɪs] .

but	there	was	neither	envy	nor	jealousy	in	this	.
但	那里	曾是	两者都不	嫉妒	也不	妒忌	在	这	.

但这其中既没有嫉妒，也没有羡慕。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['fæni] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,

She	knew	that	Fanny	was	ashamed	of	being	kind	and	affectionate	,
她	知道	那	舢	曾是	羞愧	的	存在	种类	和	亲热	,

她知道芬妮为自己的善良和温柔感到羞耻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [kept]

and	she	thought	it	best	that	they	should	be	left	to	themselves	;	so	she	kept
和	她	想法	它	最好的	那	他们	应该	是	左边	到	他们自己	;	所以	她	保留

[wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ,

with	Alice	,
和	爱丽丝	,

她觉得最好还是让他们自己待着，所以她就一直陪着爱丽丝。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [gʊd] .

and	tried	to	do	her	good	.
和	尝试	到	做	她	好的	.

并尽力帮助她。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] , ['fæni] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

That	night	,	as	the	sun	went	down	,	Fanny	might	have	been	seen	standing	at	the
那	夜晚	,	作为	这	太阳	去	向下	,	舢	可能	有	到过	已见	常设	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

那天晚上，太阳落山的时候，人们或许看到范妮站在门口。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪd] ['meri] [ænd; ənd] ['emə] [gʊd] - [naɪt] .

where	she	had	bid	Mary	and	Emma	good	-	night	.
在哪里	她	有	出价	玛丽	和	艾玛	好的	-	夜晚	.

她在那里向玛丽和艾玛道了晚安。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] ['fæni] [siːmd] [kwaɪt] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Alice	was	preparing	to	go	,	but	Fanny	seemed	quite	forgetful	of	her	.
爱丽丝	曾是	准备	到	去	,	但	舢	似乎	相当	健忘	的	她	.

爱丽丝正准备离开，但范妮似乎完全忘记了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [wer] ['meri] [ænd; ənd] ['emə] ,

She	was	still	looking	far	down	the	road	,	where	Mary	and	Emma	,
她	曾是	仍然	寻找	远的	向下	这	路	,	在哪里	玛丽	和	艾玛	,

她仍然望着远处，玛丽和艾玛的身影。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm][əˈraʊnd] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [weɪst] , [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] .

with	an	arm	around	each	other's	waist	,	were	walking	slowly	along	.
和	一个	手臂	大约	每个	其他的	腰部	,	是	步行	缓慢地	沿着	.

他们一手搂着对方的腰，慢慢地走着。

['ælɪs] ['praɪdɪd][hɜːr'self][ɑːn] ['biːɪŋ] [mɔːr] [dʒen'tiːl] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænərz] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['fæni]

Alice	prided	herself	on	being	more	genteel	in	her	manners	than	was	Fanny
爱丽丝	自豪	她自己	在	存在	更多的	文雅的	在	她	礼仪	比	曾是	舢

['braɪtn] ;

Brighton	;
布莱顿	;

爱丽丝以自己比范妮·布莱顿更有礼貌而自豪；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['meri] ['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz][self] - [fə'getiŋ] ['kɜːrtəsi] .

but	she	had	not	Mary	Palmer's	self	-	forgetting	courtesy	.
但	她	有	不是	玛丽	帕尔默的	自己	-	遗忘	礼貌	.

但她没有玛丽·帕尔默那种忘我的礼貌。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [vekst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt]

All	the	afternoon	she	had	felt	vexed	,	because	she	imagined	that
全部	这	下午	她	有	毛毡	烦恼	,	因为	她	想象	那

整个下午她都感到烦躁不安，因为她想象着……

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv][hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] ['fæni] [stʊd] [soʊ]

but	little	notice	had	been	taken	of	herself	;	and	now	,	as	Fanny	stood	so
但	小的	注意	有	到过	已采取	的	她自己	;	和	现在	,	作为	舢	站立	所以

['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,

absent	-	minded	,
缺席的	-	有思想	,

但她自己却几乎无人注意；而现在，范妮心不在焉地站在那里，

['pɪkɪŋ] [ə; eɪ][roʊz][tuː; tə] ['piːsɪz] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [fɑːr][ə'weɪ] , ['ælɪs] ['hɜːrɪdli] [pʊt]

picking	a	rose	to	pieces	,	as	her	eyes	wandered	far	away	,	Alice	hurriedly	put
挑选	一个	玫瑰	到	件	,	作为	她	眼睛	漫步	远的	离开	,	爱丽丝	匆匆	放

[ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

on	her	bonnet	,
在	她	引擎盖	,

爱丽丝一边把一朵玫瑰摘得七零八落，一边目光游移不定，匆匆戴上了帽子。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [piːk] , " [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['braɪtn] ;

and	said	,	in	a	tone	of	pique	,	"	Good	-	night	,	Miss	Brighton	;
和	说	,	在	一个	语气	的	激起	,	"	好的	-	夜晚	,	错过	布莱顿	;

然后带着愠怒的语气说道："晚安，布莱顿小姐；

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [naʊ] [tuː; tə] [kʌt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

I	suppose	you	would	like	now	to	cut	acquaintance	with	me	.	"
我	认为	你	会	喜欢	现在	到	切	熟人	和	我	.	"

我想你现在应该想和我断绝关系了吧。

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['fæni] .

"	Nonsense	,	"	said	Fanny	.
"	废话	,	"	说	舢	.

"胡说，"范妮说道。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]

"	Wait	a	moment	,	I	am	going	a	little	way	with	you	;	"	and	as	they
"	等待	一个	片刻	,	我	是	去	一个	小的	方式	和	你	;	"	和	作为	他们

[wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,

walked	along	,
步行	沿着	,

"等一下，我陪你走一小段路；"他们边走边说，

['fæni] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr'self] [ə'gen] .

Fanny	**tried**	**to**	**be**	**herself**	**again**	**.**
舢	尝试	到	是	她自己	再次	.

芬妮努力想重新做回自己。

" [ðer; ðər] [kʌmz] ['græfəm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] : " [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [drʌŋk] ; [ɪf] [soʊ] ,

"	**There**	**comes**	**Graffam**	**,**	**"**	**said**	**she**	**:**	**"**	**now**	**I**	**hope**	**that**	**he**	**is**	**drunk**	**;**	**if**	**so**	**,**
"	那里	来	格拉夫姆	,	"	说	她	:	"	现在	我	希望	那	他	是	醉	;	如果	所以	,

“格拉夫姆来了，”她说：“现在我希望他喝醉了；如果是这样的话，

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['meɪdʒər] .

we	**will**	**make**	**him**	**tell**	**about**	**the**	**times**	**when**	**he**	**was**	**major**	**.**
我们	将要	制作	他	告诉	关于	这	时代	什么时候	他	曾是	主要的	.

我们将让他讲述他担任少校时的岁月。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['fæni] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	**But**	**in**	**this**	**Fanny**	**was**	**disappointed**	**.**
"	但	在	这	舢	曾是	失望的	.

但芬妮对此感到失望。

['soʊbərli] , [bʌt; bət] ['sædli] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,

Soberly	**,**	**but**	**sadly**	**,**	**the**	**poor**	**man**	**of**	**the**	**plain**	**came**	**along**	**,**
清醒地	,	但	令人遗憾的是	,	这	贫穷的	男人	的	这	清楚的	来了	沿着	,

平原上的穷人神情严肃而悲伤地走了过来。

[ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['meri] ['gɝːlz] .

and	**shrunk**	**from**	**the**	**gaze**	**of**	**those**	**merry**	**girls**	**.**
和	缩小	从	这	目光	的	那些	欢乐	女孩们	.

他畏缩着，不敢面对那些快乐女孩的目光。

" [oʊ] , " [sed] ['fæni] , " ['ʌŋk(ə)l] [piːt] [ɪz][nɑːt] ['tɪpsi] ;

"	**O**	**,**	**"**	**said**	**Fanny**	**,**	**"**	**Uncle**	**Pete**	**is**	**not**	**tipsy**	**;**
"	哦	,	"	说	舢	,	"	叔叔	皮特	是	不是	微醺	;

“哦，”范妮说，“皮特叔叔没有醉酒；

[soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər][tuː; tə] - [naɪt] .

so	**we**	**shall**	**not**	**hear**	**from**	**the**	**major**	**to**	**-**	**night**	**.**
所以	我们	将	不是	听到	从	这	主要的	到	-	夜晚	.

所以今晚我们听不到这位少校的消息了。

" [pʊr] ['græfəm] [pæst] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ;

"	**Poor**	**Graffam**	**passed**	**them**	**quickly**	**,**	**for**	**he**	**heard**	**this**	**remark**	**;**
"	贫穷的	格拉夫姆	通过了	他们	迅速地	,	为了	他	听到	这	评论	;

“可怜的格拉夫姆迅速从他们身边经过，因为他听到了这句话；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [gluːm] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	**a**	**deeper**	**shade**	**of**	**gloom**	**came**	**over**	**him**	**.**
和	一个	更深	阴影	的	愁云	来了	超过	他	.

他脸上的阴霾更加深沉了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['strʌg(ə)l] ? " [θɔːt] [hiː; hi] .

"	**What**	**is**	**the**	**use**	**of**	**this**	**dreadful**	**struggle**	**?**	**"**	**thought**	**he**	**.**
"	什么	是	这	使用	的	这	可怕	斗争	?	"	想法	他	.

“这场可怕的斗争有什么用呢？”他心想。

" [wʌt] ['sʌfərɪŋ] [ðɪs] [self] - [dɪ'naɪəl][hæz; həz][kɔːst][ˌem 'iː] !

"	**What**	**suffering**	**this**	**self**	**-**	**denial**	**has**	**cost**	**me**	**!**
"	什么	痛苦	这	自己	-	拒绝	有	成本	我	!

“这种自我克制让我付出了多么大的痛苦啊！”

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ɪz] [geɪnd] ?

and	**yet**	**what**	**is**	**gained**	**?**
和	然而	什么	是	获得	?

然而，我们又能从中获得什么呢?

['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɪdɪˌkjuːld] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] . "

Nothing	**,**	**but**	**to**	**know**	**that**	**I**	**am**	**ridiculed**	**and**	**despised**	**.**	**"**
没有什么	,	但	到	知道	那	我	是	嘲笑	和	被鄙视的	.	"

除了知道自己被人嘲笑和鄙视之外，我什么也不想。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , " [sed] ['fæni] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	**It**	**is**	**the**	**first**	**time**	**,**	**"**	**said**	**Fanny**	**to**	**herself**	**,**
"	它	是	这	第一的	时间	,	"	说	舢	到	她自己	,

“这是第一次，”范妮自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]['ælɪs] [ðæt] [naɪt] — " [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər]['æktɪd][ə; eɪ]

as	**she**	**parted**	**with**	**Alice**	**that**	**night**	**—**	**"**	**the**	**first**	**time**	**that**	**I**	**have**	**ever**	**acted**	**a**
作为	她	分手了	和	爱丽丝	那	夜晚	—	"	这	第一的	时间	那	我	有	曾经	行动	一个

[pɑːrt] :

part	**:**
部分	:

当晚她与爱丽丝告别时——“这是我第一次扮演一个角色：

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [sə'spekt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd] [waɪ] [duː][aɪ] [fiːl] [soʊ] ?

but	**I**	**would**	**not**	**have**	**her**	**suspect**	**my**	**feelings**	**;**	**and**	**why**	**do**	**I**	**feel**	**so**	**?**
但	我	会	不是	有	她	怀疑	我的	情怀	;	和	为什么	做	我	感觉	所以	?

但我不想让她察觉我的感情；我为什么会有这种感觉呢?

" [ðʌs] [θɔːt] ['fæni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

"	**Thus**	**thought**	**Fanny**	**,**	**as**	**she**	**sat**	**down**	**upon**	**a**	**rock**	**by**	**the**	**roadside**	**,**
"	因此	想法	舢	,	作为	她	卫星	向下	之上	一个	岩石	经过	这	路边	,

芬妮一边想着，一边坐在路边的一块石头上。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] ['nevər] [soʊ][sæd]

and	**could**	**not**	**keep**	**back**	**the**	**tears**	**which**	**came**	**from**	**a**	**heart**	**never**	**so**	**sad**
和	可以	不是	保持	后退	这	眼泪	哪个	来了	从	一个	心	绝不	所以	伤心

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

他再也抑制不住泪水，心中充满了前所未有的悲伤。

[ænd; ənd] [waɪ] [soʊ][sæd] ?

And	**why**	**so**	**sad**	**?**
和	为什么	所以	伤心	?

为什么这么悲伤?

['fæni] [hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

Fanny	**had**	**been**	**,**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**,**
舢	有	到过	,	为了	一个	很少	小时	,

芬妮已经待了几个小时了，

[ɪn] [kloʊz] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [miːt]

in	**close**	**converse**	**with**	**one**	**who**	**every**	**day**	**was**	**becoming**	**more**	**and**	**more**	**meet**
在	关闭	交谈	和	一	WHO	每一个	天	曾是	成为	更多的	和	更多的	见面

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [laɪt] .

for	**an**	**inheritance**	**with**	**the**	**saints**	**in**	**light**	**.**
为了	一个	遗产	和	这	圣徒	在	光	.

与一位日益适合与圣徒一同承受光明传承的人密切交谈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdɪˌkjuːld] [ænd; ənd][set][æt; ət] [dɪ'faɪəns] [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [ruːlz] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ;

She	**had**	**ridiculed**	**and**	**set**	**at**	**defiance**	**the**	**most**	**common**	**rules**	**of**	**politeness**	**;**
她	有	嘲笑	和	放	在	蔑视	这	最多	常见的	规则	的	礼貌	;

她嘲笑并公然藐视了最常见的礼仪规则；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [fə'getiŋ] , [ə'fekʃənət] ['kɜ:rtəsi] [wɪtʃ]

but	what	was	she	to	do	with	the	self	-	forgetting	,	affectionate	courtesy	which
但	什么	曾是	她	到	做	和	这	自己	-	遗忘	,	亲热	礼貌	哪个

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ,

she	had	seen	,
她	有	已见	,

但她该如何对待她所看到的这种忘我而充满爱意的礼貌呢?

[nɑ:t] [fɔ:rst] [nɔ:r] [kən'streɪnd] , [bʌt; bət] ['bi:mɪŋ] [fɔ:rθ] [soʊ] ['swi:tli] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] , [frʌm; frəm]

not	forced	nor	constrained	,	but	beaming	forth	so	sweetly	,	so	naturally	,	from
不是	强制	也不	受限	,	但	光芒四射	前进	所以	甜蜜地	,	所以	自然	,	从

[ðoʊz] [jʌŋ] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [kraɪst] ?

those	young	disciples	of	Christ	?
那些	年轻的	门徒	的	基督	?

不是被迫的，也不是受制于人，而是从这些年轻的基督门徒身上如此甜美、如此自然地流露出来?

['fæni] [felt] [ðæt] , [haʊ'evər] [dɪ'si:tf(ə)l] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [pə'laɪt] ['ɪntərkɔ:rs] [maɪt] [bi:; bi] , [ðɪs] [wʌz; wəz]

Fanny	felt	that	,	however	deceitful	the	world's	polite	intercourse	might	be	,	this	was
舢	毛毡	那	,	然而	欺骗性的	这	世界的	有礼貌的	交往	可能	是	,	这	曾是

['hoʊli] :

holy	:
圣	:

芬妮觉得，无论世间彬彬有礼的交往多么虚伪，这件事却是神圣的:

— [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][sɪn] [ə'proʊtʃ] ['pjʊrəti] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ?

—	and	how	can	sin	approach	purity	without	fear	and	trembling	?
—	和	如何	能	罪	方法	纯度	没有	害怕	和	发抖	?

——罪恶怎能不战战兢兢地接近纯洁呢?

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [fɪr] .

She	felt	this	mysterious	fear	.
她	毛毡	这	神秘	害怕	.

她感到了一种莫名的恐惧。

[ðə; ði] ['rekləs] [gɜ:rl] , [hu:z] [haɪɪst; 'haɪəst] [boʊst] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] ,

The	reckless	girl	,	whose	highest	boast	had	always	been	that	she	feared	nothing	,
这	鲁莽	女孩	,	谁	最高	夸	有	总是	到过	那	她	害怕	没有什么	,

[naʊ] ['trembld] ,

now	trembled	,
现在	颤抖	,

这个鲁莽的女孩，她一直以来最引以为傲的就是自己无所畏惧，现在却颤抖起来。

[æz; əz][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['emə] , [ænd; ənd] [stʊd] [wer] [ʃi:; ʃi] [sɔ:]

as	in	imagination	she	changed	places	with	Emma	,	and	stood	where	she	saw
作为	在	想像力	她	已更改	地方	和	艾玛	,	和	站立	在哪里	她	锯

[hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] ,

her	standing	,
她	常设	,

在想象中，她和艾玛交换了位置，站在了她看到艾玛站着的地方。

— [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] .

—	upon	the	brink	of	the	tomb	.
—	之上	这	边缘	的	这	墓	.

——在墓穴边缘。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ðæt] ['emə] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [ru:m] .

It	was	on	this	evening	that	Emma	was	summoned	to	her	mother's	room	.
它	曾是	在	这	晚上	那	艾玛	曾是	被召唤	到	她	母亲的	房间	.

就在那天晚上，艾玛被叫到了她母亲的房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] .

She	found	her	mother	sitting	alone	with	Martha	.
她	成立	她	母亲	坐着	独自的	和	玛莎	.

她发现母亲独自和玛莎坐在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ðer; ðər] [seɪv] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] ['emə] [wʌz; wəz][glæd] ,

There	was	no	light	there	save	moonlight	,	and	Emma	was	glad	,
那里	曾是	不	光	那里	节省	月光	,	和	艾玛	曾是	高兴的	,

那里除了月光之外没有其他光线，艾玛很高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['deθli] ;

for	she	knew	that	her	own	countenance	was	deathly	;
为了	她	知道	那	她	自己的	面容	曾是	致命的	;

因为她知道自己的脸色凶险万分；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [fɔːr; fər] [wiːks] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]

and	she	had	known	that	for	weeks	her	mother	had	watched	her
和	她	有	已知	那	为了	周	她	母亲	有	观看	她

['nærəʊli] .

narrowly	.
勉强	.

她早就知道，几个星期以来，母亲一直密切关注着她。

" ['emə] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lindzi] ,

"	Emma	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Lindsay	,
"	艾玛	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	林赛	,

“艾玛，亲爱的，”林赛太太说。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['soʊlli]

"	you	understand	the	reason	of	my	coming	to	this	place	—	that	it	was	solely
"	你	理解	这	原因	的	我的	未来	到	这	地方	—	那	它	曾是	仅

[ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] . "

on	your	account	.	"
在	你的	帐户	.	"

“你明白我来到这里的原因——完全是为了你。”

" [jes] , ['mæmə] , " [sed] ['emə] .

"	Yes	,	mamma	,	"	said	Emma	.
"	是的	,	妈妈	,	"	说	艾玛	.

“是的，妈妈，”艾玛说。

" [aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz]

"	I	have	invited	some	of	the	gayest	of	our	young	friends	,	"	continued	Mrs
"	我	有	受邀	一些	的	这	同性恋	的	我们的	年轻的	朋友们	,	"	持续	太太

. ['lindzi] ,

.	Lindsay	,
.	林赛	,

“我邀请了我们一些最同性恋的年轻朋友，”林赛夫人继续说道。

" [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['kʌmpəni] ;

"	to	keep	us	company	;
"	到	保持	我们	公司	;

“陪伴我们；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	all	this	because	I	wanted	you	to	make	the	most	of	being	in	the
和	全部	这	因为	我	通缉	你	到	制作	这	最多	的	存在	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

这一切都是因为我希望你充分利用在乡期间的时光。

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] , [maɪ] [lʌv] , [tuː; tə] [tɔːk] , [tuː; tə] [raɪd] , [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

I	have	them	here	,	my	love	,	to	talk	,	to	ride	,	to	run	,	and	walk	with
我	有	他们	这里	,	我的	爱	,	到	讲话	,	到	骑	,	到	跑步	,	和	走	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

亲爱的，它们就在这里，可以和你聊天、骑车、跑步、散步。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

This	was	the	advice	of	your	physician	.
这	曾是	这	建议	的	你的	医生	.

这是你的医生给你的建议。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] , [prə'vaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz]

He	said	that	you	would	soon	become	healthy	and	happy	,	provided	his	directions
他	说	那	你	会	很快	变得	健康	和	快乐的	,	假如	他的	方向

[wɜːr; wər] ['feɪθfəli] ['fɑːloʊd] :

were	faithfully	followed	:
是	忠实	随后	:

他说，只要你忠实地按照他的指示去做，你很快就会变得健康快乐：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [ɪk'spekt] [ðiːz] ['feɪvərəbl] [rɪ'zʌlts] ?

but	they	are	not	;	and	how	can	we	expect	these	favorable	results	?
但	他们	是	不是	;	和	如何	能	我们	预计	这些	有利	结果	?

但事实并非如此；我们又怎能期待这些有利的结果呢?

[juː; jʊ] ['niːðər] [raɪd] [nɔːr] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['suːtəb(ə)l] ['kʌmpəni] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

You	neither	ride	nor	walk	with	suitable	company	;	not	that	I	care	much	about	your
你	两者都不	骑	也不	走	和	合适的	公司	;	不是	那	我	关心	很多	关于	你的

['prez(ə)nt] [ˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

present	associations	.
展示	协会	.

你既没有合适的同伴一起骑马，也没有合适的同伴一起散步；不过我并不太在意你现在的交往对象。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [helθ] , [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] : [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

If	they	are	conducive	to	health	,	that	is	sufficient	:	but	I	have	reason	to
如果	他们	是	有利的	到	健康	,	那	是	充足的	:	但	我	有	原因	到

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

如果它们有益健康，那就足够了：但我有理由认为，

[dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [ə'loʊn] — [ðæt] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

dear	,	that	you	spend	a	great	part	of	your	time	alone	—	that	you	go	into	the
亲爱的	,	那	你	花费	一个	伟大的	部分	的	你的	时间	独自的	—	那	你	去	进入	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

亲爱的，你大部分时间都是独自一人度过的——比如去树林里，

[nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [geɪ] [jʌŋ] [frendz] ([æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'kwaɪrz]) [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd]

not	with	your	gay	young	friends	(	as	the	doctor	requires	)	to	run	and
不是	和	你的	同性恋	年轻的	朋友们	(	作为	这	医生	需要	)	到	跑步	和

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['frɑːlɪk] ,

have	a	good	frolic	,
有	一个	好的	嬉戏	,

不要像医生要求的那样，和你的同性恋年轻朋友一起奔跑嬉戏。

[bʌt; bət][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] .

but	to	sit	down	and	read	.
但	到	坐	向下	和	读	.

但要坐下来读书。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

" [jes] , ['mæmə] , " [sed] ['emə] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .
" Yes , mamma , " said Emma , " it is so .
" 是的 , 妈妈 , " 说 艾玛 , " 它 是 所以 .

“是的，妈妈，”艾玛说，“就是这样。”

[aɪ] ['kænɑːt] [rʌn] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][get] ['veri] ['taɪərd][ɪn] ['wɔːkɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ;
I cannot run now , and I get very tired in walking only a short distance ;
我 不能 跑步 现在 , 和 我 得到 非常 疲劳的 在 步行 仅有的 一个 短的 距离 ;

我现在跑不动了，走一小段路就会很累;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [rests] [ˌem ˈiː] , [dɪr] ['mʌðər] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] . "
but it rests me , dear mother , to read the Bible . "
但 它 休息 我 , 亲爱的 母亲 , 到 读 这 圣经 . "

但亲爱的母亲，读圣经能让我放松。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] [əˈloʊn][tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] ,
" But how can I have you go away alone to read your Bible ,
" 但 如何 能 我 有 你 去 离开 独自的 到 读 你的 圣经 ,

“可是我怎么能让你独自一人去读圣经呢？”

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['sædli] [ʌv; əv] — ['biːɪŋ] [soʊ] [wiːk] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
and think sadly of — being so weak ? " asked her mother .
和 思考 令人遗憾的是 的 — 存在 所以 虚弱的 ? " 问 她 母亲 .

“想到自己这么软弱，就觉得难过吗？”她母亲问道。

" [nɑːt] ['sædli] , " [rɪˈplaɪd] ['emə] ; " [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['sædli] , ['mʌðər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]
" Not sadly , " replied Emma ; " I do not think sadly , mother , for all the
" 不是 令人遗憾的是 , " 回复 艾玛 ; " 我 做 不是 思考 令人遗憾的是 , 母亲 , 为了 全部 这
['sædnəs] [ɪz] [gɔːn] ;
sadness is gone ;
悲伤 是 已消失 ;

“不悲伤，”艾玛回答说；“我不觉得悲伤，妈妈，因为所有的悲伤都消失了;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪˈkʌm] ['helθi] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] ['hæpi] , ['veri] ['hæpi]
and if I have not become healthy , I certainly have become happy , very happy
和 如果 我 有 不是 变得 健康 , 我 当然 有 变得 快乐的 , 非常 快乐的
,
,
,

即使我没有变得健康，但我肯定变得快乐了，非常快乐。

[sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] - .
since we came to Appledale .
自从 我们 来了 到 - .

自从我们来到阿普尔代尔。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ,
It is true that I see a great deal to be done now ,
它 是 真的 那 我 看 一个 伟大的 交易 到 是 完毕 现在 ,

的确，我认为现在有很多事情要做。

[ænd; ənd] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm]
and wish sometimes that those who have the prospect of years before them
和 希望 有时 那 那些 WHO 有 这 前景 的 年 前 他们
[wʊd] [ˌʌndərˈteɪk] [ðɪs] [wɜːrk] . "
would undertake this work . "
会 承担 这 工作 . "

有时我真希望那些前途光明的人能够从事这项工作。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lindzi] ;

"	I	am	glad	that	you	mentioned	this	,	"	said	Mrs	.	Lindsay	;
"	我	是	高兴的	那	你	提及	这	,	"	说	太太	.	林赛	;

“我很高兴你提到了这一点，”林赛夫人说；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'baɪbd] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['dɔːrəz] [streɪndʒ] ['nəʊʃnz] , [maɪ] [dɪr] , [ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

"	you	have	imbibed	some	of	Dora's	strange	notions	,	my	dear	,	about	living	for
"	你	有	吸收	一些	的	朵拉的	奇怪的	概念	,	我的	亲爱的	,	关于	活的	为了

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

“亲爱的，你已经吸收了朵拉的一些奇怪想法，那就是为他人而活。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , ['emə] ,

You	may	be	assured	,	Emma	,
你	可能	是	保证	,	艾玛	,

艾玛，你可以放心，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['sækrifaist] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɑːbdʒekt] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] .

that	I	have	not	sacrificed	so	much	for	any	object	save	that	of	your	health	.
那	我	有	不是	牺牲	所以	很多	为了	任何	目的	节省	那	的	你的	健康	.

除了你的健康之外，我没有为任何其他事物做出如此巨大的牺牲。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

I	did	not	leave	the	society	of	the	refined	and	intelligent	for	the	sake	of
我	做过	不是	离开	这	社会	的	这	精制	和	聪明的	为了	这	清酒	的

['bɛnəfɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ;

benefiting	the	rude	and	ignorant	;
受益	这	粗鲁的	和	无知	;

我离开有教养、有见识的人的社会，并非是为了造福粗鲁无知的人；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ]['ɑːbdʒekt] .

and	I	would	have	you	remember	what	was	my	object	.
和	我	会	有	你	记住	什么	曾是	我的	目的	.

我希望你们记住我的目的是什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kə'mjuːnəti] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][jʊr; jər]

You	have	nothing	to	do	with	this	community	only	with	a	view	to	your
你	有	没有什么	到	做	和	这	社区	仅有的	和	一个	看法	到	你的

[helθ] .

health	.
健康	.

你加入这个社区的唯一目的就是为了你的健康，除此之外别无其他。

[ɪf] [sʌtʃ] [sə'saɪəti] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['friːli] , [bʌt; bət] [weɪst] [noʊ] [θɔːts] [ə'pɑːn]

If	such	society	amuses	you	,	mingle	with	it	freely	,	but	waste	no	thoughts	upon
如果	这样的	社会	娱乐	你	,	交融	和	它	自由	,	但	浪费	不	想法	之上

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] .

the	people	here	.
这	人们	这里	.

如果你喜欢这样的社交圈，就尽情融入其中，但不要对这里的人抱有任何幻想。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

They	have	always	taken	care	of	themselves	,
他们	有	总是	已采取	关心	的	他们自己	,

他们一直都很照顾自己。

[ænd; ənd][kæn; kən][duː] [ðɪs] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['emə] ['lindzi] .

and	can	do	this	still	without	any	help	from	little	Emma	Lindsay	.
和	能	做	这	仍然	没有	任何	帮助	从	小的	艾玛	林赛	.

而且她完全不需要小艾玛·林赛的帮助就能做到这一点。

" [ðɪs] [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] ['pleɪfəli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

"	This	the	mother	said	playfully	,	as	she	kissed	her	cheek	,	and	added	:
"	这	这	母亲	说	嬉戏地	,	作为	她	亲吻	她	脸颊	,	和	额外	:

“母亲一边说着，一边亲吻了她的脸颊，笑着补充道：”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ;

"	I	did	not	give	you	a	fashionable	education	,	my	dear	;
"	我	做过	不是	给	你	一个	时髦	教育	,	我的	亲爱的	;

“我没有给你提供时髦的教育，亲爱的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ɪn'tendɪd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] . "

but	it	was	not	because	I	intended	you	for	a	missionary	.	"
但	它	曾是	不是	因为	我	故意的	你	为了	一个	传教士	.	"

但这并非因为我打算让你去传教。

" [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['emə] ; " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd]

"	My	heavenly	Father	may	have	intended	this	,	"	replied	Emma	;	"	and	you	would
"	我的	天上	父亲	可能	有	故意的	这	,	"	回复	艾玛	;	"	和	你	会

[nɑ:t] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] ,

not	oppose	Him	,
不是	反对	他	,

“这或许是我的天父的旨意，”艾玛回答说，“而你不会违背祂的意愿。”

['mʌðər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] ['pə:tʃəst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] .

mother	,	for	he	has	purchased	me	with	a	great	price	.
母亲	,	为了	他	有	购买	我	和	一个	伟大的	价格	.

母亲，因为他用极高的代价买下了我。

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz]

We	may	be	unwilling	to	make	the	smallest	sacrifice	for	our	fellow	-	creatures
我们	可能	是	不情愿	到	制作	这	最小	牺牲	为了	我们的	同伴	-	生物

,

,

,

我们或许不愿意为其他生灵做出哪怕是最微小的牺牲，

[jet] [gɑ:d] [geɪv] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][ju: 'es] . "

yet	God	gave	his	only	Son	a	sacrifice	for	us	.	"
然而	上帝	给予	他的	仅有的	儿子	一个	牺牲	为了	我们	.	"

然而，上帝却将他的独生子赐给我们作了牺牲。

" [haʊ] [ðæt] [tʃaɪld] [tɔ:ks] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lindzi] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] [æz; əz] ['emə] [left] [ðə; ði]

"	How	that	child	talks	,	"	said	Mrs	.	Lindsay	,	bursting	into	tears	as	Emma	left	the
"	如何	那	孩子	会谈	,	"	说	太太	.	林赛	,	爆发	进入	眼泪	作为	艾玛	左边	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

“那孩子说话真难听，”林赛太太说着，在艾玛离开房间时突然哭了起来。

" [ænd; ənd] [jet] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:rθə] , " [ɪf] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [seɪv] [hɜ:r; hər] , ['mʌðər] ,

"	And	yet	,	"	replied	Martha	,	"	if	we	cannot	save	her	,	mother	,
"	和	然而	,	"	回复	玛莎	,	"	如果	我们	不能	节省	她	,	母亲	,

“可是，”玛莎回答说，“如果我们救不了她，母亲，

[ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] .

you	would	rather	that	she	should	be	as	she	is	.
你	会	相当	那	她	应该	是	作为	她	是	.

你宁愿她保持现状。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .

"	The	mother	made	no	reply	,	for	she	knew	not	what	to	say	.
"	这	母亲	制成	不	回复	,	为了	她	知道	不是	什么	到	说	.

母亲没有回答，因为她不知道该说什么。

['ɛməz] [fɜːrst] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [æt; ət] - [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

Emma's	first	summer	and	winter	at	Appledale	had	passed	away	.
艾玛的	第一的	夏天	和	冬天	在	-	有	通过了	离开	.

艾玛在阿普尔代尔度过的第一个夏天和冬天已经过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] ;

It	was	a	beautiful	morning	in	May	;
它	曾是	一个	美丽的	早晨	在	可能	;

五月的一个美好早晨;

['mɑːrθə] ['lindzi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [kaʊtʃ] [wer] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['sɪstər] [wʌz; wəz]

Martha	Lindsay	was	sitting	beside	a	low	couch	where	her	young	sister	was
玛莎	林赛	曾是	坐着	旁	一个	低的	长椅	在哪里	她	年轻的	姐姐	曾是

['sliːpɪŋ] [soʊ] ['swiːtli] ,

sleeping	so	sweetly	,
睡眠	所以	甜蜜地	,

玛莎·林赛坐在矮沙发旁，她的小妹妹正在沙发上睡得香甜。

[soʊ] ['dʒentli] ,

so	gently	,
所以	轻轻地	,

轻轻地，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [pleɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [kloʊz] [tuː; tə] [ðoʊz] ['pɑːrtɪd] [lɪps]

that	she	had	more	than	once	placed	her	cheek	close	to	those	parted	lips
那	她	有	更多的	比	一次	放置	她	脸颊	关闭	到	那些	分手了	嘴唇

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

fearing	that	the	breath	was	gone	.
害怕	那	这	气息	曾是	已消失	.

她不止一次地将脸颊贴近那微张的嘴唇，生怕气息已经消失。

['dɔːrə][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['ɛməz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn]

Dora	was	in	her	little	room	adjoining	Emma's	,	and	with	hands	uplifted	in
多拉	曾是	在	她	小的	房间	相邻的	艾玛的	,	和	和	双手	提升	在

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

多拉在她与艾玛房间相邻的小房间里，双手举起祈祷。

[wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [ðæt] [æz; əz][ɪn] [laɪf] [soʊ][ɪn] [deθ] ,

was	asking	this	one	thing	of	the	Lord	,	that	as	in	life	so	in	death	,
曾是	问	这	一	事物	的	这	主	,	那	作为	在	生活	所以	在	死亡	,

我向主祈求一件事，那就是愿我在生时如此，死时也如此。

['emə] [maɪt] ['glɔːrɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

Emma	might	glorify	him	.
艾玛	可能	荣耀	他	.

艾玛可能会美化他。

['mɪsɪz] . ['lindzi] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

Mrs	.	Lindsay	was	pacing	the	floor	in	her	own	chamber	,
太太	.	林赛	曾是	踱步	这	地面	在	她	自己的	房间	,

林赛太太在自己的房间里来回踱步。

[naʊ] ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv]

now	weeping	as	if	her	heart	would	break	,	and	now	striving	in	this	hour	of
现在	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	,	和	现在	努力	在	这	小时	的

[diːp] [dɪ'stres] ,

deep	distress	,
深的	痛苦	,

现在她哭得好像心都要碎了，现在她在极度痛苦中挣扎着。

[tuː; tə][duː][æz; əz] ['emə] [hæd; həd] [lɔːŋ] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] , ['neɪmli] ,

to	do	as	Emma	had	long	entreated	her	to	do	,	namely	,
到	做	作为	艾玛	有	长的	恳求	她	到	做	,	即	,

去做艾玛一直恳求她去做的事，那就是：

[tuː; tə] [kʌm] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hevi] ['leɪdn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪn][noʊ] [waɪz] [wɪl] [kæst][juː 'es] [aʊt] .

to	come	weary	and	heavy	laden	to	Him	who	in	no	wise	will	cast	us	out	.
到	来	厌倦	和	重的	满载	到	他	WHO	在	不	明智的	将要	投掷	我们	出去	.

我们疲惫不堪、肩负重担来到祂面前，祂绝不会抛弃我们。

['mɪstər] . ['græfəm] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] , [naʊ] [klɪr] [ænd; ənd]

Mr	.	Graffam	was	at	work	in	the	garden	;	but	his	eye	,	now	clear	and
先生	.	格拉夫姆	曾是	在	工作	在	这	花园	;	但	他的	眼睛	,	现在	清除	和

[ɪn'telɪdʒənt] ,

intelligent	,
聪明的	,

格拉夫姆先生当时正在花园里干活；但他那双如今清澈明亮的眼睛，

['ɔːf(ə)n] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊz] [wer] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər]['foʊldɪd][soʊ] [kloʊz]

often	rested	on	the	chamber	windows	where	the	curtains	were	folded	so	close
经常	休息	在	这	房间	视窗	在哪里	这	窗帘	是	折叠	所以	关闭

[ænd; ənd] ['sɑːləmli] .

and	solemnly	.
和	庄严地	.

它们常常栖息在房间的窗户上，窗帘折叠得严严实实。

['suːzn] ['slɪvər] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['emə] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ,

Susan	Sliver	had	watched	with	Emma	many	a	night	,
苏珊	银片	有	观看	和	艾玛	许多	一个	夜晚	,

苏珊·斯利弗曾和艾玛一起看过很多个夜晚的电视节目。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [waɪl] ['emə] [slept] .

and	now	she	had	retired	for	a	few	moments	while	Emma	slept	.
和	现在	她	有	退休	为了	一个	很少	时刻	尽管	艾玛	睡着了	.

现在她趁着艾玛睡觉的空档休息了一会儿。

['suːzn] [noʊ] [lɔːŋgər] [said] [fɔːr; fər]['ɑːlə,vet][ænd; ənd] ['kedrɔn] ,

Susan	no	longer	sighed	for	Olivet	and	Kedron	,
苏珊	不	更长	叹了口气	为了	奥利维特	和	凯德隆	,

苏珊不再为奥利维特和凯德隆叹息了。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] ['ɜːrnɪst] ['deɪli] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['pleɪsɪz] ['iːkwəli] ['seɪkrɪd] .

for	in	a	Christian's	earnest	daily	work	she	had	found	places	equally	sacred	.
为了	在	一个	基督徒的	认真	日常的	工作	她	有	成立	地方	同样地	神圣	.

因为在基督徒认真的日常工作中，她也发现了同样神圣的地方。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ðaɪ] ['daɪɪŋ] ['testɪmoʊni] , ['emə] , " [sed] [frend] ['slɪvər] ,

"	I	have	come	to	hear	thy	dying	testimony	,	Emma	,	"	said	friend	Sliver	,
"	我	有	来	到	听到	你的	垂死	见证	,	艾玛	,	"	说	朋友	银片	,

"我是来听你临终遗言的，艾玛，"朋友斯利弗说。

[æz; əz] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] [mɔːr] ['kloʊsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

as	drawing	his	broad	-	brimmed	hat	more	closely	over	his	eyes	,
作为	绘画	他的	广阔	-	满溢	帽子	更多的	密切	超过	他的	眼睛	,

他把宽边帽拉得更紧，遮住了眼睛。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

the	old	man	took	his	seat	beside	the	bed	.
这	老的	男人	采取	他的	座位	旁	这	床	.

老人坐在床边。

['emə] [smaɪld] ['fiːbli] .
Emma smiled feebly .
艾玛 微笑 虚弱地 .

艾玛勉强笑了笑。

" [ɑːr; ər] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Are any more of my friends here ? " she asked .
" 是 任何 更多的 的 我的 朋友们 这里 ? " 她 问 .

“我的朋友还有其他人在这里吗？”她问道。

" ['fæni] ['braɪtn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] - [ruːm] , " [sed] ['mɑːrθə] .
" Fanny Brighton is in the keeping - room , " said Martha .
" 舢 布莱顿 是 在 这 保持 - 房间 , " 说 玛莎 .

“范妮·布莱顿在休息室里，”玛莎说。

" [kɔːl] [hɜːr; hər] , " ['wɪspəd] ['emə] ;
" Call her , " whispered Emma ;
" 称呼 她 , " 低声说道 艾玛 ;

“给她打电话，”艾玛低声说道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['fæni] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] ,
and in a few moments Fanny was kneeling beside the bed sobbing violently ,
和 在 一个 很少 时刻 舢 曾是 跪着 旁 这 床 啜泣 暴力 ,

片刻之后，范妮跪在床边，放声痛哭。

[waɪl] ['emə] [prest] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
while Emma pressed her hand , but could not speak .
尽管 艾玛 按下 她 手 , 但 可以 不是 说话 .

艾玛紧紧握住她的手，却说不出话来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] ['meri] ['pɑːmər]
But there was a bright triumphant smile upon her face as Mary Palmer
但 那里 曾是 一个 明亮的 凯 微笑 之上 她 脸 作为 玛丽 帕尔默
[keɪm] [ɪn] ;
came in ;
来了 在 ;

但当玛丽·帕尔默进来时，她脸上却露出了灿烂的胜利笑容；

[ænd; ənd] ['meri] [smaɪld] [tuː] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
and Mary smiled too through her tears .
和 玛丽 微笑 也 通过 她 眼泪 .

玛丽含着泪也露出了笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['emə] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] ['sʌmər] [æt; ət] - ;
She had spent many a day with Emma since that first summer at Appledale ;
她 有 花费 许多 一个 天 和 艾玛 自从 那 第一的 夏天 在 - ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

自从在阿普尔代尔度过的第一个夏天起，她就和艾玛一起度过了许多天；而现在，

[ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['krɪstʃən] ,
though a little girl , and a young Christian ,
尽管 一个 小的 女孩 , 和 一个 年轻的 基督教 ,

虽然她是个小女孩，而且是个年轻的基督徒，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmwʌt] [æz; əz][dɪd] [ɪ'laɪʃə] [wen] [hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [ænd; ənd] ['tʃæriət]
she felt somewhat as did Elisha when he awaited the horsemen and chariot
她 毛毡 有些 作为 做过 以利沙 什么时候 他 等待中 这 骑兵 和 战车
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ɪ'laɪdʒə] .
which were coming for Elijah .
哪个 是 未来 为了 以利亚 .

她感觉自己有点像以利沙，当他等待骑兵和战车来接以利亚时，也是这种感觉。

['emə]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[ru:m]	[ænd; ənd]	[stretʃt]	[hɜ:r; hər][hænd]	[tɔ:rd]	[hɜ:r; hər]	['mʌðər]	,
Emma	**looked**	**around**	**the**	**room**	**and**	**stretched**	**her**	**hand**	**toward**	**her**	**mother**	**,**
艾玛	看起来	大约	这	房间	和	拉伸	她	手	朝向	她	母亲	,

艾玛环顾房间，向妈妈伸出手。

[hu:]	[hæd; həd][dʒʌst]	['entərd]	[wɪð; wɪθ]['dɔ:rə]	.
who	**had**	**just**	**entered**	**with**	**Dora**	**.**
WHO	有	只是	进入	和	多拉	.

和朵拉一起进来的那个人。

['mɪsɪz]	.	['lindzi]	[tʊk]	[ðæt]	[koʊld][hænd]	['ɪntu:][hɜ:r; hər]	[oʊn]	, [ænd; ənd]	[ðen]	['emə]	[rɪ'pi:tɪd]	[aɪ][kɔ:r]	.
Mrs	**.**	**Lindsay**	**took**	**that**	**cold**	**hand**	**into**	**her**	**own**	**,**	**and**	**then**	**Emma**	**repeated**	**I**	**Cor**	**.**
太太	.	林赛	采取	那	寒冷的	手	进入	她	自己的	,	和	然后	艾玛	重复	我	科尔	.

林赛太太握住了那只冰冷的手，然后艾玛重复了《哥林多前书》第1章。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	,	-	,	"	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ə'baɪdɪθ]	[feɪθ]	,	[hoʊp]	,	['tʃærəti]	,	[ði:z]	[θri:]	;	[bʌt; bət][ðə; ði]
xiii	**,**	**13**	**,**	**"**	**And**	**now**	**abideth**	**faith**	**,**	**hope**	**,**	**charity**	**,**	**these**	**three**	**;**	**but**	**the**
十三	,	-	,	"	和	现在	安息	信仰	,	希望	,	慈善机构	,	这些	三	;	但	这

['gretɪst]	[ʌv; əv]	[ði:z]	[ɪz]	['tʃærəti]	.
greatest	**of**	**these**	**is**	**charity**	**.**
最	的	这些	是	慈善机构	.

十三、13，“如今常存的有信，有望，有爱这三样；其中最大的是爱。

"	['ɛməz]	[breθ]	[gru:]	['ʃɔ:rtər]	,
"	**Emma's**	**breath**	**grew**	**shorter**	**,**
"	艾玛的	气息	生长	较短	,

艾玛的呼吸越来越急促，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ]	[vɜ:rs]	[wɪtʃ]	[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n]	[ri:d]	[ɪn]	['dɔ:rəz]
but	**she**	**was**	**able**	**to**	**add**	**a**	**verse**	**which**	**she**	**had**	**often**	**read**	**in**	**Dora's**
但	她	曾是	有能力的	到	添加	一个	诗	哪个	她	有	经常	读	在	朵拉的

[hɪm]	[bʊk]	:	—
hymn	**book**	**:**	**—**
圣歌	书	:	—

但她还是加上了一句她在朵拉的赞美诗集中经常读到的诗句：

"	[ðɪs]	[ɪz][ðə; ði]	[greɪs]	[mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd]	[sɪŋ]
"	**This**	**is**	**the**	**grace**	**must**	**live**	**and**	**sing**
"	这	是	这	优雅	必须	居住	和	唱歌

这就是恩典，必须活出来，必须歌唱

[wen]	[feɪθ]	[ænd; ənd]	[hoʊp]	[ʃæl; ʃəl]	[si:s]	,
When	**faith**	**and**	**hope**	**shall**	**cease**	**,**
什么时候	信仰	和	希望	将	停止	,

当信仰和希望消逝之时，

[ænd; ənd]	[saʊnd]	[frʌm; frəm]	['evri]	['dʒɔɪfl]	[strɪŋ]
And	**sound**	**from**	**every**	**joyful**	**string**
和	声音	从	每一个	快乐	细绳

每根欢快的琴弦都发出悦耳的声音。

[θru:]	[ɔ:l][ðə; ði]	['rɛlmz]	[ʌv; əv]	[blɪs]	.
Through	**all**	**the**	**realms**	**of**	**bliss**	**.**
通过	全部	这	领域	的	极乐	.

遍及所有极乐的境界。

"	[ði:z]	[wɜ:r; wər][ðə; ði]	[læst]	['ɔ:dəbl]	[wɜ:rdz]	['ʌtəd]	[baɪ]	['emə]	.
"	**These**	**were**	**the**	**last**	**audible**	**words**	**uttered**	**by**	**Emma**	**.**
"	这些	是	这	最后的	可听见的	字	说出	经过	艾玛	.

这是艾玛最后能听见的话语。

[wen] [əˈnʌðər] [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði]
When **another** **morning** **came** **it** **found** **her** **cold** **and** **silent** **,** **dressed** **for** **the**
什么时候 其他 早晨 来了 它 成立 她 寒冷的 和 沉默的 , 穿着 为了 这
[greɪv] .
grave **.**
严重 .

又一个清晨到来时，她已冰冷寂静，身着丧服。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈblɔsəmz] [briːðd] [ðer; ðər] [swiːt] [ˈfreɪgrəns] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] ,
The **spring** **blossoms** **breathed** **their** **sweet** **fragrance** **into** **her** **open** **window** **,**
这 春天 花朵 呼吸 他们的 甜的 香味 进入 她 打开 窗户 ,

春天的花朵将甜美的香气吹进她敞开的窗户，

[bʌt; bət] [ˈemə] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ʌnˈfeɪdɪŋ] [bluːm] ; [jet] [hɜːr; hər][laɪf] ,
but **Emma** **was** **gone** **—** **gone** **to** **the** **land** **of** **unfading** **bloom** **;** **yet** **her** **life** **,**
但 艾玛 曾是 已消失 — 已消失 到 这 土地 的 不褪色 盛开 ; 然而 她 生活 ,

但艾玛走了——去了永不凋零的花之国；然而她的一生，

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
short **and** **beautiful** **as** **the** **spring** **,**
短的 和 美丽的 作为 这 春天 ,

短暂而美丽，如同春天一般。

[hæd; həd] [left] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ˈfreɪgrəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈblɑːsəm]
had **left** **in** **passing** **a** **more** **enduring** **fragrance** **than** **that** **of** **early** **blossom**
有 左边 在 通过 一个 更多的 持久 香味 比 那 的 早期的 开花
[ænd; ənd] [ˈflaʊər] .
and **flower** **.**
和 花 .

它留下的香气比早春花朵的香气更加持久。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌz] [ðə; ði] [ˈhʌzbəndmən] [kæst][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [siːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Little **by** **little** **does** **the** **husbandman** **cast** **the** **precious** **seed** **into** **the** **earth** **,**
小的 经过 小的 做 这 农夫 投掷 这 宝贵的 种子 进入 这 地球 ,

农夫一点一点地将珍贵的种子撒入土里，

[ænd; ənd][drɑːp][baɪ][drɑːp] [kʌmz] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [ˈʃaʊər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [griːn] [ɜːrb] ,
and **drop** **by** **drop** **comes** **the** **genial** **shower** **upon** **the** **green** **herb** **,**
和 降低 经过 降低 来 这 和蔼可亲 淋浴 之上 这 绿色的 草本植物 ,

水滴如雨般落在绿色的草本植物上，温暖而宜人。

[jet] [huː] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] ?
yet **who** **does** **not** **despise** **the** **day** **of** **small** **things** **?**
然而 WHO 做 不是 鄙视 这 天 的 小的 事物 ?

然而，谁不轻视平凡的日子呢?

[jʌŋ] , [ˈfiːb(ə)l] [ˈkrɪstʃən] , [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [ˈnevər] [duː] [ðiː] [ˈdʒʌstɪs] ,
Young **,** **feeble** **Christian** **,** **the** **world** **will** **never** **do** **thee** **justice** **,**
年轻的 , 微弱 基督教 , 这 世界 将要 绝不 做 你 正义 ,

年轻、虚弱的基督徒啊，这世界永远不会公正地对待你。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][ʌv; əv] [ˈmaɪti] [diːdz] [ðaɪ] [miːk] , [ˈnɔɪzləs] [ˈtʃærəti] [ɪz] [ʌnˈhɜːrd] [ænd; ənd]
for **in** **the** **great** **war** **of** **mighty** **deeds** **thy** **meek** **,** **noiseless** **charity** **is** **unheard** **and**
为了 在 这 伟大的 战争 的 强大的 契约 你的 温顺 , 无声 慈善机构 是 闻所未闻 和
[fərˈgɑːtn] ;
forgotten **;**
被遗忘的 ;

因为在伟大的战争中，你那温顺、无声的慈善之举无人听见，也无人铭记；

[bʌt; bət] [fɪr] [nɑːt] , [gɑːd] [kiːps] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
but **fear** **not** **,** **God** **keeps** **his** **own** **jewels** **.**
但 害怕 不是 , 上帝 保持 他的 自己的 珠宝 .

但别担心，上帝会保管好他自己的珍宝。

[duː] [wʌt] [ðaʊ] [kænst] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] " [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns]

Do	what	thou	canst	,	and	thus	provide	for	thyself	"	a	treasure	in	the	heavens
做	什么	你	罐	,	和	因此	提供	为了	你自己	"	一个	宝藏	在	这	天

[ðæt] ['feɪlɛθ] [nɑːt] .

that	faileth	not	.
那	失败	不是	.

尽你所能，为自己积攒“永不枯竭的天上财宝”。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wer] ['emə] [daɪd] , [θɪŋz] [nɑːt]

"	There	are	some	things	spoken	of	in	the	town	where	Emma	died	,	things	not
"	那里	是	一些	事物	说	的	在	这	镇	在哪里	艾玛	死亡	,	事物	不是

['hoʊlli] [fər'gɑːtn] ,

wholly	forgotten	,
完全	被遗忘的	,

“在艾玛去世的小镇上，有些事情人们还在谈论，有些事情并没有完全被遗忘。”

[bʌt; bət][fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

but	far	back	in	the	distance	of	years	.
但	远的	后退	在	这	距离	的	年	.

但那是很久以前的事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['græfəm] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['membər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taʊn]

It	is	said	that	Mr	.	Graffam	,	who	is	now	a	Church	-	member	and	a	town
它	是	说	那	先生	.	格拉夫姆	,	WHO	是	现在	一个	教会	-	成员	和	一个	镇

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

据说格拉夫姆先生现在是教会成员，也是镇上的一名官员，

[wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sɔːt] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɔːg] - [hʌt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪn] .

was	once	a	complete	sot	,	living	in	a	log	-	hut	upon	the	plain	.
曾是	一次	一个	完全的	酒	,	活的	在	一个	日志	-	小屋	之上	这	清楚的	.

他曾经是个十足的酒鬼，住在平原上的小木屋里。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tempərəns] [rɪ'fɔːrm] .

So	much	for	the	temperance	reform	.
所以	很多	为了	这	节制	改革	.

禁酒改革就此告一段落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['paɪəs] , ['tʃærətəbl] [oʊld]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['lindzi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

It	is	said	,	too	,	that	the	pious	,	charitable	old	lady	,	Mrs	.	Lindsay	,	and	her
它	是	说	,	也	,	那	这	虔诚的	,	慈善	老的	女士	,	太太	.	林赛	,	和	她

[gʊd] ['dɔːtər] ['mɑːrθə] ,

good	daughter	Martha	,
好的	女儿	玛莎	,

据说，虔诚善良的老太太林赛夫人和她善良的女儿玛莎，

[naʊ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] - , [wɜːr; wər][wʌns] ['veri] ['θɔːtləs] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ; [ðæt] [ðə; ði]

now	living	at	Appledale	,	were	once	very	thoughtless	,	fashionable	people	;	that	the
现在	活的	在	-	,	是	一次	非常	轻率	,	时髦	人们	;	那	这

['dʒent(ə)l] , ['eɪmiəb(ə)l]['mɪsɪz] . [bɔid] [wʌz; wəz] ,

gentle	,	amiable	Mrs	.	Boyd	was	,
温和的	,	可亲	太太	.	博伊德	曾是	,

现在住在阿普尔代尔的这些人，曾经都是些轻浮、追求时尚的人；而温柔和蔼的博伊德太太，就是其中之一。

[wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænperənts] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːdɪst][ænd; ənd]

when	a	girl	and	living	with	her	grandparents	,	one	of	the	rudest	and
什么时候	一个	女孩	和	活的	和	她	祖父母	,	一	的	这	最粗鲁	和

[moʊst] ['rekləs] ['kriːtʃərz] ['lɪvɪŋ] ;

most	reckless	creatures	living	;
最多	鲁莽	生物	活的	;

当她还是个女孩，和祖父母住在一起时，她遇到了当时最粗鲁、最鲁莽的人之一；

[ðæt] ['suːzn] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['slɪvər] , [naʊ] ['ɜːrnɪst] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌsiː 'oʊ] - - [ɪn] ['evri] [gʊd]
that Susan and Margaret Sliver , now earnest , efficient co - operaters in every good
那 苏珊 和 玛格丽特 银片 , 现在 认真 , 高效的 合作 - - 在 每一个 好的
[kɔːz] , [wɜːr; wər] [wʌns] [veɪn] ,
cause , were once vain ,
原因 , 是 一次 徒劳 ,

苏珊和玛格丽特·斯利弗姐妹俩，如今在各项公益事业中都是认真负责、尽职尽责的合作者，而她们曾经却是虚荣之人。

['frɪvələs] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləsli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
frivolous , and almost hopelessly sentimental .
轻浮 , 和 几乎 绝望地 感伤的 .

轻浮的，而且几乎是无可救药的感伤主义。

['meni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [sed] ;
Many such things are said ;
许多 这样的 事物 是 说 ;

诸如此类的说法有很多；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [fjuː] [huː] [treɪs] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðoʊz]
but there are but few who trace the changes that have taken place in those
但 那里 是 但 很少 WHO 痕迹 这 变化 那 有 已采取 地方 在 那些
['kærəktərz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['prɑːpər] [kɔːz] .
characters to their proper cause .
人物 到 他们的 恰当的 原因 .

但很少有人能追溯这些角色变化背后的真正原因。

[wiː; wi] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪf] [ðiːz] ['pɝːsənz] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [wʌt] [ðer; ðər] ['siːkrət] ['hɑːrts] [fiːl]
We think , however , that if these persons could express what their secret hearts feel
我们 思考 , 然而 , 那 如果 这些 人 可以 表达 什么 他们的 秘密 心 感觉
,
,
,

然而，我们认为，如果这些人能够表达他们内心深处的感受，

[ðeɪ] [wʊd] [ə'skraɪb] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] [fɜːrst]
they would ascribe the changes they have experienced to the grace of God first
他们 会 归咎于 这 变化 他们 有 经验丰富的 到 这 优雅 的 上帝 第一的
['ɪnfluənsɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] ['krɪstʃən] ['kɜːrtəsi] .
influencing them through the medium of simple Christian courtesy .
影响 他们 通过 这 中等的 的 简单的 基督教 礼貌 .

他们会将自己所经历的变化归功于上帝的恩典，这种恩典首先通过简单的基督教礼貌影响了他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神